This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

fisks fiskis fiska fisk fisk: fiskôs fiskê kam kam
harjis harjis harja hari hari: harjôs harjê jam jam
sunus sunaus sunau sunu sunau: sunjus sunivê um ums
balgs balgis balga balg balg: balgeis balgê im ins.

giba gibôs gibai giba: gibôs gibô gibôm gibôs
thiwi thiujôs thiujai thiwi: thiujôs thiujô thiujôm thiujôs

324

39 l. 21[6]
Presented to the
Taylor Institution.
by
H. A. Pottinger M.A.
of Worcester College
1859

H. A Pottinger

9/6

ULFILAS.

URSCHRIFT, SPRACHLEHRE, WÖRTERBUCH.

VON

IGN. GAUGENGIGL.

BEVORWORTET

VON

Dr. MICHAEL FERTIG.

PASSAU 1848.
VERLAG DER PUSTET'SCHEN BUCHHANDLUNG.
(C. PLEUGER.)

LIBRARY OF THE TAYLOR INSTITUTION
UNIVERSITY
6 OCT
OF OXFORD

Unter den Vermächtnissen eines Volkes an seine Nachkommen sind, wenigstens unter den sichtbaren, keine bedeutenderen aufzuzeigen, als die Denkmale seiner Sprache. Sie weisen dem Volke seine Stelle unter den Völkerstämmen und seinen Zusammenhang mit den Familien der Jetztwelt am deutlichsten und sichersten an. Darum gibt es nicht wohl Einen, der, um sein Volk und dessen Geschichte sich kümmernd, dabei kalt gegen die schriftlichen Reste seines Volkes seyn könnte. Der Gelehrte, welcher sich eine Anschauung der Fortschritte und des geistigen Gepräges eines untergegangenen Geschlechtes verschaffen will, wühlt nach Leichensteinen, durchstöbert die Mumiensärge, spürt im Schutte der Tempel und Paläste, um Spuren von Zeichen zu entdecken, die ihm ein tönendes Wort gleichsam in der Versteinerung überliefern, und wie sehr sie sich hinter Bildern oder geheimen Zügen verstecken, Sinn und Bedeutung nebst den Lauten zu gewinnen, bietet man allen Scharfsinn, alle Gelehrsamkeit auf. Selbst dem geistigen Zustande und Verwandtschaftsverhältnisse eines lycischen Volksstammes, der doch nie in der Weltgeschichte eine hervorragende Rolle gespielt hat, sucht man durch Lesung seiner wenigen Schriftreste auf die Spur zu kommen. Wenn ein so tief in unserem Herzen begründetes Streben, das Unerkannte auch bei dem Fremden, in Hinblick auf das gesammte Band der Menschheit es als bedeutsam erkennend, rastlos an den Tag zu fördern und in ein Besitzthum geistiger Errungenschaft zu verwandeln, bei den begabteren und erregteren Forschern hervortritt; wie weit mehr muss jedes Alter und jeder Stand die Rede des eigenen Volkes, die frühere Gestaltung seiner Sprache, als einen ihm besonders nahe liegenden, hochwichtigen Gegenstand seiner Kenntniss und seiner Beachtung ansehen? Dem Deutschen nun ist kein älteres, kein in jeder Hinsicht bedeutenderes Denkmal aus dem älteren Leben seines Volkes hinterlassen, als die ehrwürdigen

gothischen Bruchstücke der Uebersetzung der heiligen Bücher — eine Gabe, welche die Gottheit unserm Volke erhalten hat zu seinem Ruhme und zu seiner Erbauung, eine Gabe, bei deren Betrachtung zweierlei Gefühle unsre Brust durchziehen, eine immer wachsende Trauer über den Verlust des Ganzen, das uns so wohlthuend aus diesen Bruchstücken anmuthet, und eine mit Dank gegen die gütige Vorsehung verbundene Bewunderung, dass aus den Trümmern von Jahrhunderten ein solcher Reichthum von Bruchstücken zu uns gerettet wurde, deren jedes auch im kleinsten Umfange, waren die übrigen verloren, ein undenkbarer Schatz wäre; ein Schatz, nicht blos für die Forschung, für die Vervollständigung der Geschichte unseres Volkes, sondern auch darum ein Schatz, weil einem in jeder deutschen Brust erwachenden Verlangen Befriedigung wird, das, je länger wir mit den alten Deutschen uns beschäftigen, um so dringender wiederkehrt, — *Sprechen* möchten wir die grossen Ahnen hören, die überall, wo von ihnen recht gesprochen wird, uns mit Liebe und Achtung erfüllen und eine gewisse Sehnsucht unmittelbarer Bekanntschaft mit ihnen regen. Desshalb legt sich auch bei dem ersten Vortrage oder der frühen Lesung unserer Geschichtsbücher der Jugend Nichts so heimlich und so stillvertraulich an das Herz als das gothische „Vaterunser!“ — und umgekehrt, Nichts tritt mit so viel frommer Scheu, gemüthlicher Zurückhaltung und geheimer Freude wieder auf die Lippe. Wie wärmt mich die Erinnerung an jene Stunden, wo in der öffentlichen Schule oder am häuslichen Herde Knaben und Mädchen, Jünglinge und Jungfrauen, auch solche, die nie eine fremde Sprache lernten, diese fremden und doch so heimisch ansprechenden Laute, die sich von selbst und ungeheissen in ihr Gedächtniss prägten, mit jungfräulicher Scheu wiedergeben hörte, als fürchteten sie den hehren Schatz zu entweihen, der nur in dem Schleier stiller Gefühle sicher geborgen wäre. Wie tausendmal lieber gönnte ich der jugendlichen Seele dieses Kleinod meines Volkes, das älteste deutsche Gebet, als so manchen der Fremde alter oder neuer Zeit entlehnten Flitter, der, wenn die Zeit der Prüfung kommt, nicht helfen und nicht trösten kann!

Wo der Zug des Theiles so mächtig auf das Gemüth wirkt, da wird wohl auch bald der Wunsch nach dem Besitze der ganzen Erbschaft laut. Die bekannten Lesebücher befriedigen wieder nur die Begierde mit Bruchstücken und ihre Proben möchten die Meinung aufkommen lassen, als sei das Ganze nicht der Art, dass man es der Jugend oder überhaupt dem gesammten deutschen Volke vorsetzen könne, insofern noch Niemand daran gedacht hat, dasselbe in einer Weise, dass es Jeder auch bei mässigen Glücksgaben sich anschaffen könnte, in seiner bisher angewachsenen Vollständigkeit zu bieten. Und doch ist so vielfältige Aufforderung da, auch den ausserhalb des regsten Kreises der Sprachforscher Stehenden, auch den deutschen Jünglingen den Zugang zu dieser Urquelle leicht möglich zu machen.

Ich wüsste zuerst zur Nährung des vaterländischen Sinnes keine bessere Spaise, als den Genuss dieser unserer ältesten Schriftwerke. Wer an ihnen sich labt, fühlt in sich die Ueberzeugung wachsen von Tag zu Tag, dass jene Gothen, deren Staatsmacht ihm frühzeitig Achtung abgewonnen, auch wirklich so geistig gross dastanden, dass sie auftraten als würdiges Werkzeug der Vorsehung, die römische Welt wegzuräumen und auf tiefere Grundlage eine neue Zeit aufzubauen. Jener sich so leicht fortpflanzende Wahn von Rohheit und Ungeschlachtheit jener Männer zerrinnt beim Anblicke einer Sprache voll Kraft und Gesetz, voll alterthümlicher Würde, gleichebenbürtig dem Sanskrit und dem Griechischen und Lateinischen, stehend als Mittelglied zwischen dem Indischen und dem Europäischen, dem gewählten Felde der Bearbeitung ausreichend gewachsen. Die Achtung steigert sich bei der Betrachtung der ungezwungenen Haltung zwischen knechtischem Anschluss und abschweifender Willkür mit besonnener Freiheit. Was das Christenthum nur an erschöpfenden Ausdrücken zur Bezeichnung seiner Begriffe und neuer Lebensrichtungen auf dem sittlichen Schauplatz verlangt, — der Gothe giebt es vorhanden aus seinem Sprachvorrathe, oder bildet Ersetzendes in der einfachsten Weise.

Aber es mag sich auch der christliche Sinn erfrischen, das christliche Gemüth sich erwärmen am Worte der Ahnen.

Nicht ohne Bedeutung erscheint noch vor dem Sonnenaufgange des germanischen Tages, eben bei dem Aufsteigen der verwirrenden Nebel der Völkerwanderung der greise Altvater mit seinem von Gottes Leben und Geist durchwehten Buche, in dem Priestergewande des Heilandes, der Mitwelt und der Nachwelt seines Volkes zurufen: „Wen dürstet, der komme; und wer will, nehme Wasser des Lebens umsonst.“

Dem deutschen Volke kündet sich in diesem Bilde die Bestimmung seines Daseyns und die Bedingung seiner Grösse und seines Falles an: das Christenthum hat ihn aus dem Zustande einer kräftigen Kindesnatur über ein thatenreiches Jünglingsleben hinübergeführt, und das Grösste, was er gebildet und gewirkt, dankt er seiner Begeisterung für dasselbe. Noch wird demnach der Enkel den Worten seines Ahnen lauschen. Ohne Zweifel kommt es sehr viel auf den Mund an, aus dem uns eine Wahrheit zuströmt. Es haben die Sprachen nach ihrer Eigenthümlichkeit verschiedene Gewalt über uns: die eine zieht an, wo die andere uns kalt lässt. Und so kann Manches in diesen heiligen Büchern herzlicher uns anregen in gothischen Lauten als in irgend anderen. Gewiss, jene Stellen von der Liebe und von dem Heimweh in den Briefen an die Corinthier üben hier eine wunderbare Anziehungskraft. Dergleichen aber Vieles zu bezeichnen, ist misslich, weil den Einen dieses, den Anderen Jenes mehr fesselt.

Ueberflüssig ist es endlich, von dem Gewichte dieser Bücher zu reden, wenn von Geschichtsforschung, von Sprachforschung die Sprache ist: denn letztere muss ganz und gar auf *Ulfilas* zurückgeführt werden: eine Forschung, die freilich durch die neueren Erscheinungen auf diesem Gebiete ziemlich dem Abschlusse nahe gebracht scheint, wodurch jedoch die Selbstanschauung der Quelle noch Keinem entbehrlich geworden ist.

Aus allen diesen Gründen schien eine Herausgabe der gothischen Schriftwerke für das grössere Publikum mir immer äusserst wünschenswerth. Mein Freund und College *Ign. Gaugengigl* hat, zum Theil durch meinen Einfluss bestimmt, sie unternommen. Möchte ihm dieselbe allseitig so gelungen seyn, wie mir sie im Geiste vorschwebte!

Doch über den Werth der Leistung zu urtheilen, ist hier mein Werk nicht; einladen aber will ich den deutschen Jüngling zum vertrauteren Umgange mit dem ehrwürdigen *Ulfilas*, ihm denselben nicht für Studium und Schule, sondern für seine Andacht und für die gemüthlichen Feierstunden empfehlen und ihn erinnern, auch hier zuerst das Himmelreich zu suchen: Denn alles Uebrige wird ihm dann zugeworfen werden. Gott thue das Weitere und erhalte unser Deutschland und seine christliche Kirche!

Passau, am 20. October.

Dr. M. Fertig.

Vorliegende Arbeit spricht selbstständige Wissenschaftlichkeit nicht an. Was sie will, ist aber dennoch Grosses: *nehmlich die kostbaren Früchte des Geistes und der Ausdauer der zwei auf germanischem Sprachgebiete grössten Männer unserer Zeit Grimm's & Loebe's auch einem grössern Publikum zum Theil erreichbar machen.* Wie weit Solches schwachen Kräften gelungen, werden Kenner entscheiden. Der Text, des edlen *Loebe* Werk, ist möglichst rein, die Grammatik, resp. der grammatische Formenzeiger, des gewandten *Beilhack* Auszug aus dem gewaltigen *Grimm*, ist technisch vollständig. Das Glossar bündig; fern, was sich von selbst versteht, z. B. eigne Namen, leicht- oder nicht veränderte lat. und griech. Ausdrücke, davon gebild. Eigenschafts- und Zeit-Wörter; es ist so gehalten, dass es zugleich die Grundlinien zu einer allgemein geltenden neuhochdeutschen Orthographie abgeben kann. Diese Grundlinien bestehen aber in nichts Anderem als in möglichst bündiger Gegenüberstellung neuhochdeutscher dem Gothischen lautlich und begrifflich entsprechender Wörter. *)

*) Ihre volle Darstellung wird den I. Theil des im vorigen Jahre durch die Ambrosi'sche Buchhandlung dahier angekündigten grösseren Werkes „Göttlicher Ursprung der Sprache" unter dem speciellen Titel „Geschichte der deutschen Sprache" bilden.

Um der Sprachbildung und ihrer Begriffs-Entwicklung desto ungestörter folgen zu können, ist das den germanischen Urstamm tragende gothische Wort mit ausgezeichneter Schrift voran gestellt. Ihm folgen die zur selben Familie gehörigen Ableitungen mit gesperrt geschriebener Stammsilbe. Die äussern Ableitungs- und Abbeugungs-Elemente sind durch Striche vom Stamme fern und unter sich auseinander gehalten. Die hiebei etwa entstehenden Zweifel an richtiger Trennung lösen sich durch Beachtung der unmittelbar nachtretenden Weiterbildungen meist von selbst. Das Suchen der Worte geschieht nach den Stämmen ohne Rücksicht auf Zusammensetzung.

Blosse Resultate ohne wissenschaftliche Begründung sind hier desshalb gegeben, um Andere ohne Vorgriff zur Weiterforschung zu veranlassen, meiner Seits die vielen Abweichungen von *Grimm, Loebe, Diefenbach* und andern Meistern ausführlich geeigneten Orts rechtfertigen zu können.

Dass meine Ansicht übrigens nicht überall gleich fest und sicher steht, wird man bei einem so schlüpfrigen Boden wie dem der Etymologie natürlich finden. Manche werden Vieles besser wissen, als sie es hier behandelt finden. Solche bitte ich um gütige Nachsicht und um freundliche Belehrung. Wird mir Beides zu Theil, und findet meine Arbeit als Beitrag zur Beförderung der Theilnahme an unserer ältesten Literatur den gewünschten Beifall, so hält sich für seine Bemühung reichlich belohnt und zur Fortsetzung seiner Studien ermuntert

Passau, im Monat October 1847

Ign. Gaugengigl.

EVANGELIA.

Aivaggeljo thairh Matthaiu.

3, 11 Aththan ik in vatin izvis daupja. ith sa afar mis gaggida
svinthoza mis ist. thizei ik ni im vairths ei anahneivands and-
bindau skaudaraip skohis is. sah than izvis daupeith in ahmin
5, 8 veihamma. — andagai thai hrainjahairtans. unte thai guth
15 gasaiwand. — ak ana lukarnastathan. jah liuhteith allaim
16 thaim in thamma razna. sva liuhtjai liuhath izvar in and-
vairthja manne. ei gasaiwaina izvara goda vaurstva jah
17 hauhjaina attan izvarana thana in himinam. ni hugjaith ei
ik qemjau gatairan vitoth aiththau praufetuns. ni qam ga-
18 tairan ak usfulljan. amen auk qitha izvis. und thatei us-
leithith himins jah airtha. jota ains aiththau ains striks ni
19 usleithith af vitoda. unte allata vairthith. ith saei nu ga-
tairith aina anabusne thizo minnistono jah laisjai sva mans.
sah minnista haitada in thiudangardjai himine. ith saei
thaujith jah laisjai sva. sah mikils haitada in thiudangard-
20 jai himine. qitha auk izvis thatei nibai managizo vairthith
21 izvaraizos garaihteins thau thize bokarje jah fareisaie. ni
than qimith in thiudangardjai himine. hausideduth thatei
qithan ist thaim airizam. ni maurthrjais. ith saei maurthreith.
22 skula vairthith stauai. aththan ik qitha izvis thatei wazuh mo-
dags brothr seinamma svare skula vairthith stauai. ith saei qi-
thith brothr seinamma raka. skula vairthith gaqumthai.
aththan saei qithith dvala. skula vairthith in gaiainnan
23 funins. jabai nu bairais aibr thein du hunslastada jah jai-
nar gamuneis thatei brothar theins habaith wa bi thuk.
24 aflet jainar tho giba thaina in andvairthja hunslastadis jah
gagg faurthis gasibjon brothr theinamma jah bithe atgag-

25 gands atbair tho giba theina. sijais vaila hugjands andas-
tauin theinamma sprauto. und thatei is in viga mith imma.
ibai wan atgibai thuk sa andastaua stauin jah sa staua
26 thuk atgibai andbahta. jah in karkara galagjaza. amen
27 qitha thus. ni usgaggis jainthro. unte usgibis thana min-
28 nistan kintu. hausideduth thatei qithan ist. ni horinos. ath-
than ik qitha izvis thatei wazuh saei saiwith qinon du
29 luston izos. ju gahorinoda izai in hairtin seinamma. ith
jabai augo thein thata taihsvo marzjai thuk. usstagg ita
jah vairp af thus. batizo ist auk thus ei fraqistnai ains
lithive theinaize jah ni allata leik thein gadriusai in gai-
30 ainnan. jah jabai taihsvo theina handus marzjai thuk. af-
mait tho jah vairp af thus. batizo ist auk thus ei fraqist-
nai ains lithive theinaize jah ni allata leik thein gadriusai
31 in gaiainnan. qithanuh than ist thatei wazuh saei afletai
32 qen. gibai izai afstassais bokos. ith ik qitha izvis thatei
wazuh saei afletith qen saina inuh fairina kalkinassaus. tau-
33 jith tho horinon. jah sa ize afsatida lingaith. horinoth. aftra
hausideduth thatei qithan ist thaim airizam. ni ufarsvarais.
34 ith usgibais fraujin aithans theinans. aththan ik qitha izvis
35 ni svaran allis. ni bi himina. unte stols ist guths. nih bi
airthai. unte fotubaurd ist fotive is. nih bi iairusaulymai.
36 unte baurgs ist this mikilins thiudanis. nih bi haubida
theinamma svarais. unte ni magt ain tagl weit aiththau
37 svart gataujan. sijaiththan vaurd izvar. ja ja. ne ne. ith
38 thata managizo thaim us thamma ubilin ist. hausideduth
thatei qithan ist. augo und augin jah tunthu und tunthau.
39 ith ik qitha izvis ni andstandan allis thamma unseljin. ak
jabai was thuk stautai bi taihsvon theina kinnu. vandei
40 imma jah tho anthara. jah thamma viljandin mith thus
41 staua jah paida theina niman. aflet imma jah vastja. jah
jabai was thuk anauthjai rasta aina. gaggais mith imma
42 tvos. thamma bidjandin thuk gibais jah thamma viljandin
43 af thus leiwan sis ni usvandjais. hausideduth thatei qithan
44 ist. frijos newundjan theinana jah fiais fiand theinana. ath-
than ik qitha izvis. frijoth fijands izvarans. thiuthjaith thans
vrikandans izvis. vaila tanjaith thaim hatjandam izwis jah
45 bidjaith bi thans usthriutandans izvis. ei vairthaith sunjus

attins izvaris this in himinam. unte sunnon seina urranneith
ana ubilans jah godans jah rigneith ana garaihtans jah ana
46 invindans. jabai auk frijoth thans frijondans izvis ainans.
wo mizdono habaith. niu jah thai thiudo thata samo taujand.
47 jah jabai goleith thans frijonds izvarans thatainei. we ma-
nagizo taujith. niu jah motarjos thata samo taujand. sijaith
nu jus fullatojai svasve atta izvar sa in himinam fullatojis
6, 1 ist. atsaiwith armaion izvara ni taujan in andvairthja manne
du saiwan im. aiththau laun ni habaith fram attin izvaram-
2 ma thamma in himinam. than nu taujais armaion. ni haurn-
jais faura thus svasve thai liutans taujand in gaqumthim
jah in garunsim. ei hauhjaindau fram mannam. amen qitha
3 izvis. andnemum mizdon seina. ith thuk taujandan armaion
4 ni viti hleidumei theina. wa taujith taihsvo theina. ei sijai
so armahairtitha theina in fulhsnja jah atta theins. saei sai-
5 with in fulhsnja. usgibith thus in bairhtein. jah than bid-
jaith. ni sijaith svasve thai liutans. unte frijond in gaqum-
thim jah vaihstam plapjo standandans bidjan. ei gaumjain-
dau mannam. amen qitha izvis thatei haband mizdon seina.
6 ith thu than bidjais. gagg in hethjon theina jah galukands
haurdai theinai bidei du attin theinamma thamma in fulhsnja
jah atta theins. saei saiwith in fulhsnja. usgibith thus in
7 bairhtein. bidjandansuth-than ni filuvaurdjaith svasve thai
thiudo. thugkeith im auk ei in filuvaurdein seinai andhaus-
8 jaindau. ni galeikoth nu thaim. vait auk atta izvar. thizei
9 jus thaurbuth. faurthizei jus bidjaith ina, sva nu bidjaith
10 jus. atta unsar thu in himinam. veihnai namo thein. qimai
thiudinassus theins. vairthai vilja theins sve in himina jah
11. 12 ana airthai. hlaif unsarana thana sinteinan gif uns himma
daga jah aflet uns thatei skulans sijaima svasve jah veis
13 afletam thaim skulam unsaraim. jah ni briggais uns in
fraistubnjai. ak lausei uns af thamma ubilin. unte theina ist
14 thiudangardi jah mahts jah vulthus in aivins. amen. unte
jabai afletith mannam missadedins ize. aflethith jah izvis
15 atta izvar sa ufar himinam. ith jabai ni afletith mannam
missadedins ize. ni thau atta izvar afletith missadedins iz-
16 varos. aththan bithe fastaith. ni vairthaith svasve thai
liuthans gaurai. fravardjand auk andvairthja seina. ei ga-

saiwaindau mannam fastandans. amen qitha izvis thatei and-
17 nemum mizdon seina. ith thu fastanda salbo haubith thein
18 jah ludjah theina thvah. ei ni gasaiwaizau mannam fastands
ak attin theinamma thamma in fulhunja. jah atta theins.
19 saei saiwith in fulhunja. usgibith thus. ni huzdjaith izvis
huzda ana airthai. tharei malo jah nidva fravardeith jah
20 tharei thiubos ufgraband jah hlifand. ith huzdjaith izvis
huzda in himina. tharei nih malo nih nidva fravardeith jah
21 tharei thiubos ni ufgraband nih stiland. tharei auk ist huzd
22 izvar. tharuh ist jah hainto izvar. lukarn leikis ist augo.
jabai au augo thein ainfalth ist. allata leik thein liuhadein
23 vairthith. ith jabai augo thein unsel ist. allata leik thein
riqizein vairthith. jabai nu liuhath thata in thus riqiz ist.
24 thatha riqiz wan silu. ni manna mag tvaim faujam skal-
kinom. unte jabai fijaith ainana. jah anthrana frijoth. aith-
thau ainamma ufhauseith. ith antharamma frakann. ni ma-
25 guth gutha skalkinon jah mammonin. duththe qitha izvis.
ni maurnaith saivalai izvarai. wa matjaith jah wa drigkaith.
nih leika izvaramma. we vasjaith. niu saivala mais ist fo-
26 deinai jah leik vastjom. insaiwith du fuglam himinis. thei
ni saiand nih sneithand nih lisand in banstins. jah atta iz-
var sa ufar himinam fodeith ins. niu jus maisve athrizans
27 sijuth. ith was izvara maurnands mag anaaukan ana vahstu
28 seinana aleina aina. jah bi vastjos wa saurgaith. gakun-
naith blomaus haithjos. waiva vahajand. nih arbaidjand nih
29 spinnand. qithuh than izvis thatei nih saulaunon in allam-
30 ma vulthau seinamma gavasida sik sve ains thize. jah
thande thata havi haithjos himma daga visando jah gistra-
dagis in auhn galagith guth sva vasjith. waiva mais izvis
31 leitil galaubjandans. ni maurnaith nu qithandans. wa mat-
32 jam aiththau wa drigkam aiththau we vasjaima. all auk
thata thiudos sokjand. vaituh than atta izvar sa ufar himi-
7, 12 nam thatei thaurbuth — — ... jaina izvis mahs. sva jah
13 jus taujaith im. thata auk ist viteth jah praufeteis. inngag-
gaith thairh aggvu daur. unte braid daur jah rums vigs sa
briganda in fralustai jah managai sind thai inngaleithandans
14 thairh thata. wan aggvu thata daur jah thraihans vigs sa
briggands in libainai jah fawai sind thai higitandans thana.

15 atsaiwith svethauh faura liugnapraufetum thaim izei qimand
at izvis in vastjom lambe. ith innathro sind vulfos vilvan-
16 dans. bi akranam ize ufkunnaith ins. ibai lisanda af thaurnum
17 veinabasja aiththau af vigadeinom smakkans. sva all bagme
godaize akrana goda gataujith. ith sa ubila bagms akrana
18 ubila gataujith. ni mag bagms thiutheigs akrana ubila gataujan
19 nih bagms ubils akrana thiutheiga gataujan. all bagme ni tau-
20 jandane akran god usmaitada jah in fon atlagjada. thannu bi
21 akranam ize ufkunnaith ins. ni wazuh saei qithith mis. frauja
frauja. inngaleithith in thiudangardja himine ak sa taujands vil-
jan attins meinis this in himinam. managai qithand mis in jainam-
22 ma daga. frauja frauja. niu theinamma namin praufetidedum jah
theinamma namin unholthonsus vaurpum jah theinamma namin
23 mahtins mikilos gatavidedum. jah than andhaita im thatei ni
wanhun kuntha izvis. afleithith fairra mis jus vaurkjandans
24 unsibjana. wazuh nu saei hauseith vaurda meina jah tau-
jith tho. galeiko ina vaira frodamma. saei gatimrida razn
25 sein ana staina. jah atiddjah dalath rign jah qemun awos
jah vaivoun vindos jah bistugqun bi thamma razna jainamma
26 jah ni gadraus. unte gasulith vas ana staina. jah wazuh
saei hauseith vaurda meina jah ni taujith tho. galeikoda
27 mann dvalamma. saei gatimrida razn sein ana malmin. jah
atiddja dalath rign jah qemun awos jah vaivoun vindos
jah bistugqun bi jainamma razna jah gadraus jah vas drus
28 is mikils. jah varth than ustauh iesus tho vaurda. biabri-
29 dedun manageins ana laiseinai is. vas auk laisjands ins
8, 1 sve valdufni habands jah ni svasve bokarjos. dalath than
atgaggandin imma af fairgunja laistidedun afar imma ium-
2 jous managos. jah sai, manna thrutsfill habands durinnands
invait ina qithands. frauja. jabai vileis. magt mik gahrain-
3 jan. jah ufrakjands handu attaitok imma qithands, viljau.
4 vairth hrains. jah suns hrain varth thata thrutsfill is. jah
qath imma iesus. saiw ei mann ni qithais ak gagg. thuk
silban ataugei gutjin jah athair giba. thoei anabauth moses
5 du veitvodithai im. afaruh than thata innatgaggandin imma
in kafarnaum duatiddja imma hundafaths bidjands ina jah
6 qithands. frauja. thiumagus meins ligith in garda uslitha
7 [illegible]duba balviths. jah qath du imma iesus, ik qimands ga-

8 hailja ina. jah andhafjands sa hundafaths qath. frauja. ni
im vairths ei uf hrot mein inngaggais. ak thataisei qith
9 vaurda jah gahailnith sa thiumagus meins. jah auk ik
manna im habands uf valdufnja meinamma gadrauhtins. jah
qitha du thamma. gagg. jah gaggith. jah antharahma. qim.
jah qimith. jah du skalka meinamma. tavei thata. jah tau-
10 jith. gahausjands than iesus sildaleikida jah qath du thaim
afarlaistjandam. amen qitha izvis. ni in israela svahuda
11 galaubein bigat. aththan qitha izvis thatei managai fram
urrunsa jah saggqa qimand jah anakumbjand mith abrahama
12 jah isaka jah iakoba thiudangardjai himine. ith thai sunjus
thiudangardjos usvairpanda in riqis thata hindumisto jainar
13 vairthith grets jah krusts tunthive. jah qath iesus thamma
hundafada. gagg jah svasve galauhides vairthai thus. jah
14 gahailnoda sa thiumagus is in jainai weilai. jah qimands
iesus in garda paitraus jah gasaw svaihron is ligandein
15 in heitom jah attaitok handau izos jah aflailot ija so heito.
16 jah urrais jah andbahtida imma. at andanahtja than vaur-
thanamma atberun du imma daimonarjans managans jah us-
varp thans ahmans vaurda jah allans thans ubil habandans
17 gahailida. ei usfullnodedi thata gamelido thairh esaian
praufetu qithandan. sa unmahtins unsaros usnam jah sauh-
18 tins usbar. gasaiwands than iesus managans hauhmans bi
19 sik haihait galeithan siponjans hindar marein. jah duat-
gaggands ains bokareis qath du imma. laisari. laistja thuk
20 thiswaduh thadei gaggis. jah qath du imma iesus. fauhons
grobos aigun jah fuglos himins sithans. ith sunus mans ni
21 habaith. war haubith sein analnaivjai. antharuh than si-
ponje is qath du imma. frauja. uslaubei mis frumist galei-
22 than jah gafilhan attan meinana. ith iesus qath du imma.
laistei afar mis jah let thans dauthans filhan seinans dau-
23 thans. jah inatgaggandin imma in skip afariddjedun imma
24 siponjos is. jah sai. vegs mikils varth in marein svasve
25 thata skip gahulith vairthan fram vegim. ith is saislep. jah
duatgaggandans siponjos is urraisidedun ina qithandans.
26 frauja. nasei unsis. fraqistnam. jah qath du im iesus. wa
faurhteith. leitil galaubjandans. thanuh urreisands ga[illegible]k vin-
27 dam jah marein. jah varth vis mikil. ith thai manna sunda-

lekidedun qithandans. wileiks ist sa ei jah vindoa jah marei
28 ufhausjand imma. jah qimandin imma hindar marein in
gauja gairgaisaime gamotidedun imma tvai daimonarjos us
hlaivasnom rinnandans sleidjai filu svasve ni mahta manna
29 usleithan thairh thana vig jainana. jah sai. hropidedun qi-
thandans. wa uns jah thus. iesu sunau guths. qamt her faur
30 mel balvjan unsis. vasuh than fairra im hairda sveine
31 managaize haldana. ith tho skohsla bedun ina qithandans.
jabai usvairpis uns. uslaubei uns galeithan in tho hairda sveine.
32 jah qath du im. gaggith. ith eis usgaggandans galithun in
hairda sveine. jah sai. run gavaurhtedun sis alla so hairda
33 and driusan in marein jah gadauthnodedun in vatnam. ith
thai haldandans gathlauhun jah galeithandans gataihun in baurg
34 all bi thans daimonarjans. jah sai. alla so baurgs usiddja
vithra iesu jah gasaiwandans ina bedun ei uslithi hindar
9, 1 markos ize. jah atsteigands in skip ufarlaith jah qam in
2 seinai baurg. than usatberun du imma uslithan ana ligra
ligandan. jah gasaiwands iesus galaubein ize qath du
thamma uslithin. thrafstei thuk barnilo. afletanda thus fra-
3 vaurhteis theinos. tharuh sumai thize bokarje qethun in
4 sis silbam. sa vajamereith. jah vitands iesus thos mitonins
5 ize qath. duwe jus mitoth ubila in hairtam izvaraim. wa-
thar ist raihtis asetizo qithan. afletanda thus fravaurhteis.
6 thau qithan. urreis jah gagg. atthan ei viteith thatei val-
dufni habaith sa sunus mans ana airthai afleitan fravaurh-
tins. thanuh qath du thamma uslithin. urreisands nim thana
7 ligr theinana jah gagg in gard theinana. jah urreisands
8 galaith in gard seinana. gasaiwandeins than manageins
ohtedun sildaleikjandans jah mikilidedun guth thana giban-
9 dan valdufni svaleikata mannam. jah thairhleithands iesus
jainthro gasaw mannan sitandan at motai maththaiu haita-
nana jah qath du imma. laistei afar mis. jah usstandands
10 iddja afar imma. jah varth bithe is anakumbida in garda
jah sai. managai motarjos jah fravaurhtai qimandans mitha-
11 nakumbidedun iesua jah siponjam is. jah gaumjandans fa-
reisaieis qethun du thaim siponjam is. duwe mith motarjam
12 jah fravaurhtaim matjith sa laisareis izvar. ith iesus ga-
hausjands qath du im. ni thaurbun hailai lekeis ak thai

13 unhaili habandans. aththan gaggaith. ganimith wa sijai.
armahairtitha viljau jah ni hunsl. nith-than qam lathon us-
14 vaurhtans ak fravaurhtans. thanuh atiddjedun siponjos io-
hannes qithandans. duwe veis jah fareisaieis fastam filu.
15 ith thai siponjos theinai ni fastand. jah qath du im iesus.
ibai magun sunjus bruthfadis qainon und thata weilos. thei
mith im ist bruthfaths. ith atgaggand dagos than afnimada
16 af im sa bruthfaths jah than fastand. aththan ni washun
lagjith du plata fanan tharihis ana snagan fairnjana. nnte
afnimith fullon af thamma snagin. jah vairsiza gataura vair-
17 thith. nith-than giutand vein niujata in balgins fairnjans.
aiththau distaurnand balgeis. bitheh than jah vein usgutnith
jah balgeis fraqistnand. ak giutand vein juggata in balgins
18 niujans. jah bajothum gabairgada. miththanei is rodida tha-
ta du im. tharuh reiks ains qimands invair ina qithands
thatei dauhtar meina nu gasvalt. akei qimands atlagei handu
19 theina ana ija jah libaith. jah urreisands iesus iddja afar
imma jah siponjos is. jah sai. qino blotharinnandei ib vin-
20. 21 truns duatgaggandei aftaro attaitok skauta vastjos is. qa-
thuh auk in sik. jabai thatainei atteka vastjai is. ganisa.
22 ith iesus gavandjands sik jah gasaiwands tho qath. thraf-
stei thuk dauhtar. galaubeins theina ganasida thuk. jah ga-
23 nas so qino fram thizai weilai jainai. jah qimands iesus
in garda this reikis jah gasaiwands svigljans jah haurnjans
24 haurnjandans jah managein auhjondein. qath du im. afleithith.
25 unte ni gasvalt so mavi ak slepith. jah bilohun ina. thanuh
than usdribana varth so managei. atgaggands inn habaida
26 handu izos jah urrais so mavi. jah usiddja meritha so
27 and alla jaina airtha. jah warbondin iesua jainthro laisti-
dedun afar imma tvai blindans hropjandans jah qithandans.
28 armai uggkis. sunau daveidis. qimandin than in garda dua-
tiddjedun imma thai blindans jah qath im iesus. galaubjats
29 thatei magjau thata taujan. qethun du imma. jai frauja. tha-
nuh attaitok augam ize qithands. bi galaubeinai iggqarai
30 vairthai iggqis. jah usluknodedun im augona jah inagida
31 ins iesus qithands. saiwats ei manna ni viti. ith eis us-
32 gaggandans usmeridedun ina in allai airthai jainai. thanuh
bithe ut usiddjedun eis. sai. atberun imma mannan baudana

33 daimonarj. jah bithe usdribans varth unhultho. rodida sa
dumba. jah sildaleikidedun manageins qithandans. ni aiv sva
34 uskunth vas in israela. ith fareisaieis qethun. in fauramathja un-
35 hulthono usdreibith unhulthons. jah bitauhjesus baurgs allos jah
haimos laisjands in gaqumthim ize jah merjands aivaggeljon
thiudangardjos jah hailjands allos sauhtins jah alla unhailja.
36 gasaiwands than thos manageins infeinoda in ize. unte vesun
afdauidai jah fravaurpanai sve lamba ni habandona hairdeis.
37 thanuh qath du siponjam seinaim. asans raihtis managa ith
38 vaurstvjans favai. bidjith nu fraujan asanais ei ussandjai
10, 1 vaurstvjans in asan seina. jah athaithands thans tvalif si .. —
23 — thizai baurg. thliuhaith in anthara. amen auk qitha izvis
ei ni ustiuhith baurgs israelis. unte qimith sa sunus mans.
24 nist siponeis ufar laisarja nih skalks ufar fraujin seinamma.
25 ganah siponi ei vairthai sve laisareis is jah skalks sve
frauja is. jabai garda valdand baiailzaibul haihaitun. und
26 wan filu mais thans innakundans is. ni nunu ogeith izvis
ins. ni vaiht auk ist gahulith. thatei ni andhuljaidau.
27 jah fulgin. thatei ni ufkunnaidau. thatei qitha izvis in riqi-
za. qithaith in liuhada. jah thatei in auso gahauseith. mer-
28 jaith ana hrotam. jah ni ogeith izvis thans usqimandans
leika thatainei ith saivalai ni magandans usqiman. ith ogeith
mais thana magandan jah saivalai jah leika fraqistjan in
29 gaiainnan. niu tvai sparvans assarjau bugjanda: jah ains
30 ize ni gadriusith ana airtha inuh attins izvaris viljan. ath-
31 than izvara jah tagla hauhidis alla garathana sind. ni nu-
32 nu ogeith. managaim sparvam bafizans sijuth jus. sawazuh
nu saei andhaitith mis in andvairthja manne. andhaita jah
33 ik imma in andvairthja attins meinis. saeiin himinam ist.
ith thiswanoh saei afaikith mik in andvairthja manne.
afaika jah ik ina in andvairthja attins meinis this saei in
34 himinam ist. nih ahjaith thatei qemjau lavairthi ana air-
35 tha. ni quam lagjan gavairthi ak haira. qam auk skai-
dan mannan vithra attan is jah dauhtar vithra aithein izos
36 jah bruth vithra svaikron izos. jah fijands mans innakun-
37 dai is. saei frijoth attan aiththau aithein ufar mik. nist
38 meina vairths. jah saei frijoth sunu aiththau dauhtar ufar
mik. nist meina vairths. jah saei ni nimith galgan seinana jah

50 × 38 = 1900
30 × 20 = 600

39 laistjai afar mis. nist meina vairths. saei bigitith saivala
seina. fraqisteith izai. jah saei fraqisteith saivalai seinai in
40 meina. bigitith tho. sa andnimands izvis mik andnimith jah
41 sa mik andnimands andnimith thana sandjandan mik. sa
andnimands praufetu in namin praufetaus mizdon praufetis ni-
mith jah sa andnimands garaihtana in namin garaihtis mizdon ga-
42 raihtis nimith. jah saei gadragkeith ainana thize minnistane stikla
kaldis vatins thatainei in namin siponeis. amen qitha izvis
11, 1 ei ni fraqisteith mizdon seinai. jah varth. bithe usfullida
iesus anabiudands thaim tvalif siponjam seinaim. ushof sik
2 jainthro du laisjan jah merjan and baurgs ize. ith iohan-
nes gahausjands in karkarai vaurstva xristaus insandjands
3 bi siponjam seinaim qath du imma. thu is sa qimanda thau
4 antharizuh beidaima. jah andhafjands iesus qath du im
gaggandans gateihith iohanne thatei gahauseith jah gasai-
5 with. blindai ussaiwand jah haltai gaggand. thrutsfillai
hrainjai vairthand jah bandai gahausjand jah dauthai ur-
6 reisand jah unledai vailamerjanda. jah audags ist wazuh
7 saei ni gamarzjada in mis. at thaim than afgaggandam du-
gann iesus qithan thaim manageim bi iohannen. wa usidd-
8 jeduth ana authida saiwan. raus fram vinda vagidata. akei
wa usiddjeduth saiwan. mannan hnasqjaim vastjom gava-
sidana. sai. thaiei hnasqjaim vasidai sind. in gardim thiu-
9 dane sind. akei wa usiddjeduth saiwan. praufetu. jai qitha
10 izvis jah managizo praufetau. sa ist auk. bi thanei ga-
melith ist. sai. ik insandja aggilu meinana faura thus. saei
11 gamanveith vig theinana faura thus. amen qitha izvis. ni
urrais in baurim qinono maiza iohanne thamma daupjandin.
ith sa minniza in thiudangardjai himine maiza imma ist.
12 framuh than thaim dagam iohannes this daupjandins und
hita thiudangardi himine anamahtjada jah anamahtjandans
13 fravilvand tho. allai auk praufeteis jah vitheth und io-
14 hanne fauraqethun. jah jabai vildedeith mithaiman. sa ist
15 helias. saei skulda qiman. saei habai ausona hausjandona
16. 17 gahausjai. wamma nu galeiko thata kuni. galeik ist
barnam sitandam in garnunsai jah vopjandam antharans
jah qithandam. sviglodedum izvis jah ni plinsideduth. hufum
18 jah ni qainodeduth. qamraihtis iohannes nih matjands nih drig-

19 *kunds jah qithandi unhulthon daboith qim sa sildaus manag mat-*
jands jah drigkands jah qithand. sai. manna afetja jah afdru-
gkja motarje frijonds jah fravaurhtaize. jah usvaurhts gado-
20 hida varth handugei fram barnam seinaim. thanuh dugann id-
veitjan baurgim. in thaimei vaurthun thos managistons mah-
21 teis is. *thatei si idreigodedun sik. vai thus kaurazein.*
vai thus bethsaidam. *unte ith vaurtheina in tyre jah sei-*
done landa *mahteis thos vaurth*anons is izvis. *airis thau*
22 in sakkau jah asgon *idreig*odedeina. svethauh q*ith*a *izvis.*
tyrim jah seidonim *sutizo vair*thith ia daga *staios thau*
23 *izvis.* jah thu kafarnaum. *thu und himin* ushauhida. *dalath*
und halja galeithis. *unte jabai in* saudaumjam *vaurtheina*
mahteis thos vaurthanons in izvis. aiththau eis veseina und
24 hina dag. svethauh qitha izvis thatei airthai saudaumje
25 sutizo vairthith in daga staios thau thus. inuh jainamma
25, 26 meda andhaf. — wanuh than thuk sewum gast jah gala-
39 thodedum. aiththau naqadana jah vasidedum. wanuh than
thuk sewum sinkana aiththau in karkarai jah atiddjedum
40 du thus. jah andhafjands sa thiudans qithith du im. amen
qitha izvis. jah than ei tavideduth ainamma thize minnista-
41 ne brothre meinaize. mis tavideduth. thanuh qithith jah
thaim af hleidumein ferai. gaggith fairra mis jus fraqitha-
nans in fon thata aiveino thata mavvido unhulthin jah ag-
42 gilum is. unte gredags vas jann gebuth mis matjan. af-
43 thaursitha vas jan-ni dragkideduth mik. gasts jan-ni ga-
lathodeduth mik. naqaths jan-ni vasdeduth mik. siuks jah
44 in karkarai jan-ni gaveisodeduth meina. thanuh andhaf-
jand jah thai qithandans. frauja wan thuk sewum greda-
gana aiththau afthaursidans aiththau gast aitthau naqadana
aiththau siukana aiththau in karkarai jan-ni andbahtide-
45 deina thus. thanuh andhafjith im qithands. amen qitha izvis.
46 jah than ei ni tavideduth ainamma thize leitilane. mis ni
tavideduth jah galeithand thai in balveia aiveinen ith thai
26, 1 gastihtans in libain aiveinon. jah varth. bithe gatauh Iesus
2 alla thos vaurda. qath siponjam seinaim. vituth thatei afar
tvans dagans paska vairthith jah sa sunus mans atgibada
3. 65 du uskrustjan. thanuh — thaihun veitvodi. sai. nu
66 gahausideduth thos veihsazein in vis izvis thugkeith. ith

67 eis andhafjandans qethun. skula dauthaus ist. thanuh spi-
vun ana andawleizn is jah kaupastedun ina. sumaith-than
68 lofam slohun qithandans. praufetei unsis xristu. was ist
69 sa slahands thuk. ith paitrus uta sat ana rohsnai jah duat-
70 iddja imma aina thivi qithandei. jah thu vast mith iesua
thamma galeilaiau. ith is laugnida faura thaim allaim qi-
71 thands. ni vait wa qithis. usgaggandan than ina in daur
gasaw ina anthara jah qath du thaim jainar. jah sa vas
72 mith iesua thamma nazoraiau. jah aftra afaiaik mith aitha
73 svarands thatei ni kann thana mannan. afar leitil than at-
gaggandans thai standandans qethun paitrau. bi sunjai jah
74 thu thize is. jah auk razda theina handveith thuk. thanuh
dugann afdomjan jah svaran thatei ni kann thana mannan.
75 jah suns hana hrukida. jah gamunda paitrus vaurdis iesuis
qithanis du sis thatei faur hanins hruk thrim sintham afai-
27, 1 kis mik. jah usgaggands ut gaigrot baitraba. at maurgin
than vaurthanana runa nemun allai gudjans jah thai sinis-
2 tans manageins bi iesu ei afdauthidedeina ina. jah gabin-
dandans ina gatauhun jah anafulhun ina pauntiau peilatau
3 kindina. thanuh gasaiwands judas sa galevjands ina thatei
4 du stanai gatauhans varth. idreigonds gavandida thans
thrinstiguns silubrinaize gudjam jah sinistam qithands. fra-
vaurhta mis galevjands bloth svikn. ith eis qethun. wa kara
5 unsis thu viteis. jah atvairpands thaim silubram in alh
6 aflaith jah galeithands ushaihah sik. ith thai gudjans ni-
mandans thans skattans qethun. ni skuld ist lagjan thans
7 in kaurbanaun. unte andvairthi blothis ist. garuni than
nimandans usbauhtedun us thaim thana akr kasjins du us-
8 filham thaim gastim. duththe haitans varth akrs jains akrs
9 blothis und hina dag. thanuh usfullnoda thata qithano
thaiph iairaimian praufetu qithandan. jah usnemun thrinsti-
10 guns silubreinaize andvairthi this vairthodins. thatei ganah-
nidedun fram sunum israelis. jah atgebun ins und akra
11 kasjins svasve anabauth mis frauja. ith iesus stoth faura
kindina jah frah ina sa kindins qithands. thu is thiudans
12 iudaie. ith iesus qath du imma. thu qithis. jah miththanei
vrohiths vas fram thaim gudjam jah sinistam. ni vaiht and-
13 hof. thanuh qath du imma peilatus. niu hauseis. wan filu

14 ana thuk weitvodjand. jah ni andhof imma vithra ni ainhun
15 vaurde. svasve sildaleikida sa kindins filu. and dulth than
warjanoh biuhts vas sa kindins fraletan ainana thizai ma-
16 nagein bandjan. thanei vildedun. habaidedunuh than band-
17 jan gatarhidana barabban. gaqumanaim thanim gath im peilatus.
vana vileith ei fraletau izvis. barabban thau iesu. saei hai-
18 tada xristus. vissa auk thatei in neithis atgebun ina.
19 sitandin than imma ana stauastola insandida du imma qens is
qithandei. ni vaiht thus jah thamma garaihtin — — israelis
42 ist. atsteigadau nu af thamma galgin. ei gasaiwaima jah
43 galauhjam imma. trauaida du gutha. lausjadau nu ina. jabai
44 vili ina. qath auk thatei guths im sunus. thatu same jah
45 thai vaidedjans thai mithushramidans imma idveitidedun imma.
46 fram saihston than weilai varth riqis ufar allai airthai und
47 weila niundon. ith than bi weila niundon ufhropida iesus
stibnai mikilai qithands. helei helei. lima sabakthani. thatei
47 ist. guth meins guth meins. duwe mis bilaist. ith sumai
thize jainar standandane gahausjandans qethun thatei helian
48 vopeith sa. jah suns thragida ains us im jah nam svamm
49 fulljands akeitis jah lagjands ana raus draggkida ina. ith
thai antharai gethun. let ei saiwam. qimaiu helia nasjan ina.
50. 51 ith iesus aftra hropjands stibnai mikilai af ailot ahman. jah
than faurhah alhs disskritnoda in tva iupathro und dalath
52 jah airtha reiraida jah stainos disskritnodedun ja hlaivas-
53 nos usluknodedun jah managa leika thize ligandane veihaize
54 urrisun jah usgaggandans us hlaivasnom afar urrist is innat-
gaggandans in tho veihon baurg jah ataugigedun sik mana-
gaim. ith hundafaths jah thai mith imma vitandans iesua
gasaiwandans tho reiron ja tho vaurthanona ohtedun abraba
55 qithandans. bi sunjai guths sunus ist sa. vesunuh than jai-
nar qinons managos fairrathro saiwandeins. thozei laistide-
56 dun afar iesua fram galeilaia andbahtjandeins imma. in
thaimei vas marja so magdalene jah marja so iakobis jah
57 iosez aithei jah aithei sunive zaibaidaiaus. ith than seithu
varth. qam manna gabigs af areimathaias. thizuh namo iosef.
58. saei jah silba siponida iesua. sah atgaggands du peilatau
bath this leikis iesuis. thanuh peilatus uslaubida giban thata
59 leik. jah nimands thata leik iosef bivand ita sabana hrain-

60 jauma jah galagida ita in siujauma seinamma hlaiva. thatei
ushuloda ana staina jah faurvalvjands staina mikilamma
61 daurons this hlaivis galaith vasuh than jainar marja mag-
dalene jah so anthara marja sitandeins andvairthis thamma
62 hlaiva. iftumin than daga. saei ist afar paraskaivein. ga-
qemun auhumistans gudjans jah farisaieis du peilatau qi-
63 thandans. frauja. gamundedum thatei jains airzjands qath
64 nauh libands. afar thrins daggans urreisa. hait nu vitan
thamma hlaiva und thana thridjan dag. ibai ufto qimandans
thai siponjos is binimaina imma jah qithaina du managein.
urrais us dauthaim. jah ist so spedistei airzitha vairsizei
65 thizai frumein. qath im peilatus. habaith varajans. gaggith
66 vitaiduh svasve kunnuth. ith eis gaggandans galukan thata
hlaiv faursigljandans thana —

Aivaggeljo thairh Marku

anastodeith.

1,1. 1 Anastodeins aivaggeljons iesuis xristaus sunaus guths. sve
gamelith ist in esaïin praufetau. sai. ik insandja aggilu mei-
nana faura thus. saei gamaurveith vig theinana faura thus.
3 stibna vopjandins in authidai. manveith vig fraujins. raihtos
4 vaurkeith staigos guths unsaris. vas iohannes daupjands in
authidai jah merjands daupeih idreigos du aflageina fra-
5 vaurhte. jah usiddjedun du imma all indaialand jah iairu-
saulymeis jah daupidai vesun allai in iaurdane awai fram
6 imma andhaitandans fravaurhtim seinaim. vasuth-than io-
hannes gavasiths taglam ulbandaus jah gairda filleina bi
hup seinana jah matida thramstëins jah milith haithivisk
7 jah merida qithands. qimith sviuthoza mis sa afar mis.
8 thizei ik ni im vairths anahneivands andbindan skaudaraip
9 skohe is. aththan ik daupja izvis in vatin. ith is daupeith
izvis in ahmin veihamma. jah varth in jainaim dagam. qam
iesus fram nazaraith galeilaias jah daupiths vas fram io-
10 hanne in iaurdane. jah suns usgaggands us thamma vatin
gasaw uslukuans himinans jah ahman sve ahak atgaggan-
11 dan ana ina. jah stibna qam us himinam. thu is sunus
12 meins sa liuba. in thuzei vaila galeikaida. jah suns sai.
13 ahma ina ustauh in authida jah vas in thizai authidai dage
fidvortiguns fraisans fram satanin jah vas mith diuzam jah
14 aggileis andbahtidedun imma. ith afar thatei atgibans varth
15 iohannes. quam iesus in galeilaia merjands aivaggeljon thiu-
16 dangardjos guths qithands thatei usfullnoda thata mel jah
anewida sik thiudangardi guths. idreigoda jah galaubeith

in aivaggeljon. jah warbonds faur marein galeilaias gasaw
seimonu jah andreian brothar is. this seimonis. vairpandans
17 nati in marein. vesun auk fiskjans. jah qath im iesus. hir-
18 jats afar mis jah gatauja igqis vairthan nutans manne. jah
19 suns afletandans tho natja seina laistidedun afar imma. jah
jainthro inngaggands framis leitil gasaw iakobu thana zai-
baidaiaus jah iohanne brothar is, jah thans in skipa manv-
20 jandans natja. jah suns haihait ins jah afletandans attan
seinana zaibaidaiu in thamma skipa mith asnjam galithun
21 afar imma jah galithun in kafarnaum. jah suns sabbato daga
22 galeithands in synagogen laisida ins jah usfilmans vaurthun
ana thizai laiseinai is. unte vas laisjands ins sve valdufni
23 habands jah ni svasve thai bokarjos. jah vas in thizai
synagogen ize manna in unhrainjamma ahmin ja ufhropida
24 qithands. fralet, wa uns jah thus iesu nazorenai, qamt fra-
25 qistjan uns. kann thuk was thu is, sa veiha guths. jah
andbait ina iesus qithands, thahai jah usgagg ut us thamma.
26 ahma unhrainja. jah tahida ina ahma sa unhrainja jah hrop-
27 jands stibnai mikilai usiddja us imma. jah afslauthnodedun
allai sildaleikjandans svaei sokidedun mith sis misso qithan-
dans, wa sijai thata, wo so laiseino so niujo. ei mith val-
dufnja jah ahmam thaim unhrainjam anabiudith jah ufhaus-
28 jand imma. usiddja than meritha is suns and allans bisi-
29 tands galeileias. ja suns us thizai synagogen usgaggandans
qemun in garda seimonis jah andraiins mith iakobau jah
30 iohannen. ith svaihro seimonis lag in brinnon, ja suns qethun
31 imma bi ija. jah duatgaggands urraisida tho undgreipands
handu izos. jah aflailot tho so brinno suns jah andbahtida
32 im. andanahtja than vaurthanamma than gasaggq sauil.
herun du imma allans thans ubil habandans jah unhulthons haban-
33. 34 dans. jah so baurgs alla garunnana vas at daura. jah galeilida
managans ubil habandans missaleikaim sauthim jah unhol-
thons managos usvarp jah ni frailailot rodjan thos unhul-
35 thons, unte kunthedun ina. jah air uhtvon usstandans usiddja
36 ja galaith ana authjana stath jah jainar bath. jah galais-
37 tans vaurthun imma seimon jah thai mith imma. jah bigitandans
38 ina qethun du imma thatei allai thuk sokjand. jah qath du
im gaggam du thaim bisunjane haimom jah baurgim, ei jah

39 jainar merjau. unte duthe qam. jah vas merjands in syna-
gogim ize and alla galeileian jah unhulthons usvairpands.
40 jah qam at imma thrutsfill habands bidjands ina jah knivam
knussjands jah qithands du imma thatei. jabei vileis. magt
41 mik gahrainjan. ith iesus infeinands ufrakjands handu seina
42 attaitok imma jah qath imma. viljau. vairth hrains. jah
bithe qath thata iesus. suns thata thrutsfill aflaith af imma
43 jah hrains varth. jah gawotjans imma suns ussandida ina
44 jah qath du imma. saiw ei mannhun ni qithais vaiht ak
gagg thuk silban ataugjan gudjin jah atbair fram gahrai-
neinai theinai. thatei anabauth moses du veitvodithai im.
45 ith is usgaggands dugann merjan filu jah usqithan thata
vaurd. svasve is juthan ni mahta andaugjo in baurg galei-
than ak uta ana authjaim stadim vas. jah iddjedun du imma
2, 1 allathro. jah galaith aftra in kafarnaum afar dagans. jah
2 gafrehun thatei in garda ist. jah suns gaqemun managai.
svasve juthan ni gamostedun nih at daura. jah rodida im
3, 4 vaurd. jah qemun at imma uslithan bairandans hafanana
fram fidvorim jah ni magandans newa qiman imma faura
manageim andhulidedun krot. tharei vas iesus. jah us-
grabandans insailidedun thata badi jah fralailotun. ana
5 thammei lag sa uslitha. gasaiwands than iesus galaubein
6 ize qath du thamma uslithin. barnilo. afletanda thus fra-
vaurhteis theinos. vesunuh than sumai thize bokarje jai-
7 nar sitandans jah thagkjandans sis in hairtam seinaim.
8 wa sa sva rodeith naiteinins. was mag afletan fravaurh-
tins niba ains guth. jah suns ufkunnands iesus ahmin sei-
9 namma thatei sva thai mitodedun sis qath du im. duwe mi-
thoth thata in hairtam izvaraim. wathar ist azetizo du qi-
than thamma uslithin. afletanda thus fravaurhteis theinos.
than qithan. urreis jah nim thata badi theinata jah gagg.
10 aththan ei viteith thatei valdufni habaith sunus mans ana
11 airthai afletan fravaurhtins. qath du thamma uslithin. thus
qitha. urreis nimuh thata badi thein jah gagg du garda
12 theinamma. jah urrais suns jah ushafjands badi usiddja
faura andvairthja allaize. svasve usgeisnodedun allai jah
13 hauhidedun mikiljandans guth qithandans thatei aiv sva ni
14 gasewum. jah galaith aftra faur marein. jah all manageins

iddjedun du imma jah laisida ins. jah warbonds gasaw
laivvi thana alfaiaus sitandan at motai jah qath du imma.
15 gagg afar mis. jah usstandands iddja afar imma. jah varth.
bithe is anakumbida in garda is. jah managai motarjos jah
fravaurhtai mithanakumbidedun iesua jah siponjam is. ve-
16 sun auk managai jah iddjedun afar imma. jah thai bokar-
jos jah fareisaieis gasaiwandans in matjandan mith thaim
motarjam jah fravaurhtaim qethun du thaim siponjam is.
wa ist thatei mith motarjam jah fravaurhtaim matjith jah
17 driggkith. jah gahausjands iesus qath du im. ni thaurbun svin-
thai lekeis ak thai ubilaba habandans. ni qam lathon usvaurhtans
18 ak fravaurhtans. jah vesun siponjos iohannis jah fareisaieis
fastandans. jah atiddjedun jah qethun du imma. duwe sipon-
jos iohannis jah fareisaieis fastand ith thai theinai siponjos
19 ni fastand. jah qath im iesus. ibai magun sunjus bruthfadis.
und thatei mith im ist bruthfaths. fastan. sva lagga weila
20 sve mith sis haband bruthfad. ni magun fastan. aththan
atgaggand dagos. than afnimada af im sa bruthfaths. jah
21 than fastand in jainamma daga. ni manna plat fanins niujis
siujith ana snagan fairnjana. ibai afnimai fullon af thamma
22 sa niuja thamma fairnjin jah vairsiza gataura vairthith. ni
manna giutith vein juggata in balgins fairnjans. ibai aufto
distairai vein thata niujo thans balgins jah vein usgutnith
jah thai balgeis fraqistaand. ak vein juggata in balgins
23 niujans giutand. jah varth thairhgaggan imma sabato daga
thairh atisk jah duggunnun siponjos is skevjandans raupjan
24 ahsa. jah fareisaieis qethun du imma. sai. wa taujand si-
25 ponjos theinai sabatim. thatei ni skuld ist. jah iesus qath
du im. niu ussuggvuth aiv. wa gatavida daveid. than
26 thaurfta jah gredags vas. is jah thai mith imma. waiva
galaith in gard guths uf abjathara gudjin jah hlaibans faur-
lageinais matida. thanzei ni skuld ist matjan niba ainaim
27 gudjam. ja gaf jah thaim mith sis visandam. jah qath im.
sabbato in mans varth gaskapans ni manna in sabbato dagis.
28.3,1 svaei fraujа ist sa sunus mans jah thamma sabbato. jah
galaith aftra in synagogen. jah vas jainar manna gathaur-
2 sana habands handu. jah vitaidedun imma. hailidedi sabbato
3 daga. ei vrohidedeina ina. jah qath du thamma mann thamma

4 gathaursana habandin handu. urreis in midumai. jah qath
du im. skuldu ist in sabbatim thiuth taujan aiththau unthiuth
taujan. saivala nasjan aiththau usqistjan. ith eis thahaidedun.
5 jah ussaiwands ins mith moda gaurs in daubithos hairtins
ize qath du thamma mann. ufrakei tho handu theina. jah
6 ufrakida. jah gastoth aftra so handus is. jah gaggandans
than fareisaieis sunsaiv mith thaim herodianum garuni gata-
7 videdun bi ina. ei imma usqemeina. jah iesus aflaith mith
siponjam seinaim du marein. ja filu manageins us galeilaian
7 laistidedun afar imma. jah us iudaia jah us iairusaulymim
jah us idumaia jah hindana iaurdanaus. jah thai bi tyra jah
seidona manageins filu gahausjandans. wan filu is tavida.
9 qemun at imma. jah qath thaim siponjam seinaim ei akip
habaith vesi at imma in thizos manageins. ei ni thraiheina
10 ina. managans auk gahailida. svasve drusun ana ina. ei
imma attaitokeina. jah sva managai sve habaidedun vun-
11 dufnjos jah ahmans unhrainjans. thaih than ina gasewun.
drusun du imma jah hropidedun qithandans thatei thu is
12 sunus guths. jah filu andbait ins ei ina ni gasvikunthide-
13 deina. jah usstaig in fairguni jah athaihait thanzei vilda is
14 jah galithun du imma. jah gawaurhta tvalif du visan mith
15 sis jah ei insandidedi ins merjan jah haban valdufni du
16 hailhan sauhtins jah usvairpan unhulthons. ja gasatida sei-
17 mona namo paitrus. jah iakobau thamma zaibaidaiaus jah
iohanne brothr iakobaus. jah gasatida im namna bauanair-
18 gais. thatei ist. sunjus theiwons. jah andraian jah filippu
jah barthaulaumaiu jah mathaiu jah thoman jah iakobu thana
alfaiaus jah thaddaiu jah seimona thana kananeiten jah iudan
19. 20 iskarioten. saei jah galevida ina. jah atiddjedun in gard. jah
21 gaiddja sik managei. svasve ni mahtedun nih hlaif matjan. jah
hausjandans fram imma bokarjos jah antharai usiddjedun gaha-
22 ban ina. qethun auk thatei usgaisiths ist. jah bokarjos thai af
iairusaulymai qimandans qethun thatei baiailzaibul habaith jah
thatei in thamma reikistin unhulthono usvairpith thaim unhulthom.
23 jah athaitands ins in gajukom qath du im. waiva mag sa-
24 tanas satanan usvairpan. jah jabai thiudangardi vithra sik
25 gadailjada. ni mag standan so thiudangardi jaina. jah jabai
gards vithra sik gadailjada. ni mag standan sa gards jains.

26 jah jabai satana usstoth ana sik silban jah gadailiths varth.
27 ni mag gastandan ak andi habaith. ni manna mag kasa
svinthis galeithands in gard is vilvan. niba faurthis thana
28 svinthan gabindith jah thana gard is disvilvai. amen qitha
izvis thatei allata afletada thata fravaurhte sunum manne
29 jah naiteinos sva managos svasve vajamerjand. aththan
saei vajamereith ahman veihana. ni habaith fralet aiv ak
30 skula ist aiveinaizos fravaurhtais. unte qethun ahman un-
31 hrainjana habaith. jah qemun than aithei is jah brothrjus
is jah uta standandona insandidedun du imma haitandona
32 ina. jah setun bi ina managei. qethun than du imma. sai.
aithei theina jah brothrjus theinai jah svistrjus theinos uta
33 sokjand thuk. jah andhof im qithands. wo ist so aithei
34 meina aiththau thai brothrjus meinai. jah bisaiwands bis-
unjane thans bi sik sitandans qath. sai aithei meina jah
35 thai brothrjus meinai. saei allis vaurkeith viljan guths. sa
4, 1 jah brothar meins jah svistar jah aithei ist. jah aftra iesus
dugann laisjan at marein. jah galesun sik du imma mana-
geins filu. svasve ina galeithan in skip. gasitan in marein.
2 jah alla so managei vithra marein ana statha vas. jah lai-
sida ins in gajukom manag. jah qath im in laiseinai seinai.
3 hauseith. sai. urrann sa saiands du saian fraiva seinamma.
4 jah varth. miththanei saiso. sum raihtis gadraus faur vig.
5 jah qemun fuglos jah fretun thata. antharuth than gadraus
ana stainahamma. tharei ni habaida airtha managa. jah suns
6 urrann. in thizei ni habaida diupaizos airthos. at sunnin
than urrinnandin ufbrann. jah unte ni habaida vaurtins. ga-
7 thaursnoda. jah sum gadraus in thaurnuns. jah ufarstigun
8 thai thaurnjus jah afwapidedun thata. jah akran ni gaf. jah
sum gadraus in airtha goda jah gaf akran urrinnando. jah
9 vahsjando. jah bar ain k jah ain n jah qath. saei habai
10 ausona hausjandona. gahausjai. ith bithe varth sundro.
frehun ina thai bi ina mith thaim twalibim thizos gajukons.
11 jah qath im. izvis atgiban ist kunnan runa thiudangardjos
12 guths. ith jainaim thaim uta in gajukon allata vairthith. ei
saiwandans saiwaina jah ni gaumjaina. jah hausjandans
hausjaina jah ni frathjaina. nibai wan gavandjaina sik jah
13 afletaindau im fravaurhteis. jah qath du im. ni vituth tho

14 gajukon jah waiva allos thos gajukons kunneith. sa sai-
15 jands vaurd saijith. aththan thai vithra vig sind. tharei
saiada thata vaurd. jah than gahausjand unkarjands. suns
qimith satanas jah usnimith vaurd thata insaiano in hairtam
16 ize. jah sind samaleiko thai ana stainahamma saianans.
17 thaiei than hausjand thata vaurd. suns mith fahedai ni-
mand ita jah ni haband vaurtins in sis ak weilawairbai
sind. thathroh bithe qimith aglo aiththau vrakja in this
18 vaurdis. suns gamarzjanda. jah thai sind thai in thaurnuns
19 saianans thai vaurd hausjandans. jah saurgos thizos li-
hainais jah afmarzeins gabeins jah thai bi thata anthar lust-
ius innatgaggandans afwapjand thata vaurd jah akranalaus
20 vairthith. jah thai sind thai ana airthai thizai godon saia-
nans. thaiei hausjand thata vaurd jah andnimand jah akran
21 bairand. ain. l. jah ain. j. jah ain. r. jah qath du im. ibai
lukarn qimith duthe ei uf melan satjaidau aiththau undar
22 ligr. niu ei ana lukarnastathan satjaidau. nih allis ist wa
23 fulginis. thatei ni gabairhtjaidau. nih varth analauga. ak ei
svikunth vairthai. jabai was habai ausona hausjandona. ga-
24 hausjai. jah qath du im. saiwith wa hauseith. in thizaiei
25 mitath mitith. mitada izvis jah biaukada izvis thaim ga-
laubjandam. unte thiswammeh saei habaith. gibada imma.
26 jah saei ni habaith. jah thatei habaith. afnimada imma. jah
qath. sva ist thiudandardi guths. svasve jabai manna vair-
27 nith fraiva ana airtha. jah slepith jah urreisith naht jah
daga. jah thata fraiv keinith jah liudith. sve ni vait is.
28 silbo auk airtha akran bairith. frumist gras thathroh ahs
29 thathroh fulleith kaurnis in thamma ahsa. thanuh bithe at-
30 gibada akran. suns insandeith giltha. unte atist asans. jah
qath. we galeikom thiudangardja guths aiththau in wileikai
31 gajukon gabairam tho. sve kaurno sinapis. thatei than
saiada ana airtha. minnist allaize fraive ist thize ana airthai.
32 jah than saiada. urrinnith jah vairthith allaize grase maist
jah gataujith astans mikilans. svasve magun uf skadau is
33 fuglos himinis gabauan. jah svaleikaim managaim gajukom
34 rodida du im thata vaurd. svasve mahtedun hausjon. ith
inuh gajukon ni rodida im. ith sundro siponjam seinaim
35 andband allata. jah qath du im in jainamma daga. at an-

36 dandidja than vaurthanoda galeithan jainis seinis. jah
afletandans thō mannageins anaqemun ina sve vas in skipa.
37 jah thai anthara skipa vodun mith imma. jah varth skura
vindis mikila jah vegos valvidedun in skip. svasve ita juthau
38 gafullnodus. jah vas is ana hoftin ana vaggarja slepands.
jah urraisidedun ina jah qethun du imma. laisari. hilu kara
39 thik thizei fraqistnam. jah urreisands gasok vinda jah qath
du marein. gaslavai afdumbn. jah anasilaida sa vinds jah
40 varth vis mikil. jah qath du im. dewe faurhtai sijuth sva.
41 waiva ni nauh habaith galaubein. jah ohtedun sis agis mi-
kil jah qethun du sis misso. was thanau sa sijai. unte jah
5, 1 vinds jah marei ufhausjand imma. jah qemun hindar marein
2 in landa gaddarene. jah usgaggandin imma us skipa suns
gamotida imma manna us aurahjom in ahmin unhramjamma.
3 saei bauein habaida in aurahjom. jah ni naudibandjom eisar-
4 neinaim manna mahta ina gabindan. unte ik ufta eisarnam
bi fotuns galugganaim jah naudibandjom eisarneinaim gabun-
dans vas jah galausida af sis thos naudibandjos jah tho
ana fotum eisarna gavrak. jah manna ni mahta ina gatam-
5 jan. jah sihtsino nahtam jah dagam in aurahjom jah in
fairgunjam vas hropjands jah bliggvands sik stainam. .
6 saiwands thuh iesu fairrathro rann jah invait ina jah hrop-
7 jands stibnai mikilai qath. wa mis jah thus. iesu sunau
guths this hauhistins. bisvara thuk bi gutha. ni barvjais mis.
8 unte qath imma. usgagg ahma unhrainja us thamma mann.
9 jah frah ina. wa namo thein. jah qath du imma. namo mein
10 laigaion. unte managai sijum. jah bath ina filu ei ni usdrebi
11 im us landa. vasuh than jainar hairda sveine haldan at
12 thamma fairgunja. jah bedun ina allos thos unhulthons
qithandeins. insandei unsis in tho sveina. ei in tho galei-
13 thaima. jah uslaubida im iesus suns. jah usgaggandans
ahmans thai unhrainjans galithun in tho sveina. jah rann
so hairda and driusan in marein. vesunuth-than sve tvos
14 thusundjos jah afwapnodedun in marein. jah thai haldan-
dans tho sveina gathlauhun jah gatauhun in baurg jah in
15 haimom. jah qemun saiwan. wa vesi thata vaurthano. jah
atteidjedun du iesua jah gasaiwand thana vodan sitandan
16 jah gavasidanna jah frathjandan thana saei habaida laigaion

16 jah ohtedun. jah spillodedun im thatei gasewun. waiva
17 varth bi thana vodan jah bi tho sveina. jah dugunnun bid-
18 jan ina galeithan hindar markos seinos. jah inngaggandan
19 ina in skip bath ina saei vas vods ei mith imma vesi. jah
nf laikot ina ak qath du imma. gagg du garda theinamma
du theinaim jah gateih im. wan filu thus frauja gatavida
20 jah gaarmaida thuk. jah galaith jah dugann merjan in dai-
kapaulein. wan filu gatavida imma iesus. jah allai sildalei-
21 kidedun. jah usleithandin iesua in skipa aftra hindar marein
gaqemun sik manageins filu du imma. jah vas faura marein.
22 jah sai. qimith ains thize synagogafade namin jaeirus jah
23 saiwands ina gadraus du fotun iesuis. jah bath ina filu
qithands thatei dauhtar meina aftumist habaith. ei qimands
24 lagjais ana tho handuns. ei ganisai jah libai. jah galaith
mith imma jah iddjedun afar imma manageins filu jah thrai-
25 kun ina. jah qinono suma visandei in runa blothis jera
26 tvalif jah manag gathunlandei fram managaim lekjam jah
fraqimandei allamma seinamma jah ni vaihtai botida ak mais
27 vairs habaida. gahausjandei bi iesu atgaggandei in mana-
28 gein aftana attaitok vastjai is. unte qath thatei jabai vast-
29 jom is atteka. ganisa. jah sunsaiv gathaursnoda sa brunna
blothis izos jah ufkuntha ana leika thatei gahailnoda af
30 thamma slaha. jah sunsaiv iesus ufkuntha in sis silbin tho
us sis mahi usgaggandein. gavandjands sik in managein
31 qath. was mis taitok vastjom. jah qethun du imma siponjos is. saiwis tho managein threihandein thuk jah qithis.
32 was mis taitok. jah vlaitoda saiwan tho thata taujandein.
33 ith so qino ogandei jah reirandei. vitandei thatei varth bi
ija qam jah draus du imma jah qath imma alla tho sunja.
34 ith is qath du izai. dauhtar. galaubeins theina ganasida
thuk. gagg in gavairthi jah sijais haila af thamma slaha
35 theinamma. nauhthanuh imma rodjandin qemun fram thamma
synagogafada qithandans thatei dauhtar theina gasvalt. wa
36 thanamais draibeis thana laisari. ith iesus sunsaiv gahaus-
jands thata vaurd rodith qath du thamma synagogafada.
37 ni faurhtei. thatanei galaubei. jah ni fralailot ainohun ize
mith sis afargaggan nibai paitru jah iakobu jah iohannen
38 brothar iakobis. jah galaith in gard this synagogafadis

jah gasaw auhjodu jah gretandans jah vairfairwjandans filu.
39 jah innatgaggands qath du im. wa auhjoh jah gretith. thata
40 barn ni gadauthnoda ak slepith. jah bihlohun ina. ith sis
usvairpands allaim ganimith attan this barnis jah aithein
jah thaus mith sis jah galaith inn. tharei vas thata barn
41 ligando. jah fairgraip bi handau thata barn qathu du izai.
taleitha kumei. thatei is gaskeirith. mavilo. du thus qitha.
42 urreis. jah suns urrais so mavi jah idja. vas auk jere
43 tvalibe. jah usgeisnodedun faurhtein mikilai. jah anabauth
im filu ei manna ni funthi thata jah haihait izai giban mat-
6, 1 jan. jah usstoth jainthro jah qam in landa seinamma. jah
2 laistidedun afar imma siponjos is. jah bithe varth sabbato.
dugann in synagoge laisjan. jah managai hausjandans silda-
leikidedun qithandans. wathro thamma thata jah wo so
handugeino so gibano imma ei mahteis svaleikos thairh
3 handuns is vairthand. niu thata ist sa timrja sa sunus
marjins ith brothar iakoba jah iuse jah iudins jah seimonis. jah
niu sind svistrjus is her at unsis. jah gamarzidai vaurthun in
4 thamma. qath than im iesus thatei nist praufetus unsvers
niba in gabaurthai seinai jah in ganithjam jah in garda sei-
5 namma. jah ni mahta jainar ainohun mahte gatauhan niba
6 favaim siukaim handuns galagjands gahailida. jah sildalei-
kida in ungalaubeinais ize jah bitauh veihsa bisunjane lais-
7 jands. jah athaihait thans tvalif jah dugann ins insandjan
8 tvans wanzuh jah gaf im valdufni ahmane unhrainjaize jah
faurbauth im ei vaiht ni nemeina in vig niba hrugga aina.
nih matibalg nih hlaif nih in gairdos aiz ak gaskohai sul-
9. 10 jom. jah ni vasjaith tvaim paidom. jah qath du im. this-
waduh thei gaggaith in gard. thar saljaith. unte usgaggaith
11 jainthro. jah sva managai sve ni andnimaina izvis ni haus-
jaina izvis. usgaggandans jainthro ushrisjaith mulda tho
undaro fotum izvaraim du veitvodithai im. amen qitha izvis.
sutizo ist saudaumjam aitthau gaumaurjam in daga stauos
12 thau thizai baurg jainai. jah usgaggandans merideduu ei
13 idreigodedeina. jah unhulthuns managos usdribun jah gasal-
14 bodedun aleva managans siukans jah gahailidedun. jah ga-
hausida thiudans herodes. svikunth allis varth namo is. jah
qath thatei iohannis sa daupjands us dauthaim urrais. duththe

15 vaurkjand thos mahteis in imma. antharei than qethun tha-
tei helias ist. antharai than qethun thatei praufetes ist sve
16 ains thize praufete. gahausjands than herodes qath thatei
thammei ik haubith afmaimait iohanne. sa ist. sah urrais
17 us dauthaim. sa auk raihtis herodes insandjands gahabaida
iohannen jah gaband ina in karkarai in hairodiadins qenais
18 filippaus brothrs seinis. unte tho galiugaida. qath auk io-
hannes du heroda thatei ni skuld ist thus haban qen brothrs
19 theinis. ith so herodianai svor imma jah vilda imma us-
20 qiman. jah ni mahta. unte herodis ohta sis iohannen kun-
nands ina vair garaihtana jah veihana jah vitaida imma
jah hausjands imma manag gatavida jah gabaurjaba imma
21 andhausida. jah vaurthans dags gatils. than herodis mela
gabaurthais seinaizos nahtamat vaurhta thaim maistam sei-
22 naize jah thusundifadim jah thaim frumistam galeilaias. jah
atgaggandein inn dauhtar heriodiadins jah plinsjandein jah
galeikandein heroda jah thaim mithanakumbjandam qath
thiudans du thizai maujai. bidei mik thiswizuh thei vileis
23 jah giba thus. jah svor izai thatei thiswah thei bidjais
24 mik. giba thus und halba thiudangardja meina. ith si us-
gaggandei qath du aithein seinai. wis bidjau. ith si qath.
25 haubidis iohannis this daupjandins. jah atgaggandei sunsaiv
sniumundo du thamma thiudana bath qithandei. viljau ei mis
26 gibais ana mesa haubith iohannis this daupjandins. jah gaurs
vaurthans sa thiudans in thize aithe jah in thize mithanakumb-
27 jandane ni vilda izai ufbrikan. jah suns insandjands sa thiudans
spaikulatur anabauth briggan haubith is. ith is galeithands
28 afmaimait imma haubith in karkarai jah atbar thata haubith
is ana mesa jah atgaf ita thizai maujai jah so mavi atgaf
29 ita aithein seinai. jah gahausjandans siponjos is qemun jah
30 usnemun leik is jah galagidedun ita in hlaiva. jah gaidd-
jedun apaustauleis du iesua jah gataihun imma allata jah
53. 54 sva filu sve gatavidedun — — jah duatsnivun. jah usgag-
55 gandam im us skipa sunsaiv ufkunnandans ina. birinnan-
dans all thata gavi dugannun ana badjam thans ubil haban-
56 dans bairan. thadei hausidedun ei is vesi. jah thiswaduh
thadei iddja in haimos aiththau baurgs aiththau in veihsa.
ana gagga lagidedun siukans jah bedun ina ei thau skauta

vhstjos is attaitokeina. jah sva managai sve attaitokun imma.
7, 1 ganesun. jah gaqeman sik du imma fareisaieis jah sumai
2 thize bokarje qimandans us iairusaulymim. jah gasaiwandans sumans thize siponje is gamainjaim handum. that-ist
3 unthvahanaim. matjandans hlaibans. ith fareisajeis jah allai iudaieis niba ufta thvahand handuns ni matjand. habandans
4 anafilh thize sinistane. jah af mathla niba daupjand ni matjand. jah anthar ist manag. thatei andnemun du haban.
5 daupeinins stikle jah aurkje jah katile jah ligre. thathroh than frehun ina thai fareisaieis jah thai bokarjos. duwe thai siponjos theinai ni gaggand bi thammei anafulhun thai
6 sinistans ak unthvahanaim handun matjand hlaif. ith is andhafjands qath du im thatei vaila praufetida esaias bi izvis thans liutans. sve gamelith ist. so managei vairilom
7 mik sveraith. ith hairto ize fairra habaith sik mis. ith svare mik hlotand laisjandans leiseinins. anabusnins manne.
8 afletandans raihtis anabusn guths habaith thatei anafulhun mannans. daupeinins aurkje jah stikle jah anthar galeik svaleikata
9 manag taujith. ja qath du im. vaila invidith anabusn guths.
10 ei thata anafulhano izvar fastaith. moses auk raihtis qath. sverai attan theinana jah aithein theina. jah saei ubil qithai attin seinamma aiththau aithein seinai. dauthau afdauthjaidau.
11 ith jus qitith. jabai qithai manna attin seinamma aiththau aithein. kaurban. thatei ist maithms thiswah thatei us mis
12 gabatnis. jah ni fraletith ina ni vaiht taujan attin seinamma
13 aiththau aithein seinai. blauthjandans vaurd guths thizai anabusnai izvarai. thoei anafulhuth. jah galeik svaleikata
14 manag taujith. jah athaitands alla tho managein qath im.
15 hauseith mis allai jah frathjaith. ni vaihts ist utathro mans inngaggando in ina. thatei magi ina gamainjan. ak thata utgaggando us mann thata ist thata gamainjando mannan.
16, 17 jabai was habai ausona hausjandona. gahausjai. jah than galaith in gard us thizai managein. frehun ina siponjos is
18 bi tho gajukon. jah qath du im. sva jah jus unvitans sijuth. ni frathjith thammei all thata utathro inngaggando in
19 mannan ni mag ina gamainjan. unte ni galeithith imma in hairto ak in vamba jah in urrunsa usgaggith. gahraineith
20 allans matins. qathuth-than thatei thata us mann usgag-

21 gando thata gamalneith mannan. innathro auk us hairtin
manne mitoneis ubilos usgaggand. kalkinassjus horinassjus
22 maurthra thiubja faihnfrikeins unseleins liutei aglaitei augo
23 unsel vajamereins hauhhairtei unviti. tho alla ubilona innathro
24 usgaggand jah gagamainjand mannan. jah jainthro usstan-
dands galaith in markos tyre jah seidone jah galeithands
in gard ni vilda vitan; mannan jah ni mahta galaugnjan.
25 gahausjandei raihtis qino bi ina. thizozei habaida dauhtar
26 ahmaa unhrainjaua. qimandei draus du fotum is. vasuth-
thau so qino haithno. saurinifynikiska gabaurthai. jah bath
27 ina ei tho unhulton usvaurpi us dauhtr izos. ith iesus qath
du izai. let faurthis sada vairthan barna. unte ni goth ist
28 niman hlaib barne jah vairpan hundam. ith si andhof imma
jah qath du imma. jai frauja. jah auk hunsdos undaro biuda
29 matjand af drauhsnom barne. jah qath du izai. in this
30 vaurdis gagg. usiddja unhultho us dauhtr theinai. jah ga-
leithandei du garda seinamma bigat unhulthon usgaggana
31 jah tho dauhtar ligandein ana ligra. jah aftra galeithands
af markom tyre jah seidone qam at marein galeilaie mith
32 tveihnaim markom daikapaulaios. jah berun du imma bau-
dana stammana jah bedun ina ei lagidedi imma handau.
33 jah afnimands ina af managein sundro lagida figgrans sei-
34 nans in ausona imma jah spevands attaitok tuggon is. jah
ussaiwands du himina gasvogida jah qath du imma. aiffatha.
35 thatei ist uslaka. jah sunsaiv uslaknodedun imma hliumans
36 jah andbundnoda bandi tuggons is jah rodida raihtaba. jah
anabauth im ei mann ni qetheina. wan filu is im anabauth.
37 mais thamma eis meridedun. jah ufarassau sildaleikidedun
qithandans. vaila allata gatavida. jah baudans gataujith ga-
8, 1 hausjan jah unrodjandans rodjan. in jainaim than dagam
aftra at filu managai managein visandein jah ni habandam
2 wa matidedeina. athaitands siponjans qathuh du im. infei-
noda du thizai managein. unte ju dagans threins mith mis
3 vesun jah ni haband wa matjaina. jah jabai fraleta ins
lausqithrans du garda ize. uffigand ana viga. sumai raihtis
4 ize fairrathro qemun. jah andhofun imma siponjes is. wathro
5 thans mag was gasothjan hlaibam ana authidai. jah frah
ins. wan managans habaith hlaibans. ith eis qethun. sibuu.

6 jah anabauth thizai managein anakumbjan ana airthai jah
nimands thans sibun hlaibans jah aviliudonds gabrak jah
atgaf siponjam seinaim. ei atlagidedeina faur. jah atlagide-
7 dun faur tho managein. jah habaidedun fiskans favans.
jah thans gathiuthjands qath ei atlagidedeina jah thans.
8 gamatidedun than jah sadai vaurthun jah usnemun laibos
9 gabruko sibun spyreidans. vesunuth-than thai matjandans
10 sve fidvor thusundjos. jah fralailot ins. jah galaith sunsaiv
in skip mith siponjam seinaim jah qam ana fera magdalan.
11 jah urrunnun fareisaieis jah dugunnun mithsokjan imma sok-
12 jandans du imma taikn us himina fraisandans ina. jah uf-
svogjands ahmin seinamma qath. wa thata kuni taikn sokeith.
13 amen qitha izvis. jabai gibaidau kunja thamma taikne. jah
afletands ins galeithands aftra in skip uslaith hindar marein.
14 jah ufarmunnodedun niman hlaibans jah niba ainana hlaif
15 ni habaidedun mith sis in skipa. jah anabauth im qithands.
sairwith ei atsaiwith izvis this beistis fareisaie jah beistis
16 herodis. jah thahtedun mith sis misso qithandans. unte
17 hlaibans ni habam. jah frathjands iesus qath du im. wa
thaggkeith. unte hlaibans ni habaith. ni nauh frathjith nih
18 vituth. unte daubata habaith hairto izvar. augona haban-
dans ni gasaiwith jah ausona habandans ni gahauseith. jah
19 ni gamunuth. than thans fimf hlaibans gabrak fimf thus-
undjom. wan managos tainjons fullos gabruko usnemuth.
20 qethun du imma. tvalif. aththan than thans sibun hlaibans
fidvor thusundjom. wan managans spyreidans fullans gabruko
21 usnemuth. ith eis qethun. sibun. jah qath du im. waiva ni
22 nauh frathjith. jah qemun in bethaniin jah berun du imma
23 blindan jah bedun ina ei imma attaitoki. jah fairgreipands
handu this blindins ustauh ina utana veihsis jah speivands
in augona is atlagjands ana handuns seinos frah ina. gau
24 wa sewi. jah ussaiwands qath. gasaiwa mans thatei sve
25 bagmans gasaiwa gaggandans. thathroh aftra galagida han-
duns ana tho augona is jah gatavida ina ussaiwan. jah
26 aftra gasatiths varth jah gasaw bairhtaba allans. jah insan-
dida ina du garda is qithands. ni in thata veihs gaggais.
27 ni, mannhun qithais in thamma vehsa. jah usiddja iesus jah
siponjos is in vehsa kaisarias thizos filippaus jah ana viga

frah siponjans seinans qithands du im. wana mik qithand
28 mans visan. ith eis andhafun iohannen thana daupjand.
29 jah antharai helian. sumaih than ainnan praufete. jah is
qath du im. aththan jus wana mik qithith visan. andhafjands
30 than paitrus qath du imma. thu is xristus. jah faurbauth
31 im ei mannhun ni qetheina bi ina. jah duggan laisjan ins.
thatei skal sunus mans filu vinnan jah unkiusan skulds ist
fram thaim sinistam jah thaim anhumistam gudjam jah bo-
32 karjam jah usqiman jah afar thrins dagans usstandan. jah
svikunthaba thata vaurd rodida. jah aftuhands ina paitrus
33 dugann andbeitan ina. ith is gavandjands sik jah gasai-
wands thans siponjans seinans andbait paitrau qithands.
gagg hindar mik satana. unte ni frathjis thaim guths ak
34 thaim manne. jah athaitands tho managein mith siponjam
seinaim qath du im. saei vili afar mis laistjan. invidai sik
35 silban jah nimai galgan seinana jah laistjai mik. saei allis
vili saivala seina ganasjan. fraqisteith izai. ith saei fra-
qisteith saivalai seinai in meina jah in thizos aivaggeljons.
36 ganasjith tho. wa auk boteith mannan. jabai gageigaith
thana fairwu allana jah gasleitheith sik saivalai seinai.
37 aiththau wa gibith manna inmaidein saivalos seinaizos.
38 unte saei skamaith sik meina jah vaurde meinaize in ga-
baurthai thizai horinondein jah fravaurhton. jah sunus mans
skamaith sik is, than qimith in vulthau attins seinis mith
9, 1 aggilum thaim veihaim. jah qath du im. amen, qitha izvis
thatei sind sumai thize her standandane. thai ize ni kaus-
jand dauthaus. unte gasaiwand thiudinassu guths qumanana
2 in mahtai. jah afar dagans saihs ganam iesus paitru jah
iakobu jah iohannen jah ustanh ins ana fairguni hauh sundro
3 ainans jah inmaidida sik in andvairthja ize. jah vastjos
is vaurthun glitmunjandeins weitos sve snaivs. svaleikos
4 sve vullareis ana airthai ni mag gaweitjan. jah ataugiths
varth im helias mith mose. jah vesun rodjandans mith iesua.
5 jah andhafjands paitrus qath du iesua. rabbei goth ist unsis
her visan. jah gavaurkjam hlijans thrins. thus ainana jah
6 mose ainana jah ainana helijin. ni auk vissa wa rodidedi.
7 vesun auk usagidai. jah varth milhma ufarskadvjands im.
jah qam stibna us thamma milkmin. sa ist sunus meins sa

8 liuba thamma hausjaith. jah sauks insaiwandans ni tha-
9 naseiths ainohun gasewun alja iesu ainans mith sis. dalath
than atgaggandam in af thamma fairganja anabauth in ei
mannhun ni spillodedeina. thatei gasewun. niba bithe sunus
10 mans us dauthaim usstothi. jah thata vaurd habaidedun du
sis misso sokjandans. wa ist thata us dauthaim usstandan.
11 jah frehun ina qithandans. unte qithand thai bokarjos thatei
12 helias skuli qiman faurthis. ith is andhafjands qath du im.
helias svethauh qimands faurthis aftra gaboteith alla. jah
waiva gamelith ist bi sunu mans ei manag vinnai jah fra-
13 kunths vairthai. akei qitha izvis. thatei ju helias qam jah
gatavidedun imma svu silu sve vildedun. svasve gamelith
14 ist bi ina. jah qimands at siponjam gasaw filu manageins
15 bis ins jah bokarjands sokjandans mith im. jah sunsaiv
alla managei gasaiwandans ina usgeisnodedun jah durinnan-
16 dans invitum ina. jah frah thans bokarjans. wa sokeith
17 mith thaim. jah andhafjands sins us thizai managein qath.
laisari brahta sunu meinana du thus habandan ahman unrod-
18 jandan. jah thiswaruh thei ina gafahith. gavairpith ina
jah wathjith jah kriustith tunthuns seinans jah gastaurknith.
jah qath siponjam theinaim ei usdreibeina ina. jah ni mah-
19 tedun. ith is andhafjands im qath. o kuni ungalaubjando.
und wa at izvis sijau. und wa thulan izvis. bairith ina
20 du mis. jah brahtedun ina at imma. jah gasaiwands ina
sunsaiv sa ahma tahida ina jah driusands ana airtha valv-
21 noda wathjands. jah frah thana attan is. wan lagg mel
22 ist ei thata varth imma. ith is qath. us barniskja. jah ufta
ina jah in fon atvarp jah in vato. ei usqistidedi imma. akei
23 jabai mageis. hilp unsara gableithjands unsis. ith iesus
qath du imma thata jabai mageis galaubjan. allata mahteig
24 thamma galaubjandin. jah sunsaiv ufhropjands sa atta this
barnis mith tagram qath. galaubja. hilp meinaizos ungalau-
25 beinais. gasaiwands than iesus thatei samath rann managei.
gawotida ahmin thamma unhrainjin qithands du imma. thu
ahma thu unrodjands jah bauths. ik thus anabiuda. usgagg
26 us thamma jah thanaseiths ni galeithais in ina. jah hrop-
jands jah filu tahjands ina usiddja. jah varth sve dauths.
27 svasve managai qethun thatei gasvalt. ith iesus undgrei-

28 patide jau ƕa handau urrinnida ina jah nasjandi jah galei-
thandau ina in gard siponjos is frohun ina sundro duwe
29 weis ni mahtedun usdreiban thana jah qath du im: thata
kuni in waihtai ni mag usgaggan aiha ni bida jah fastubnja.
30 jah jainthro usgaggandans iddjedun thaim galeikaim jah
31 ni wilda ei was wissedi unte laisida siponjans seinans jah
qath du im thatei sunus mans atgibada in handuns manne
jah usqimand imma jah usstistiths thridjin daga usstandith.
32 ith eis ni frothun thamma waurda jah ohtedun ina fraihnan.
33 jah qam in kafarnaum jah in gards qumans frah ins. wa
34 in wigs mith izwis misso nitodeduth. ith eis slawaidedun.
35 du sis misso andrunnun, warjis maists weis. jah sitands
atwopida thans twalif jah qath du im. jabai was wili frumists
36 wisan sijai allaize aftumists jah allaim andbahts. jah ni-
mands barn gasatida ita in midjoim im jah ana sunsaw ni-
37 mands ita. qath du im: saei ain thize swaleikaize barne
andnimith ana namin meinamma mik andnimith jah sawazuh
saei mik andnimith ni mik andnimith ak thana sandjandan
38 mik. andhof than imma iohannes qithands: laisari, sehwun
wunnum in theinamma namin usdreibandan unhulthons. saei
ni laisteith unsis jah wridodun imma unte ni laisteith unsis.
39 ith iesus qath ni warjith imma. ni mannahun auk ist. saei
tanjith maht in namin meinamma jah magi aprauto ubil
40 waurdjan mis. unte saei nist withra izwis, faur izwis ist.
41 saei auk allis gadragkjai izwis stikla watins in namin mei-
namma unte kristaus sijuth amen qitha izwis ei ni ufaqi-
42 steith mizdon seinata jah sawazuh saei gamarzjai ainana
thizo leitilano thize galauhjandane du mis. goth ist imma
mais ei galagjaidan asilugeirnus ana halsaggan is jah fra-
43 waurpans wesi in marein jah jabai marzjai thuk handus
theina afmeit tho goth thus ist hanfamma in libain galei-
than thau twos handuns habandin galeithan in gaisinnan in
44 fon thata unwagnando tharei matha ize ni gaswiltith jah
45 fon ni afwapnith jah jabai fotus theins marzjai thuk.
afmait ina goth thus ist galeithan in libain haltamma thau
twans fotuns habandin gawairpan in gaisinnan in fon thata
46 unwapnando tharei matha ize ni gaswiltith jah fon ni af-
47 wapnith. jah jabai augo thein marzjai thuk usvairp imma.

goth thau ist hwhamma gideilnaus in thiudangardja gudis
thau tva augona habandan atvairpan in gaistinnan funins.
48. 49 tharei maþa ize ni gadauthnoith jah fon ni afwapnoith. wa-
zeh auk funin saltada jah warjatoh hunsle salta saltada.
50 goþ salt. ith jabai salt unsaltan vaurthith. we supuda. ha-
baith in izvis salt jah gavairtheigai sijaith miþ izvis misso.
10, 1 jah jainþro usstandans qam in markom iudaias hindar iaur-
danau jah gaqemun sik aftra manageins du imma jah swe
2 biuhts aftra laisida ins. jah daatgaggandans farisaieis
fraihun ina. skuldu sijai mann qen afsatjan fraujandans ina.
3. 4 ith is andhafjands qath wa izvis anabauth moses. ith eis
qeþun. moses usliubida unsis bokos afsatneinais meljan jah
5 afletan. jah andhafjands iesus qath du im. viþra hardu-
hairtein izvara gamelida izvis þo anabusn. ith af anasto-
7 dnai gaskaftais guþis jah qheins gatavida guth. inuh
this bileithai manna attin seinumma jah aiþein seinai jah
8 sijaina þo tva du leika sumo. svasve thanseiþs ni sind
9 tva ak leik ain. thatei nu guth gavaiht. manna thamma
10 ni skaidai. jah in garda aftra siponjos is bi thata samo
11 frehun ina. jah qath du im. sawaiuh saei afleiþiþ qen seina
12 jah liugaiþ untharai haimoth du thizai. jah jabai qiþo afle-
13 iþiþ aban seinamma jah liugada untharammin. horinoth. thanuh
14 atberun du imma barna ei attaitoi in. ith thai sponjos is
sokun thaim bairandam. dugasaiwands than iesus unverida
jah qath du im letiþ þo barna gaggan du mis jah ni var-
15 jiþ þo. amen qiþa iz- ize ist thiudangardi guþis amen qitha iz-
vis. saei ai andnimiþ thiudangardja guþis swe barn. ni þauh
16 qimiþ in izai. jah gathaihands im. lagjands handans ana
17 þo thansei in. jah usgaggandin hinja in vig dustinnands
ains jah knussjands þaþ ina qiþands. laisari thiuþeiga.
18 wa taujan ei libainais aiweinoqs arbja vaurhtau. ith iesus
qath du imma. wa mik qiþis þiuþeigana. ni wesiþun thiu-
19 þeigs alja ains guþ. þos anabusnis kant. ni horinos ni
maurþrjais ni hilfais ni sijais galiugaveiveds ni anamaht-
20 jais. sverai attan þeinana jah aiþein þeinu. þarh and-
hafjands qath du imma. laisari. þo alla gafastaida þs jundai
21 meinai. ith iesus insaihwands du imma frijoda ina jah qath
du imma. ainis þuz van ist. gagg. sva silu sve habais fra-

bugei jah gif tharbun jah habais huzd in himinam jah hiri
22 leistjan mik nimanda galgan ith is gasiuands in this vaur-
23 dis galaith gaun, was auk habands faihu manag. jah bisai-
wands iesus qath insidjam seinaim: hwaiwa thai
24 faihu gahabandans in thiudangardja guths galeithand! ith
thai insidjos afslauthnodedun in waurda is. thamma iesus
afta anahafjands qathuh imma: barnilona, waiwa hwa ist thaim
huzdjandam afar faihau in thiudangardja guths galeithan.
25 azetizo ist ulbandau thairh thairko nethlon galeithan thau
26 gabigamma in thiudangardja guths galeithan. ith eis mais
ungeinodedun qithandans du sis misso: jah hwa magi ga-
27 hiwan. insaiwands du im iesus qath: akei fram mannam
unmahteig ist ni fram guthe. allata auk mahteig ist fram
28 guthe. dugann thau paitrus qithan du imma: sai weis aflai-
29 hum alla jah laistidedum thuk: andhafjands im iesus qath:
amen qitha izwis: ni wasuh ist saei aflailoti gard aiththau
brothrunsa aiththau aithein aiththau attan aiththau qen aith-
thau hairtin aiththau haimothja in meina jah in thizos aivag-
30 geljons, sahuleandnimith weihan nu in thamma mela gar-
dins jah brothrins jah swistrins jah attins jah aithein jah
barnjo jah haimothja mith vrakom jah in hiva thanaseinai
31 veirthin libain aiveisan aiththan managei veirthand frumans
32 aftumans jah aftumans frumans. veisuth than ana viga
gaggandans du iairtsalymai jah faurbigaggands im iesus.
jah sildaleikaidedun jah afarlaistjandans fauhtai veurthun.
jah andnimands aftra tvalif dugann im qithan thatei
33 habaidedun ina gadaban thatei nai usgaggam in iairu-
salymai jah sunus mans atgibada thaim ufargudjam jah
34 bokarjam jah gavargjand ina dauthau jah bilaikand ina
jah thiggvand ina jah spivand ina jah tagimand imma
35 jah thridjin daga usstandith. jah atbaidedun sik du imma
jakobes jah johannes sunjus zebedaiaus qithandans: laisari.
36 vileima ei thatei thuk bidjau tanjais uggkis. ith is qath
37 im: wa vileits tanjan nik igqis. ith eis qathun du imma:
fragif uggkis ei sijaima af taihvon theinai jah ains af hleidu-
38 mein theinai sitaiva in vulthau theinamma. ith iesus qa-
thah du im: ni witud wis hidjats. magutuh driggkan stikl.
thanei ik driggka jah daupeinai thizei ik daupjada. ei

39 daupjaindau. ith eis qethun du imma. magu. ith iesus qathuh
du im. svethauh thana stikl. thanei ik driggka. driggkats
40 jah thizai daupeinai. thizaiei ik daupjada. ith thata du sitan
af taihsvon meinai aiththau af hleidumein nist mein du gi-
41 ban alja thaimei manvith vas. jah gahausjandans thai tai-
42 hun dugunnun unverjan bi iakobu jah iohannen. ith iesus
athaitands ins qath du im. vituth thatei thuggkjand reikinon
thiudem. gafraujinond im. ith thai mikilans ize gavaldand
43 im. ith ni sva sijai in izvis. ak sawazuh saei vili vairthan
44 mikils in izvis. sijai izvar andbahts. jah saei vili izvara
45 vairthan frumists. sijai allaim skalks. jah auk sunus mans
ni qam at andbahtjam ak andbahtjan jah giban saivala seina
46 faur managans saun. jah qemun in iairrikon. jah usgag-
gandin imma jainthro mith siponjam seinaim jah managein
ganohai sunus teinnaiaus barteimaiaus blinda sat faur vig
47 du ailtron. jah gahausjands thatei iesus sa nazoraius ist
dugann hropjan jah qithan. sunau daveidis iesu armai mik.
48 jah wotidedun imma managai ei gathahaidedi. ith is filu
49 mais hropida. sunau daveidis armai mik. jah gastandans
iesus haihait atvopjan ina. jah vopidedun thana blindan qi-
50 thandans du imma. thrafstei thuk. urreis vopeith thuk. ith
51 is afvairpands vastjai seinai ushlaupands qam at iesu. jah
andhafjands qath du imma iesus. wa vileis ei taujau thus.
52 ith sa blinda qath du imma. rabbaunei. ei ussaiwau. ith
iesus qath du imma. gagg. galaubeins theina ganasida thuk.
11, 1 jah sunsaiv ussaw jah laistida in viga iesu. jah bithe newa
vesun iairusalem in bethsfagein jah bithaniin at fairgunja
alevjin. insandida tvans siponje seinaize jah qath du im.
2 gaggats in haim tho vithravairthon iggqis jah sunsaiv inn-
gaggandans in tho baurg bigitats fulan gabundanana. ana
thammei nauh ainshun manne ni sat. andbindandans ina at-
3 tiuhits. jah jabai was iggqis qithai. duwe thata taujats.
qithaits thatei frauja this gairneith. jah sunsaiv ina insan-
4 deith hidre. galithun than jah bigetun fulan gabundanana
5 at daura uta ana gagga jah andbundun ina. jah sumai thize
jainar standandane qethun du im. wa taujats andbindandans
6 thana fulan. ith eis qethun du im. svasve anabauth im
7 iesus. jah lailotun ins. jah brahtedun thana fulan at iesua

ub 8 jah gabigidedau ana vastjos sibjos jah gasat ins ana-
ub nuhsgidi thans vastjos deinaim atsvidejau unp viga sumai
astaus, managaith us bagjam jah stadvidedun unsi viga.
9 jah thai faurgaggandans hropidedun thiudanans joh qi-
10 dunthida: sa sinteino fraujins thiuthido so qiman-
deiþindagardi in naunin uttins unsteip dvoþida. sanna in
11 himinastjam jah galeiþith in paitrusalymu. þatei jah in alh
jah bimaidwands alh ist andanahtja jah þo bisaulja weilai
12 midja in bethabara, nibai thaim triuliþin jah iftumin daga
13 gasteigandam in us bethabaran, grudagawas jah gudalwands
sunkkabagin faurthro habandi plats atidja. ei auftô hi-
gôti wa ana imma. jah qiþands at imma ni vaiht bigat ana
14 imma niba lanfli ni sunkkane. jah usbeidands
gaþi du imma ni ithnaseiþs sa þei qiþi manne akran
15 matjai. jah gabundedun þai siponjos is jah tauhjedun du
imma lisinassiyai. jôi atgaggands iesus in alh þagans þivairpan
thans frabugjandans jah þiggjandans in alh jah nehwi skatt-
16 jane jah sitlans qhize frabugjandans ahakin uswaltida. jah
17 is laisei ei was thaihberi kas þaim þo alh, jah laisida
unsis þiþands þau in alu gaiselith ist þatei raun ni þeinra þido
mi alh haltida allaim þiudom. iþ jus gatavidedeiþ ita du filigrja
18 vuideiþane jah gabundidedun þai bokarjos jah gudjane
sunsaiwalidos jah sakidedun waiva þaim usqistidedeina. oh-
ta sedun auk þa unte alh managei sildaleikidedun in laiseinais is.
19, 20 jah bithe andanahtei varth us sildja ut us þizai haurg. jah
in maurgin fauragaggandans gasewun þanu sunkkabagu
21 þaursjana us vaurstim jah gamunnands paitrus qath du imma.
22 rabbei bai. sunkkabagus þanei fraqast gathaursnoda. jah
23 andhafjands iesus qath du im: habaith galaubein guþis. amen
auk qiþa izvis. þiswasuh ei qiþai du þamma fairgunja.
ushafei þuk jah vairp þus in marein. jah ni tuzverjai in
hairtin seinamma ak galaubjai þatei qiþi. ei þatei qiþith. ga-
24 gaggith. vaiþith imma þiswah þei qiþith. duþþe qiþa
izvis. allata þiswah þei biljandans sokeith. gasaubeith
25 þatei nimith. jah vairþiþ izvis. jah þan standaith bid-
jandans. afletaith. jabai wa habaith wiþra wans. ei jah
atta izvar sa in himinam afleti izvis missadedins izvaros.
26 ith jabai jus ni afletith. ni þan atta izvar sa in himinam

27 afetith izaris uþsseldeina jnwerom jah iddjedun þaim du
ingwaulvmain jah in allh warbondin imma atiddjedun du
imma þlai unhrainistaþs gudjand jah þaherjon jah sinistans
28 jah qiþun du imma in wamma valdufnje þiuþ taujist jah
29 was þiuþ þata jndbindai matgaf sik þeiha taujan ith iesus
andhafjandi qiþ du im fraihna jah ik inwis sijnis vaurdis
jah andhafjithmis jah qiþa þiuþ in wammei valdufnje þata
30 taujan daupeins iohannis wnuh hiutna was þau duþuh man-
31 nam andhafeiþ þis jah þatsedun du sis misso qiþandans.
jabai qiþam wi himina qiþiþ aiþþau dwoni galiubi-
32 deduþ imma ak qiþam ei andanimi uhtedun þo mana-
gein allai auk alakjo haþaidedun iohannen þatei bi sunjai
þrafstes was jah andhafjandins qiþun du iesumma þiuþ.
jah andhafjandi iesus qiþ du im nih ik izwis qiþa. in
12, 1 wilstai valdufnje þeiha taujan jah daupeins im in gajukom
qiþan weinagard usstida puggs jah bisatida imma fathom
jah usgrof dalk uf þamma jah gatimrida helida jah anafalh
2 iddja vaurstwjum jah at þaim aljath jah insandida du þaim
vaurstwjum at mel skalk ei at þaim vaurstwjam nemi ak-
3 ranis þis weinagardis ith eis nimandans ina usbliggvun
4 jah insandidedun laggshandjan. jah aftra insandida du im
anþaran skalk jah þana steinidun vhirpandans gasiwikô-
dedun jah haubith wundan brahtedun jah insandidedun ga-
5 naitidana jah aftra insandida anþaran jah jainans afs-
lohun jah managans anþarans sumans usbliggvandans sa-
6 manuh þaim usqimandans þaruh sunau ainana sunu
aigands liubana eis insandida jah þana du im spédidedun
7 qiþandans þatei gaistand sunu meinana ith jainai þai
vaurstwjans qiþun du sis missô þatei sa ist sa arbinumja.
8 hirjith usqimandans ina jah uswaurpun ina utanþamma
9 weinagardai. wa nuh taujai þamma þis weinagardis qimith
jah usqistiþ þans vaurstwjans jah gibiþ þana weinagard
10 anþaraim. nih þata gamelido naggwiþ lisaina þammei
bida usbaurpun þai timrjandos sa warþ du haubida waihstins.
11 fram fraujin warþ sa jah ist andbeikis in augam unparaim.
12 jah sokidedun ina undgripan jah ohtedun þo managein.
manniskon auk þatei du im þo gamelon qiþ jah fletandans

13 ina gadiliþum. jah insandidedun sumans þize
faurisaieu jah herodianeie, du ins gawaurkeina
14 waurdai, ei ins qimandans fraihnedeina. jah
qimandans qeþun du imma: laisari, witum þatei
þu sunjeins is jah ni kas þuk mannahun, ni nih
saiwilis in andwairþja manne ak bi sunjai vigiþs
15 laisis skuldu ist kaisara gilan giban kaisara
þiuda nih gibulima? ith þeins gasaiwands
ize liutein qaþ du im: wa mik fraisiþ uþbairiþ mis
skatt. 16 ei gasaiwau. ith eis aþberun jah qaþ du im:
wisi ist sa aglons jah so ufarmelsing þo eis qeþun du imma: kai-
17 saris. jah andhafjands iesus qaþ du im: usgibiþ þo kai-
saris kaisara jah þo guþa guþa. jah sildalaikidedun ana
18 þamma jah ni qiþandans andakunneis du imma þatei qiþand
19 usstassi ni visan jah fraihun ina qiþandans: laisari môses
gamelida unsis þatei jabai was broþar gadauþnoda jah bi-
leiþis qenai jah barnu ni bileiþai, ei nimai broþrs is þo
20 qens is jah ussatjai barnu broþr seinamma. sibun broþrs-
21 minniri jhans wesun jah sa frumista nam qen jah gasviltands ni
22 bilaiþ fraiwa jah ainþar nim þo jah gadauþnoda jah ni
23 sa bilaiþ fraiwa jah þridja samaleikos jah nemuh þo
qens samaleiko þai sibun jah ni bilaiþun fraiwa spedumista al-
24 laize gawaurt jah so qens. in þizai usstassein þan usstan-
daiþ warjanna þis vairþiþ qens þatei ni sibun tihtedun
þai. 24 þo du qenai jah andhafjands iesus qaþ du im: niuþuþe
25 airzjai siþuþ. nil kunnaidedeis mela nih mahti guþs. allis
þai siþuþ anstandand us dauþaim. ni gagand. ni gagandi ak
26 sind swe aggjus þize in himinam. aþþan bi dauþans
þatei arweisandeina gakunnaidedeiþ mis bokôs mosaizis ana
þaurnjin swaswe imma qaþ guþ qiþandin. ik im guþ
27 abrahamis jah guþ isaakis jah guþ iakobis? ni guþ dauþaize
28 ak qiman is. þiuþan jah faihu uþrjai siþuþ jah du ins gag-
gands ains þize bokarje gahausjands mid saiwalai sôkjan-
dane gasaiwands þatei waila im andhof frah im warja
29 is allaize anabusna frumista. ith iesus andhof imma þatei
frumista allaize anabusna hausei israeli. frauja guþ unsar
30 frauja ains ist. jah þiudais frauja þein þeliuna us allama
hairtin þeinamma jah us allai saiwalai þeinai jah us allai
gahugdai þeinai jah us allai mahtai þeinaize. þo frumista
31 anabusna. jah anþara galeika þizaei. frijoþ neiwundjan

thatei ushtauhjandans sve thuk silbah theinai thaim andhafjandans
32 nist jah qath du imma sa hokareis: ik im guþ Abrahamis
33 guþ jah guþ Isakis jah guþ Iakobis? ni ist guþ dauþaize ak
34 libandaize. jah þatei hausidedun manageis þize laisidai is
35 ufarassjandans sve þiudangardja guþs. jah insandida þanaseiþs
36 nigadauþeta in fraihnan jah andhafjands izwis qath laisjands in alh.
37 waldi qithand þai bokarjos þatei xristus sunus ist daveid-
38 dis? silba auk daveid qiþiþ in ahmin weihamma. qiþiþ
39 frauja du fraujin meinamma. sit af taihswon meinai unte ik
40 galagja fijanda þeinans fotubaurd fotive þeinaize. silba
41 þaruh daveid qiþiþ ina fraujan. jah waþro imma sunus ist.
42 jah alla so managei hausidedun imma gahaurjabai. jah qath
43 du im in laiseinai seinai saiwiþ fatma — taujiþ weina.
44 in 17 aiþþau wai þaim qiþuhaftom jah daddjandeim in þainaim
45 in 18 dagam. aiþþau biljaiþ ei ni waurþai sa þliuhs fravar-
46 19 nistrais. waurþand auk þai dagos jainai aglo swaleikos sve
47 ni was swaleika frah anastodeinai gashaftais þoei gaskop-
48 20 nuþs und hita jah ni wairþiþ jah ni frauja gamaurgidedi
49 þans dagans. ni þauh gineis ainhun leiko akei in þize
50 21 gavalidene þanzei gavalida gamaurgida þans dagans. jah
51 qiþan jabai was izwis qiþai sai her xristus aiþþau sai
52 22 jainp. ni galaubjaiþ. ataugiþ unreinsand galisgaxristjeis jah
53 galisgapraufetjeis jah gibandi taiknins jah fawratanja du afairz-
54 23 janne jabai mahteig þijai jah þans gavalidans. aiþ jus sai-
55 24 wiþ. sijaiþ fauragatgih izwis allata akei in jainaim dagans
56 sitan þo aglon jaina ni wil riqizeiþ jah mena ni gibiþ
57 25 diuþiþ seinp jah staitnos himina. wairþand driusandeins jah
58 26 mahteis þaim in hitinom gavagjandin jah þans gasaiwand
59 sijus. sauil þanse qiþandan in milithwom miþ mahtai managai jah
60 27 wulþau. jah þan insandiþ aggilaus seinaus jah gasiþiþ
61 þans gavalidans seinans af fidwor vindam fram andjam air-
62 28 þos und andi himinis. aiþþau af swakkahagma gasiþiþ
63 þo gajukon þize þiuþan sats þliqans wairþiþ jah us-
64 29 keisand leikos. kunnuþ þatei newa ist ataugs sva jah
65 jus. þan gasaiwiþ þata wairþan. kunnuþ þatei newa

14 6 Iþ lat þata: wairiþ þo þiudanein gaqiman mahtedsil auk
þata: haldan fraihnandjam in managein þau þinjakunda skatte
5 6 jah giban imma letlain. jah andstaurreidedun þo: mik iesus
qiþiþ: letiþ þo: idreigi aiþþiuþiþ þanna goda waurstv
7 waurkjaiþ bi mis sinteino auk þaus unledans habaiþ mith
izwis jah þan wileiþ magiþ im waila taujan. iþ mik ni
8 ainattino habaiþ. þatei habaida so: gataihida. faursnau sal-
9 bon meia leik du smilwa. amen qiþa izwis. þiswaruh þei
gasniþada so aiwaggelio and alla middjungard. jah þatei gata-
10 aihida so: qiþada du gamundai izos. jah iudas iskariotеis
sa: þiuþe twalibo galaiþ du þaim gudjam. ei galevidedi
11 im. jah þai þo: gahausjandans faginodedun jah gahaihaitun
imma silubr giban. jah sokida. waiva gatilaba ina galevidedi.
12 jah þatei fruman daga laube. þan peska salidedun.
qiþiþ du imma þai siponjos is. war vileis ei galeiþan-
13 dins manvjaima. ei matjais paska. jah insandida twans
siuns siponje. qiþanaim: gaggats in þo baurg. jah
gamoteiþ iggqis manna kas vatins bairands. gaggats afar
14 imma. jah þadei ingaleiþiþ. qiþaits þamma heiva-
frauja þatei: laisareis: giþiþ. war sind salitvos. þarei
15 paska mith siponjam meinaim matjau. jah sa izwis taik-
nida: gasteigan mikilata gastravida manvjata. jah jainar manv-
16 jaiþ unsis. jah usiddjedun þei sipon — — sai. galev-
17 jada swaswe imma qiþanda. jah sunsaiv nahthanuh
18 qam. sa: mip þaim twalibe. jah sunsaiv þanhthanuh
þan imma matjandin qam iudas sunus þizo twalibe jah mith
þamma matjandei mith hairtin jah triwam fraw þaim auhumi-
19 dam. gudjam jah hokarjom jah sinistam. atuh þan gaf sa
20 þizjande in handuns þaim þammei kukjau sa ist. grei-
21 pith þatei jah tiuhith arniha. jah qimands sunsaiv atgag-
nida du imma qiþanda. rabbei rabbei. jah kukida imma. ith
22 þeis lubagideden handuns ana ina jah undgripun ina. ith ains
23 þize atstandandе. þamma uslukands hairu sloh skalk
anþumistins gudjins. jah afsloh imma þuto þata taihsvo.
24 jah andhafjands iesus qiþ du im. swe du veidedjin arrun-
25 nith mith þeinum jah triwam greipan mik. daga wammeh
ni þivan ei izwis in alh laisjands jah ni gripith mik. ak ei us-
26 fullnodeina bokans. jah afletandans ina gathlauhun allai.

51 jah hlaw sums juggalaudeis lasiþida afar imma liuhaþ leika
52 ana naqaþana. jah gripun is þai juggalaudeis. ith is bilei-
53 þands þamma leina naqaþis gaþliuh faura in. jah ga-
tauhun iesu du auhumistin gudjin jah gardanuh mith imma
auhumistans gudjans allai jah þai sinistans jah bokarjos.
54 jah paitrus fairwaþro lailoda afar imma. unte qam in garda
þis auhumistins gudjins jah was sitands mith andbahtam jah
55 warmjands sik at liuhada. ith þai auhumistjans gudjans
jah alla so gafaurds sokidedun ana iesu weitwodiþa du af-
56 dauþjan ina jah ni bigetun. managai auk galiug weitwo-
didedun ana ina. jah samaleikos þos weitwodiþos ni wesun.
57 jah sumai usstandandans galiug weitwodidedun ana ina qi-
58 þandans. þatei weis gahausidedum qiþandin ina. þatei
ik gataira þo þo handuvaurhton jah bi þrins dagans an-
59 þara unhanduvaurhta gatimrja. jah ni swa samaleika was
60 weitwodiþa ize. jah usstandans sa auhumista gudja in mid-
jaim frah iesu qiþands. niu andhafjis vaiht. wa þai ana
61 þuk weitwodjand. ith is þahaida jah vaiht ni andhaf. aftra
sa auhumista gudja frah ina jah qaþ du imma. þu is xri-
62 stus sa sunus þis þiuþeigins. ith iesus qaþuh ik im.
jah gasaihwith þana sunu mans af taihswon sitandan mah-
63 tais jah qimandan mith milhmam himins. ith sa auhumista
gudja disskreitands wastjos seinos qaþ. wa þanaseis þarf-
64 bun weis weitwode. hausidedeiþ þo vajamerein is. wa
izwis þugkeiþ. þaruh eis allai gadomidedun ina skulan
65 visan dauþau. jah dugunnun sumai speivan ana vlit is jah
huljan andvairþi is jah kaupatjan ina jah qeþun du imma.
66 praufetei. jah andbahtos gubaurjaba lofam slohun ina. jah
visandin paitrau in rohsnai dalaþa. jah stiddja ana þiujo
67 þis auhumistins gudjins. jah gasaihwandei paitrau warm-
jandan sik insaihwandei du imma qaþ jah þu mith iesua
68 þamma nazereinau wast. ith is afaiak qiþands. ni vait.
ni kann wa þu qiþis. jah gaiddja faur garid. jah hana vo-
69 pida. jah þivi gasaihwandei ina aftra dugann qiþan þaim
70 faurastandandam þatei sa þizei ist. ith is aftra laugnida.
jah afar leitil aftra þai usstandandans qeþun du paitrau.
71 bi sunjai þizei is. jah auk razda þeihs galeika ist. ith
is dugann afaikan jah svaran þatei ni kunnu þana mannan.

19 thatei qithands jah andanumma insandida vopida. jah
nu gawandei peitrus thata vaurdis sve qath imma iesus thatei
faurthizo hatai hrukjai twaim ainthum. nitvidima nuh þrim
15, 1 ainthum jah dagam gretitta jah sitands in naurgin gerusa-
lemitanjtundus thaim auhumistans gudjans mith thaim sinistam jah
2 hokarjam jah alla sa gafiurdo gahaitandans þeu brahtedun
3 imma peilatuse jah frah ina peilatus thu ist thiudans iudaie.
4 ith is andhafjands qath du imma thu qithis jah vrohidedun
5 ina thai auhumistans gudjans filu ith peilatus aftra frah
ina qithands nim andhafjis nih vaiht þei wan sijai ina thuk
6 ovarivodjandin ith iesus thatei nih andhof. svasve silda-
7 leikida peilatus ith ana dulth managjah fraletlot im ainana
8 hunajan thanei haitana barabbas
9 mith thaim mith imma drobjandans gabundanans, thatei in anda-
10 dedun manniskadraus gatavidedun jah ustiuhandei alla managei
11 hugjandans bidjan svasve sinteino taujda im. ith peilatus
andhof im qithandq vileidu fralbinan izvis thana thiudan
12 iudaie. nuh ana thatei in aiththis atgeitun ina thai auhu-
13 mistans gudjans ith thai auhumistans gudjans invegidedun
14 thu managein ei maina barabbat fraletlot im. ith peilatus
15 aftra andhafjands qath du im wa nu vileith ei tanjan tham-
16 ei mith thiudo iudaie. ith is aftra hropidedun ushra-
17 nnidina. ith peilatus qath du im wa allis ubils gatavida.
18 ith ains ataj hropidedun ushrameilnai. ith peilatus viljands
19 thanei managein fullafahjan fraletlot im thana barabban
20 ith iesu stagf ushliggvands ei ushramidis ivesi. ith ga-
21 drauhtein gatauhun ina sunsaro gardis thatei ist praitorianun.
22 jah gahaihaitun alla hansa jah gavasidedun ina paurpurai
23 jah atlagidedun ana ina thaurneina riqja. usvindandans jah
24 dugetun dauþu ina. haila thiudan iudaie. jah slohun is
25 hauhith raus jah hlapitun ina jah laggandans kniva invitun
26 ina. jah mith hilailaikun ina anduadidedun ina thizai paur-
27 puraj jah gavasidedun ina vaitjon isvesaim jah ustauhun
28 ina ei hramitledeina ina. jah undrigna sunsaro manne
29 dauþaunde kyninait qimandeigin afslahan attan alaikoandraus jah
30 gafetun ei hoh gahlaidun is jah ustauhun ina ana gaulgaþa
31 thatei ist gakrotoniþ vaurdom. jah gebun imma
32 bidigkan ana gaiti. ith in ut namnjan jah ushramjan-

dige ina disdailjandans wastjos is jah qiþands: ahtá
25 þeei wunjizkwa neuti wastjm þeinaim þiudagardjái. jah
26 ushramidedun ina jah was ufarmeli fastodos is ufarmelith.
27 sa þiudans iudaie jah mith imma uzbrannidedun weina ei
þeihjan ainhun af tuhswon jah ainaim af liutidjandein is.
28 jah usfulludes þiuda gamelido þata qiþands jah mikil unsib-
29 jains rahnitha vas jah þaii fauragiggandans ja ussitidedun
þiudinassa þiudandins habaidu weihs jah qiþandans sa gutháfands
30 þo alh jah þi þrimis dagam gatimjands þo unsei þuk
31 silban jah atstaigs af þaimma galgin sahaidedjo jah þai
sahwandans gudjans biháihaidans ina mikiga þiuso mith
þeim bokarjans qeþuh andbaraus gutaidedun ith ik silban
32 ni magidnasjan sa þriutas an þiudinassa israelis atsteigadau
dus ina af þaimma galgin et gahaiwainia jah gistahjáina. jah
33 þai mithshnaidans ina usweitidedun rinnan jah þiþe
waiht weila sahsto riqis warth ana alla aiþeei mid weila
34 niuuaden. jah niuuon weilai wopida Iesus stibna mikilai
qiþands: eliae eliae lima sibakthanei þatei is gakleiþith.
35 guth meins guth meins dauwo mis bilaisti jah sumai þize
36 atstandane gahausjanduns qeþun sai hellan wopeiþ þiag-
jands þan sins jah gafulljands swamm akeitis galagjands ana
rauhr draggkida ina qiþands: leti es sehwan ei nimis hilins
37 sthafjan ina. ith Iesus aftra letands stibna mikilin lagon.
38 jah faurahah alhs diskritnoda in tva ufarunno und dalath.
39 gasaiwands þan is hundafads in atstandandis in sad vairthja
is þatei swa hropjands usiow guþi þi sunjai sa mannd sa
40 sunus was guþs. weisuuoth þan qenes fairraihtos laiwan-
deins in þeimei was marja so magdalene jah marja jakobis
41 þis minizins jah iosezis aiþei jah saldme. jah þan was
in galeilaia jah laistidedun ina jah andbahtidedun imma.
jah antharos manageis. þoseei mithiddjedun imma in iairu-
42 salem. jah juþan at andanahtja vaurthinassa. unte was
43 paraskaive saei ist fruma sabbato. qimands iosef us arei-
mathaias gagrds ragineis. saei was silba biidands þiudan-
gardjos guþs. anauthjands galeiþ in du peilatau jah bath
44 þis leikis iesuis. ith peilatus silubrleikida ei is juþan gasalt
jah athstandis þan hundafaþ fraiwin ei juþan gadauþnodedi.
45 jah finthands at þamma hundafada fragaf þata. jah ibnkofa.

46 jah usbugjands lein jah usnimands ita bivand thamma leina
jah galagida ita in hlaiva. thatei vas gadraban us staina.
47 jah atvalvida stain du daura this hlaivis. ith marja so mag-
16, 1 dalene jah marja iosezis sewun. war galagiths vesi. jah
invisandins sabbate dagis marja so magdalene jah marja so
iakobis jah salome usbauhtedun aromata. ei atgaggandeins
2 gasalbodedeina ina. jah filu air this dagis afar sabbate
3 atiddjedun du thamma hlaiva at urrinnandin sunnin jah qe-
thun du sis misso. was afvaljai unsis thana stain af daurom
4 this hlaivis. jah insaiwandeins gaumidedun. thammei afval-
5 viths ist sa stains. vas auk mikils abraba. jah atgaggan-
deins in thata hlaiv gasewun juggalauth sitandan in taihs-
6 vai bivaibidana vastjai weitei jah usgeisnodedun. tharuh
qith du im ni faurhteith izvis. iesu sokeith nazoraiu thana
ushramidan. nist her urrais. sai thana stath tharei galagi-
7 dedun ina. akei gaggith qithiduh du siponjam is jah du
paitrau ei faurhigaggith izvis in galeilaian. tharuh ina ga-
8 saiwith. svasve qath du izvis. jah usgaggandeins af thamma
hlaiva gathlauhon. dinuh than sat ijos reiro jah usfilmei jah
9 ni qethun manhun vaiht. ohtedun sis auk. usstandans than
in maurgin frumin sabbate atsagida frumist marjin thizai
10 magdalene. af thizaiei usvarp sibuh unhulthons. soh gag-
gandei galaih thaim mith imma visandam qainondam jah
11 gretandam. jah eis hausjandans thatei libaith jah gasaiwans
12 varth fram izai ni galaubidedun. afaruh than thata.

Aivaggeljo thairh Lukan

anastodeith.

1 Unte raihtis managai dugunnun meljan insaht bi thos ga-
2 fullaveisidnus in uns vaihtins. svesve anafulhen uns thaiei
fram frumistin silbasinnjos jah andhahtas vesun thiu vaur-
3 dis galeikaida jah mis jah ahmin veikamma fram anasto-
deinai allaim glaggvuba afarlaistjandis gahabjo thus meljan.
4 batista thaiaufeilu ei gakunnais thize bi thoei galairiths
5 is vaurde astath. vas in dagam herodes thiudanis iudaias
gudja namin zakarias us afar abijins jah qeins is us dauh-
6 trum ahanana jah nama izos aileisabaith. vesunuh than
garaihta ba in andvairthja guths gaggandons in allaim ma-
7 hnaim jah garaikteim fraujins unvaha. jah ni vas im barne.
unte vas aileisabaith stairo jah ba frauaidra dage seinaize
8 vesun. varth than miththanei gudjinoda is in vikon kanjis
9 seinis in andvairthja guths bi biuhtja gudjinassaus hlauts
10 imma urrann du saljan atgaggands in alh fraujins. jah alls
hiuhma vas manageins beidandans uta weilai thymiamins.
11 varth than imma in siunai aggilus fraujins standans af taihs-
12 von hunslastadis thymiamins. jah gadrobnoda zakarias ga-
13 saiwands jah agis disdraus ina. qath than du imma sa
aggilus. ni ogs thus zakaria. duthe ei andhausida ist bida
theina. jah qens theina aileisabaith gabairid sunu thus jah
14 haitais namo is iohannen. jah vairthith thus faheds jah
15 svegnitha jah managai in gabaurthai is faginond. vairthith
auk mikils in andvairthja fraujins jah vein jah leithu ni
drigkid jah ahmins veihis gafulljada nauhthan in wambai
16 aitheins seinaizos. jah managans sunive israelis gavandeith

du þaim fadjin gudsi izei jah silbs faura qimiþ in andvairþja
in ahin jah maht hailjaiþ gaiwadjan hairtona attane
du barnum jah ungalaubjandans in frodein garaihtaize manvjan frau-
17 jin managein gafahrida. jah qaþ zakarias du þaimma ag-
gilau þi ei wruhtum þata? ik rahnis in aineigo jah qens
18 meina framaldrozei in dagam seinaim. jah andhafjands sa
aggilus qaþ du imma: ik im gabriel sa standands in and-
vairþja guþs jah insandiþs im rodjan du þus jah vailа-
20 merjan þus þata. jah sijais þahands jah ni magands rod-
jan und þana dag ei vairþai þata, duþe ei ni galaubides
21 vaurdam meinaim, þoei usfulljanda in mela seinamma. jah
was managei beidandans zakarian, jah sildaleikidedun wa-
22 ldedjin in hi þiani. ak usgaggands þan ni mahta du im
rodjan. jah frohun þammei siun gasaw in alh. jah silba
23 was bandwjands im jah was dumbs. jah warþ hiþe usfull-
noþedun dagos andbahtais is, galaiþ du garda seinamma.
24 afarauh þan þana dagans hilidro warþ aileisabaiþ qens
25 is jah galaugnida sik menoþs fimf qiþandei: þatei swa mis
gatawida frauja in dagam þaimei insaw afnimandveit mein
26 in mannam. þanah þaur in menoþ saihstin insandiþs was
aggilus gabriel fram guþa in baurg galeilaias, sei haitada
27 nazareiþ, du magaþai in fraujinon ainn, þizei namo iosef
28 us gardi dauveidis, jah namo þizos magaþais marjam. jah
galeiþands inn sa aggilus du izai qaþ: fagino austai auda-
29 hafti, frauja miþ þus. þizuþe þu in qiman sik ga-
wairþandei guþlahodai þis, jah þuhte sis, we-
30 leika wesi sa gaileikis. þatei sa þiuþida izai: jah qaþ
aggilus du izai: ni ogs þus marjam, þigast auk unst fram
31 guþa. jah sai, gahahsts in kilþein jah gabairis sunu jah
32 haitais namo is iesu. sah wairþeh mikils jah sunus hau-
histins haitada jah giband þamma frauja guþ stol daveidis
33 attins is. jah þiudanoþ ufar garda iakobs in aiwiduþ
34 jah þiudinassaus is ni vairþiþ andeis. qaþ þan mariam
du þammei aggilau: waiva sijai þata, þandei aban ni kann.
35 jah andhafjands sa aggilus qaþ du izai: ahma weihs atgag-
giþi þus þuki jah mahts hauhistins ufarskadveid þus. duþe
36 þei sami gahairoda weihs hatanda sunus guþis jah sai, ailei-

jah sa namo þai hailita isti sunus gudjins haitada skiro.
37, 38 unte nist unmahteigs guþa ainhun waurd. qaþ þan Mariam.
sai þiwi fraujins, waírþai mis bi waúrda þeinamma. jah
39 galaiþ fairra izai sa aggilus. gistaddjandei þam magiþin in
þaim dagam iddja in hairgahein sniumundo in baurg iudins
40, 41 jah galaiþ in gard Zakarjins jah gólida aiþeisabaiþ. jah
warþ swe hausida aiþeisabaiþs galeiþ Mariins. haihait barn
42 in mitonja izos jah gafulljanda ahmins weihis aiþeisabaiþs. jah
ufhopida stibnai mikilai jah qaþ. þaþþeiþs þu in qinom
43 jah þiuþiþs akran mitonjos þeinis. jah waþro mis þata
44 ei qemi aiþei fraujins meinis at mis. sai allis hausei warþ
stibna galeinais þeinaizos in ausam meinaim. laikaik þata
45 barn in swigniþai in wambai meinai. jah auhjoda sa gaþlaub-
jandei þatei waírþiþ gatauhts þaim rodidanaim sei fram
46 fraujin. jah qaþ Mariam. mikileid mawilo meina fraujan
47, 48 jah swegneid ahma meins du guþa nasjanda meinamma. unte
insaw du hawiwainai þiujos seinaizos. sai allis fraþjand mama
49 nu auhjandjand mik alla kunjo unte gatawida mis mikilein
50 sa mahteiga. jah weihnamo is jah armahairtei is in aldins
51 alda þaim ogandam ina. gatawida swinþein in arma sei-
namma. distahida mikiþuhtaga gahugdai hairtins seinis.
52 gadrausida mahteigans af stalam. jah ushauhida gahaiwi-
53 dans. gredagans gasoþida þiuþe jah gabigandans insan-
54 dida lausans. bleibida israela þiumagu seinamma gamunands
55 armahairteins. swaswe rodida du attam unsaramma abrahama
56 jah fraiw is und aiw. gastoþ þan Mariam miþ izai swe
57 menoþs þrins jah gavandida sik du garda seinamma. ai-
58 þeisabaiþ usfulljanda mel du bairan jah gabaran sunu. jah
hausidedun þaiteinds jah ganiþjos izos unte gamikilida
frauja armahairtein seina miþ izai jah miþfagnodedun izai.
59 jah warþ in daga ahtudin. qemun biuaitan þata barn jah
60 haihaitun ina afar gamin attin is Zakarjin. jah andhafjan-
61 dei so aiþei is qaþ ne ak haitaidau iohannes. jah qaþun
du izai þatei ni ainshun ist in kunja þeinamma. taei hai-
62 taidau þamma namin. gahandvidedun þan attin is hvata
63 weiva vildedi haitan ina. jah is sokjands spilda qam jah
melida qiþands iohannes ist namo is. jah þaidalaikodedun
64 allai. uslukneda þan munþs is auns jah tagga is jah

65 rodida thiothjands guth jah varth ana allaim agis thaim
bisitandam ina. jah in allai hairgahein iudaias merida vesun
66 alla tho vaurdai jah galagidedun allai thai hausjandans in
hairtin seinamma qithandans. wa skuli thata barn vairthan.
67 jah than handus fraujins vas mith imma. jah zakarias atta
68 is gafullnoda ahmins veihis jah praufetida jah qath. thiu-
theigs frauja guth israelis. unte gaveisoda jah gavaurhta
69 uslausein managein seinai. jah urraisida haurn naseinais
70 ansis in garda daveidis thiumagans seinis. svasve rodida
thairh munth veihaize thize fram anastodeinai aivis praufete
71 seinaize. giban nasein us fijandam unsaraim jah us handau
72 allaize thize hatandane unsis. taujan armahairtitha bi attam
73 unsaraim jah gamunan triggvos veihaizos seinaizos. aithis
thanei svor vithra abrahama attin unsarana ei gebi unsis
74 unagein us handau fijande unsaraize galausidaim skalkinon
75 imma in sunjai jah garaihtein in andvairthja is allans da-
76 gans unsarans. jah thu barnilo praufetus hauhistins haitaza.
fauragaggis auk faura andvairthja fraujins manvjan vigans
77 imma du giban kunthi naseinais managein is in afleta fra-
78 vaurhte ize thairh infeinandein armahairtein guths unsaris.
79 in thammei gaveisoth unsara urruns us hauhithai gabairhtjan
thaim in riqiza jah skadau dauthus sitandam du garaihtjan
80 fotuns unsarans in vig gavairthjis. ith thata barn vohs jah
svinthnoda ahmin jah vas ana authidom und dag ustaik-
2, 1 neinais seinaizos du israela. varth than in dagans jainans.
urrann gagrefts fram kaisara agustau gameljan allana mid-
2 jungard. soh than gilstrameleins frumista varth at visandin
3 kindina syriais raginondin saurim kyreinaiau. jah iddjedun
4 allai ei melidai veseina warjizuh in seinai baurg. urrann
than jah iosef us galeilaia us baurg nazaraith in iudaian
in baurg daveidis. sei haitada bethlahaim. duthe ei vas us
5 garda fadreinais daveidis. anameljan mith mariin. sei in
6 fragiftim vas imma qeins. visandein inkilthon. varth than
miththanei tho vesun jainar. usfullnodedun dagos du bairan
7 izai. jah gabar sunu seinana thana frumabaur jah bivand
ina jah galagida ina in uzetin. unte ni vas im rumis in
8 stada thamma. jah hairdjos vesun in thamma samin landa
thairhvakandans jah vitandans vahtvom nahts ufaro hairdai

9 seinai. ith aggilus fraujins anaqam ins jah vulthus fraujins
10 biskain ins. jah ohtedun agisa mikilamma. jah qath du im
sa aggilus. ni ogeith. unte sai. spillo izvis faheid mikila.
11 sei vairthith allai managein. thatei gabaurans ist izvis himma
daga nasjands. saei ist xristus frauja in baurg daveidis.
12 jah thata izvis taikns. bigitid barn bivundan jah galagid in
13 uzetin. jah anaks varth mith thamma aggilau managei
14 harjis himinakundis hazjandane guth ja qithandane. vulthus
in hauhistjam gutha jah ana airthai gavairthi in mannam
15 godis viljins. jah varth bithe galeihun fairra in in himin
thai aggiljus. jah thai mans thai hairdjos qethun du sis
misso. thainhgaggaima ja und bethlahaim jah saiwaima vaurd
16 thata vaurthano. thatei frauja gakannida unsis. jah qemun
sniumjandans jah bigetun marian jah iosef jah thata barn
17 ligando in uzetin. gasaiwandans thann gakannidedun bi
18 thata vaurd. thatei rodith vas du im bi thata barn. jah
allai thai gahausjandans sildaleikidedun bi tho rodidona
19 fram thaim hairdjam du im. ith maria alla gafastaida tho
20 vaurda thagkjandei in hairtin seinamma. jah gavandidedun
sis thai hairdjos mikiljandans jah hazjandans guth in allaize.
thizeei gahausidedun jah gasewan. svasve rodith vas du
21 im. jah bithe usfulnodedun dagos ahtau du bimaitan ina.
jah haitan vas namo is iesus. thata qithano fram aggilau
22 faurthizei ganumans vesi in vamba. jah bithe usfulnodedun
dagos hraineinais ize bi vitoda mosezis. brahtedun ina in
23 iairusalem atsatjan faura fraujin. svasve gamelid ist in vi-
toda fraujins. thatei wazuh gamahundaize uslukands qithu
24 veihs fraujins haitada. jah ei geteina fram imma hunsl.
svasve qithan ist in vitoda fraujins. gajuk hraivadubono
25 aiththau tvos juggons ahake. tharuh vas manna in iairu-
salem. thizei namo simaion. jah sa manna vas garaihts jah
gudafaurhts beidanda lathonais israelis. jah ahma veihs vas
26 ana imma. jah was imma gataihan fram ahmin thamma
27 veihin ni saiwan dauthu. faurthize sewi xristu fraujins. jah
qam in ahmin in thizai alh. jah miththanei innattauhun be-
nusjos thata barn iesu. ei tavidedeina bi biuhtja vitodis bi
28 ina. jah is andnam ina ana armins seinans jah thiuthida
29 gutha jah qath. nu fraleitais skalk theinana. fraujinond

30 frauja. bi vaurda theinamma in gavairthja. thande sewun
31 augona meina nasein theina. thoei manvides in andvairthja
32 allaizo manageino. liuhath du andhuleinai thiudom jah vulthu
33 managein theinai israela. jah vas iosef jah aithei is sil-
34 daleikjandona ana thaim. thoei rodida vesun bi ina. jah
thiuthida ina symaion jah qath du mariin aithein is. sai. sa
ligith du drusa jah usstassai managaize in israela jah du
35 taiknai andsakanai. jah than theina silbons saivala thairh-
gaggith hairus. ei andhuljaindau us managaim hairtam mi-
36 toneis. jah vas anna praufeteis dauhtar fanuelis us kunja
aseris. soh framaldra dage managaize libandei mith abin
37 jera sibun fram magathein seinai. soh than viduvo jere
ahtautehund jah fidvor. soh ni afiddja fairra alh fastubn-
38 jam jah bidom blotande fraujam nahtam jah dagam. soh
thizai weilai atstandandei andhaihait fraujin jah rodida bi
39 ina in allaim thaim usbeidandam lathon iairusaulymos. jah
bithe ustauhun allata bi vitoda fraujins gavandidedun sik
40 in galeilaian in baurg seina nazaraith. ith thata barn vohs
jah svinthnoda ahmins fullnands jah handugeins. jah ansts
41 guths vas ana imma. jah vratodedun thai birusjos is jera
42 wammeh in iairusalem at dulth paska. jah bithe varth
tvalib vintruns. usgaggandam than im in iairusaulyma bi
43 biuhtja dulthais jah ustiuhandam thans dagans. miththane
gavandidedun sik aftra. gastoth iesus sa magus in iairusa-
44 lem. jah ni vissedun iosef jah aithei is. hugjandona in ga-
sinthjam ina visan qemun dagis vig jah sokidedun ina in
45 ganithjam jah in kuntham jah ni bigitandona ina gavandi-
46 dedun sik in iairusalem sokjandona ina. jah varth afar
dagans thrins. bigetun ina in alh sitandan in midjaim lai-
47 sarjam jah hausjandan im frah fraihnandan ins. usgeisno-
dedun than allai thai hausjandans is ana frodein jah anda-
48 vaurdjam is. jah gasaiwandans ina sildaleikidedun. jah qath
du imma so aithei is. magau wa gatavides uns sva. sai. sa
49 atta theins jah ik vinnandona sokidedum thuk. jah qath
du im. wa thatei sokideduth mik. niu visseduth thatei in
50 thaim attins meinis skulda visan. jah ija ni frothun thamma
51 vaurda. thatei rodida du im. jah iddja mith im jah qam
in nazaraith jah vas ufhausjands im jah aithei is gafastaida

58 thô vaurda alla in hairtin seinamma jah ïesus thaim frôdein
3, 1 jah vahstau jah anstai at gutha jah mannam. in jera than
fimftataihundin thindinassaus teibairiaus kaisaris. raginondin
puntiau peilatau iudaia jah fidurraginja this galeilaias he-
rodeis. filippauzuh than brothrs is fidurraginja this ituraias
jah trakaunei tidaus landis jah lysaniaus abeilenei fidurraginja.
2 at anbmistam gudjam annin jah kajafin varth vaurd guths
3 at iohannen zaxariins sunau in authidai. jah qam and allans
gaujans iaurdanaus merjands daupein idreigôs du fraleta
4 fravaurhte. svasve gamelid ist in bokom vaurde esaeiins
praufetaus qithandins. stibna vopjandins in authidai. manveid
5 vig fraujins. raihtos vaurkeith staigos is. all dalei usfull-
jada jah all fairgunje jah hlaine gahnaivjada jah vairthith
thata vraiqo du raihtamma jah usdrusteis du vigam slaihtaim.
6. 7 jah gasaiwith all leike nasein guths. qath than du thaim
atgaggandeim managein daupjan fram is. kuni nadre. was
gataiknida izvis thliuhan faura thamma anavairthin hatiza.
8 vaurkjaith nu akran vairthata idreigôs jah ni duginnaith
qithan in izvis. attan aigum abraham. qitha auk izvis. thatei
9 mag guth us stainam thaim urraisjan barna abrahama. ath-
than ju so aqizi at vaurtin bagme ligith. all nu bagme un-
10 bairandane akran god usmaitada jah in fon galagjada. jah
11 frehun ina manageins qithandans. an wa taujaima. andhaf-
jands than qath. sa habands tvos paidos. gibai thamma un-
12 habandin. jah saei habai matins. samaleiko taujai. qemun
than motarjos daupjan jah qethun du imma. laisari wa tau-
13 jaimai tharuh qath du im. ni vaiht afar thatei garaid sijai
14 izvis lausjaith. frehun than ina jah thai militondans qi-
thandans. jah veis wa taujaima. jah qath du im. ni man-
nanhun holeth. ni mannanhun anamahtjaid jah valdaith ainom
15 izvaraim. at venjandein than allai managein jah thagkjan-
dam allaim in hairtam seinaim. bi iohannein. niu aufto sa
16 vesi xristus. andhof than iohannes allaim qithands. ik allis
izvis vatin daupja. ith gaggith svinthoza mis. thizei ik ni
im vairths andbindan skaudaraip skohis is. sah izvis dau-
17 peith in ahmin veihamma jah funin. habands vinthiskauron
in handau seinai jah gahraineith gathrask sein jah briggith
kauru in bansta seinamma. ith ahana intandeith funin un-

18 idvipnandin. inniuguth-thiu jah anthar thrafstjands thiuth-
19 spilloda manageim ith herodeis sa taitrarkes gasahans fram
isma bi hairothiadein qen brothrs is jah bi alla thoei ga-
20 vaurhta ubila herodes, anaqiuh jah thata ana alla jah
21 galauk inhahein in karkarai. varth than bithe daupida alla
manageim jah ab iesu ufdaupidamma jah bidjandin us-
22 lukneda himins. jah atiddja ahma sa veiha leikis siunai
sve ahaks ana ina jah stibna us himina varth qithandei.
23 thu is sunus meins sa liuba. in thamei vaila galeikaida. jah
silba vas iesus sve jere thrijetigivo uf gakunthail svaei
24 sunus munds vas iosefis. sunaus heleis. sunaus mathatis.
sunaus laiveis. sunaus maikeis. sunaus jannins. sunaus
25 iosefis. sunaus mattathivis. sunaus ammons. sunaus naumis.
26 sunaus aizleinis. sunaus naggais. sunaus mahatis. sunaus
mattathiaus. sunaus saimaieins. sunaus iosefis. sunaus iodins.
27 sunaus iohannins. sunaus reisis. sunaus zorobaubabelis. su-
28 nus salathielis. sunaus neirins. sunaus maikeins. sunaus
addeins. sunaus kosamis. sunaus airmodamis. sunaus eleris.
29 sunaus iosezis. sunaus aileiaizairis. sunaus ioreimis. sunaus
30 mattathaius. sunaus laiveis. sunaus symaions. sunaus iudins.
31 sunaus iosefis. sunaus iohannins. sunaus aleiakeimis. sunaus
mailaianis. sunaus maeinanis. sunaus mattathanis. sunaus
32 nathanis. sunaus daveidis. sunaus iaissaizis. sunaus obeidis.
33 sunaus banaazis. sunaus salmonis. sunaus nahassonis. sunaus
ameindabis. sunaus aramis. sunaus aizoris. sunaus faraizis.
34 sunaus iudins. sunaus iakobis. sunaus isakis. sunaus abra-
35 hamis. sunaus tharins. sunaus nakoris. sunaus sarokis.
sunaus rogauis. sunaus falaigis. sunaus aibairis. sunaus sa-
36 lamis. sunaus kaeinanis. sunaus arfakasdis. sunaus semis.
37 sunaus noelis. sunaus lamaikis. sunaus mathusalis. sunaus
ainokis. sunaus iaredis. sunaus malaleilaelis. sunaus kaeina-
38 nis. sunaus enosis. sunaus sedis. sunaus adamis. sunaus
4, 1 guths. ith iesus ahmins veihis fulls gavandida sik fram
2 iaurdanau jah taihsns vas in ahmin in authidai dage fid-
vortigans fraisans fram diabulau. jah ni matida vaiht in
dagam jainaim jah at ustauhnaim thaim dagam bithe
3 gredags varth. jah qath du imma diabulus, jabai sunaus
4 sijais guths, qith thamma steina ei vairthai hlaibs, jah and-

hof iesus vithra ina qithanda: gamelid ist thatei ei bi haib
5 ainana libaid, unsa, ak bi all waurdo gatha, jah uspiuhands
ina diabulaus, una fairgunni hauhatai staugida innai allans
6 thiudinassuns thiz midjungardis in stika mēlis. jah qath du
imma sa diabulus: thus giba thata valdufni thizo allata jah
vulthu izē. unte mis atgiban ist jah thiswanmuch thei viljau
7 giba thata. thu nu jabai inveitis mik in andvairthja mei-
8 namma, vairthith thein all. jah andhafjands iesus qath.
gamelid ist. fraujan guth thbinana inveitais jah imma ainamma
9 fulhafahjais. thathroh gatauh ina in iairusalem jah gasatida
ina ana gihlin alhs jah qath du imma: jabai sunus sijais
10 guths, vairp thuk thathro dalath. gamelid ist auk thatei
11 aggilum seinaim anabiudith bi thuk du gafastan thuk: jah
thatei ana handun thuk ufhabband, ei wan ni gastagqjais bi
12 staina fotu theinana. jah andhafjands qath imma iesus.
13 thatei qithan ist, ni fraisais fraujan guth theinana. jah us-
tiuhands all fraistornja diabulus afstoth fairra imma und
14 mel. jah gavandida sik iesus in mahtai ahmins in galei-
15 laian. jah meritha wrauan and all gavi bisitandē bi ina. jah
16 is laisida in gaqumthim izē mikilids fram allaim. jah qam
in nazaraith, tharei vas foditha. jah galaith in bi-biuhtja
seinamma in daga sabbato in synagogein jah usstoth sigg-
17 van bokos. jah atgibanos vesun imma bokos eisaeiins prau-
fetes jah uslukands thos bokos bigat stad, tharei vas ga-
18 melid: ahma fraujins ana mis, in thizei gasalboda mik du
vailamerjan uuledaim, insandida mik du ganasjan thans
19 gamalvidans hairtin, merjau frahunthanaim fralet jah blin-
daim sium, fraletan gansidans in gathrafstein, merjau jer
20 fraujins andanem. jah faifalth thes bokos jah usgibands
andbahta gasat, jah allaim in thizai synagogein vesun au-
21 gona fairveitjandona du imma: dugiann than qithjan du in
thatei himma daga usfullsodedun mela tho in ausam isvarjaim.
22 jah allai vlakjo veitvodidedun imma jah sildaleikidedun bi
tho vaurda anstais thos usgaggandans us munthai is, jah qe-
23 thun: niu sa ist sunus iosefis, jah qath du im: anfto qithith
mis tho gajukein: thu leikei hailei thuk silban. waila hau-
sidedum vaurthan in kafarnaum, taivei jah her in gabaurthai
24 theinai. qath than: amen izvis qitha thatei ni aindiun prau-

25 fete andaneins ist in gabaurthai seinai. aththan bi sunjai
qitha izvis thatei managos viduvons vesun in dagam heleiins
in israela. than galuknoda himins du jeram thrim jah menoths
26 saihs. sve varth huhrus mikils and alla airtha. jah ni du
ainaihun thizo insandiths vas helias alja in saraipta seido-
27 nais du qinon viduvon. jah managai thrutsfillai vesun uf
haileisaiu praufetau in israela. jah ni ainshun ize gahrainids
28 vas alja naiman sa saur. jah fullai vaurthun allai modis
29 in thizai synagogein hausjandans thata. jah usstandandans
uskusun imma ut us baurg jah brahtedun ina und auhmisto
this fairgunjis. ana thammei so baurgs ize gatimrida vas.
30 du afdrausjan ina thathro. ith is thairhleithands thairh
31 midjans ins iddja. jah galaith in kafarnaum baurg galei-
32 laias jah vas laisjands ins in sabbatim. jah sildaleikidedun
33 bi tho laisein is. unte in valdufnja vas vaurd is. jah in
thizai synagogein vas manna habands ahman unhulthons
34 unhrainjana jah ufhropida qithands. let. wa uns jah thus
iesu nazorenu. qamt fraqistjan unsis. kann thuk was is. sa
35 veiha guths. jah gawotida imma iesus qithands. afdobn
jah usgagg us thamma jah gavairpands ina sa unhultha in
36 midjaim urrann af imma ni vaihtai gaskathjands imma. jah
varth afslauthnan allans jah rodidedun du sis misso qithan-
dans. wa vaurd thata. thatei mith valdufnja jah mahtai
37 anabiudith thaim unhrainjam ahmam jah usgaggand. jah
ussidja meritha fram imma and allans stadins this bisun-
38 jane landis. usstandands than us thizai synagogai galaith
in gard seimonis. svaihro than this seimonis vas anahabaida
39 brinnon mikilai. jah bedun ina bi tho. jah atstandands
ufar ija gasok thizai brinnon. jah aflailot ija. sunsaiv than
40 usstandandei andbahtida im. miththanei than sagq sunno.
allai sva managai sve habaidedun siukans sauhtim missa-
leikaim brahtedun ins at imma. ith is ainwarjammeh ize
41 handuns analagjands gahailida ins. usiddjedun than jah
unhulthons af managaim hropjandeins jah qithandeins thatei
thu is xristus sunus guths. jah gasakands im ni lailot thos
42 rodjan. unte vissedun silban xristu ina visan. bitheh than
varth dags. usgaggands galaith ana authjana stad. jah ma-
nageins sokidedun ina jah qemun und ina jah gahabaidedun

43 ina. ei ni aflithi fairra im. tharuh is qath du im. thatei jah
thaim antharaim baurgim vaila merjan ik skal bi thiudan-
44 gardja guths. unte duthe mik insandida. jah vas merjands
5, 1 in synagogim galeilaias. jah varth miththanei managei ana-
tramp ina du hausjan vaurd guths. jah is silba vas standands
newa saiva gainnesaraith jah gasaw tva skipa standandona
2 at thamma saiva. ith fiskjans afgaggandans af im usthvo-
3 hun natja. galaith than in ain thize skipe. thatei vas sei-
monis. haihait ina aftiuhan fairra statha leitil jah gasitands
4 laisida us thamma skipa manageins. bitheh than gananthida
rodjands qath du seimonan. brigg ana diupitha jah athahid
5 tho natja izvara du fiskon. jah andhafjands seimon qath
du imma. talzjand. alla naht thairharbaidjandans vaiht ni
6 nemum. ith afar vaurda theinamma vairpam natja. jah thata
taujandans galukun managein fiske filu sve natja dishnaup-
7 nodedun ize. jah bandvidedun gamanam. thoei vesun in
antharamma skipa. ei atiddjedeina hilpan ize. jah qemun jah
8 gafullidedun ba tho skipa sve sugqua. gaumjands than
seimon paitrus draus du kniivam iesuis qithands. bidja thuk.
9 usgagg fairra mis. unte manna fravaurhts im. frauja. sil-
daleik auk dishabaida ina jah allans thans mith imma in
10 gafahis thize fiske. thanzei ganutun. samaleikoh than jah
iakobau jah iohannen sununs zaibaidaiaus. thaiei vesen ga-
dailans seimona. jah qath du seimona iesus. ni ogs thus.
11 fram himma nu manne siud nutans. jah gatiuhandans tho
skipa ana airtha afleithandans allata laistidedun afar imma.
12 jah varth miththanei vas is in ainai baurge. jah sai. manna
fulls thrutsfillis jah gasaiwands iesu driusands ana and-
vairthi bad ina qithands. frauja. jahai vileis. magt mik ga-
13 hrainjan. jah ufrakjands handu attaitok imma qithands.
viljau. vairth hrains. jah suns thata thrutsfill aflaith af imma.
14 jah is faurbaud imma ei mann ni qethi. ak gagg jah atau-
gei thuk silban gudjin jah atbair imma fram thizai gahrai-
neinai theinai. thatei anabaud moses du veitvodithai im.
15 usmernoda than thata vaurd mais bi ina. jah garunnun hiuh-
mans managai hausjon jah leikinon fram imma sauhte sei-
16, 17 naizo. ith is vas afleithands ana authidos jah bidjands. jah
varth in ainamma dage. jah is vas laisjands. jah vesun

sitandans fareisaieis jah witoduhisairjos. thatei wesun gaqu-
manai us allamma haimo galeilaias jah iudaias jah hairusau-
lymon. jah mahts fraujins was du haljan ins jah sai. mans
bairandans ana ligra mannan. saei was usliths. jah sokide-
dun. waiva ins innatbereina jah gatagqideina in andvairthja
is, jah ni bigitandans. waiva innatbereina ina in manageins.
ussteigandans ana hrot and skaljos gasatidedun ina mith
thamma badja in midjaim faura iesua. jah gasaiwands ga-
laubein ize qath du thamma uslithin manna. afletanda thus
fravaurhteis theinos. jah dugunnun thagkjan thai bokarjos
jah fareisaieis qithandans. was ist sa saei rodeith naitei-
nins. was mag afletan fravaurhtins alja ains guth. ufkun-
nands than iesus mitonins ize andhafjands qath du im. wa
bithagkeith in hairtam izvaraim. wathiar ist azetizo qithan.
afletanda thus fravaurhteis thau qithan. urreis jah gagg.
ith than ei viteid thatei valdufni habaid sa sunus mans ana
airthai afletan fravaurhtins. qath du thamma uslithin. du
thus qitha. urreis jah ushafjands thata badi theinata gagg
in gard theinana. jah sunsaiv usstandands in andvairthja
ize ushafjands. ana thammei lag. gafaith in gard seinana
mikiljands guth. jah usfilmei dissat allans jah mikiliedun
guth jah fullai vaurthun agisis qithandans. thatei gasaiwam
vulthaga himma daga. jah afar thata usiddja jah gasaw
motari namin laivi sitandan ana motastada jah qath du
imma. laistei afar mis. jah bileithands allaim usstandands
iddja afar imma. jah gavaurhta dauht mikila laivveis imma
in garda seinamma. jah vas managei motarje mikila jah
antharaize. thaiei vesun mith im anakumbjandans. jah biro-
didedun bokarjos ize jah fareisaieis du siponjam is qithan-
dans. duwe mith thaim motarjam jah fravaurhtaim matjid
jah drigkid. jah andhafjands iesus qath du im. ni thaur-
bun hailai leikeis ak thai unhailans. ni qam lathon garaih-
tans ak fravaurhtans in idreiga. ith eis qethun du imma.
duwe siponjos iohannes fastand ufta jah bidos taujand sa-
maleiko jah fareisaieis. ith thai theinai siponjos matjand jah
drigkand. tharuh is qath du im. ni magud sunaus bruth-
fadis. unte sa brudfads mith im ist. gataujan fastan. aththan
qimand dagos. jah than afnimada af im sa brudfads jah

26 than fastand in jainstin dagim. qithuh than jah gajukon
du im. thatei ainshun plat anagins ninjin ni lagjid ana sna-
gan fairajana. aiththau jah sa ninja aftauruid jah thamma
37 fairujin ni gatimid thata af thamma ninjin. jah ainshun ni
gistid vein niujata in balgins fairnjana. aiththau distairid
thata niujo vein thans balgins jah silbo usgutnith jah thai
38 balgeis fraqistnand. ak vein juggata in balgins niujans
39 giutand jah bajoths gafastanda. jah ainshun driggandane
fairni. ni suns vili jugg. qithith auk. thata fairnjo batizo
6, 1 ist. jah varth in sabbato antharamma frumin gaggan imma
thairh atisk. jah raupidedun ahsa siponjos is jah matidedun
2 bnauandans handum. ith sumai fareisaie qethun du im. wa
3 taujid. thatei ni skuld ist taujan in sabbato dagam. jah
andhafjands vithra ins iesus qath. ni thata asuggvad. thatei
gatavida daveid. than gredags vas. silba jah thaiei mith
4 imma vesun. waiva inngalaith in gard guths jah hlaibans
faurlageinais usnam jah matida jah gaf thaim mith sis vi-
5 sandam. thanzei frauja ist sa sunus mans jah thamma sab-
6 bato daga. jah varth than in antharamma daga sabbato
galeithau imma in synagogein jah laisjan. jah vas jainar
7 manna. jah handus is so taihsvo vas thaursus. vitaidedunuh
than thai bokarjos jah fareisaieis. jau in sabbato daga lei-
8 kinodedi. ei bigeteina. til du vrohjan ina. ith is vissuh
mitonins ize jah qath du thamma mann thamma thaursja
habandin handu. urreis jah stand in midjaim. tharuh is urrei-
9 sands gastoth. qath than iesus du im. fraihna izvis. wa
skuld ist sabbato dagam. thiuth taujan thau unthiuth taujan.
10 saivala ganasjan thau usqistjan. jah ussaiwands allans ins
qath du imma. ufrakei tho handu theina. tharuh is ufrakida.
11 jah gastoth so handus is svasve so anthara. ith eis fullai
vaurthun unfrodeins jah rodidedun du sis misso. wa tavi-
12 dideina thamma iesua. jah varth in dagam thaim ei usiddja
iesus in fairguni bidjan jah vas naht thairhvakands in bidai
13 guths. jah bithe varth dags atvopida siponjans seinans jah
gavaljands us im tvalib. thanzei jah apaustaluns namnida.
14 seimon. thanei jah namnida paitru. jah andraian brothar is.
15 iakobu jah iohannen. filippu jah barthulomain. maththaiu
jah thoman. iakobu thana alfains jah seimon thana haitanan

16 zeloten. iudan iakobaus jah iudan iskarioten. saei jah varth
17 galevjands ina. jah atgaggands dalath mith im gastoth ana
stada ibnamma jah hiuma siponje is jah hansa mikila ma-
nageins af allamma iudaias jah iairusalem. jah thize faur
18 marein tyre jah seidone jah antharaizo baurge. thaiei qe-
mun hausjan imma jah hailjan sik sauhte seinaizo. jah thai
anahabaidans fram ahmam unhrainjaim jah gahailidai vaur-
19 thun. jah alla manageí sokidedun attekan imma. unte mahts
20 af imma usiddja jah ganasida allans. jah is ushafjands
augona seina du siponjam seinaim qath. audagai jus unle-
21 dans ahmin. unte izvara ist thiudangardi himine. audagai
jus gredagans nu. unte sadai vairthith. audagai jus gretandans
22 nu. unte afhlohjanda. audagai sijuth. than fijand izvis mans
jah afskaidand izvis jah idveitjand jah usvairpand namin
23 izvaramma sve ubilamma in sunaus mans. fagnod in jai-
namma daga jah laikid. unte sai. mizdo izvara managa in
himinam. bi thamma auk tavidedun praufetum attans ize.
24 aththan vai izvis thaim gabeigam. unte ju habaid gathlaiht
25 izvara. vai izvis jus sadans nu. unte gredagai vairthith.
vai izvis jus hlahjandans nu. unte gaunon jah gretan du-
26 ginnid. vai than vaila izvis qithand allai mans. samaleiko
27 allis tavidedun galiugapraufetum attans ize. akei izvis qitha
thaim hausjandam. frijod thans hatandans izvis. vaila tau-
28 jaid thaim fijandam izvis. thiuthjaith thans fraqithandans
29 izvis. bidjaid fram thaim anamahtjandam izvis. thamma
stautandin thuk bi kinnu galeveí imma jah anthara. jah
30 thamma niniandin af thus vastja jah paida ni varjais. wam-
meh than bidjandane thuk gif jah af thamma nimandin thein
31 ni lausei. jah svasve vileid ei taujaina izvis mans jah jus
32 taujaid im samaleiko. aththan jabai frijod thans frijondans
izvis. wa izvis laune ist. jah auk thai fravaurhtans thans
33 frijondans sik frijond. jah jabai thiuth taujaid thaim thiuth
taujandam izvis. wa izvis laune ist. jah auk thai fravaurh-
34 tans thata samo taujand. jah jabai leiwid. fram thaimei
veneid andniman. wa izvis lauue ist. jah auk fravaurhtai
35 fravaurhtaim leiwand. ei andnimaina samalaud. svethauh
frijod thans fijands izvarans. thiuth taujaid jah leiwaid ni
vaihtais usvenans. jah vairthith mizdo izvara managa jah

vairbith swaswa bauhistins unte is guda ist thaim unfrakram
36 jah unsaljam. vairthaid bleithjandans swaswe jah atta ywar
37 bleiths ist. jah ni stojid ei ni stojaindau. ni afdomjaid jah
38 ni afdomjanda. fraletaid jah fraletanda. gibaid jah gibada
izwis. mitada goda jah ufarfulla jah gavigena jah ufargu-
tana gibada in barm izwarana. thizai auk samon mitadjon.
39 thizaiei mitid. mitada izwis. qathuh than gajukos im. ibai
40 mag blinda blindana tiuhan. nig bai in dul gadriusand. nist
siponeis ufar laisari seluana. ith gamanvids wairdzih vair-
41 thai swe laisaris is. aththan wa gaumeis gramata in augin
brothrs theinis. ith anza in theinamma augin ni gaumeis.
42 aiththau waiva magt qithan du brothr theinamma. brothar
let. ik usvairpa gramsta thamma in augin theinamma. silba
in augin theinamma anza ni gaumjands. liuta. usvairp faur-
this thamma anza us augin theinamma. jah than gaumjais
43 usvairpan gramsta thamma in augin brothrs theinis. ni auk
ist hagms gods taujands akran ubil. nih than hagms ubils
44 taujands akran god. warjizuh vaihtis hagme ss swesatima
akrana uskunths ist. ni auk us thaurnum lisanda smakkans.
45 nih than us aiwatundjai trudands veinabasja. thintheigs
manna us thiutheigamma husda hairtins seinis usbeirid thath.
jah ubils manna us ubilamma husda hairtins seinis usberid
46 ubil. uzuh allis afarfullein hairtins rodeid munths is ath-
than wa mik haitid. frauja frauja. jah ni taujid thatei qitha.
47 wazuh sa gaggands du mis jah hausjands vaurda meina
48 jah taujands tho. atsagja izwis. watuma galeiks ist. galeiks
ist mann timrjandin razn. saei grob jah gadiupida jah ga-
satida grunduvaddjau ana staina. at garunjan than vaur-
thanai bistagq awa bi jainamma razna jah ni mahta gavag-
49 jan ita. gasulid auk vas ana thamma staina. ith sa haus-
jands jah ni taujands. galeiks ist mann timrjandin razn ana
airthai inuh grundavaddju. thatei bistagq flodus jah sums
7, 1 gadraus. jah varth so usvalteins this razuis mikila. bithe
than usfullida alla tho vaurda seina in hliumans manageins.
2 galaith in kafarnaum. hundafads than sumis skalks siu-
3 kands svnltavairthja. saei vas imma svers. gahausjands
thau bi iesu insandida du imma sineinans iudaie biljands
4 ina. ei qimi jah ganasidedi thana skalk is. ithaei qiman-

dugustal iesua hedun ina taihuda qithandans thatei vairths
5 ist theinamma gagiba thata. unte fijoth thiudo unsara jah
6 sinagogein is gatimbida unsis. ith iesus iddjedi mith im
jah jathain ni fairra visandin inna thamma gardin insandida
du imma sa hundafads frijands qithands du imma frauja.
7 ni dwiliei thuk unte ni im vairths ei uf throt meina inn-
gaggais duthei ni mik silban vairthana rahnida ak thus qi-
8 man lak qith vaurda jah gahailnid sa thiumagus meins. jah
thau auk ik manna im af valdufuja gasatidans habands uf
mis silbin gadrauhtins jah qiba du thamma gagg jah gag-
gid jah nauthatamma qim her jah qimid jah du skalka
9 meinamma tawi thata jah taujid. gahausjands thau thata
iesus sildaleikida ina jah vandjands sik du thizai afarlaist-
jandein sis managein qath ainen qithai izvis ni in israela
10 svalauda gelaubein bigat jah gavandjandans sik thai in-
sandidans du ganda higetun thana siukan skalk hailana.
11 jah varth in thatsama afar dagal iddja in baurg namnida
naen. jah miliddjedun imma siponjos is ganohai jah manag-
12 eins filu. bitheh than nehwa vas daura thizos baurgs.
thatuh sai uthmarans vas nauis sunus ainbaha githein seinai.
jah si sildo vidovo jah managei thizos baurgs ganoha mith
13 izai. jah gasehwands thu frauja iesus infilnoda du izai jah
14 qath du izai ni greti jah duatgaggands attastok wifti jom.
ith thai bairandins gastathun jah qath juggalaud du thus
15 qitha urreis jah usstassa nauis jah dugann rodjan. jah
16 atgaf ina aithein is. diriat than allans agis. jah mikilide-
dun guth qithandans thatei praufetus mikils urnais in unsis
17 jah thatei gavisoda guth manageins seinaizos. jah usfidja
thata vaurd ana alla ludaia bi ina jah and allans bisitands.
18 19 jah gataihun iohannen siponjos is bi alla tho. jah athai-
tands twans siponje seinaize iohannes insandida ins du iesua
20 qithands thu is sa qimanda thau antharanu venjaima. qi-
mandans than at imma thai vairos qethun. iohannes sis daup-
jands insandida ugkis du thus qithandu thu! is sa qimanda
21 thau antharanu venjaima. inuh thein thizai weilai gahailida
managans af sauhtim jah slahim jah ahmaim ubilizze jah
22 blindaim managaim fragaf sihu. jah andhafjands iesus qath
du im. gaggandeis gataihat iohannin thatei gasawits jah

gahausidedutu thatei sildai usswikand. haitai griggand.
thrutsfilhai gahrainjanda. bandai gahausjand. naveis urieisand.
23 anledas vailamerjanda. jah auhagi ist zawazuh saei ni ga-
24 marzjada in mis. at galeithandam than thaim airum iohan-
nes dugann rodjan du managein bi iohannen. wa usiddje-
25 duth in authida saiwau. maus fram vinda vagid. akei wa
usiddjeduth saiwan. mannan in hnasqjaim vastjom gavasidana.
saiuthai in vastjom vulthagaim jah fodeinai visandans in thiu-
26 dangardjom sind. akei wa usiddjeduth saiwan. praufetu. jai
27 qitha izvis. jah mais praufetu sa ist bi thanei gamelidist sai. ik
insandja aggilu meinana faura andvairthja theinamma. saei ga-
28 manveid vig theinana faura thus. qitha allis izvis. maizo in bau-
rim qinono praufetus iohannes thamma daupjandin ainshun nist.
29 ith sa minniza innu in thiudangardjai guths maiza imma ist. jah
alla managei gahausjandai jah motarjos garaihtaina domidedun
30 guth ufdaupidai daupeinai iohannis. ith fareisaieis jah vitoda-
fastjos runa guths fraqethun ana sik ni daupidai fram im-
31 ma. we nu galeiko thans manns this kunjis jah we sijaina
32 galeikai. galeikai sind barnam thaim in garunsai sitandam
jah vopjandam seina misso jah qithandam. sviglodedum iz-
vis jah ni plinsideduth. gasunodedum invis jah ni gaidrotuth.
33 urrann raihts iohannes sa daupjands nih hlaif matjands nih
34 vein drigkands. ja qithith unhulthon habaith. arrann sunus
manis matjands jah drigkands. jah qithith. sai. manna afetja
35 jah veindrugkja. frijonds motarje jah fravaurhteize. jah
36 gasunjoda varth handagei fram barnam seinaim allaim. bath
than ina sums fareisaie ei matidedi mith imma. jah atgag-
37 gands in gard this fareisaiaus anakumbida. tharuh sai. qi-
no in thizai baurg. sei vas fravaurhta jah ufkunnandei.
thatei anakumbida in razna this fareisaiaus. briggandei hla-
38 balstraun balsanis jah standandei faura fotum is aftaro
greitandei dugann natjan fotuns is tagram jah skufta hau-
bidis seinis bisvarb jah kukida fotum is jah gasalboda
39 thamma balsana. gasaiwands than sa fareisaius. saei hai-
hait ina rodida sis ains qithands. sa ith vesi praufetus.
ufkunthedi than. wo jah willeika so qino. sei tekith imma.
40 thatei fravaurhta ist. jah andhafjands iesus qath du ima.
41 sei sa skalkinthus wa qithan. ith is qath. laisari qith.

41 twai dulgis skalans wesun dulgahaitjin sumamma. ains skulda
42 skatte fimfhunda. ith anthar finftiguns. ni habandam than.
wathro usgebeins. haim fragaf. waihat nu thize. qith. mais
43 ina frijod. andhafjands than seimu qath. thana gavenja.
thammei managizo fragaf. tharuh is qath du imma. raihtaba
44 standes. jah gavandjands sik du thizai qinon qath du
seimona. gasaiwis tho qinon. atgaggandin in gard theinana
vato mis ana fotuns meinans ni gaft. ith si tagram seinaim
45 ganatida mbinans fotuns jah skufta seinamma bisvarb. ni
kukides mis. ith si. fram thammei innatiddja. ni svaif bi-
46 kukjan fotuns meinans. aleva haubid meinata ni salbodes.
47 ith si balsana gasalboda fotuns meinans. in thizei. qitha
thus. afletanda fravaurhteis izos thos managons. unte fri-
48 joda filu. ith thammei leitil fraletada. leitil frijod. qathuh
49 than du izai. afletanda thus fravaurhteis theinos. jah du-
gunnun thai mithanakumbjandans qithan in sis silbam. was
50 sa ist. saei fravaurhtins afletai. ith is qath than du thizai
qinon. galaubeins theina ganasida thuh. gagg in gavairthi.
8, 1 ja varth bithe afar thata ei jah is vratoda and baurgs jah
haitos merjands jah thiudspillonds thiudangardja guths. jah
2 thai tvalib mith imma jah qinons thozei vesun galeikinodos
ahmane ubilaize jah sauhte. jah marja. sei haitana vas
3 magdalene. us thizaiei usiddjedun unhulthons sibun. jah
lohanna qens kusins fauragagjins herodes jah susanna jah
antharos managos. thozei andbahtededun im us aiginam sei-
4 naim. gaqumanaim than hiumam managaim jah thaim. thaiei
5 us baurgim gaiddjedun du imma qath thairh gajukon. ur-
rann saiands du saian fraiva seinamma. jah miththanei saiso.
sum gadraus faur vig jah gatrudon varth jah fuglos himi-
6 nis fretun thata. jah anthar gadraus ana staina jah uski-
7 janata gathaursnoda. in thizei ni habaida grammitha. jah
sum gadraus in midumai thaurnive jah mithuskeinandans thai
8 thaurnjus afwapidedun thata. jah anthar gadraus ana air-
thai godai jah uskeinoda jah tavida akran taihuntaihund-
falth. thata than qithands ufvopida. saei habai ausona du
9 hausjan gahausjai. frehun than ina siponjos is qithandans.
10 wa sijai so gajuko. ith iesus qath. izvis atgibaid ist kunnan
runos thiudinassaus guths. ith thaim antharaim in gajukom.

ei saiwandans ni gasaiwaina jah gahausjandans ni frath-
11 jaina. aththan thata ist so gajuko. thata fraiv ist vaurd
12 guths. ith thai vithra vig sind thai hausjandans. thathroh
qimith diabulus jah usnimith thata vaurd af hairtin ize. ei
13 galaubjandans ni ganisaina. ith thai ana thamma staina. ize
than hausjand. mith faheidai andnimand thata vaurd. jah
thai vaurtins ni haband. thaiei du mela galaubjand jah in
14 mela fraistubnjos afstandand. ith thata in thaurnuns gadriu-
sando thai sind. thaiei gahausjandans jah af saurgom jah
gabein jah gabaurjothum thizos libainais gaggandans afwap-
15 nand jah ni gavrisqand. ith thata ana thizai godon airthai
thai sind. thai ize in hairtin godamma jah seljamma gahaus-
jandans thata vaurd gahaband jah akran bairand in thu-
16 lainai. aththan ni manna lukarn tandjands dishuljith ita
kasa aiththau uf ligr gasatjith ak ana lukarnastathin satjith.
17 ei thai inngaggandans saiwaina liuhad. ni auk ist analaugn.
thatei svikunth ni vairthai. ni fulgin. thatei ni gakunnaidau
18 jah in svekunthamma qimai. saiwith nu waiva hauseith.
unte saei habaith. gibada imma. jah saei ni habaith. jah
19 thatei thugkeith haban. afnimada af imma. atiddjedun than
du imma aithei jah brothrjus is jah ni mahtedun andqithan
20 imma faura managein. jah gataihan varth imma. thatei ai-
thei theina jah brothrjus theinai standand uta gasaiwan thuk
21 gairnjandona. ith is andhafjands qath du im. aithei meina
jah brothrjus meinai thai sind thai vaurd guths gahausjan-
22 dans jah taujandans. varth than in ainamma thize dage.
jah is galaith in skip jah siponjos is. jah qath du im. ga-
23 leitham hindar thana marisaiv. jah galithun. tharuh than
sve faridedun. anasaislep. jah atiddja skura vindis in thana
24 marisaiv jah gafullnodedun jah birekjai vaurthun. duatgag-
gandans than urraisidedun ina qithandans. talzjand. fraqist-
nam. ith is urreisands gasok vinda jah thamma vega vatins.
25 jah anaslavaidedun jah varth vis. qath than du im. war
ist galaubeins izvara. ogandans than sildaleikidedun qithan-
dans du sis misso. wa siai sa. ei jah vindam faurbiudith
26 jah vatnam. jah ufhausjand imma. jah atfaridedun in gavi
27 gaddarene. thatei ist vithravairth galeilaia. usgaggandin
than imma ana airthai gamotida imma vair ... us baurg.

saei habaida unhulthons mela lagga. jah vastjom ni gava-
28 aiths vas jah in garda ni gavas ak in hlaivasnom. gasai-
wands than iesu jah ufhropjands draus du imma jah stibnai
mikilai qath. wa mis jah thus iesu sunau guths hauhistins.
29 bidja thuk. ni balvjais mis. unte anabaud ahmin thamma
unhrainjin usgaggan af thamma mann. manag auk mel fra-
valv ina jah bundans vas eisarnabandjom jah fotubandjom
fastaiths vas jah dishniupands thos bandjos draibiths vas
30 fram thamma unhulthin ana anthidos. frah than ina iesus
qithands. wa ist namo thein. tharuh qath. harjis. unte un-
31 hulthons managos galithun in ina. jah bad ina ei ni anabudi
32 im in afgrunditha galeithan. vasuth-than jainar hairda
sveine managaize haldanaize in thamma fairgunja. jah bedun
ina ei uslaubidedi im in tho galeithan. jah uslaubida im.
33 usgaggandans than suns thai unhulthans af thamma mann
galithun in tho sveina jah rann so vrithus and driuson in
34 thana marisaiv jah afwapnodedun. gasaiwandans than thai
baldandans thata vaurthano gathlauhun jah gataihun in baurg
35 jah in veihsa. usiddjedun than saiwan thata vaurthano jah
qemun at iesua jah bigetun sitandan thana mannan. af
thammei unhulthons usiddjedun gavasidana jah frathjandan
36 faura fotum iesuis jah ohtedun. gataihun than im jah thai
37 gasaiwandans, waiva ganas sa daimonareis. jah bedun ina
allai gaujans thize gaddarene galeithan fairra sis. unte
agisa mikilamma dishabaidai vesun. ith is galeithands in
38 skip gavandida sik. bath than ina sa vair. af thammei thos
unhulthons usiddjedun. ei vesi mith imma fralailot than ina
39 iesus qithands. gavandei thuk du garda theinamma jah
usspillo. wan fliu gatavida thus guth. jah galaith and baurg
40 alla merjands. wan filu gatavida imma iesus. varth than
miththanei gavandida sik iesus. andnam ina managei. vesun
41 auk allai beidandans is. jah sai. qam vair. thizei uamo
iaeirus. sah fauramathleis synagogais vas. jah driusands
42 faura fotum iesuis bad ina gaggan in gard seinana. unte
dauhtar ainoho vas imma sve vintrive tvalibe. jah so svalt.
43 miththanei than iddja is. manageins thraihun ina. jah qino
visandei in runa blothis jera tvalif. soei in lekjans fraqam
allamma aigina seinamma jah ni mahta vas fram ainomehun

44 galeikizos. atgaggandei du aftaro attaitok skauta vastjos
45 is jah suns gastoth sa runs blothis izos. jah qath iesus.
was sa tekands mis. laugnjandam than allaim qath paitrus
jah thai mith imma. talzjand. manageins biwairband thuk
46 jah threihand. jah qithis. was sa tekands mis. tharuh iesus
qath. taitok mis sums. ik auk ufkuntha maht usgaggandein
47 af mis. gasaiwandei than so qino. thatei ni galaugnida.
reirandei jah atdriusandei du imma. in thizei attaitok imma.
gataih imma in andvairthja allaizos manageins jah waiva
48 gahailnoda suns. ith iesus qath du izai. thrafstei thuk
49 dauhtar. galaubeins theina ganasida thuk gagg in gavairthja.
nauhthan imma rodjandin gaggith sums manne fram this
fauramathleis synagogeis qithands du imma. thatei gadauth-
50 noda dauhtar theina. ni draibei thana laisari. ith iesus ga-
hausjands andhof imma qithands. ni faurhtei. thatainei ga-
51 laubei. jah ganasjada. qimandans than in garda. ni fralailot
ainohun inngaggan alja paitru jah iakobu jah iohannen jah
52 thana attan thizos maujos jah aithein. gaigrotun than allai
jah faiflokun tho. tharuh qath. ni gretith. unte ni gasvalt
53 ak slepith. jah bihlohun ina gasaiwandans thatei gasvalt.
54 thanuh is usdreibands allans ut jah fairgreipands handu izos
55 vopida. qithands. mavi urreis. jah gavandida ahman izos.
56 jah ustoth suns. jah anabaud izai giban mat. jah usgeis-
nodedun fadrein izos. ith is faurbaud im ei mann ni qitheina
9, 1 thata vaurthano. gahaitands than thans tvalif apaustauluns
atgaf ins maht jah valdufni ufar allaim unhulthom jah sauh-
2 tins gahailjan. jah insandida ins merjan thiudangardja guths
3 jah gahailjan allans thans unhailans. jah qath du im. ni
vaiht nimaith in vig. nih valons nih matibalg nih hlaib nih
4 skattans. nihthan tweihnos paidos haban. jah in thanei gard
5 gaggaith. thar saljith jah thathroh usgaggaith. jah sva
managai sve ni andnimaina izvis. usgaggandans us thizai
baurg jainai jah mulda af fotum izvaraim afhrisjaith du
6 veitvodithai ana ins. usgaggandans than thairhiddjedun and
7 haimos vailamerjandans jah leikinondans and all. gahausida
than herodis sa taitrarkes tho vaurthanona fram imma alla
jah thahta. unte qethun sumai. thatei iohannes urrais us
8 dauthaim. sumai than qethun. helias atgigida sik. sumaith-

9 than thatei praufetus sums thize airizane usstoth. jah qath
herodes, iohannen ik haubith afmaimait. ith was ist sa, bi
10 thanei ik hausja svaleik? jah sokida ina gasaiwan. jah ga-
vandjandans sik apaustauleis usspillodedun imma sva filu
sve gatavidedun. jah andnimands ins aflddja sundro ana
11 stath authjana baurgs namnidaizos baidsaiidan. ith thos
manageins finthandeins laistidedun afar imma. jah andni-
mands ins rodida du im thana bi thiudangardja guths jah
12 thans tharbans leikinassaus gahailida. thanuh daga jutthan
dugann hneivan, atgaggandans than du imma thai tvalif
qethun du imma, fralet tho managein ei galeithandans in
thos bisunjane haimos jah veihsa saljaina jah bugjaina sis
13 matins, unte her in authjamma stada sium. thanuh qath du
im: gibith im jus matjan. ith eis qethun du imma, nist hin-
dar uns maiza fimf hlaibam jah fiskos tvai, niba thau tha-
tei veis gaggandans bugjaima allai thizai managein matins.
14 vesun auk sve fimf thusundjos vaire. qath than du siponjam
seinaim, gavaurkeith im anakumbjan kubituns ana warjanoh
15 fimftiguns. jah gatavidedun sva jah gatavidedun anakumb-
16 jan allans. nimands than thans fimf hlaibans jah tvans fis-
kans insaiwands du himina gathiuthida ins jah gabrak jah
17 gaf siponjam du faurlagjan thizai managein. jah matidedun
jah sadai vaurthun allai jah usbafan varth thatei aflifnoda
18 im gabruko tainjons tvalif. jah varth miththanei vas is
bidjands sundro, gamotidedun imma siponjos is jah frah ins
19 qithands, wana mik qithand visan thos manageins. ith eis
andhafjandans qethun, iohannen thana daupjand, antharai
than heleian. sumai than thatei praufetus sums thize airizane
20 usstoth. qath than du im, aththan jus wana mik qithith
visan? andhafjands than paitrus qath, thu is xristus sunus
21 guths. ith is than gawotjands im faurbauth ei mann ni qi-
22 thaina thata, qithands thatei skal sunus mans manag vinnan
jah uskusans fram sinistam vairthan jah gudjam jah bokar-
23 jam jah usqiman jah thridjin daga urreisan. qath than du
allaim, jabai was vili afar mis gaggan, afaikai sik silban
24 jah nimai galgan seinana dag wanoh jah laistjai mik. saei
allis vili saivala seina nasjan, fraqisteith izai. aththan saei
25 fraqisteith saivalai seinai in meina, ganasjith tho. we allis

thaurfte gataujith sis manna gageigands tho manased alla
26 ith sis silbin fraqistjands aiththau gasleithjands. saei allis
skamaith sik meina aiththau meinaize vaurde. thizuh sunus
mans skamaid sik. bithe qimith in vulthu seinamma jah attins
27 jah thize veihane aggele. qithuh than izvis sunja. sind su-
mai thize her standandane. thaiei ni kausjand dauthau. unte
28 gasaiwand thiudinassau guths. vaurthun than afar tho vaurda
sve dagos ahtau. ganimands paitru jah iakobu jah iohannen
29 usiddja in fairguni bidjan. jah varth. miththanei bath is.
siuns andvairthjis is anthara jah gavaseins is weita skei-
30 nandei. jah sai. vairos tvai mithrodidedun imma. thaiei
31 vesun moses jah helias. thai gasaiwanans in vulthau qethun
32 urrnns is. thoei skulda usfulljan in iairusalem. ith paitrus
jah thai mith imma vesun kauridai slepa. gavaknandans
than gasewnn vulthu is jah thans tvans vairans thans mith-
33 standandans imma. jah varth miththanei afskaiskaidun sik
af imma. qath paitrus du iesua. talzjand. god ist unsis her
visan jah gavaurkjaima hleithros thrins. aina thus jah aina mose
34 jah aina helijin. ni vitands wa qithith. thata than imma qithandin
varth milhma jah ufarskadvida ins. faurktidedun than in
35 thammei jainai qemun in thamma milhmin. jah stibna varth
us thamma milhmin qithandei. sa ist sunus meins sa liuba.
36 thamma hausjaith. jah varth miththanei so stibna. bigitans
varth iesus ains jah eis thahaidedun jah mann ni gataihun
37 in jainaim dagam ni vaiht thizei gasewun. varth than in
thamma daga dalath atgaggandam im af fairgunja. gamotida
38 imma manageins filu. jah sai. manna us thizai managein
ufvopida qithands. laisari. bidja thuk insaiwan du sunu
39 meinamma. unte ainaha mis ist. jah sai. ahma nimith ina
unhrains jah anaks hropjith jah tahjith ina mith wathon
40 jah halisaiv aflinnith af imma gabrikands ina. jah bath si-
41 ponjans theinans ei usdribeina imma. jah ni mahtedun. and-
hafjands than iesus qath. o kuni ungalaubjando jah invindo.
und wa siau at izvis jah thulau izvis. attiuh thana sunu
42 theinana hidrei. tharuh nauhthan duatgaggandan ina gabrak
ina sa unhultha jah tahida. gawotida than iesus ahmin
thamma unhrainjin jah gahailida thana magu jah atgaf ina
43 attin is. usfilmans than vaurthun allai ana thizei mikilein

guths. at allaim than sildaleikjandam bi alla. thoei gatavida
iesus. qath paitrus. frauja, duwe veis ni mahtedun usdreiban
thamma. ith iesus qath. thata kuni ni usgaggith nibai in
bidom jah in fastubnja. qath than du siponjam seinaim.
44 lagjith jus in ausona izvara tho vaurda. unte sunus mans
45 skulds ist atgiban in handuns manne. ith eis ni frothun
thamma vaurda jah vas gahulith faura im. ei ni frotheina
46 imma. jah ohtedun fraihnan ina bi thata vaurd. galaith than
47 mitons in ins. thata warjis thau ize maists vesi. ith iesus
gasaiwands tho miton hairtins ize fairgreipands barn gasa-
48 tida faura sis jah qath du im. sawazuh saei andnimith
thata barn ana namin meinamma. mik andnimith. jah sa-
wazuh saei mik andnimith. andnimith thana sandjandan
mik. unte sa minnista visands in allaim izvis sa vairthith
49 mikils. andhafjands than iohannes qath. talzjand. gasewum
sumana ana theinamma namin usdreibandan unhulthons jah
50 varidedum imma. unte ni laisteith mith unsis. jah qath du
im iesus. ni varjith. unte saei nist vithra izvis. faur izvis
ist. ni ainshun auk ist manne. saei ni gavaurkjai maht
51 in namin meinamma. varth than in thammei usfulnodedun
dagos andanumtais is. jah is andvairthi seinata gatulgida
52 du gaggan in iairusalem. jah insandida airuns faura sis.
jah gaggandans galithun in haim samareite sve manvjan
53 imma. jah ni andnemun ina. unte andvairthi is vas gaggando
54 du iairusalem. gasaiwandans than siponjos is iakubus jah
iohannes qethun. frauja. vileizu ei qithaima fon atgaggai us
55 himina jah fraqimai im sve jah heleias gatavida. gavand-
jands than gasok im jah qath du im. niu vituth. wis ah-
56 mane sijuth. unte sunus mans ni qam saivalom qistjan ak
57 nasjan. jah iddjedun in anthara haim. varth than gaggan-
dam im in viga qath sums du imma. laistja thuk thiswaduh
58 thadei gaggis frauja. jah qath du imma iesus. fauhons gro-
bos aigun jah fuglos himinis sitlans. ith sunus mans ni ha-
59 baith war haubith galagjai. qath than du antharamma. lais-
tei mik. ith is qath. frauja. uslaubei mis galeithan faurthis
60 jah usfilhan attan meinana. qath than du imma iesus. let
thans dauthans usfilhan seinans navins. ith thu gagg jah
61 gaspillo thiudangardja guths. qath than jah anthar. laistja

thuk fraujin. ith faurthis ushafjandeins andbahtan thaim thaiei
62 sind du garda meinamma. qath than du imma jesus: ni man-
ni sa uslagjands hendu seina ana hohan jah saiwalds aftra
10, 1 gatils ist in thiudangardja guths. afaruh-than thahs ustaik-
nida fraujа jah antharans sibuntehund jah insandida ins
tvians waihsuh faura andwairthja seinamma in ali baurgs jah
2 stade. thadei mannida is gaggan. qithuh than du im. asans
managa ith waurstvjans fauai. bidjith an fraujan asnais ei
3 insatjai waurstvjans in tho asna seina. gaggith sai ik in-
4 sandja izvis swe lamba in midumai wilfe. ni beisaith pugg
5 sih natibalg nih gaskohe. ni manatshun bi wig gaijaith. in
thatei gatdei ingaggaith frumist qithaith. gawairthi thamma
6 garda. jah jabai sijai jainar sunus gawairthjis. gaweilaith
sik ana imma gawairthi izwar. ith jabai ni du izvis gavand-
7 jai. inih than thamma garda visuith matjandans jah driggk-
kandans tho at im. vairtha auk ist vaurstvja mizdons sei-
8 naizos. ni fariith us garda in gard. jah in thei baurgs
gaggaith jah andnimaina izvis matjaith thata faurlagido iz-
9 vis jah lekinoth thans in izai siukans jah qithith du im.
10 atnewida ana izvis thiudangardi guths. ith in thei baurgs
imgaggaith jah ni andnimidja izvis. usgaggandans ana fau-
11 radaurja izos qithaith. jah stubja thana gahaftnandan un-
sis us tsizai baurg izvarai ana fotuns insaians afbrisjam
izvis. swetauh thata viteith thatei atnewida sik ana izvis
12 thiudangardi guths. qitha izvis thatei saudomjam in jai-
13 namma daga sutizo vairthith than thizai baurg jainai. vai
thus kaurazein. vai thus baithsaidan. unte ith in tyrai jah
seidonai vaurtheina mahteis thozei waurthun in izwis. airis
14 thau in sakkum jah azgon sitandeins gaidreigodedeina. ave-
thauh tyrai jah seidonai sutizo vairthith in daga stauos than
15 izvis. jah thu kafarnaum thu tuh himin ushauhidо. und
16 hella gadrausjazu. saei hauseith izwis. mis hauseith jah
saei afbrikith izvis. mis afbrikith. ith saei afbrikith mis. af-
17 brikith thamma sandjandin mik. gavandidedun thiai sik
thai sibuntehundi mith fahedais qithandans. fraujа. jah un-
18 hulthons ufhausjand unsis in namin theinamma. qith than
du im. gasaw satanan swe laikinja dragandan af himina.
19 sai utgaf izvis valdufni trudan ufaro waihtai jah ohlarp-

jo so jah ina alhai mahthi fijandin jah waihtei ainohun izwis ni
20 gaskathjith. Sve thauh thizaei ni fagidoth, ei thai ahmans
gawis ufhausjand. ith fagidod in thaimei namin izwara ga-
21 nelida sind. Jah hiltandans inwih thizai weilai dwopgeida ahmin
jesus jah qathun andbeitin thus atta ftauja, thiuhis jah hir-
dheis, unte usfalhi jho faura andtsaihi jah frodnin jah und-
huldeis theinaizos jah ni ufta andvairthja galeikaith
in andvairthja theinamma. jah gavandidins du siponjam sei-
22 naim qathei allis mis atgibah ist fasmatin meinamma. jah
is washun kann, þatei ist sunus aljanatta, jah was ist atta.
23 aljasunus jah thammei vili sunus andhuljan, jah gavan-
gildins du siponjam seinaim duodroi qath. andaga augona.
24 theei naiwandi thoei jus naiwithu qithai ak izvis thatei
managai praufeteis jah thiudanos wildedun saiwian thatei
jus saiwith, jah ni gasewun, jah hausjan thatei jus gahau-
25 sith jah ni hausidedun. jah nasi vitoulafastei sums ustoth
fraihands ina jah qithandis haisari wa taujands ibuhais
26 alweinaip arbja wairtha tharih qath du imma: in vtoda
27 wa gamelith ist, waiva unsigvis ith is andhafjands qath.
frijos frahjan guth theinana us allamma hairtin theinamma
jah us allai saivalai theinai jah us allai mahtsai theinai jah
us alla gahugdai theinai. jah newundjan thainana ve thuk
28 silbun. thanuh qath du imma. laihtha andlieft. thata tavei
29 jah libais. ith is viljands usvaurhtanai sik domjan qath du
30 iesua aa was ist mis newundja andhafjands than iesus
in qathi, manna galseith af iairusalem in iaisbikon jah in vai-
dedjans fraran. thatei jah biraubodedun ina jah banjos
14, 9 unlag. ina aftumistan haban staih. ak than hai-
10 tizei afgraggands andkunbei ana thimmi aftumistin stada.
ei bithe qimai saei haihait thuk qithai du thus frijond.
usgrag hauhis. thanuh ist thus hauhitha faura thaim mith-
11 sauhumbjandam thus. unte wazuh saei hauhoith sik silban.
12 gahnaivjada jah saei hneiwoith sik silban ushauhjada. qa-
thuh than jah thamma haitandin sik. than vaurkjais undaur-
nimat eiththau nahtamat ni haitais frijondis theinans nih
brothrunis theinans nih mithjans theinans nih gasmitans ga-
beigans, ibai aufto jah eis aftra haitaina thuk jah vairthith
13 thus usguldan. ak than vaurkjais daupt. hait unledans ga-

14 naidans hallans blindans jah andagis vairthis unte eis ni
habaidi usgildan thus. usgildada auk thus in sutisaj thize
15 usvsiurhtane. gahausjands thiu sunis thizei ahakuibjandane
thata qath du imma. audaga saei matjith hlaif in thiudangardja
16 guths. tharuh qath imma frauja. manna sums gavaurhta nahtamat
17 mikilana jah haihait managans. jah insandida skalk sei-
nana veilai nahtamatis qithan thaim haitanam. gaggith. unte
18 ju manvu ist allata. jah dugunnon suns faurqithan allai.
sa frumista qath. laud bauhta jah tharf galeithan jah saiwan
19 thata. bidja thuk habai mik faurqithanana. jah sathar qath.
juka auhsne usbauhta fimf jah gagga kausjan thans. bidja
20 thuk habai mik faurqithanana. jah sums qath. qen liugai-
21 da jah duthe pi mag qiman. jah qimands sa skalka ga-
taih fraujin seinamma thata. thainuh thvairhs sa gauda val-
dands qath du skalka seinamma. usgagg spinnte in gat-
vons jah staigos baurgs jah unledans jah gamaidans jah
22 blindans jah haltans attiuh hidre. jah qath sa skalka frauja.
23 varth swe anabaust. jah nauh stads ist. jah qath sa fratja du
thamma skalka. usgagg and vigans jah fathes jah nauthei in-
24 natgaggan. ei usfulnai gards meins. qitha allis izvis thatei ni
ainshun manne jainaize thize faura haitanane kauseith this
nahtamatis meinis. mithiddjedun than imma hinhmans mana-
25. 26 gai. jah gavandjands sik qath du im. jabai was gaggith
du nis jah ni fijaith attan seinana jah aithein jah qen jah
barna jah brothruns jah svistruns. nauhuth-than seina sil-
27 bins saivala. ni mag meins siponeis visan. jah saei ni
bairith galgan seinana jah gaggai afar mis. ni mag visan
28 meins siponeis. izvara was naihtis viljands kelika timbr-
jan niu frumist gasitands rahneith manvi. tho habain du
29 ustiuhan ibai ufto bithe gasatidedi grunduvaddja jah ni mah-
30 tedi ustiuhan allai thai gasaiwandans duginnaina bilaikan
ina qithandans thatei sa manna dustodida timbrjan jah ni
31 mahta ustiuhan. aithban was thiudans gaggands stigqan
vithra autharana thiudan du viganna. niu gasitands faurthis
thankeith siaiu nahteigs mith taihun thusundjom gamotjan
32 thamma mith tvaimtigum thusundjo gaggandin ana sik. ei-
thau jabai mist mahteigs. nauhthanuh faira imma visandin
33 insandjands airu bidjith gavairthjis svah nu wratjizuh

vara saei ni afqithith allamma aigina seinamma. ni mag vi-
34 san meins siponeis. god salt. ith jabai salt baud vairthith.
35 we gasupoda. nih du airthai. ni du maihstau fagr ist. ut
usvairpand imma. saei habai ausona gahausjandona. gahaus-
15, 1 jai. vesunuth-than imma newjandans sik allai motarjos jah
2 fravaurhtai hausjan imma. jah birodidedun fareisaieis jah
bokarjos qithandans thatei sa fravaurhtans andnimith jah
3 mithmatjith im. qath than du im tho gajukon qithands.
4 was manna izvara aigands taihuntehund lambe jah fraliu-
sands ainamma thize. niu bileithith tho niuntehund jah niun
5 ana authidai jah gaggith afar thamma fralusanin. unte bi-
5 gitith thata. jah bigitands uslagjith ana amsans seinans
6 faginonds. jah qimands in garda galathoth frijonds jah ga-
raznans qithands du im. faginoth mith mis thammei bigat
7 lamb mein thata fralusano. qitha izvis thatei sva faheds
vairthith in himina in ainis fravaurthtis idreigondins thau
in niuntehundis jah niune garaihtaize. thaiei ni thaur-
8 buu idreigos. aiththau suma qino drakmans habandei
taihun. jabai fraliusith drakmin ainamma. niu tandeith
lukarn jah usbaugeith razn jah sokeith glaggvaba. unte
9 bigitith. jah bigitandei gahaitith frijondjos jah garaznons
qithandei. faginoth mith mis. unte bigat drakmein. thammei
10 fralaus. sva qitha izvis. faheds vairthith in andvairthja
11 aggele guths in ainis idreigondins fravaurhtis. qathuh-than.
12 manne sums aihta tvans sununs. jah qath sa juhiza ize
du attin. atta. gif mis. sei undrinnai mik. dail aiginis. jah
13 disdailida im sves sein. jah afar ni managans dagaus brah-
ta samana allata sa juhiza sunus jah aflaith in land fairra
visando jah jainar distahida thata sves seinata libands us-
14 stiuriba. bithe than fravas allamma. varth huhrus abrs
15 and gavi jainata. jah is dugann alatharba vairthan jah gag-
16 gands gehaftida sik sumamma baurgjane jainis gaujis. jah
insandida ina haithjos seinaizos haldan sveina. jah gairni-
17 da sad itan haurne. thoei matidedun sveina. jah manna im-
ma ni gaf. qimands than in sis qath. wan filu asnje attins
18 meinis ufarassau haband hlaibe. ith ik huhrau fraqistna. us-
standans gagga du attin meinamma jah qitha du imma. atta.
19 fravaurhta mis in himin jah in andvairthja theinamma. ju

thanaseiths ni im vairths ei haitaidau suns theins. gatavei
20 mik sve ainana asnje theinaize. jah usstandands qam at
21 attin sainamma. nauhthanuh than fairra visandan gasaw ina
atta is jah infeinoda jah thragjands draus ana hals is jah
22 kukida imma. jah qath imma sa sunns. atta. fravaurhta in
himin jah in andvairthja theinamma. ju thanaseiths ni im
22 vairths ei haitaidau sunus theins. qath than sa atta du
skalkam seinaim. sprauto bringith vastja tho frumistoh jah
23 gavasjith ina jah gibith figgragulth in handu is jah gaskoh
ana fotuus is. jah briggandans stiur thana alidan ufsnei-
24 thith. jah matjandans visam vaila. unte sa sunus meins
dauths vas jah gaqiunoda jah fralusans vas jah bigitans
25 varth. jah dugunnun visan. vasuththan sunus is sa althiza
ana akra jah qimands atiddja new razn jah gahausida sagg-
26 vins jah laikans. jah athaitands sumana magive frahuh.
27 wa vesi thata. tharuh is qath du imma. thatei brothar theins
qam. jah ufsnaith atta theins stiur thana alidan. unte hai-
28 lana ina andnam. thanuh modags varth jah ni vilda inn-
29 gaggan. ith atta is usgaggands ut bad ina. tharuh is and-
hafjands qath du attin sai. sva filu jere skalkinoda thus
jah ni wanhun anabusn theina ufariddja. jah mis ni aiv
30 atgaft gaitein ei mith frijondam meinaim bivesjau. ith than
sa sunus theins. saei fret thein sves mith kalkjom. qam.
31 ufsnaist imma stiur thana alidan. tharuh qath du imma.
barnilo. thu sinteino mith mis vast jah is. jah all thata
32 mein thein ist. vaila visan jah fagnon skuld vas. unte
brothar theins dauths vas jah gaqiunoda. jah fralusans jah
16, 1 bigitans varth. qathuth-than du siponjam seinaim. manne
sums vas gabeigs. saei aihta fauragagjan. jah sa fravro-
2 hiths varth du imma ei distahidedi aigin is. jah atvopjands
ina qath du imma. duwe thata hausja fram thus. usgif rath-
3 jon fauragaggjis theinis. ni magt auk ju thanamais faura-
4 gaggja visan. qath than in sis sa fauragaggja. wa taujau.
thandei frauja meins afnimith fauragaggi af mis. graban ni
4 mag. bidjan skama mik. andthahta mik wa taujau. ei thau
bithe afsatjaidau us fauragaggja. andnimaina mik in gar-
5 dins seinans. jah athaitands ainwarjanoh fauhuskulane frau-
jins seinis qath thamma frumistin. wan filu skalt fraujin

6 meinamma. tharuh qath. taihuntaihund kase alevis. jah
qath du imma. nim thos bokos jah gasitands sprauto ga-
7 melei fimtiguns. thathroh than du antharamma qath. ath-
thau thu wan filu skalt. ith is qath. taihuntaihund mitade
kaurnis. jah qath du imma. nim thus bokos jah hazida sa
frauja thana fauragaggjan invindithos. unte frodaba gata-
vida. unte thai sunjos this aivis frodozans sunum liuhadis
9 in knnja seinamma sind. jah ik izvis qitha. taujaith izvis
frijonds us faihuthraihna invindithos. ei than ufligaith. and-
10 nimaina izvis in aiveinos hleithros. saei triggvs ist in lei-
tilamma. jah in managamma triggvs ist. jah sa in leitilam-
11 ma untriggva jah in managamma untriggvs ist. jabai nu
in invindamma faihuthraihna triggvai ni vaurthuth. thata
12 sunjeino was izvis galaubeith. jah jabai in thamma fra-
mathjin triggvai ni vaurthuth. thata izvar was izvis gibith.
13 ni iainshun thive mag tvaim fraujam skalkinon. andizuh
ainana fijaith jah antharama frijoth. aiththau ainam-
ma andtiloth ith antharamma frakann. ni maguth
14 gutha skalkinon jah faihuthraihna. gahausidedun than tho
alla jah thai fareisaieis faihufrikai visandans jah bimamin-
15 dedun ina. jah qath du im. jus sijuth. juzei garaihtans do-
meith izvis silbans in andvairthja manne. ith guth kann
hairtona izvara. unte thata hauho in mannam andaset in
16 andvairthja guths. vitoth jah praufeteis und iohannen. thath-
roh thiudangardja guths vailamerjada jah wazuh in izai
17 nauthjada. ith azetizo ist himin jah airtha hindarleithan
18 thau vitodis ainana vrit gadriusan. wazuh saei afletands
qen seina jah liugands anthara horinoth. jah wazuh saei
19 afleitana liugaith. horinoth. aththan manne sums vas gabigs
jah gavasids vas paurpaurai jah byssaun jah vaila visands
20 dage wammeh bairhtaba. ith unleds sums vas namin hai-
tans lazarus. sah atvaurpans vas du daura is banjo fulls.
21 jah gairnida sath itan drauhsno thizo driusandeino*af biuda
this gabeigins. akei jah hundos atrinnandans bilaigodedun
22 banjos is. varth than gasviltan thamma unledin jah briggan
fram aggilum in barma abrahamis. gasvalt than jah sa ga-
23 fulhans varth. jah in haljai ushafjands augona seina visands
in balveinim gasaw thana abraham fairrathro jah lazzaru

24. 17, in barmim is. jah is ufhropjands — — jabai fravaurkjai
3 brothar theins. gasak imma. jah than jabai idreigo sik.
4 fraletais imma. jah jabai sibun sintham ana dag fravaurk-
jai du thus jah sibun sintham ana dag gavandjai sik qi-
5 thands. idreigo mik. fraletais imma. jah qethun apaustau-
6 leis du fraujin. biauk uns galaubein. qath than frauja.
jabai habaidedeith galaubein sve kaurno sinapis aiththau
jus jabai qitheith du bainabagma thamma. uslausei thuk us
vaurtim jah ussatei thuk in marein. jah andhausidedi thau
7 izvis. was than izvara skalk aigands arjandan aiththau
haldandan. saei atgaggandin af haithjai qithai suns. hin-
8 darleith anuhkumbei. ak niu qithith du imma. manvei. wa
du naht matjau jah bigaurdins andbahtei mis. unte matja
9 jah drigka. jah bithe gamatjis jah gadrigkais thu. iba
thank thus fairhaitis skalka jainamma. unte gatavida. thatei
10 anabudan vas. ni man. sva jah jus. than taujaith allà tho
anabudanona izvis. qithaith. tkatei skalkos unbrukjai sijum.
11 unte thatei skuldedun taujan. gatavidedun. jah varth mith-
thanei iddja is in iairusalem. jah is thairhiddja thairh mid-
12 ja samarian jah galeilaian. jah inngaggandin imma in suma
haimo gamotidedun imma taihun thrutsfillai mans. thaith ga-
13 stothun fairrrathro. jah silbans ushofon stibna qithandans.
14 iesu talzjand. armai unsis. jah gaumjands qath du im.
gaggandans ataugeith izvis gudjam. jah varth miththanei
15 galithun gahrainidai vaurthun. ith ains than ize gaumjands
thammei hrains varth. gavandida sik mith stibnai mikilai
16 hauhjands guth jah draus ana andavleizn faura fotum is
17 aviliudonds imma. sah vas samareites. andhafjands than iesus
qath. niu taihun thai gahrainidai vaurthun. ith thai niun war.
18 ni bigidanai vaurthun gavandjandans giban vulthu gutha ni-
19 ba sa aljakunja. jah qath du imma. usstandands gagg. ga-
20 laubeins theina ganasida thuk. fraihans than fram farei-
saium. wan qimith thiudangardi guths. andhof im jah qath.
21 ni qimith thiudangardi guths mith atvitainai. nih qithand.
sai her. aiththau sai jainar. sai auk thiudangardi guths in
22 izvis ist. qath than du siponjam. aththan qimand dagos.
than gairneith ainamma thize dage sununs mans gasaiwan
23 jah ni gasaiwith. jah qithand izvis. sai her. aiththau sai

24 jainar. ni galeithaith nih laistjaith. svasvē raihtis lauhmoni
lauhatjandei us thamma uf himina in thata uf himina skei-
25 nith. sva vairthith sunus mans in daga seinamma. aththan
faurthis skal manag gathulan jah uskiusada fram thamma
26 kunja. jah svasvē varth in dagam nauelis. svah vairthith
27 jah in dagam sunaus mans. etun jah drugkun. liugaidedun
jah liugaidos vesun und thanei dag galaith nauel in arka
28 jah qam midjasveipains jah fraqistida allans. samaleiko jah
sve varth in dagam lodis. etun jah drugkun. bauhtedun jah
29 frabauhteduh satidedun timridedun. ith thammei daga usiddja
lod us saudaumim. rignida svibla jah funin us himina jah
30 fraqistida allaim. bi thamma vairthith thamma daga ei su-
31 nus mans andhuljada. in jainamma daga saei sijai ana hrota
jah kasa is in razna. ni atsteigai dalath niman tho. jah saei
32 ana haithjai. samaleiko ni gavandjai sik ibukana. gamuneith
33 qenais lodis. saei sokeith saivala seina ganasjan. fraqis-
teith izai. jah saei fraqisteith izai in meina. ganasjith tho.
34 qitha izvis. thatei thizai naht tvai vairthand ana ligra sa-
35 min. ains usnimada jah anthar bileithada. tvos vairthand
malandeins samana. aina usnimada jah anthara bileithada.
36. 37 jah andhafjandans qethun du imma. war frauja. ith is qath
18, 1 im. tharei leik. jaindre galisand sik arans. qathuth-than
jah gajukon im. du thammei sinteino skuluh bidjan jah ni
2 vairthan usgrudjans. qithands. staua vas sums in sumai
3 baurg guth ni ogands jah mannan ni aistands. vasuth-than
jah viduvo in thizai baurg jainai jah atiddja du imma qi-
4 thandei. fraveit mik ana andastathja meinamma. ja nih vil-
da laggai weilai. afaruth-than thata qath in sis silbin. ja-
5 bai jah guth ni og jah mannan ni aista. ith in thizei us-
thriutith mis so viduvo. fraveita tho. ibai und andi qiman-
6 dei usagljai mis. qath than frauja. hauseith wa staua in-
7 vindithos qithith. ith guth niu gavrikai thans gavalidans
seinans thans vopjandans du sis dagam jah nahtam jah us-
8 beidands ist ana im. aththan qitha izvis. thatei gavrikith
ins sprauto. ith svetauh sunus mans qimands biugitai ga-
9 laubein ana airthai. qath than du sumaim. thaiei silbans
trauaidedun sis ei veseina garaihtai jah frakunnandans thaim
10 antharaim. tho gajukon. mans tvai usiddjedun in alh bid-

11 jan ains fareisaius jah anthar motareis. sa fareisaius stan-
dands sis tho bad. guth. aviliudo thus. unte ni im svasve
thai antharai mans, silvans invinda horos aiththau svasve
12 sa motareis. fasta tvaim sintham sabbataus jah afdailja
13 taihundon dail allis thize gastalda. jah sa motareis fairra-
thro standands ni vilda nih augona seina ushafjan du hi-
mina ak sloh in brusts seinos qithands. guth. hulths sijais
14 mis fravaurhtamma. qitha izvis. atiddja sa garaihtoza ga-
raihtoza gataihans du garda seinamma thau raihtis jains.
unte sawazuh saei hauheith sik silban. gahnaivjada. ith
15 saei hnaiveith sik silban. ushauhjada. berun thau du imma
barna ei im attaitoki. gasaiwandans than siponjos andbitun
16 ins. ith iesus athaitands ins qath. letith tho barna gaggan
du mis jah ni varjith tho. unte thize svaleikaize ist thiu-
17 gardi guths. amen qitha izvis, saei ni andnimith thiudan-
18 gardja guths sve barn. ni qimith in izai. jah frah ina sums
reike qithands. laisari thiutheiga, wa taujands libainais
19 aiveinons arbja vairthau. qath than du imma iesus, wa mik
20 qithis thiutheigana. ni ainshun thintheigs nibai ains guth. thos
anabusnins kant. ni horinos ni maurthrjais ni hlifais ni ga-
21 liugaveitvods sijais. sverai attan theinana jah aithein. ith
22 is qathuh. thata allata gafastaida us jundai meinai. ga-
hausjands than thata iesus qath du imma. nauh ainis thus
van ist. all thatei habais frabugei jah gadailei unledaim.
23 jah habais huzd in himina. jah hiri laistjan mik. ith
is gahausjands thata gaurs varth. vas auk gabeigs filu.
24 gasaiwandans than ina iesus gaurana vaurthanana qath.
waiva agluba thai faihu habandans inngaleithand in thiu-
25 dangardja guths. rathizo allis ist ulbandau thairh thairko
nethlos thairhleithan thau gabigamma in thiudangardja guths
26 galeithan. qethun than thai gahausjandans. an was mag
27 ganisan. ith is qath. thata unmahteigo at mannam mahteig
28 ist at gutha. qath than paitrus. sai. veis aflailotum allata
29 jah laistidedun thuk. ith is qathuh du im. amen qitha iz-
vis thatei ni ainshun ist thize afletandane gard aiththau
fadrain aiththau brothruns aiththau qen aiththau barna in
30 thiudangardjos guths. saei ni andnimai managfalth in thamma
31 mela jah in aiya thamma qimandin libain aiveinon. gani-

mands than thans ib qath du im. sai. usgaggam in iairu-
salem jah ustiuhada all thata gamelido thairh praufetuns
32 bi sunu mans. atgibada auk thiudom jah bilaikada jah ana-
33 mahtjada jah bispeivada jah usbliggvandans usqimand imma
34 jah thridjin daga usstandith. jah eis ni vaihtai this frothun.
jah vas thata vaurd gafulgin af im jah ni vissedun tho
35 qithanona. varth than miththanei newa vas is iaireikon.
36 blinda sums sat faur vig du aihtron. gahausjands than
37 managein faurgaggandein frah. wa vesi thata. gataihun
38 than imma thatei iesus nazoraius thairhgaggith. ith is
39 ubuhvopida qithands. iesus sunu daveidis armai mik. jah
thai fauragaggandans andbitun ina ei thahaidedi. ith is und
40 filu mais hropida. sunau daveidis armai mik. gastandands
than iesus haihait ina tiuhan du sis. bithe newa vas than
41 imma. frah ina qithands. wa thus vileis ei taujan. ith is
42 qath. frauja. ei ussaiwau. jah iesus qath du imma. ussaiw.
43 galaubeins theina ganasida thuk. jah suns ussaw jah lai-
stida ina aviliudonds gutha. jah alla managei gasaiwandei
19, 1 gaf hazein gutha. jah inngaleithands thairhlaith iaireikon.
1 ja sai. guma namin haitans zakkaius sah vas fauramathleis
3 motarje jah vas gabigs. jah sokida gasaiwan iesu. was
vesi. jah ni mahta faura managein. unte vah stad lei-
4 tils vas. jah bithragjands faur usstaig ana smakka-
5 bagm. ei gasewi ina. unte is and thata munaida thairh-
gaggan. jah bithe qam ana thamma stada. insaiwands iup
iesus gasaw ina jah qath du imma. zakkaiu. sniumjands
6 dalath atsteig. himma daga auk in garda theinamma skal
ik visan. jah sniumjands atstaig jah andnam ina faginonds.
7 jah gasaiwans allai birodidedun qithandans. thatei du fra-
8 vaurhtis mans galaith in gard ussaljan. standands than zak-
kaius qath du fraujin. sai. halbata aiginis meinis. frauja.
9 gadailjau unledaim jah jabai wis was afholoda. fidurfalth
fragilda. qath than du imma iesus. thatei himma daga na-
seins thamma garda varth. unte jah sa sunus abrahamis ist.
10 qam auk sunus mans sokjan jah nasjan thans fralusanans.
at gahausjandam than im thata biaukands qath gajukon. bi
11 thatei newa iairusalem vas. jah thuhta im ei suns skulda
12 vesi thiudangardi guths gasvikunthjan. qath than. manna

sums godakunds gaggida landis franiman sis thindangardja
13 jah gavandida sik, athaitands than taihun skalkans seinans
atgaf im taihun dailos jah qath du im. kaupoth unte ik qi-
14 mau. ith baurgjans is fijaidedun ina jah insandidedun airu
afar imma qithandans. ni vileima thana thiudanon ufar unsis.
15 jah varth bithe atvandida sik aftra andnimands thiudan-
gardja jah haihait vopjan du sis thans skalkans. thaimei
atgaf thata silubr. ei gakunnaidedi. wa warjizuh gavaurh-
16 tedi. qam than sa frumista qithands. frauja. skatts theins
17 gavaurhta taihun skattans. jah qath du imma. vaila goda
skalk. unte in leitilamma vast triggvs. sijais valdufni ha-
18 bands ufar taihun baurgim. jah qam anthar qithands. frauja.
19 skatts theins gavaurhta fimf skattans. qath than jah du
20 thamma. jah thu sijais ufaro fimf baurgim. jah sums qam
qithands. frauja sai. sa skatts theins thanei habaida gala-
21 gidana in fanin. ohta mis auk thuk. unte manna hardus is.
22 nimis thatei ni lagides. jah sneithis thatei ni saisost. jah
qath du imma. us muntha theinamma stoja thuk. unselja
skalk jah lata. visseis thatei ik manna hardus im nimands
23 thatei ni lagida jah sneithands thatei ni saiso. jah duwe
ni atlagides thata silubr mein du skattjam. jah qimands mith
24 vokra galausidedjau thata. jah du thaim faurastandandam
qath. nimith af imma thana skatt jah gibith thamma thos
25 taihun dailos habandin. jah qethun du imma. frauja. ha-
26 baith taihun dailos. qitha allis izvis thatei warjammeh ha-
bandane gibada. ith af thamma unhabandin jah thatei habaith
27 afnimada af imma. aththan svethauh fijans meinans jainans.
thaiei ni vildedun mik thiudanon ufar sis. briggith her jah
28 usqimith faura mis. jah qithands thata iddja fram usgag-
29 gands in iairusaulyma. jah varth bithe newa vas beths-
fagein jah bethanijin af fairgunja. thatei haitada alevjo.
30 insandida tvans siponje seinaize qithands. gaggats in tho
vithravairthon haim. in thizaiei inngaggandans bigitats fulan
asilaus gabundanana. ana thammei ni ainshun aiv manne sat.
31 andbindandans ina attiuhith. jah jabai was inqis fraihnai.
duwe andbindith. sva qithaits du imma. thatei frauja this
32 gairneith. galeithandans than thai insandidans bigetun svasve
33 qath du im. andbindandam than im qethun thai faujans

34 this du im. duwe andbindats thana fulan. ith eis qethun.
35 fraujin thaurfta this ist. jah attauhun thana fulan iesua jah
usvaispandans vastjos seinos ana thana fulan ussatidedun
36 iesu. gaggandin than imma ufstravidedun vastjom seinaim
37 ana viga. bithe than is newa vas juthan at iddaljin this
fairgunjis alevabagme. dugunnun alakjo managei siponje
faginondans hazjan guth stibnai mikilai in allaizo thoze se-
38 wun mahte. qithandans. thiuthida sa qimanda thiudans in
namin fraujins. gavairthi in himina jah vulthus in hauhist-
39 jam. jah sumai fareisaie us thizai managein qethun du im-
40 ma. laisari. sak thaim siponjam theinaim. jah andhafjauds
qath du im. qitha izvis thatei jabai thai slavand. stainos
41 hropjand. jah sunsei newa vas. gasaiwands tho baurg gai-
42 grot bi tho qithands. thatei ith vissedeis jah thu in thamma
daga theinamma tho du gavairthja theinamma. ith nu ga-
43 fulgin ist faura augam theinaim. thatei qimand dagos ana
thus jah bigraband fijands theinai grabai thuk jah bistan-
44 dand thuk jah bivaibjand thuk allatro jah airthai thuk
gaibnjand jah barna theina in thus jah ni letand in thus
stain ana staina. in thizei ni ufkunthes thata mel niuhsei-
45 nais theinaizos. jah galeithands in alh dugann usvairpan
thans frabugjandans in izai jah bugjandans qithands du im.
46 gamelith ist thatei gards meins gards bido ist. ith jus ina
47 gatavideduth du filegrja thiube. jah vas laisjands daga
wammeh in thizai alh. ith thai auhmistans gudjans jah bo-
karjos sokidedun ina usqistjan jah thai frumistans mana-
48 geins. jah ni bigetun wa gatavidedeina. managei auk alak-
20, 1 je hahaida du hausjan imma. jah varth in sumamma dage
jainaize at laisjandin imma tho managein in alh jah vaila-
merjandin atstothun thai gudjans jah bokarjos mith thaim
2 sinistam jah qethun du imma qithandans. qith unsis in wam-
ma valdufnje thata taujis aiththau was ist saei gaf thus
3 thata valdufni. andhafjands than qath du im. fraihna izvis
4 jah ik ainis vaurdis jah qithith mis. daupeins iohannis uzuh
5 himina vas thau uzuh mannam. ith eis thahtedun mith sis
misso qithandans. thatei jabai qitham. us himina. qithith.
6 aththan duwe ni galaubideduth imma. ith jabai qitham. us
mannam. alla so managei stainam afvairpith unsis. triggvaba

7 galaubjand auk allai iohannen praufetu visan. jah andhofun
8 ei ni vissedeina wathro. jah iesus qath im. ni ik izvis
9 qitha in wamma valdufaje thata dauja. dugann than du
managein qithan tho gajukon. manna ussatida veinagard
10 jah anafalh ina vaurstvjam jah aflaith jera ganoha. jah in
mela insandida du thaim aurtjam skalk. ei akranis this
veinagardis gebeina imma. ith thai aurtjans usbliggvandans
11 ina insandidedun lausana. jah anaaiauk sandjan antharana
skalk. ith eis jah jainana bliggvandans jah unsverandans
12 insandidedun lausana. jah anaaiauk sandjan thridjan. ith
13 jah thana gavondondans usvaurpun. qath than sa fraujа
this veinagardis. wa taujau. sandja sunu meinana thana liu-
14 ban. aufto thana gasaiwandans aistand. gasaiwandans than
ina thai aurtjans thahtedun mith sis misso qithandans. sa
ist sa arbinumja. afslahan ina. ei uns vairthai thata arbi.
15 jah usvairpandans ina ut us thamma veinagarda usqemun.
16 wa nu taujai im fraujа this veinagardis. qimith jah usqis-
teith aurtjam thaim jah gibith thana veinagard antharaim.
17 gahausjandans qethun than. nis-sijai. ith is insaiwands du
im qath. aththan wa ist thata gamelido. stains thammei us-
18 kusun timrjans. sah varth du haubida vaihstins. wazuh saei
driusith ana thana stain. gakrotuda. ith ana thanei driusith
19 disvintheith ina. jah sokidedun thai bokarjos jah auhumis-
tans gudjans uslagjan ana ina handuns in thizai weilai jah
20 ohtedun tho managein. frethun auk thatei du im tho gajukon
qath. jah afleithandans insandidedun fetjans thans us liutein
taiknjandans sik garaihtans visan. ei gafaifaheina is vaurda jah
21 atgebeina in reikja jah valdufnja kindinis. jah frehun ina qi-
thandans. laisari. vitum thatei raihtaba rodeis jah laiseis jah ni
22 andsaiwis andvairthi ak bi sunjai vig guths laiseis. skuldu ist
23 unsis kaisara gild giban. thau niu. bisaiwands than ize
24 unselein iesus qath du im. wa mik fraisith. ataugeith mis
skatt. wis habaith manleikan jah ufarineli. andhafjandans
25 than qethun. kaisaris. ith is qathuh du im. us au gibith
26 tho haisaris kaisara jah tho guths gutha. jah ni mahtedun
gafahan is vaurde in andvairthja manageins jah sildaleik-
27 jandans andavaurde is gathahaidedun. dnatgaggandans than
sumai saddukaie. thaiei qithand usstass ni visan. frehun ina

28 qithandans. laisari. moses gamelida uns. jabai wis brothar
gadauthnai aigands qen jah sa unbarnahs gadauthnai. ei
nimai brothar is tho qen jah urraisjai fraiv brothr seinamma.
29 sibun nu brothrjus vesun jah sa frumista nimands qen ga-
30 dauthnoda unbarnahs. jah nam anthar tho qen jah sa gas-
31 valt unbarnahs. jah thridja nam tho samaleiko. samaleiko
than jah thai sibun jah ni bilithun barne jah gasvultun.
32. 33 spedista allaize gadauthnoda. jah so qens. in thizai us-
stassai nu warjis thize vairthith qens. thai auk sibun aih-
34 tedun tho du qenai. jah andhafjands qath du im iesus.
35 thai sunjus this aivis liugand jah liuganda. ith thaiei vair-
thai sind jainis aivis niutan jah usstassais us dauthaim ni
36 liugand ni liuganda. nih allis gasviltan thanaseiths magun.
ibnans aggilum auk sind jah sunjus sind guths usstassais
37 sunjus visandans. aththan thatei urreisand dauthans jah
moses banvida ana aiwatundjai swe qithith. saw fraujan
38 guth abrahamis jah guth isakis jah guth iakobis. aththan
39 guth nist dauthaize ak qivaize allai auk imma liband. and-
hafjandans than sumai thize bokarje qethun. laisari vaila
40 qast. nith than thanaseiths gadaurstedun fraihnan ina ni
41 vaihtais. qath than du im. waiva qithand xristu sunu da-
42 veidis visan. jah silba daveid qithith in bokom psalmo.
qath frauja du fraujin meinamma. sit af taihsvon meinai.
43 unte ik galagja fijands theinans fotubaurd fotive theinaize.
44. 45 daveid ina fraujan haitith. jah waiva sunus imma ist. at
gahausjandein than allai managein qath du siponjam seinaim.
46 atsaiwith faura bokarjam thaim viljandam gaggan in weitaim —

Aivaggeljo thairh Iohannen.

1, 29 Sai. sa ist vithrus guths saei afnimith fravaurht thizos ma-
3, 3 nasedais. — — amen amen qitha thus. niba saei gabairada
4 iupathro. ni mag gasaiwan thiudangardja guths. — waiva
mahts ist manna gabairan altheis visands. ibai mag in vamba
5 aitheins seinaizos aftra galeithan jag-gabairaidau. — amen
amen qitha thus. niba saei gabairada us vatin jah ahmin.
23 ni mag inngaleithan in thiudangardja guths. — . . naga ve-
24 sun jainar. tharuh qemun jah daupidai vesun. ni nauhthanuh
25 galagiths vas in karkarai iohannes. thathroh than varth
sokeins us siponjam iohannes mith iudaium bi svikneia —
26 — rabbei. saei vas mith thus hindar jaurdanau. thammei
thu veitvodides. sai. sa daupeith jah allai gaggand du imma.
29. 30 — so nu faheths meina usfullnoda. jains skal vahsjan. ith
31 ik minznan. sa iupathro qimands ufaro allaim ist — sa us
33 himina qumana ufaro allaim ist. jah thatei gasaw jag-ga-
hausida. thata veitvodeith. jah tho veitvodida is ni ainshun
5, 21 nimith. — svasve auk atta urraiseith dauthans jah liban
22 gataujith. sva jah sunus thanzei vili liban gataujith. nih
23 than atta ni stojith ainohun ak staua alla atgaf sunau. ei
35 allai sveraina sunu svasve sverand attan. — jains vas lu-
karn brinnando jah liuhtjando. ith jus vildeduth svignjan du
36 weilai in liuhada is. aththan ik haba veitvoditha maizein
thamma iohanne. tho auk vaurstva. thoei atgaf mis atta ei
ik taujau tho. tho vaurstva. thoei ik tauja. veitvodjand bi
37 mik thatei atta mik sandida. jah saei sandida mik atta.
sah veitvodeith bi mik. nih stibna is wanhun gahausideduth

38 ith siun is gasewnth jah vaurd is ni habaith visando in
izvis. thande thanei insandida jains. thamma jus ni galaub-
39 eith. thatei ik vrohidodjau izvis du attin. ist sa-ei vro-
40 hida izvis moseis du thammei jus veseith. jahai allis mose
galaubidedeith ga-thau-laubidedeith mis. bi mik auk jains
41 gamelida. thande ni jainis melam ni galaubeith. waiva
6, 1 meinaim vaurdam galaubjeith. afar thata gulaith iesus ufar
2 marein tho galeilaio jah tibairinde. jah laistida ina mana-
geins filu. unte gasewun taikninS thozei gatavida bi siukaim.
3 usiddja than ana fairguni iesus jah jainar gamit mith sipon-
4 jam seinaim. vasuh than newa paska so dulthis iudaie.
5 tharuh ushof augona iesus jah gasunida thammei manageins
filu iddja du imma qathuh du filippau. wathro bugjam hlai-
6 bans ei matjaina thai. thatuh than qath fraisands ina. ith
7 silba vissa. thatei haitaida taujan. andhof imma filippus.
tvaihundam skatte hlaibos ni ganohai sind thaim thei ni-
8 mai warjizuh leitil qath ains thize siponje is andraias
9 brothar paitraus seimonaus. ist magula ains her. saei ha-
baith o hlaibans barizeinans jah tv fiskans. akei thata wa
10 ist du sva managaim. ith iesus qath. waurkeith thans mans
anakumbjan. vasuh than havi managa ana thamma stada.
tharuh anakumbidedun vairos rathjon svasve fimf thusundjos.
11 namuh than taas hlaibans iesus jah aviliudonds gadailida
thaim anakumbjandam. samaleiko jah thize fiske sva filu
12 sve vildedun. thanuh bithe sadai vaurthun. qath du sipon-
jam seinaim. galisith thos afifnandeins draubsnos. thei vaih-
13 tai ni fraqistnai. tharuh galesun jah gafulhidedun in tain-
jons gabruko us fimf hlaibam barizeinam. thatei afifnoda
14 thaim matjandam. tharuh thai mans gasaihwandans. thoei
gatavida taikn iesus. qethun thatei sa ist bi sunjai praufe-
15 tus sa qimanda in tho mairoeth. ith iesus kunnands thatei
munaidedun usgaggan jah vilvan. ei tavidedeina ina du thiu-
16 dana. afiddja aftra in fairguni is aina. ith sve seitha varth.
17 atiddjedun siponjos is ana marein jah usstigun in skip. idd-
jedunuh ufar mareia in kafarnaum. jah riqis juthan varth
18 jah ni atiddja nauhthan du im iesus. ith marei vinda mi-
19 kilaiamu vajasdin uzraisida vas. thatuh farjandans sve
spaurde ikidjaidau siththeu in gaskaidand iesu gaggandan

ana marein jah newa skipa qimandan jah ohtedun sis.
20 21 tharuh qath ik im. ni ogeith izvis. tharuh vildedun ina
niman in skip. jah sunsaiv thata skip varth ana airthai.
22 ana thoei eis iddjedun. iftumin daga managei. sei stoth
hindar mareiu. sewun thatei skip anthar ni vas jainar alja
ain jah thatei mith ni qam siponjam seinaim iesus in thata
23 skip ak ainai siponjos is galithun. anthara than skipa qe-
mun us tibairiadau newa thamma stada tharei matidedun
24 hlaif ana thammei aviliudoda frauja. tharuh than gasaw
managei thatei iesus nist jainar nih siponjos is. gastigun in
25 skipa jah qemun in kafarnaum sokjandans iesus. jah bi-
getun ina hindar marein qethunuh du imma. rabbei. wan her
26 qamt. andhof im iesus jah qath. amen amen qitha izvis. so-
keith mik ni thatei sewuth taiknins jah fauratanja ak tha-
27 tei matideduth thize hlaibe jah sadai vaurthuth. vaurkjaith
ni thana mat thana fralusanan ak mat thana visandan du
libainai aiveinon. thanei sunus mans gibith izvis. thanuh auk
28 atta gasiglida guth. tharuh qethun du imma. wa taujaima
29 vaurstva guth. andhof iesus jah qath du im. that-ist vaurstv
30 guths ei galaubjaith thammei insandida jains. qethun du
imma. aththan wa taujis thu taikne. ei saiwama jah ga-
31 laubjaima thus. wa vaurkeis. attans unsarai manna matide-
dun ana authidai. svasve ist gamelith. hlaif us himina gaf
32 im du matjan. tharuh qath im iesus. amen amen qitha izvis.
ni moses gaf izvis hlaif us himina ak atta meins gaf izvis
33 hlaif us himina thana sunjeinan. sa auk hlaif guths ist.
34 saei atstaig us himina jah gaf libain thizai manasedai. tha-
nuh qethun du imma. frauja. framvigis gif unsis thana hlaif.
35 jah qath du im iesus. ik im sa hlaifs libainais. thana gag-
gandan du mis ni huggreith ja thana galaubjandan du mis
36 ni thaurseith wanhun. akai qath izvis thatei gasewuth mik
37 jah ni galaubeith. all thatei gaf mis atta du mis qimith
38 ja thana gaggandan du mis ni usvairpa ut. unte atstaig us
39 himina nih theei taujau viljan meinana ak viljan this
40 sandjandins mik. thatuh than ist vilja thiss andjandins
mik. ei wazuh saei saiwith thana sunu jah galaubeith
du imma aigi libain aiveinon. jah urraisja ina ik in spe-
41 distin daga. birodidedun than iudaieis bi ina. unte qath.

42 ik im hlaifs sa atsteigands us himina. jah qethun. niu sa
ist iesus sa sunus iosefis. thizei veis kunthedum attan jah
43 aithein. waiva nu qithith sa thatei us himina atstaig. and-
44 hof than iesus jah qath du im. ni birodeith mith izvis mis-
se. ni manna mag qiman at mis. nihai atta. saei sandida
mik. athinsith ina. jah ik urraisja ina in thamma spedistin
45 daga. ist gamelith ana praufetum. jah vairthand allai lai-
46 sidai guths. wazuh nu sa gahausjands at attin jah ganam.
gaggith du mis. ni thatei attan sewi was. nibai saei ist
47 from atta. sa saw attan. amen amen qitha izvis. saei ga-
48 laubeith du mis. aih libain aiveinon. ik im sa hlaifs libai-
49 nis. attans izvarai matidedun manna in authidai jah gas-
50 vultun. sa ist hlaifs. saei us himina atstaig. ei saei this
51 matjai ni gadauthnai. ik im hlaifs sa libanda. sa us himina
qumana. jabai was matjith this hlaibis. libaith in ajukduth.
52 jah than sa hlaifs. thanei ik giba. leik mein ist. thatei ik
53 giba in thizos manasedais libainais. thanuh sokun mith sis
misso iudaieis qithandans. waiva mag sa unsis leik giban
54 du matjan. tharuh qath du im iesus. amen amen qitha iz-
vis. nibai matjith leik this sunaus mans jah driggkaith is
55 bloth ni habaith libain in izvis silbam. saei matjith mein
leik jah driggkith mein bloth. sih libain aiveinon. jah ik
56 urraisja ina in thamma spedistin dagna. thata auk leik mei-
nata bi sunjai ist. mats jah thata bloth mein bi sunjai ist
57 dragk. saei matjith mein leik jah driggkith mein bloth.
in mis visith jah ik in imma. svasve insandida mik libands
atta jah ik liba in attins. jah saei matjith mik jah sa li-
58 baith in meina. sa ist hlaifs. saei us himina atstaig. ni
svasve matidedun attans izvarai manna jah gadauthnodedun.
59 ith saei matjith thana hlaif. libaith in ajukduth. thata qath
60 in synagoge laisjands in kafarnaum. thanuh managai ga-
hausjandans thize siponje is qethun. hardu ist thata vaurd.
61 was mag this hausjon. ith vitands iesus in sis silbin thatei
birodidedun thata thai siponjos is qath du im. thata izvis
62 gamarzeith. jabai nu gasaiwith sunu mans ussteigan. tha-
63 dei vas faunthis. ahma ist saei liban tanjith. thata leik ni
beteith vaiht. the vaurda. thoei ik rodida izvis. ahma ist
64 jah libains ist. ahei sind izvara sumai. thaiei ni galaub-

jond. visoh thau ni frumidjin þatei. weihaí sind þáh ni
65 galaubjandans jah was ist. unsii galeiweith ina, jah qath
þuhe qath izvis þatei ni aiththau mag qiman at mis. þáhai
66 ist atgiban imma fromm attin meinamma. untuh þanaseþs
managai gadiupuh siponja is ibukipi jah þanaseiþs mith im-
67 ma ni iddjedun. þaruh qath iesus du þaim twalibim. ibai
68 jah jus vileith galeiþan. þanuh andhof imma seimon pai-
tros. fraujа. du wanema galeithaima. vaurda libainais aivei-
69 nons habais. jah veis galaubidedum jah ufkunthedum þatei
70 þu is xristus sunus guþs libandins. andhof im iesus niu
71 ik izvis ib. gavalida jah izvara ains diabaulus ist. qaþuh
þan þaim þadon seimonis iskariotu. sa auk habaida ina
7, 1 visands þizo twalibe. jah warboda inna afar þata. in
galeilaia. ni auk vilda in iudaia gaggan. unte sokidedun
2 ina þai iudaieis usqiman. vasuh þan neuua dulþa iudaie. so
3 hlethrastakeins. þanuh qeþun du imma brethrjus is. usleith
þaþro jah gagg in iudaian. ei jah þeei siponjos þeiwana
4 vaurstva þeina. þoei þu taujis. ni manna auk in analaugnein
wa taujith jah sokeith sik uskunþana visan. jabai þata
5 taujis. bairhtei þuk silban þizai manneskai. ni auk thai
6 brothrjus is galaubidedun inna. þaruh qath im iesus mel
7 mein ui nauh ist. iþ mel izvar sinteins ist managa. ni mag
so manaseþs fijan izvis. iþ mik fijaiþi unte ik vaitnoja
8 bi ins þatei vaurstva ize ubila sind. jus galeiþith in dulþ
þo. iþ ik ni nauh galeiþa in þo dulþ. unte meinata mel
9 ni nauh usfulliþ ist. þatuh þan qath du im visanda in
10 galeilaia. iþ bithe galiþun þai brothrjus is. þanuh jah is
11 galeiþ in þo dulþ ni andaugjo ak sve unalaugnaba. þa-
nuh iudaieis sokidedun ina in þizai dulþai jah qeþun. war
12 ist jainis. jah birodeins mikila was in managein sundro qe-
þun þatei sunjeins ist. aþþarai qeþun ne. ak airzeiþ þo
13 managein. nih þau aipskun sveþauh balþaba rodida bi ina
14 in agisis iudaie. iþ juþan ana midjai dulþ usstaig iesus
15 in alh jah laisida. jah sildaleikidedun managein qiþan-
16 dans. waiva sa bokos kann unsleusiþs. andhof þaz ie-
sus jah qath. so meina laisein nist meina ak þis sandjan-
17 dins mik. jabai was vili viljan is taujan. ufkunneiþ bi
þo laisein. þanuh guþa sijai. þau ik sjalu mis silbin

18 qiþja: saei frau sis silbin rodeiþ, hauhiþa seina sokeiþ.
ip iþ saei sokeiþ hauhiþa þiþ sandjandins sik, sah sunjeins
19 ist, jah tavinditha in imma ist. nu moses gaf izvis witoþ.
jah nih ainshun izvara taujiþ þata witoþ. wa mik sokeiþ
20 usqiman? andhof so managei jah qeþun: unhulþon habbais.
21 was þuk sokeiþ usqiman. andhof iesus jah qaþ du im.
22 ain vaurstv gatavida jah allai sibbaleikeiþ. duþþe moses
atgaf izvis bimaiþ, ni þatei fram mose sijai ak us attam.
23 jah in sabbato bimaiþiþ mannan, jabai bimaiþs nimiþ manna
in sabbato. ei ni gatairaidau witoþ þata mosevis; iþ mis
hailzoþ unte allana mannan hailana gatavida in sabbato.
24. 25 ni stojaiþ bi siunai ak þo garaihton staua stoijaiþ. qe-
þunuh þan sumai þize jairusaulymeite. nia sa ist, tham-
26 mei sokjand usqiman, jah sai, andaugiba rodeiþ jah vaiht
du imma ni qiþand. ibai aufto bi sunjai ufkunþedun þai
27 reiks þatei sa ist bi sunjai xristus. akei þana kunnum,
wahro ist, iþ xristus biþe qimiþ, ni manna vait, wahro
28 ist. hropida þan in alh laisjands iesus jah qiþands, jah
mik kunnuþ jah vituþ, wahro im, jah af mis silbin ni
qam, ak ist sunjeins, saei sandida mik, þanei jus ni kun-
29 nuþ. iþ ik kann ina, unte fram imma im, jah is mik in-
30 sandida, sokideduu þan ina gafahan, jah ni ainshun usla-
gida ana ina handu, unte nauhþanuh ni atiddja weila is.
31 iþ managai þizos manageins galaubideduu in imma jah qe-
þun: xristus þan qiman ibai ei managizeins taiknins
32 taujai þaimei sa tavida, hausideduu þan fareisaieis þo
managein birodjandein bi ina þata; nuhsandidedun andbah-
tans þai fareisaieis jah þai aukumistans gudjaus, ei gafai-
33 faheina ina. þanuh qaþ iesus: nauh leitila weila mith
34 izvis im, jah þan gagga du þamma sandjandin mik. sokeiþ
mik jah ni bigitiþ, jah þarei im ik, jus ni maguþ qiman.
35 þaruh qeþun þai iudaieis du sis silbo: wadre sa skuli
gaggan, þei veis ni bigitaima ina? nibai in distahein þiudo
36 skuli gaggan jah laisjan þiudos, wa sijai þata vaurd,
þatei qaþ: sokeiþ mik jah ni bigitiþ, jah þarei im ik,
37 jus ni maguþ qiman? iþ in spedistin dage þamma mikilin
dulþais stoþ iesus jah hropida qiþands: jabai wiaua þaurs-
38 ni, gaggi du mis jah driggai. saei galaubeiþ du mis,

svasve qath gameleins. awos us vambai is rinnand vatins
39 libandins. thatuh than qath bi ahman. thanei skuldedun ni-
man thai galaubjandans du imma. unte ni nauhthanuh vas
ahma sa veiha ana im. unte iesus nauhthanuh ni hauhiths
40 vas. managai than thizos manageins hausjandans thize
41 vaurde qethun. sa ist bi sunjai sa praufetes. sumaih qe-
thun. sa ist xristus. sumaih qethun. ibai thu us galeilaia
42 xristus qimith. niu gameleins qath. thatei us fraiya davei-
dis jah us bethlaihaim veihsa. tharei vas daveid. xristus
43 qimith. thanuh missaqiss in thizai managein varth bi ina.
44 sumaih than ize vildedun fahan ina. akei ni ainshun usla-
45 gida ana ina handuns. galithun than thai andbahtos du
thaim auhumistam gudjam jah fareisaium. tharuh qethun du
46 im jainai. duwe ni attauhuth ina. andhofun thai andbahtos.
47 ni wanhun aiv rodida manna svasve sa manna. andhofun
48 than im thai fareisaieis. ibai jah jus afairzidai sijuth. sai
jau ainshun thize reike galaubidedi imma aiththau fareisaie.
49 alja so managei. thaiei ni kunnun vitoth. fraqithanai sind.
50 qath nikaudemus du im. saei atiddja du imma in naht sums
51 visands izei. ibai vitoth unsar stojith mannan. nibai faur-
52 this hauseith fram imma jah ufkunnaith wa taujai. and-
hofun jah qethun du imma. ibai jah thu us galeilaia is. us-
sokei jaih saiw thatei praufetus us galeilaia ni urreisith.
8, 12 aftra du im iesus rodida qathuh. ik im liuhath manasedais.
saei laisteith mik. ni gaggith in riqiza ak habaith liuhath
13 libainais. thanuh qethun du imma thai fareisaieis. thu bi
thuk silban veitvodeis. so veitvoditha theina nist sundjeina.
14 andhof iesus jah qath du im. jah jabai ik veitvodja bi mik
silban. sunja ist so veitvoditha meina. unte vait. wathro
qam jah wath galeitha. ith jus ni vituth. wathro qima aith-
15 than wath galeitha. jus bi leika stojith. ith ik ni stoja
16 ainnohun. aththan jabai stoja ik. staua meina sunjeina ist.
17 unte ains ni im. ak ik jah saei sandida mik atta. jah than
in vitoda izvaramma gamelith ist. thatei tvaddje manne
18 voitvoditha sunja ist. ik im. saei veitvodja bi mik silban.
19 jah veitvodeith bi mik saei sandida mik atta. qethun than
du imma. war ist sa atta theins. andhof iesus. ni mik kun-
nuth nih attan meinana. ith mik kunthodeith jah thau attan

in 20 meinamma hantiedeith the taurdi roddis in gazawjylakio
mi laisjands in alla jah ainshun ni faifah ina. unte nauhthanuh
21 ni qam weila is. thanuh qath aftra du im iesus. ik galei-
tha jah sokeith mik jah in fravaurhtai izvarai gadauthnith.
22 thadei ik gagga. jus ni magath qiman. qethun than iudai-
eis. nibai usqimai sis sibbin. ei qithith. thadei ik gagga. jus
23 ni magath qiman. jah qath du im iesus. jus us thaim da-
lathro sijuth. ith ik us thaim iupathro im. jus us thamma
24 fairwau sijuth. ith ik ni im us thamma fairwau. qath nu
izvis. thatei gadauthnith in fravaurhtim izvaraim. jabai auk ni
galaubeith thatei ik im. gadauthnith in fravaurhtim izvarhim.
25 tharuh qethun du imma. thu was is. jah qath du im iesus. ana-
26 stodeins. thatei jah rodja du izvis. manag skal bi izvis rodjan
jah stojan. akei saei sandida mik sunjeins ist. jah ik. thatei hau-
27 sida at imma. thata rodja in thaimma fairwau. ni frothun thatei
28 attan im qath. qathuh than du im iesus. than ushauheith thana
sunu mans. thanuh ufkunnaith thatei ik im jah af mis sil-
bin tauja ni vaiht ak svasve laisida mik atta meins. thata
29 rodja. jah saei sandida mik mith mis ist. ni bilaith mis
ainamma atta. unte ik thatei leikaith imma tauja sinteino.
30. 31 thata imma rodjandin managai galaubidedun imma. thanuh
qath iesus du thaim galaubjandam sis iudaium. jabai jus ga-
standith in vaurda meinamma. bi sunjai siponjos meinai si-
32 juth ja ufkunnaith sunja jah so sunja frijans izvis briggith.
33 andhofun imma. fraiv abrahamis sijun jah ni mannhun skal-
kinodedum aiv wanhun. waiva du qithis. thatei frijai vair-
34 thith. andhof im iesus. amen amen qitha izvis thatei wa-
35 zuh saei taujith fravaurht. skalks ist fravaurhtai. sah than
skalks ni visith in garda du aiva. sunus visith du aiva.
36 jabai nu sunus izvis frijans briggith. bi sunjai frijai sijuth.
37 vait thatei fraiv abrahamis sijuth akei sokeith mis usqi-
38 man. unte vaurdi mein ni gamot in izvis. ik thatei
gasaw at attin meinamma rodja. jah jus thatei hausideduth
39 fram attin izvaramma taujith. andhofun jah qethun du imma.
atta unsar abraham ist. qath im iesus. ith barna abrahamis
40 vesdith. vaurstva abrahamis tavidedeith. ith nu sokeith
mik usqiman mannan izei sunja izvis rodida. thoei hausida
41 fram guthia. thatuh abraham ni tavida. jus taujith toja at-

ina iezvaris thanuh qethun imma: veis ni hauseisaiz ni
42 sijum gabaurans. aitana attan aigum guth, qath du im
a iesus. jabai guth attin izvar weis frioleiththau mik. unte
ik fram guthin uzrann jah qam nih than auk fram mis sil-
43 bin ni qam ak is mik insandida. duzze mathleit meina ni
44 kunnuth. unte ni maguth hausjan vaurd mein. jus us attin
diabaulau sijath jah lustuns this attins izvaris wileith taujan.
jains manamaurthrja vas fram frumistja jah in sunjai ni
gasteth. unte nist sunja in imma than qvdeith liugn. us
45 seinaim qvdeith unte liugnja ist jah atta is. ith ik thatei
46 sunja qvida. ni galaubeith mis. was izvara gasakith mik
bi fravaurht. thande sunja qitha. duzze ni galaubeith mis.
47 sa visands us guthin vaurda guths hauseith. duthe jus ni
48 hauseith. unte us guthin ni sijuth. andhofun than thai iu-
daieis jah qethun du imma. niu vaila qithum veis thatei
49 samareites is thu jah unhulthon habais. andhof iesus. ik
unhulthon ni haba ak svera attan meinana. jah jus un-
50 sveraith mik. ik ni sokja haubein meina ist. saei sokeith
51 jah stojith. amen amen qitha izvis. jabai was vaurd meinn
52 fastaith. dauthu ni gasaiwith aiwa dage. thannh qethun du
imma thai thdaieis nu ufkunthedum thatei unhulthon habais.
abraham gadauthnoda jah praufeteis. jah thu qithis jabai
53 was mein vaurd fastai. ni kausjai dauthau aiwa dage. ibai
thu maiza is attin unsaramma abrahama. saei gadauthnoda.
jah praufeteis gadauthnodedun. wana thuk silban tanjis thu.
54 andhof iesus. jabai ik hauhja mik silbau. so haubeins meina
ni vaihts ist. ip atta meins. saei hauheith mik. thatei jus
55 qithith thatei guth unsar ist. jah ni kunnuth ina. ith ik
kann ina. jah jabai qethau thatei ni kunnjau ina. ajau ga-
56 leiks izvis liugnja. ak kann ina jah vaurd is fasta. abra-
ham atta izvar sifaida. ei gasaiwi dag meinana. jah gasaw
57 jah fagnoda. thannh qethun thai thdaieis du imma. fimfti-
58 guns jere nauh ni habais jah abraham sawt. qath im iesus.
amen amen qitha izvis. faurthizei abraham vaurthi ik im.
59 thannh nemun stainans. ei waurpeina ana ina. ith iesus than
gafalh sik jah usiddja us alh daleithanda thaiuh midjans
9, 1 ins jah warboda sva. jah thairhgaggands gasawi mann
2 blindamma us gabaurtisi. thanh frehun ina siponjos is

qithandans. ushbi vas faurhtahta sau thiu fadrein is. ei
2 blinds gabaurans vasth is widhof iesum nihi sa fravaurhta
nih fadrein si ak ei balrhta vaurtheina wasuh gatha-
4 inna. ik oskal visuljan vilrstva thei usuljandans nih.
5 unte dags ist qimith nahts, than ni manna mag vaurkjan.
6 than im thamma fairwau in liuhath in this fairwaus. thata
qithandi gaspaiv dalath jah gavaurhta fani us thamma spai-
skaldra jah gasmaid imma sin augona thatei fani thama
7 blindin. jah qath du imma gagg thvahan in svumsl silo-
amin. thatei gakeirjada insandiths. gaiddth jah afthvoh jah
8 qam saiwands. thanuh gatazneis jah thai saiwandans ina
faurthis thatei is bidagva vas qethun. niu sa ist thei sat
9 aihtrands, sumaih qethun thatei sa ist sumaih thatei ga-
10 leiks thamma ist. ith is qath thatei ik im. thanuh qethun
11 du imma. waiva usluknodedun thus the augona. andhof
jains jah qath. manna haitans iesus fani gavaurhta jah his-
mait mis augona jah qath mis gagg afthvahan in thata
svumfsl siloamis. ith ik gaddth jah bithvahands usnaw.
12 qethun thau du imma. vas ist sa. ith is qath ni vait.
13 14 gatinhand ina du fareisaium thana saei vas blinds. vasuh
than sabbato. than thata fani gavaurhta iesus jah uslauk
15 imma augona. aftra than frehun ina jah thai fareisaieis.
waiva usnaw. ith is qath jah thaim. fani galagida mis ana
16 augona jah afthvoh jah saiwa. qethun than sumai thize
fareisaie sa manna nist fram gutha. thande sabbate daga
ni vitaith. sumaih qethun. waiva mag manna. fravaurhts
17 svaleikos taiknins taujan. jah missaqiss varth mith im. qe-
thunuh du thama faurthis blindin aftra. thu wa qithis. bi
thana ei uslauk thus augona. ith is qabuh. thatei praufetus
18 ist. ni galaubidedun than iudaieis bi ina. thatei is blinds
vesi jah usnaiwi. unte atvopidedun thaim fadrein is this
19 usnaiwandins. jah frehun ins qithandans. sin ist sa sunus
izvar. thanei jus qithith thatei blinds gabaurans vaurthi.
20 waiva nu saiwith. andhafun than im thai fadrein is jah
qethun. vitum thatei sa ist sunus unsar jah thatei blinds
21 gabaurans vaurth. ith waiva nu saiwith. ni vitum. aithau
hvas uslauk imma. thei augona. weis ni vitum. silba sa fah-
22 and ist. ins fraihith. silbai bi ik raidjau. thatei qethun

thei fidusun in, unte ahtedun sik iudaieis. jabai sumk ga-
qethun sik iudaieis. ei jabai was ina andhaihaitê xristu.
22 utana synagogais vairthai. dauthe thai bereisjus is qethun.
24 thatei unwahstus ist. silban fraihith. afvopidedun thina an-
tharamma sinthe thana mannan saei was blinds. jah qethun
du imma. gif laubein guths veis vitum thatei sa mannis
25 fravaurhts ist thanuh andhof jainis. jabai fravaurhts ist.
26 ik si vait. that pin vait ei blinds was ith nu saiwa. thanuh
qethun aftra wa gatavida thus. waiva uslauk thus augona.
27 andhof in qath izvis ju jah ni hausideduth. wa aftra vileith
hausjan. ibai jah jus vileith thamma siponjos vairthan.
28 thanuh lailoun imma jah qethun. thu is siponeis thamma.
29 ith veis moses siponjos sijum. veis vitum thatei du mose
30 rodida guth ith thanuh si kunnum wathro ist. andhof sa
mannu jah qath du im. auk in thamma sildaleik ist thatei
31 jus ni vituth wathro ist jah uslauk mis augona. vitumuh
than thatei guth fravaurhtaim ni andhauseith. ak jabai was
32 guthlaubeins ist jah viljun is taujith. thamma hauseith. fram
aiva ni gahausith vas thatei uslukith was augona blindaizos
33 gabauranamma. nih vesi sa fram gutha. ni mahtedi taujan
34 ni vaiht. andhofun jah qethun du imma. in fravaurhtim thu
gabaurans varst allis jah thu laiseis unsis. jah usvaurpun
35 imma ut. hausida iesus thatei usvaurpun imma ut jah bigat
36 ina qathuh du imma. thu galaubeis du sunau guths. andhof
jainis jah qath. an was ist. frauja. ei galaubjau du imma.
37 qath than imma iesus. jah gasawt ina jah saei rodeith mith
38 thus sa ist. ith is qathuh galaubja. frauja. jah invait ina.
39 jah qath iesus du stauai ik in thamma fairwau qam. ei
thai unsaiwandans saiwaina jah thai saiwandans blindai
40 vairthaina. jah hausideddun thize fareisaie sumsi thaia thai
visandans mith imma jah qethun du imma. ibai jah veis
41 blindai sijum. qath im iesus. ith blindai veseith. ni thau
habaidedeith fravaurhtais. ith nu qithith. thatei gasaiwam.
10, 1 eithan fravaurhts izvara thairhvisith. amen amen qitha iz-
vis. saei inn ni atgaggith thairh daur in gardan lambe ak
2 steigith aljathro. sah hliftus ist jah vaidedja. ith sa inn-
3 gaggands thairh daur hairdeis ist laubs. thammuh daura-
vards uslukith. jah thô laiba stibnôs in hausjand jah tho

4 svesona lamba haitith bi namin jah ustiuhith tho. jah than
tho svesona ustiuhith. faura im gaggith. jah tho lamba ina
5 laistjand. unte kunnun stibna is. ith framathjana ni laist-
jand ak thliuhand faura imma. unte ni kunnun thize fra-
6 mathjane stibna. tho gajukon qath im iesus. ith jainai ni
7 frothun. wa vas. thatei rodida du im. thanuh qath aftra
du im iesus. amen amen qitha izvis. thatei ik im daur thize
8 lambe. allai sva managai sve qemun. thiubos sind jah vai-
9 dedjans. akei ni hausidedun im tho lamba. ik im thata
daur. thairh mik jabai was inngaggith. ganisith jah inn-
10 gaggith jah utgaggith jah vinja bigitith. thiubs ni qimith
nibai ei stilai jah ufsneithai jah fraqistjai. ith ik qam ei
11 libain aigeina jah managizo aigeina. ik im hairdeis gods.
12 hairdeis sa goda saivala seina lagjith faur lamba. ith as-
neis jah saei nist hairdeis. thizei ni sind lamba svesa. ga-
saiwith fulv qimandan jah bileithith thaim lambam jah thliu-
hith. jah sa fulfs fravilvith tho jah distahjith tho lamba.
13 ith sa asneis afthliuhith. unte asneis ist jah ni kar-ist ina
14 thize lambe. ik im hairdeis sa goda jah kann meina jah
15 kunnun mik tho meina. svasve kann mik atta jah ik kann
16 attan jah saivala meina lagja faur tho lamba. jah anthara
lamba aih. thoei ni sind this avistris. jah tho skal briggan.
jah stibnos meinaizos hausjand jah vairthand ain avethi.
17 ains hairdeis. duhthe atta mik frijoth. unte ik lagja sai-
18 vala meina. ei aftra nimau tho. ni washun nimith tho af
mis silbin. valdufni haba aflagjan tho jah valdufni haba
19 aftra niman tho. tho anahusn nam at attin meinamma. thanuh
20 missaqiss aftra varth mith iudaium in thize vaurde. qethunuh
managai ize. unhulthon habaith jah dvalmoth. wa thamma
21 hauseith. sumaih qethun. tho vaurda ni sind unhulthon ha-
22 bandins. ibai mag unhultho hlindaim augona uslukan. varth
23 than inniujitha in iairusaulymai jah vintrus vas. jah war-
24 boda iesus in alh in ubizvai saulaumonis. thanuh birunnun
ina iudaieis jah qethun du imma. und wa saivala unsara hahis.
25 jabai thu sijais xristus. qith unsis andaugida. andhof iesus. qath
izvis. jah ni galaubeith. vaurstva thoei ik tauja in namin
26 attins meinis. tho veitvodjand bi mik. akei jus ni galau-
beith. unte ni sijuth lambo meinaize. svasve qath izvis.

27 þamma meinis stibnos meinaizos hauseiþ jah ik kunnaþ þos jah
28 laistjand mik. jah ik dibaitis aivadin gibam jah ni fra-
qistnand aiwa jah ni fravilvith wairhan þo us handuþ mei-
29 nai atta meins þatei faihugafnis maiza allaim ist. jah
ni mahteiþ ainshun fravilvan þo us handau attins meinis.
30 31 ik jah atta meins ainaha siju. nemun afstra stibnans þai
32 iudaieis. ei waurpeina sik þanaseiþs ushof in iesus. managa
goda vaurstva atsauhla izvis us attin meinamma. in warjis
33 þizei vaurstve stainoiþ mik. ushofun iuma þai iudhaieis.
in godis vaurstwis ni stainjam þuk ak in wajamerdins jah
34 þatei þu manna visands taujis þuk silban du guþa. and-
hof im iesus. þiu ist gamelith in witoda izwaramma. ik qath.
35 guda sijuth. jabai jainans qaþ guda du þaimei þaurd
36 guþs warth. jah ni mahteiþ ist gatairan þata gamelida þanei
attа gawaihaida jah insandida in þana fairwu. jus qithith
37 þatei wajamerjau. unte qaþ. sunus guþs im. niba tauja.
38 vatrsva attins meinis. ni galaubeiþ mis. ith jabai tauja.
niba mis galaubjaiþ. þaim waurstvam galaubjaiþ. ei ufkun-
naiþ jah galaubjaiþ þatei in mis atta jah ik in þamma.
39 40 sokidedun þan aftra gafahan jah usiddja us handum izē. jah
galeiþ aftra ufer iaurdanu in þana stad. þarei anastoþ þan-
41 hes frumist daupjands. jah sokida jainar. jah qemandai qe-
dun ei tauneins jah qethun. þatei tauneins gatawida taikne ni
42 ainohun. ithalata þatei qath tauneins bi þiahai þanjawaiþ jah
11, 1 galaubidedun managei du þamma jainar. wasuh þan bums
sauk lazarus of bethabaias þa haimai marjins jah marthins
2 swistrjōz izōs. wasuh þan marja. sōei salbōda fraujan balz-
pana jah þwairhfōtins is skufts seinaizos. þizōzei bro-
3 þar lazarus siuks was. insandidedun þaim þaim swistrjus
is du iuma qithandeins. frauja sai. þanei friþōs siuks ist.
4 ith is gahausjands qaþ. so siukei nist du daiþai ak in
hanhamais guþs. ei hauhjaiþai sunus guþs þaiþ gahata.
5 frijodēdi þan iesus marthan jah swistar izōs jah lazarun.
6 swe hausida þatei siuks was. þanuh þiande in þammei
7 was staþa tuwa dagans. þiothroh þan jēn þaþs qiþ du
8 siponjam. gaggam. in iudaian aftra. qethun du imma þai
siponjos. rabbei nu wilwodedun þuk afslahan stainōs iu-
9 dalem. jah aftra gaggis þangid. qiþ iesus. niu twalif sind

weilos dagis. jabai was gaggith in dag. ni gastiggqith.
10 unte liuhath this fairwaus gasaiwith. aththan jabai was
gaggith in naht. gastiggqith. unte liuhad nist in imma.
11 tho qath jah afar thata qithith du im. lazarus frijonds un-
12 sar gasaizlep. akei gaggam ei usvakjau ina. thanuh qe-
thun thai siponjos is. frauja. jabai slepith. hails vairthith.
13 qathuh than iesus bi dauthu is. ith jainai hugidedun thatei
14 is bi slep qethi. thanuh than qath du im iesus svikunthaba.
15 lazarus gasvalt. jah fagino in izvara ei galaubjaith. unte
16 ni vas jainar. akei gaggam du imma. thanu qath thomas.
saei haitada didimus. thaim gahlaibam seinaim. gaggam
17 jah veis ei gasviltaima mith imma. qimands than iesus
18 bigat ina juthan fidvor dagans habandan in hlaiva. vasuh
than bethania newa iairusaulymiam svasve ana spaurdim
19 fimftaihunim. jah managai iudaie gaqemun bi marthan jah
20 marjan ei gathrafstidedeina ijos bi thana brothar izo. ith
martha sunsei hausida thatei iesus qimith. vithraiddja ina.
21 ith marja in garda sat. thanuh qath martha du iesua. frauja.
22 ith veseis her. ni thau gadauthnodedi brothar meins. akei
jah nu vait ei thiswah thei bidjis guth. gibith thus guth.
23. 24 qath izai iesus. usstandith brothar theins. qath du imma
martha. vait thatei usstandith in usstassai in thamma spe-
25 distin dagu. qath than iesus. ik im so usstass jah libains.
26 saei galaubeith du mis. thauhjaba dauthnith. libaid. jah
wuzuh saei libaith jah galaubeith du mis. ni gadauthnith
27 aiv. galaubeis thata. qath imma. jah frauja. ik galaubida.
thatei thu is xristus sunus guths sa in thana fairwu qimanda.
28 jah thata qithandei galaith jah vopida marjan svistar seina
29 thiubjo qithandei. laisareis qam jah haitith thuk. ith jaina
30 sunsei hausida. arrais sprauto jah iddja du imma. nith-than
nauhthanuh qam iesus in veihsa ak vas nauhthanuh in thamma
31 atada. tharei gametida imma martha. iudaieis than thai vi-
sandans mith izai in garda thrafstjandans ija gasaiwandans
marjan thatei sprauto usstoth jah usiddja iddjedunuh afar
izai qithandans. thatei gaggith du hlaiva ei greitai jainar.
32 ith marja sunsei qam. tharei vas iesus. gasaiwandei ina draus
imma du fotum qithandei du imma. frauja. ith veiseis her.
33 ni thauh gasvalti meins brothar. thanuh iesus sunsei gasaw

ija greitandein jah dudjaina. thaiei þeihun mith imai gretan-
34 dans. inrauhtida ahmin jah invagida sik silban jah qath. hvar
35 lagideduþ ina. qethun du imma. frauja. hiri jah saiw. jah
36 tagrida iesus. tharuh qethun thai iudaieis. sai. waiva frioda
37 ina. sumai than ize qethun. niu mahta sa izei usluk augo-
na thamma blindin gataujan ei jah sa ni gadauthnodedi.
38 thanuh iesus aftra inrauhtiths in sis silbin gaggith du thamma
hlaiva. vasuh than hulundi jah stains ufarlagida vas ufaro.
39 qath iesus. afnimith thana stain. qath du imma svistar this dau-
40 thins martha. fraujo. ju fuls ist. fidurdogs auk ist. qath izai iesus.
41 niu qath thus thatei jabai galaubeis. gasaiwis valthu guths. us-
bofun than thana stain. tharei vas. ith iesus uzuhhof augona iup
42 jah qath. atta. aviliudo thus. unte andhausides mis. jah than ik
vissa thatei sinteino mis andhauseis. akei in manageins thizos
bistandandeins qath. ei galaubjaina thatei thu mik insandi-
43 des. jah thata qithands stibnai mikilai hropida. lazaru.
44 hiri ut. jah urrann sa dautha gabundans handuns jah fo-
tuns faskjam. jah vlits is aumaljo bibundans. qath du im
45 iesus. andbindith ina jah letith gaggan. thannh managai
thize judaiei thai qimandans at marjin jah saiwandans. tha-
46 tei gatavida. galaubidedun imma. sumaith than ize gaiddun
47 du fareisaium jah qethun du im thatei gatavida iesus. galesun
12, 1 than thai auhumistans gudjans jah thai farei. — — in be-
thanijin. tharei vas lazarus sa dautha. thanei urraisida us
2 dauthaim iesus. tharuh gavaurhtedun imma nahtamat jainar
ja martha andhahtida. ith lazarus vas sums thize anakumb-
3 jandane mith imma. ith marja nam pund balsanis. nardaus
pistikeinis filugalaubis jah gasalboda fotuns iesua jah bis-
varb fotuns is skufta seinamma. ith sa gards fulls varth
4 daunais thizos salbonais. qath than ains thize siponjo is.
judas seimonis sa iskariotes. izei skaftida sik du galevjan
5 ina. duwe thata balsan ni frahauht vas in tweihnda. jah
6 fradailith vesi tharham. thatuh than qath ni thoei ina thize
tharbane kara vesi. ak unte thiubs vas jah aska habaida
7 jah thata innvaurpano bar. qath than iesus. let ija. in dag
8 gafilhis meinis fastaida thata. ith thans unledans sinteino
9 habaith mith izvis ith mik ni sinteino habaith. manath than
manageins filu judaie thatei iesus jainar ist jah qemun ni

in þaim qiþiþ ak ei jah laiknu leikeina þatei urraisida
10 us dauþaim. unsaidedun þan auk þai auhumistans
11 gadjans ei jah lazarau sildeinai unte managai in þis
12 garunnun iudaiei jah galaubidedun iesua. iftumin daga
manageins filu. sei qam at dulþai. gahausjandans þatei
13 qiniþ iesus in airusalymai. nemun astans peikabagme
jah urrunnun viþragamotjan imma jah hropidedun. osanna.
þiuþida sa qimanda in namin fraujins þiudans israelis.
14 bigat þan iesus asilu. gasat ina ina. svasve ist gamelith.
15 ni ogs þus dauhtar siqi. sai þiudans þeins qiniþ sitands
16 ana fulin asilaus. þatuh þan ni kunþedun siponjos. is
fauhist. ak biþe gasveraiþs was iesus. þanuh gamundedun
þatei þata was du þamma gamelith jah þata gataide-
17 dun imma. veitvodida þan so managei. sei was miþ imma.
þan lazaru vopida us hlaiva jah urraisida ina us dauþaim.
18 duþþe iddjedun gamotjan imma managai. unte hausidedun
19 ei gatavideda þo taikn. þanuh þai fareisaieis qeþun du
sis misso. saiwiþ þatei ni boteiþ vaiht. sai. so manaseds
20 afar imma galaiþ. vesunuþ – þan sumai þiudo þizo ur-
21 rinnandane ei inviteina in þizai dulþai. þai atiddjedun du
filippau þammamma fram beþsaeida galeilaie jah bedun ina qi-
22 þandans. frauja. vileima iesu gasaiwan. gaggiþ filippus
jah qiþiþ du andraiin jah aftra andraias jah filippus qe-
23 þun du iesua. iþ iesus andhof im qiþands. qam weila ei
24 sveraidau sunus mans. amen amen qiþa izvis. nibai kaurno
waiteis gadriusandо in airþa gasvilþiþ. silbo ainata alif-
25 niþ. iþ jabai gasvilþiþ. manag akran bairiþ. saei frijoþ
saivala seina. fraqisteiþ izai. jah saei fiaiþ saivala seina
26 in þamma fairwau. in libainai aiveinon bairgiþ izai. jabai
mis was andbahtjai. mik laistjai. jah þarei im ik. þaruh sa
andbahts meins visan habaiþ. jah jabai was mis andbahtiþ.
27 sveraiþ ina atta. au saivala meina gadrobnoda. jah wa
qiþau. atta. nasei mik us þizai weilai. akei duþþe qam
28 in þizai weilai. atta. hauhei namo þeinata. qam þan stibna
29 us himina. jah hauhida jah aftra hauhja. managei þan. sei
stoþ gahausjandei. qeþun þeiwon vairþan. sumai qeþun
30 aggilus du imma. hropida. andhof iesus jah qaþ. ni in mei-
31 na so stibna. vaurþi ak in izwra. nu staua ist þizai ma-

32 nasedai. nu sa reiks this fairwaus usvairpada at. jah ik
33 jabai ushauhjoda af airthai. alla athinsa du mis. thatith-
than qath bandvjands. wiljeikamma dauthau skulda gadauth-
34 nan. andhof imma sa managei. veis hausidedun ana vitoda.
thatei xristus sijai du alva. ja waiva thu qithis thatei skulds
35 ist ushauhjan sa sunus manis. was ist sa sunus manp. qath
than du im iesus, nauh leitil mel liuhath in izvis ist. gag-
gith thande liuhath habaith. ei riqiz izvis ni gafahai. jah
36 saei gaggith in riqiza. ni vait. wath gaggith. thande liuhath
habaith. galaubeith du liuhada ei sunjus liuhadis vairthaith.
37 thata rodida iesus jah galaith jah gafalh sik faura im. sva
filu imma taikns gataujandin in andvairthja ize ni galaubi-
38 dedun imma. ei thata vaurd esaeiins praufetaus usfullno-
dedi. thatei qath. frauja. was galaubida hauseinai unsarai.
39 jah arms fraujins wamma andhuliths varth. duthe ni
40 mahtedun galaubjan. unte aftra qath esaeias. gablindida
ize augona jah gadaubida ize hairtona. ei ni gaumidedeina
augam jah frotheina hairtin jah gavandidedeina jah gana-
41 sidedjau ins. thata qath esaeias. thau saw vultha is jah
42 rodida bi ina. thanuh than svethauh jah us thaim reikam
managai galaubidedun du imma. akei faura fareisaium ni
andhaihaitun. ei us synagogein ni usvaurpanai vaurtheina.
43 frijodedun auk mais hauhein manniska thau hauhein guths.
44 ith iesus hropida jah qath. saei galaubeith du mis. ni ga-
45 laubeith du mis ak du thamma sandjandin mik. jah saei
46 saiwith mik. saiwith thana sandjandan mik. ik liuhad in
thamma fairwau qam. ei wazuh saei galaubjai du mis. in
47 riqiza ni visai. jah jabai was meinaim hausjai vaurdam
jah galaubjai. ik ni stoja ina. nih than qam ei stojau ma-
48 nased ak ei ganasjau manased. saei frakann mis jah ni
andnimith vaurda meina. habaid thana stojandan sik. vaurd
49 thatei rodida. thata stojith ina in spedistin daga. unte ik
us mis silbin ni rodida. ak saei sandida mik atta. sah mis
13, 11 anabusn at. — — qath ni allai hrainjai sijath. bithoh than
12 usthvoh fotuns ize jah nam vastjos seinos. anakumbjands
13 aftra qath du im. vitudu. wa gatavida izvis. jus vopeid
14 mik. laisareis jah frauja. vaila qithith. im auk. jabai nu
usthvoh izvis fotuns frauja jah laisareis. jah jus skuluth

15 izvis misso thvahan fotuns. du frisahtai auk atgaf izvis
16 ei svasve ik gatavida izvis. sva jus taujaith. amen amen
qitha izvis. nist skalks maiza fraujin seinamma nih apau-
17 staulus maiza thamma sandjandin sik. thande thata vituth.
18 audagai sijuth. jabai taujith thata. ni bi allans izvis qitha
ik vait. warjans gavalida. ak ei usfullith vaurthi thata ga-
melido. saei matida mith mis hlaib. ushof ana mik fairzna
19 seina. fram himma qitha izvis faurthizei vaurthi. ei bithe
20 vairthai. galaubjaith thatei ik im. amen amen qitha izvis.
saei andnimith thana thanei ik insandja. mik andnimith. ith
21 saei mik andnimith. andnimith thana sandjandan mik. thata
qithands iesus indrobnoda ahmin jah veitvodida jah qath.
amen amen qitha izvis. thatei ains izvara galeveith mik.
22 thanuh sewun du sis misso thai siponjos thagkjandans. bi
23 warjana qethi. vasuh than anakumbjands ains thize siponje
24 is in barma iesuis. thanei frijoda iesus. bandviduh than
thamma seimon paitrus du fraihnan. was vesi. bi thanei qath.
25 anakumbida than jains sva ana barma iesuis qathuh imma.
26 frauja. was ist. andhof iesus. sa ist. thammei ik ufdaup-
jands thana hlaif giba. jah ufdaupjands thana hlaif gaf iu-
27 din seimonis skariotau. jah afar thamma hlaiba than ga-
laith in jainana satana. qath than du imma iesus. thatei tau-
28 jis. tavei sprauto. thatuh than ainshun ni vissa thize ana-
29 kumbjandane. duwe qath imma. sumai mundedun ei unte
arka habaida iudas. thatei qethi imma iesus. bugei thizei
thaurbeima du dulthai aiththau thaim unledam ei wa gibau.
30 bithe andnam thana hlaib jains. suns galaith ut. vasuh than
31 nahts. than galaith ut. qath than iesus. nu gasveraids varth
32 sunus mans jah guth hauhiths ist in imma. jabai nu guth
hauhiths ist in imma. jah guth hauheith ina in sis jah suns
33 hauhida ina. barnilona. nauh leitil mel mith izvis im. so-
keith mik. jah svasve qath du iudaium. ei thadei ik gagga.
34 jus ni maguth qiman. jah izvis qitha nu. anabusn niuja giba
izvis ei frijoth izvis misso sve ik frijoda izvis. thei jah
35 jus frijoth misso izvis. bi thamma ufkunnanda allai. thei
meinai siponjos sijuth. jabai friathva habaid mith izvis misso.
36 thanuh qath du imma seimon paitrus. frauja. wad gaggis.
andhafjands iesus qath. thadei ik gagga. ni magt mik nu

37 laistjau. ith bithe laisteis. tharuh paitrus qath du imma.
frauja. duwe ni mag thuk laistjan nu. saivala meina faur
38 thuk lagja. andhof iesus. saivala theina faur mik lagjis.
amen amen qitha thus. thei hana ni hrukeith. unte thu mik
14, 1 afaikis kunnan thrim sintham. ni indrobnai izvar hairto.
2 galaubeith du gutha jah du mis galaubeith. in garda attins
meinis salithvos managos sind. aththau niba veseina. atth-
3 thau qethjau du izvis. gagga manvjan stad izvis. jah than
jabai gagga. manvja izvis stad. aftra qima jah franima iz-
4 vis du mis silbin. ei tharei im ik. tharuh sijuth ja jus. jah
5 thadei ik gagga. kunnuth jah thana vig kunnuth. tharuh
qath imma thomas. frauja. ni vitum wath gaggis jah waiva
6 magum thana vig kunnan. qath imma iesus. ik im sa vigs
jah sunja jah libains. ainshun ni qimith at attin niba thairh
7 mik. ith kunthedeith mik aiththau kunthedeith jah attan
meinana. jah than fram himma kunnuth ina jah gasaiwith
8 ina. ith filippus qathuh du imma. frauja. augei unsis thana
9 attan. thatuh ganah unsis. tharuh qath imma iesus. svalaud
melis mith izvis vas. jah ni ufkunthes mik. filippu. saei
gasaw mik. gasaw attan. juh waiva thu qithis. augei unsis
10 thana attan. niu galaubeis thatei ik in attin jah atta in
mis ist. tho vaurda. thoei ik rodja izvis. af mis silbin ni
rodja. ak atta. saei in mis ist. sa taujith tho vaurstva.
11 galaubeith mis thatei ik in attin jah atta in mis. ith jabai
12 in thize vaurstve ni galaubeith mis. amen amen qitha izvis.
saei galaubeid mis. tho vaurstva. thoei ik tauja. jah is taujith
13 jah maizona thaim taujith. unte ik du attin gagga. jah thatei
wa bidjith in namin meinamma. thata tauja ei hauhjaidau
14 atta in sunau. jabai wis bidjith mik in namin meinamma.
15, 16 ik tauja. jabai mik frijoth. anabusnins meinos fastaid. jah ik
bidja attan. jah antharana parakletu gibith izvis. ei sijai
17 mith izvis du aiva. ahma sunjos. thanei so manaseiths ni
mag niman. unte ni saiwith ina. nih kann ina. ith jus kun-
18 nuth ina. unte is mith izvis visith jah in izvis ist. ni leta
19 izvis viduvairnans. qima at izvis. nauh leitil. jah so ma-
naseiths mik ni thanaseiths saiwith. ith jus saiwith mik.
20 thatei ik liba. jah jus libaith. in jainamma daga ufkunnaith
jus thatei ik in attin meinamma jah jus in mis jah ik in

21 izvis. saei habaid anabusnins meinos jah fastaith thos. sa
ist saei frijoth mik. jah than saei frijoth mik. frijoda fram
attin meinamma. jah ik frijo ina jah gabairhtja imma mik
22 silban. tharuh qath imma iudas. ni sa iskarjotes. frauja.
wa varth ei unsis munais gabairhtjan thuk silban ith thi-
23 zai manasedai ni. andhof iesus jah qath du imma. jabai.
was mik frijoth jah vaurd mein fastaith. jah atta meins
frijoth ina. jah du imma galeithos jah salithvos at imma
24 gataujos. ith saei ni frioth mik. tho vaurda meina ni fa-
staith. jah thata vaurd. thatei hauseith. nist mein ak this
25 sandjandins mik attins. thata rodida izvis at izvis visands.
26 aththan sa parakletus. ahma sa veisa. thanei sandeith atta
in namin meinamma. sa izvis laiseith allata jah gamaudeith
27 izvis allis. thatei qath du izvis. gavairthi bileitha izvis.
gavairthi mein giba izvis. ni swasve so manaseths gibith.
ik giba izvis. ni indrobnaina izvara hairtona nih faurhtjaina.
28 hausideduth ei ik qath izvis. galeitha jah qima at izvis.
jabai frijodedeith mik. aiththan jus faginodedeith ei ik gagga
29 du attin. unte atta meins maiza mis ist. jah nu qath izvis.
30 faurthizei vaurthi. ei bithe vairthai galaubjaith. thanaseiths
filu ni mathlja mith izvis. qimith saei thizai manasedai rei-
31 kinoth jah in mis ni higitith vaiht. ak ei ufkunnai so ma-
naseths thatei ik frijoda attan meinana jah svasve anabaud
15, 1 mis atta sva tauja. urreisith. gaggam thathro. ik im vei-
2 natriu thata sunjeino. jah atta meins vaursivja ist. all taine
in mis unbairandane akran goth usnimith ita. jah all akran
3 bairandane gahraineith ita. ei managizo akran bairaina. ju
jus hrainjai sijuth in this vaurdis. thatei rodida du izvis.
4 visaith in mis jah ik in izvis. sve sa veinatains ni mag
akran bairan af sis silbin. niba ist ana veinatriva. svah nih
5 jus. niba in mis sijuth. ik im thata veinatriu. ith jus vei-
natainos. saei visith in mis jah ik in imma. sva bairith akran
6 manag. thatei inuh mik ni maguth taujan ni vaiht. niba
saei visith in mis. usvairpada ut sve veinatains jah gathaurs-
7 nith jah galisada jah in fon galagjand jah inhraujada. ath-
than jabai sijuth in mis. jah vaurda meina in izvis sind.
8 thatawah thei vileith. bidjith. jah vairthith izvis. in thamma
hauhiths ist atta meins. ei akran manag bairaith. jah vair-

9 thaith mâinai siponjos svasvê frijoda ize attin. sviâ ik
10 frijoda izvis visaith in friathvai meinai. jabai anabusnins
meinos fastaid sijuth in friathvai meinai. svasvê ik ana-
11 busnins attins meinis fastaida jah visa in friathvai is. thata
rodida izvis ei faheths meina in izvis sijai jah faheds izvara
12 usfullijaidau. thata ist anabusns meina ei frijoth izvis misso
13 svasvê ik frijoda izvis. maizein thizai friathvai manna ni
habaith. ei was saivala seina lagjith faur fijonds seinans.
14 jus fijonds meinai sijuth. jabai taujith. thatei ik anahluda
15 izvis. thanaseiths izvis ni qitha skalkans. unte skalks ni
wait wa taujith is frauja. ith ik izvis qath frijonds. unte
16 all thatei hausida at attin meinamma gakannida izvis ni
jus mik gavalidêduth. ak ik gavalida izvis ei jus gaivaith
jah akran bairaith jah akran izvar du aiva sijai. ei thata-
wah thei bidjaith attan in namin meinamma. gibith izvis.
17 18 thata anabiuda izvis ei frijoth izvis misso. jabai so mana-
19 seds izvis fijaid kunneith ei mik frumin izvis fijaida. jabai
this fairwaus veseith aiththau so manaseds svesans frijo-
dedi aththan unte us thamma fairwau ni sijuth. ak ik ga-
valida izvis us thamma fairwau. duththe fijaid izvis so
20 manasedis. gaimneith this vaurdis thatei ik qath du izvis.
nist skalks maiza fraujin seinamma jabai mik vrikand jah
izvis vrikand. jabai mein vaurd fastaidêdeina. jah izvar
21 fastaina. ak thata allata taujand izvis in namma meinis.
22 unte ni kunnun thana sandjandan mik. nih qemjan jah ro-
dêdjau du im. fravaurht ni habaidêdeina. ith na inilons ni
23 haband bi fravauhrt seina. saei mik fijaith. jah attan mei-
24 nana fijaith. ith tho vaurstva ni gatavidêdjau in im. thoei
anthar ainshun ni gatavida. fravaurht ni habaidêdeina. ith
nu jah gasewun mik jah fijaidêdun jah mik jah attan mei-
25 pana. ak ei usfullnodêdi vaurd thata gamelido in witoda
26 ize. ei fijaidêdun mik arvjo. aththau than qimith paraklê-
tus. thanei ik insandja izvis fram attin. ahman sunjos izei
27 fram attin urrinnith. sa vêtvodeith bi mik. jah than jus
15, 1 vêtvodeith. unte frum sijuth. thata qidida
2 izvis ei ni afmarzjaidau. us gadrauhtim dreibandi izvis.
akei qimith weila ei gawaurdi izei usqiaith izvis thuggkeith
3 guda saljan guths. jah thata taujand. unte ni ufkunthedun

4 attan ith mik. akei thata rodida izvis. ei bithe qimai so
weila ina. gamuneith thize. thatei ik qath izvis. ith thata
5 izvis frum frama ni qath. unte mith izvis was. ith nu gagga
du thamma sandjandin mik. jah ainshun us izvis ai frah-
6 nith mik. wath gaggis. akei unte thata rodida izvis. gau-
7 rithq gadaubida izvar hairto. akei ik sunja izvis qitha.
batizo ist izvis ei ik galeithau. unte jabai ik ni galeitha.
parakletus ni qimith at izvis. aththan jabai gagga. sandja
8 ina du izvis. jah qimands is gasakith tho manaseth bi fra-
9 vaurht jah bi garaihtitha jah bi staua. bi fravaurht raihtis
10 thata. thatei ni galaubjand du mis. ith bi garaihtitha. thatei
du attin meinamma gagga jah ni thanaseiths saiwith mik.
11 ith bi staua. thatei sa reiks this fairwans afdomiths varth.
12 nauh ganoh skal qithan izvis. akei ni magath frabairan nu.
13 ith than qimith jains. ahma sunjes. briggith izvis in allai
sunjai. nih than rodeith af sis silbin ak sva hlu sve hau-
14 seith. rodeith jah thata anavairtho gateihith izvis. jains mik
15 hauheith. unte us meinamma nimith jah gateihith izvis. all
thatei ath atta. mein ist. duhthe qath thatei us meinamma
16 nimith jah gateihith izvis. leitil nauh jah ni saiwith mik.
jah aftra leitil jah gasaiwith mik. unte ik gagga du attin.
17 thiuh qethun us thaim siponjam du sis misso. wa ist thata
thatei qithith unsis. leitil ei ni saiwith mik jah aftra leitil
18 jah gasaiwith mik. jah thatei ik gagga du attin. qethunuh
thata wa sijai thatei qithith. leitil. ni vitum wa qithith.
19 ith iesus vissuh thatei vildedun ina fraihnan jah qath im.
bi thata sokeith mith izvis misso. thatei qath. leitil jah ni
20 saiwith mik. jah aftra leitil jah gasaiwith mik. amen amen
qitha izvis thei greitith jah gauneth jus ith manaseths fa-
gineth. jus saurgandans vairthith. akei so saurga izvara du
21 fahedai vairthith. qino than bairith. saurga habaid. unte qam
weiha izeos. ith bithe gabauran ist barn. ni thanaseiths ni
gaman thizos aglons faura fahedai. unte gabaurans varth manna
22 in fairwau. jah than jus auk na saurga habaith. ith aftra
saiwa izvis jah faginoth izvar hairto. jah tho fahed izvara
23 ni ainshun nimith af izvis. jah in jainamma daga mik ni
frahnith vaihtnis. amen amen qitha izvis thatei thiswah thei
24 bidjith attan in namin meinamma. gibith izvis. und hin ni

25 qaþ imma: ik im usstass jah libains sa galaubjands
26 mik jabai gadauþnodeiþ libaidau, jah all sa libands jah
galaubjands mik ni gadauþnoþ in aldin. galaubeis
27 þata? qaþ imma: ja, frauja, ik galaubja þatei þu
Xristus sunus guþs sijais sa qimands in þo weralauh.
28 jah þata qiþands galaiþ jah haihait Mariin swistar
seinai in runa qiþands: laisareis jah atgaggands
29 haitiþ þuk. sa þan hausjands gaggiþ sniumundo jah
30 qimiþ du imma. ni gawaurkida þan Iesus in haimo
ak was ana þamma stada, þarei mitoda imma Mar-
31 þa. iudaieis þan þai miþ imma wisandans in garda
jah frawaurtandans imma, þatei insnaiwidedun
sniumundo Mariin jah gaggandin ut, laistidedun
32 afar imma qiþandans: galaubjandans þatei gaggi
du marmaurjin jah nimai imma gretandin. Mariin
þan þatei qam þarei was Iesus jah gasaihwandei
imma, driusandau at fotum is qaþ du imma: frauja,
33 jabai wesis her, ni gadauþnodeiþ broþar meins. Iesus
þan þatei sah imo gretandin jah þo miþ imma qim-
andans iudaieis gretandans, gaswiglaida in ahmin
34 jah gaswiltida sildaleikin sik jah qaþ: hwaþar
gatawidedub ina? qeþun imma: frauja, qim jah
35 saihwai. gaggida Iesus tagrs. qeþun þan iudaieis:
36 saihwai, hwaiwa imo frijoda. sumai þan im þize
qeþun: niu mahta sa blindans augo uslukan, ni
37 mahtedi jah þata waurkjan, ei ni gadauþnodeiþ?
Iesus þan aftra gretandin in sik qimiþ du hlaiwa.
38 was þan hlaiwa gawaurpana jah stains lagjada
39 ufaro imma. qaþ Iesus: afnimiþ þana stain. qaþ
imma Mariins þo gadauþnodeinais swistar: frauja,
nu stinkiþ, fidwor dagos habaiþ nu. qaþ imma Iesus:
40 niu þuk qaþ þatei jabai galaubeis, gasaihwais
41 guþs wulþus? usnemun þan þana stain. Iesus þan
ufarhafjands augona qaþ: attan, aiwiskon þuk þatei
42 gahausides mik. ik þan wissa þatei allawaiþ mik
gahausides, ak þatei managein þo standandein

7 jah gadrusun dalath. thathroh than ins aftra frah. wana
8 sokeith. ith eis qethun. iesu thana nazorain. andhof iesus.
qath izvis thatei ik im. jabai nu mik sokeith. letith thans
9 gaggan. ei usfullnodedi thata vaurd thatei qath. ei thanzei
10 atgaf mis. ni fraqistida ize ainummehun. ith seimon paitrus
habands hairu uslauk ina jah sloh this auhumistins gudjins
skalk jah afmaimait imma auso taihsvo. sah than haitans
11 vas namin malkus. tharuh qath iesus du paitrau. lagei
thana hairu in fodr. stikl thanei gaf mis atta. niu drigkau
12 thana. tharuh hansa jah sa thusundifaths jah andbahtos
13 iudaie undgripun iesu jah gabundun ina jah gatauhun ina
du annin frumist. sa vas auk svaihra kajafin. saei vas au-
14 humists veiha this atathnjis. vasuh than kajafa. saei gara-
ginoda iudaium. thatei batizo ist. ainana mannan fraqist-
15 jan faur managein. tharuh laistida iesu seimon paitrus
jah anthar siponeis. sah than siponeis vas kunths thamma
gudjin. jah mithinngalaith mith iesua in rohsn this gudjins.
16 ith paitrus stoth at daurom uta. tharuh usiddja ut sa sipo-
neis anthar. saei vas kunths thamma gudjin. jah qath daura-
17 vardai jah attauh inn paitru. tharuh qath jaina thivi so
dauravardo du paitrau. ibai jah du thize siponje is this mans.
18 ith is qath. ni im. tharuh stothun skalkos jah andbahtos
haurja vaurkjandans. unte kald vas. jah varmidedun sik.
jah than vas mith im paitrus standands jah varmjands sik.
19 ith sa auhumista gudja frah iesu bi siponjans is jah bi lai-
20 sein is. andhof imma iesus. ik andaugjo rodida manasedai.
ik sinteino laisida in gaqumthai jah in gudhusa. tharei sin-
21 teino iudaieis gaqimand. jah thiubjo ni rodida vaiht. wis
mik fraihnis. fraihn thans hausjandans. wa rodidedjau du
22 im. sai. thai vitun. thatei qath ik. ith thata qithandin im-
ma sums andbahte standands gaf slah lofin iesua qathuh.
23 svau audhafjis thamma reikistin gudjin. andhof iesus. ja-
bai ubilaba rodida. veitvodei bi thata ubil. aiththau jabai vaila.
24 duwe mik slahis. thanuh insandida ina annas gabundanana du
25 kajafin thamma maistin gudjin. ith seimon paitrus vas stan-
dands jah varmjands sik. tharuh qethun du imma. niu jah
thu thize siponje this is. ith is afaiaik jah qath. ne. ni im.
26 qath sums thize skalke this maistins gudjins. sah nithjis vas.

thanuh afsuhnaiti patrum andei nu thiuk mun ik in gurtigarda
36 iuma. tharuh afstoj afaisis peilatus. jah sunsi
hiuhrukidai. ith eis thiudan iesus fram kajafin in praito-
rjin. tharuh was ubargins. ith eis sa iddjedun in praito-
38 rjin. ei unsaurgidedeina sa. atiddjedun du imma jah qath
ize wrohte hairith ana
39 imma. andhofun jah qethun du imma. nih wêsi sa
andtojis. ni thau veis ustgebeina thuh iu. tharuh qath im
peilatus. niuhti iu jus jah þ vitoth izvvarana stojith ina.
ith eis qethun du imma iudaieis. untêis nu skuld ist usqi-
40 nan manno ainammehun. ei vaurd fraujins usfullnodedi.
thatei qath andvjands wileikamma dauthau skulda gasvil-
41 dun. taui galaith in praitauria aftra peilatus jah vopida iesu qa-
42 thuh imma. thu is thiudans iudaie. andhof iesus. abu thus
43 silbin thu thata qithis thau sutharai thus qethun þ mik. andhof
peilatus. vatei ik judatus im. so thiuda theina jah gudjans
36 anafulhun thuk mis. wa gatavides. andhof iesus. thiudan-
gardi meina nist us thamma fairwau. ith us thamma fairwau
vesi meina thiudangardi. aiththau andbahtos meinai usdaudide-
deina. eini galeviths vesjau iudaium. ith nu thiudangardi meina
37 nist thathro. tharuh qath imma peilatus. an nuh thiudans is thu.
andhafjands iesus. thu qithis ei thiudans im ik. ik du tham-
ma gabaurans im jah du thamma qam in thamma fairwau
ei veitvodjau sunjai. wazuh saei ist sunjos. hauseith stibnos
38 meinaizos. thanuh qath imma peilatus. wa ist so sunja.
jah thata qithands galaith ut du iudaium jah qath im. ik
39 ainohun fairino ni bigita in thamma. ith ist biuhti izvis ei
ainana izvis fraletau in pasxa. vileidu nu ei fraletau izvis
40 thana thiudan iudaie. ith eis hropidedun aftra allai qithan-
dans. ne thana ak barraban. sah than vas sa barraba vai-
19, 1 dedja. thanuh than nam peilatus iesu jah usblaggv. jah
2 thai gadrauhteis usvundun vippja us thaurnum jah galagi-
dedun imma ana haubid jah vastjai paurpurodai gavaside-
3 dun ina jah qethun. hails thiudans iudaie. jah gebun imma
4 slahins lofin. atiddja aftra ut peilatus jah qath im. sai.
attiuha izvis ina ut ei viteith thatei in imma ni ainohun
5 fairino bigat. tharuh usiddja ut iesus bairands thana thaur-
neinan vaip jah tho paurpuroden vastja jah qath im. sa ist

EPISTOLAE.

Du Rumonim.

6, 23 — tho auk launa fravaurhtais dauthus. ith ansts guths li-
7, 1 bains aiveino in xristau iesu fraujin unsaramma. thau niu
vituth. brothrjus. kunnandam auk vituth rodja. thatei vi-
2 toth fraujinoth manu sva lagga weila sve libaith. jah auk
af vaira qens at libandin abin gabundana ist vitoda. ath-
than jabai gasviltith aba. galausjada af thamma vitoda abins.
3 thanuh than at libandin abin haitada horinnondei. jabai vair-
thith vaira antharamma. jabai gasviltith vair. frija ist this
vitodis ei ni sijai horinnondei vaurthana abin antharamma.
4 svaei nu jah jus. brothrjus meinai. afdauthidai vaurthuth vitoda
thairh leik xristaus. ei vairthaith antharamma thamma us dau-
5 thaim urreisandin. ei akran bairaima gutha. than auk vesun in
leika. visnons fravaurhti thos thairh vitoth vaurhtedun in
6 lithum unsaraim du akran bairan dauthau. ith nu sai and-
bundanai vaurthum af vitoda gadauthnandans in thammei
gabaibaidai vesum svaei skalkinoma in niujithai ahmins jah
7 ni fairneithai bokos. wa nu qitham. vitoth fravaurhts ist.
ni sijai. ak fravaurht ni ufkunthedjau. nih thairh vitoth.
8 unte lustu nih kunthedjau. nih vitoth qethi. ni gairnjais. ith
lev nimands fravaurhts thairh anabusn gavaurhta in mis
9 allana lustu. unte inu vitoth fravaurhts vas navis. ith ik
simle inu vitoth libaida. at qimandein anabusnai fravaurhts
10 gaqiunoda. ith ik gadauthnoda jah higitana varth mis ana-
11 busns. sei vas du libainai. visan du dauthau. unte fra-
vaurhts lev nimands thairh anabusn uslutoda mik jah thairh
12 tho qiqam. aththan nu svethauh vitoth veihata jah anabusns

13 veiha jah garaihta jah thiutheiga. thata nu thiutheigo varth
mis dauthus. ni sijai. ak fravaurhts. ei uskuntha vaurthi
fravaurhts thairh thata thiutheigo mis gavaurkjandei dauthu.
ei vaurthi ufarassau fravaurhta fravaurhts thairh anabusn.
14 vitum auk thatei vitoth ahmein ist. ith ih leikeins im fra-
15 bauhts uf fravaurht. thatei vaurkja. ni frathja. unte ni tha-
16 tei viljau tauja. ak thatei hatja thata tauja. ith jabai tha-
17 tei ni viljau thata tauja. gaqiss im vitoda. thatei goth. ith
nu ju ni ik vaurkja thata ak so hauandei in mis fravaurhts.
18 vait auk thatei ni bauith in mis. that-ist in leika meinamma.
thiuth. unte viljan atligith mis. ith gavaurkjan goth ni bi-
19 gita. unte ni thatei viljau vaurkja goth ak thatei ni viljau
20 ubil tauja. jabai nu thatei ni viljau ik thata tauja. ju ni
21 ik vaurkja ita ak sei bauith in mis fravaurhts. bigita nu
22 vitoth viljandin mis goth taujan. unte mis atist ubil. gaviz-
23 neigs im auk vitoda guths bi thamma innumin mann. aththan
gasaiwa anthar vitoth in lithum meinaim andvaihsudo vitoda
ahmins meinis jah frahin thando mik in vitoda fravaurhtais
24 thamma visandin in lithum meinaim. veinans ik manna. was
25 mik lauseith us thamma leika dauthaus this. aviliuda gutha
thairh iesu xristu fraujan unsarana. jau nu silba ik skal-
kino gakugdai vitoda guths ith leika vitoda fravaurhtais.
8, 1 ni vaiht thannu nu vargithos thaim in xristau iesu ni gag-
2 gandam bi leika. unte vitoth ahmins libainis in xristau
iesu frijana brahta mik vitodis fravaurhtais jah dauthaus.
3 unte thata unmahteigo vitodis. in thammei siaks vas thairh
leik. guth seinana sunu insandjands in galeikja leikis fra-
vaurhtais jah bi fravaurht gavargida fravaurht in leika.
4 ei garaihtei vitodis usfulljaidau in uns thaim ni bi leika
5 gaggandam. unte thai bi leika visandans tho thoei leikis
6 sind mitond. ith thai bi ahmin tho thoei ahmins. aththan
frathi leikis dauthus. ith frathi ahmins libains jah gavairthi.
7 unte frathi leikis fijands du gutha vitoda guths ni ufhanseith.
8 ith nih mag. aththan in leika visandans gutha galeikan ni
9 magun. ith jus ni aijuth in leika ak in ahmin. svethauh ja-
bai ahma guths bauith in izvis. ith jabai was ahman xristaus
10 ni habai. this ni ist is. jabai auk xristus in izvis leik raihtis
34 — — saei ist in taihsvon guths. saei jah bidjith faur uns.

35 was uns afskaidai af friathvai xristaus, aglo thau aggvitha
thau vrakja thau huhrus thau naqadei thau sleithei thau hai-
36 rus. svasve gamelith ist thatei in thuk gadauthjanda all dagis.
37 rahnidai vesun sve lamba slauhtais. akei in thaim allaim
38 jiukam thairh thana frijondan uns. gatraua auk thatei ni
39 dauthus nih aggeljus ni reikja ni mahteis nih andvairtho nih
anavairtho nih hauhitha nih diupitha nih gaskafts anthara
mahteiga ist uns afskaidan af friathvai guths thizai in
9. 1 xristau iesu fraujin unsaramma. sunja qitha ni vaith lauga
mithveitvodjandein mis mithvissein meinai in ahmin vei-
2 hamma. thatei saurga mis ist mikila jah unweilo aglo
3 hairtin meinamma. usbida auk anathaima visan silba ik
af xristau faur brothruns meinans thans samakunjans bi
4 leika. thaiei sind israelitai. thizeei ist frastisibja jah vul-
thus jah vitodis garaideins jah triggvos jah skalkinassus
5 jah gahaita. thizeei attans jah us thamei xristus bi leika.
6 saei ist ufar allaim guth thiuthiths in aivam amen. aththan
svethauh ni usdraus vaurd guths. ni auk allai thai us israel thai
7 sind israel. nith-thaiei sijaina fraiv abrahamis allai barna. ak in
8 isaka haitada thus fraiv. that-ist ni tho barna leikis barna guths.
9 ak barna gahaitis rahnjanda du fraiva. gahaitis auk vaurd
that ist. bi thamma mela qima jah vairthith sarrin sunus.
10 aththan ni that-ain ak jah raibaikka us ainamma galigrja
11 habandei isakis attins unsaris. aththan nauhthanuh ni ga-
bauranai vesun. aiththau tavidedeina wa thiuthis aiththau
unthinthis ei bi gavaleinai muns guths visai ni us vaurst-
12 vam ak us thamma lathondin. qithan ist izai thatei sa
maiza skalkinoth thamma minnizin. svasve gamelith ist.
13. 14 iakob frijoda ith esav fijaida. wa nu qitham. ibai invindi-
15 tha fram gutha. nis-sijai. du mose auk qithith. gaarma
16 thanei arma jah gableithja. thannu nu ni viljandins ni rin-
17 nandins ak armandins guths. qithith auk thata gamelido
du faraoni. unte in thize jah raisida thuk ei gabairhtjau bi
thus maht meina jah gateihaidau namo mein and alla airtha.
18 thannu nu jai thanei vili armaith ith thanei vili gahardeith.
19 qithis mis nu. aththan wa nauh faianda. unte viljin is was
20 andstandith. thannu nu jai manna. thu was is ei andvaurd-
jais gutha. ibai qithith gadikis du thamma digandin. wa mik

21 gatavides sva. thau niu habaith kasja valduini thahons us
thamma samin daiga taujan sum du galaubamma kasa. su-
22 muth-than du ungalaubamma. ith jabai viljands guth us-
taiknjan thvairhein jah uskannjan thata mahteigo usbeidands
in managai laggamodein bi kasam thvairheins gamanvidaim
23 du fralustai. ei gakannidedi gabein vulthus seinis bi kasam
24 armaions. thoei fauragamandvida du vulthau. thanzei jah
lathoda uns ni thatainei us iudaium ak jah us thiudom.
25 svasve jah in osein qithith. haita tho ni managein meina
26 managein meina jah tho unliubona liubona. jah vairthith.
in thamma stada tharei qithada im. ni managei meina jus
27 thai haitanda sunjus guths libandins. ith esaias greteith bi
israel. jabai vesi rathjo sunive israelis svasve malma
28 mareins. laibos ganisand. vaurd auk ustiuhands jah ga-
maurgjands in garaihtein. unte vaurd gamaurgith taujith
29 frauja ana airthai. jah svasve fauraqath esaias. nih frauja
sabaoth bilithi unsis fraiva. sve saudauma thau vaurtheima
30 jah sve gaumaurra thau galeikai vaurtheima. wa nu qitham.
thatei thiudos thos ni laistjandeins garaihtein gafaifahun
31 garaihtein aththan garaihtein tho us galaubeinai. ith israel
32 laistjands vitoth garaihteins bi vitoth garaihteins ni gasnau. du-
we. unte ni us galaubeinai ak us vaurtsvam vitodis. bistuggqun du
33 staina bistuggqis. svasve gamelith ist. sai. galagja in sion stain
bistuggqis jah hallu gamarzeinais jah sa laubjands du imma
10, 1 ni gaaiviskoda. brothrjus. sa raihtis vilja meinis hairtins
2 jah bida du gutha bi ins du naseinai. veitvodja auk im
3 thatei aljan guths haband akei ni bi kunthja. unkunnan-
dans auk guths garaihtein jah seina garaihtein sokjandans stiur-
4 jan garaihtein guths ni ufhausidedun. ustauhts auk vitodis xri-
5 stus du garaihtein allaim thaim galaubjandam. moses auk meleith
tho garaihtein us vitoda thatei sa taujands tho manna libaith in
6 izai. ith so us galaubeinai garaihtei sva qithith. ni qithais in
hairtin theinamma. was ussteigith in himin. that-ist xristu
7 dalath attiuhan. aiththau was gasteigith in afgrunditha.
8 that-ist xristu us dauthaim iup ustiuhan. akei wa qithith.
newa thus thata vaurd ist in muntha theinamma jah in
hairtin theinamma. that-ist vaurd galaubeinais. thatei mer-
9 jam. thei jabai andhaitis in muntha theinamma fraujan iesu

jah gaiubeis in hairtin theinamma thatei guth ins urrēida
10 us dauthaim. gaisis. hairto auk galaubeith du gardīti-
11 thai. ith maitha andhaitada du ganistai. qithith auk thata
gaselith. wazuh sa galaubjands du imma ni gaarvisköda.
12 ni auk ist gaskaideins iudaiaus jah krekis; sama auk frauja
13 allaize gahigs in allans thans bidjandans sik. wazuh auk
14 sami anahaitith bidai namo fraujins ganisith. waiva ju bid-
jand thammei ni galaubideduns. aiththau waiva galaubjand
thanmei ni hausidedun. ith waiva hausjand ina nesjandan.
15 ith waiva nerjand niba innudjanda. svave gaselith ist.
waiva skaunjai fotjus thize spillondane gavairthi thize
16 spilloadane thiuth. akei ni allei ufhausidedun aivaggeljon.
esaias auk qithith frauja. was galaubida hauseinai unsarai.
17 thannu galaubeins us gahauseinai. ith gahauseins thairh
18 vaurd xristaus. akei qitha. ibai ni hausidedun. iuthis and
alla airtha galaith drunjus ize jah and andins midjungardis
19 vaurda ize. akei qitha. ibai israel ni fauth. fraujist moses
qithith. ik in aljana izvis brigga. inuh thiudom in thliuda
20 unfrathjandein in thvairhein izvis brigga. ith esaias ana-
manthnith jah qithith. bigitans varth mith thaim mik ni ga-
sokjandam. svikunths varth thaim mik ni gafraihnandam.
21 ith du israela qithith. allana dag usbraidida handaus meinos
11, 1 du managein ungalaubjandein jah andstandandein. qitha nu.
ibai afstauf guth managein seinamma. nis-sijai. jah auk ik
2 israeleites im —— ei gadruseina. nis-sijai. ak thizai ize
missadedai varth ganists thiudom du in aljana briggau ins.
12 aththan jabai missadeds ize gabei fairwau jah vanains ize
13 gabei thiudom; wan mais fullo ize. izvis auk qitha thaim thiu-
dom; sve laggs sve; ik in thiudo apaustaulus. andbahti
14 mein mikilja. ei waiva in aljana brigga leik mein jah
15 ganasjau sumans us im. jabai auk usvaurpa ize gabei fair-
16 wau. was andanumts nibains us dauthaim. thandei ufars-
kafts veiha jah daigs jah jabai vaurts veiha jah astos.
17 jah jabei sumai thize aste usbrukanodedun. ith thu viltheis
alevabagms visands intrusgiths varst in ins jah gamains
thizai vaurtsai jah smairthra alevabagmis varst. ni wop
18 ana thans astans. ith jabai wopis. ni thu tho vaurts bairis
19 ak so vaurts bairith thuk. qithais nu. usbrukanodedun astos

20 ei ik intrusgjaidau. vaila ungalaubeinai usbruhnodedun. ith
21 thu galaubeinai gastont. ni hugei hauhaba ak ogs. thaidei
guth thans us gabaurthai astans ni freidida. ibai aufto ni
22 thuk freidjai. sai nu selein jah wassein garaihta guths.
aththan ana thaim thaiei gadrusun wassein. ith ana thus
selein. jabai thairhvisis in selein. aththan jah thu usmaitaza
23 jah jainai niba gatulgjand sik in ungalaubeinai. intrusgjanda.
24 mahteigs auk ist guth aftra intrusgjan ins. jabai auk thu
us vistai usmaitans this viltheis alevabagmis jah aljakuns
visands intrusgans varst in godana alevabagm. wan filu
25 mais thai bi vistai intrusgjanda in svesana alevabagm. ni
auk viljau izvis. brothrjus. thizos runos. ei ni sijaith in
izvis silbam frodai. unte daubei sumata israela varth. und
26 thatei fullo thiudo inngaleithai. jah sva allai israel gani-
sand. svasve gamelith ist. urrinnith us sion sa lausjands du
27 afvandjan afgudein af iakoba. jah so im fram mis triggva
28 than afnima fravaurhtins ize. aththan bi aivaggeljon fijan-
29 dans in izvara. ith bi gavaleinai liubai ana attans. inu id-
30 reiga sind auk gibos jah lathons guths. svasve raihtis jus
suman ni galaubideduth gutha ith nu gaarmaidai vaurthuth
31 thizai ize ungalaubeinai. sva jah thai nu ni galaubidedun
32 izvarai armaion ei jah eis gaarmaindau. galauk auk guth
33 allans in ungalaubeinai. ei allans gaarmai. diupitha gabeins
handugeins jah vitubnjis guths. waiva unusspilloda sind
34 stauos is jah unbilaistidai vigos is. was auk ufkuntha
35 frathi fraujins aiththau was imma ragineis vas. aiththau
36 was imma fruma gaf jah fragildaidau imma. unte us imma
jah thairh ina jah in imma alla. immuh vulthus du aivam
12, 1 amen. bidja nu izvis. brothrjus. thairh bleithein guths
usgiban leika izvara saud qivana veihana veila galeikai-
2 dana gutha andathahtana blotinassu izvarana. ni galeikoth
izvis thamma aiva *ak inmaidjai*th ananiujithai frathjis izva-
ris du gakiusan. wa sijai vilja guths. thatei goth jah galei-
3 kaith jah ustauhan. qitha auk thairh anst guths. sei gibana
ist mis. allaim visandam in izvis ni mais frathjan thau skuli
frathjan ak frathjan du vaila frathjan. warjammeh svasve
4 guth gadailida mitath galaubeinais. svasve raihtis in ai-
namma leika lithuns managans habam. thaith-than lithjus

din 5 allaim thata saiso tani habband. sva managai ain leik
6 sijum in xristau. aththan anwarjizuh anthar sa dail-
jands in allaiverein sa faurastandands in usdaudein sa ar-
7 mands in hlaseim. friathva unliuta. fiandans ubila. haft-
8 jandans godamma. brothrahubon in izvis misso friathvahnil-
ai sveritha izvis misso faurarahjandans. usdaudein ni
latai. ahmin vulandans. fraujin skalkinondans. venai fagi-
9 10 nondans. aglons usthulandans. bidai haftjandans. anda-
vizeins veihaize gamainjandans. gastigodein galaistjandans.
11 12 thiuthjaith thans vrikandans izvis. thiuthjaiht jah ni unthiuth-
13 jaith. faginon mith faginondam. gretan mith gretandam. thata
sama in izvis misso fratjandans. ni hauhitha frathjandans ak
14 hunaivam mithgavisandans. ni vairthaith inahai bi izvis silbam. ni
ainummehun ubil und ubilamma usgibandans. bisaiwandans
gadis ni thatainei in andvairthja guths ak jah in andvairthja
15 manne allaize. jabai magi vairthan us izvis mith allaim
16 mannam gavairthi habandans. ni izvis silbans gavrikan-
dans. liubans. ak gibith stath thvairhein. gamelith ist auk.
17 mis fraveit letaidau. ik fragilda. qithith frauja. jabai gredo
fijand theinana. mat gif imma. ith jabai thaursjai. dragkei
ina. thata auk taujands haurja funins fikis ana haubith is.
18 21 ni gajiukaizau af unthiutha ak gajiukais af thiutha unthiuth.
19 1 all saivalo valdufujam ufarvisandam ufhausjai. unte nist
valdufni alja fram gutha. ith tho visandona fram gutha ga-
2 satida sind. svaei sa andstandands valdufnja guths garai-
deinai andstoth. ith tai andstandandans silbans sis vargitha
3 nimand. thai auk reiks ni sind agis godamma vaurstva
ak ubilamma. aththan vileis ei ni ogeis valdufni. thiuth tau-
4 jais jah habais hazein us thamma. unte guths andbahts
ist thus in godamma. ith jabai ubil taujis. ogs. unte ni
svare thanei hairu bairith. guths auk andbahts ist fravei-
5 tands in thvairhein thamma ubil taujandin. duththe ufhaus-
jaith ni thatainei in thvairheins ak jah in mithvisseins.
6 inuth-this auk jah gilstra ustiuhaith. unte andbahtos guths
7 sind thamma silbin skalkinondans. usgibith nu allaim skuldo.
thammei gabaur gabaur. thammei mota mota. thammei agis agis.
8 thammei sveritha sveritha. ni ainummehun vaihtais skulans
aljaith niba thatei misso frijoth. unte saei frijoth nawundjan vi-

9 noth usfullida thata auk bi hoinos ni maurthjais ni lifnais. nih
faihugeirnjais jah jabai ano anthraina nisbunsne in thamma
vaurda usfulljada. thamma frijos newundjan theinana sve
10 thuk silban. friathva newundjins nhil ni vaurkeith. usful-
11 leins nu vitodis ist friathva. jah thata vitandans thata
theihs thatei meil ist uns ja us slepa urreisna. unte nu hewis
12 ist naseins unsara than than galaubidedum. nahts framis
galaith ith dags athewida. usvairpam nu vaurstvam liqizis
13 ith gavasjam sarvam liuhadis. sve in daga garedaba gag-
gaima ni gabaurum jah drugkenoim. ni ligrnta jah aglaitjam.
14 ni haifstai jah aljana. ak gahamoth fraujin unsaramma
14, 1 xristau iesua jah leikis mun ni taujaith in lustuma. ith un-
mahteigana galaubeinai andnimaith ni du tweifleinai mitono.
2 sums raihtis galaubeith matjan allata. ith sasi unmahteiga
3 ist gras matjith. sa matjands thamma ni matjandin ni fra-
kunni. ith sa ni matjands thana matjandan ni stojai. guth
4 auk ina anduam. thu was is thuei stojis framathjana fralk.
seinamma fraujin standith aiththau driusith. aiththau standith.
5 mahteigs auk ist frauja gastothanau ina. sums raihtis sto-
9 jith dag hindar daga — — jah qivaim jah dauthaim frau-
10 jinoth. ith thu wa stojis brothar theinana. aiththau jah
thu wa frakant brothr theinamma. allai auk gastajandaifaura
11 stauastola xristaus. gamelith ist auk liba ik. qithith fraujà.
thatei mis all knive biugith jah andhaitith alla razdo gutha.
12 thanuh nu warjizuh unsara fram sis rathjon usgibith gutha.
13 ni thanamais nu uns misso stojaima. ak thata stojaith mais
14 ei ni satjaith bistugq brothr aiththau gamarzeia. wait jag-
gatraua in fraujin iesua thatei ni vaiht gavamm thairh sik
silbo unba. thamma munandin *wa unhrain visan* thamma
15 gamain ist. ith jabai in matis brothar theins gaurjada. ju
ni bi friathvai gaggis. ni nunu mata theinamma jainamma
16 fraqistjais. faur thanei xristus gasvalt. ni vajamerjaidau
17 unsar thiuth. nist auk thiudangardi guths mats jah dragk
ak garaihtei jah gavairthi jah faheths in ahmin weihamma.
18 sasi auk in thaim skalkinoth xristau. vaila galeikaith gutha
19 jah gakusans ist mannam. thanuh nu thoei gavairthjis sind
20 laistjaima jah thoei timreinais sind in uns misso. ni nunu
in matis gatair vaurstv guths — — thize idveitjandane thuk

15, 3 gadrusun ana mik. sva filu auk sve fauragamelith varth.
4 du unsarai laiseinai gamelith varth. ei thairh thulain jah
5 gathrafstein boko ven habaima. ith guth thulainais jah thraf-
steinais gibai izvis thata samo frathjan in izvis misso bi
6 xristu iesu. ei gaviljai ainamma muntha hauhjaith guth jah
7 attan fraujins unsaris iesuis xristaus. in thizei andnimaith
izvis misso svasve jah xristus andnam izvis du vulthau
8 guths. qitha auk xristu iesu andbaht vaurthanana *bimaitis*
9 fram sunjai guths du gatulgjan gahaita attane. ith thiudos
in armahairteins hauhjan guth svasve gamelith ist. duththe
andhaita thus in thiudom frauja jah namin theinamma liutho.
10. 11 jah aftra qithith. sifaith thiudos mith managein is. jah aftra
qithith. hazjith allos thiudos fraujan jah hazjaina ina allos
12 manageins. jah aftra esaeias qithith. vairthith vaurts iais-
saeis jah sa usstandands reikinoth thiudom. du imma thiudos
13 vatjand. ith guth lubainais fulljai izvis allaizos fahedais
15, 21 — — jah lukius jah iasson jah sosipatrus thai nithjos
meinai golja izvis ik tertius sa meljands tho aipistaulein in
22 fraujin. goleith izvis gaius vairdis meins jah allaizos aik-
23 klesjons. goleith izvis airastus fauragaggja baurgs jah
24 qartus sa brothar. anst fraujins unsaris iesuis xristaus mith
ahmin izveramma. amen.

du rumonim ustauli.

du rumonim melith ist us kaurinthon.

Du Kaurinthium a.

1, 12 — ik in pavlaus ith ik apaullons ith ik kefins ith ik xri-
13 staus. dishailiths ist ibai pavlus ushramiths varth in izvara
14 aiththau in namin pavlaus daupidai veseith. ayiudo gutha
15 ei ainnohun izvara ni daupida niba krispa jah gaiu ei was
16 ni qihai thatei in meinamma namin daupidedjau. ik daupida
auk jath thans staifanaus gadaukans. thata anthar ni vait
17 ei ainnohun daupidedjau. nith-than insandida mik xristus
daupjan ak vailamerjan. ni in snutrein vaurdis ei ni laus-
18 jaidau galga xristaus. unte thata vaurd galgins thaim fra-
lusnandam dvalitha ist ith thaim ganisandam mahts guths ist.
19 gamelith ist auk. fraqistja snutrein thize snutrane jah frodein
20 thize frodsne uskiusa. war handags. war bokareis. war
sokareis this aivis. ni dvala gatavida guth haudugein this
21 fairwaus. unte auk in havdugein guths ni kunnaida sa
fairwus thairh handugein guth. galeikaida gutha thairh
tho dvalitha thizos vailamereinais ganasjan thans galaub-
22 jandans. unte iudaieis taikne bidjand ith krekos han-
23 dugeins sokjand. ith veis merjam iesu ushramidana iu-
24 daium gamarzein ith thiudom dvalitha. ith thaim gala-
thodam iudaie jah thiudo xristu guths maht jah guths handugein
25 unte so dvalitha guths handugozei mannam — — ei was
4, 2. 3 triggvs bigitaidau. aththan mis in minnistin ist ei fram
4 izvis ussokjaidau aiththau fram manniskamma daga. akei
nih mik silban ussokja. nih vaiht auk mis silbin mithvait
akei ni in thamma garaihtiths im. ith saei ussokeith mik
5 frauja ist. thanuh nu ei faur mel ni stojaith. unte qimai

frauja. saei jah galiuhteith analaugn riqizis jah galiuhteith
runos hairtane jath-than hazeins vairthith warjammeh fram
6 gutha. aththan brothrjus. thairhgaleikonda in mis jah
apaullon in izvara ei in ugkis ganimaith ni ufar thatei ga-
melith ist frathjan. ei ains faur ainana ana antharana uf-
7 blesans ni sijai. was auk thuk ussokeith. wauth-than ha-
bais. thatei ni namt. aiththau jabai audnamt. wa wopis sve
8 ni nemeis. ju sadai sijuth. ju gabigai vaurthuth. inu uns
thiudanodeduth jah vainei thiudanodedeith. ei jah veis izvis
9 miththiudanoma. man auk thei guth uns apaustauluns
spedistans ustaiknida svasve dauthubljans unte fairveitl
10 vaurthum thizai manasedai jah aggilum jah mannam. veis
dvalai in xristaus ith jus frodai. veizuth-than unmahteigai
ith jus svinthai. juzuth-than vulthagei ith veis unsverai.
11 und tho nu weila jah hugridai jah thaursidai jah naqadai
12 5 jah kaupatidai jah ungastothanai. jah — — ju gastauida
3 4 sve andvairths thana sva thata gataujandan. in namin
5 fraujins unsaris iesuis xristaus sawath gagaggandam izvis
jah meinamma ahmin mith mahtai fraujins unsaris iesuis
xristaus atgiban thana svaleikana unkulthin du qisteinai
6 leikis ei ahma ganisai in daga fraujins iesuis. ni goda
woftuli izvara. ni vituth thatei leitil beistis allana daig ga-
7 beisteith. ushraineith thata fairnje beist. ei sijaith niujis
daigs svasve sijaith unbeistjodai. jah auk paska unsara
8 ufsnithans ist faur uns xristus. thanu dulthjam ni in beista
fairnjamma nith-than in beista balvaveseins jah unseleins
9 ak in unbeistein unvammeins jas-sunjos. gamelida izvis ana
10 thizai aipistaulein. ni blandaith izvis horam. ni thaim horam
this fairwaus aiththau thaim faihufrikam jah vilvam aiththau
galiugam skalkinondam. unte skuldedeith than us thamma
11 fairwau usgaggan. ith nu sai melida izvis ni blandan. jabai
was brothar namnids sijai hors aiththau faihufriks aiththau
galiugam skalkinonds aiththau ubilvaurds aiththau afdrugkja
12 aiththau vilvs. thamma svaleikamma ni mithmatjan. wa mik
jah thans uta stojan. niu thans inna jus stojith ith thans
13 uta guth stojith. usnimith thana ubilan us izvis silbam.
6, 1 gadaurs was izvara vithra antharana staua habands stojan
7, 5 fram invindaim jah ni fram — — izvara misso niba thau

us gaqissai wo weilo. ei uhteigai sijaith fastan jah bidan.
thathroth-than samath gavandjaith ei ni fraisai izvara satana
6 in ungahobainais izvaraizos. thatuth-than qitha gakunnands
7 ni bi haitjai. ith viljau allans mans visan sve mik silban.
akei warjizuh svesa giba habaith fram gutha sums sva
8 sumsuh sva. aththan qitha thaim unqenidam jah viduvom.
9 goth ist im jabai sind sve ik. ith jabai ni gahabaina sik.
10 liugandau. batizo ist auk liugan thau intandnan. ith thaim
liugom haftam anabiuda ni ik ak frauja qenai fairra abin
11 ni skaidan. ith jabai gaskaidnai. visan unliugaidai aiththau
du abin seinamma aftra gagavairthjau. jah aban qen ni fra-
12 letan. ith thaim antharaim ik qitha ni frauja. jabai was
brothar qen aigi ungalaubjandein jah so gavilja ist bauan
13 mith imma. ni afletai tho qen. jah qens. soei aig aban un-
galaubjandan jah sa gavilja ist bauan mith izai. ni afletai
14 thana aban. veihada ist qens so ungalaubjandei in abin jah
gaveihaids ist aba sa ungalaubjands in qenai. aiththau bar-
15 na izvara unhrainja veseina ith nu veiha sind. ith jabai
sa ungalaubjands skaidith sik. skaidai. nist gathivaids bro-
thar aiththau svistar in thaim svaleikaim. aththau in ga-
16 vairthja lathoda uns guth. wa nuk-kannt. thu qinon. ei
aban ganasjais. aiththau wa kannt. guma. thatei qen theina
17 ganasjais. ni ei warjammeh svasve gadailida guth. ainwar-
jizoh svasve galathoda guth sva gaggai. jah sva in allaim
18 aikklesjom anabiuda. bimaitans galathoths varth was ni
ufnakjai. mith faurafillja galathoths varth was. ni bimaitai.
19 thata bimait ni vaihts ist jah thata faurafilli ni vaihts ist ak
20 fastubnja anabusne guths. warjizuh in lathonai. thizaiei la-
21 thoths vas. in thizai sijai. skalks galathoths vast ni karos.
22 akei thaukjabai freis magt vairthan. mais brukei. saei auk
in fraujin haitans ist skalks fralets fraujins ist. samaleiko
23 saei freis haitada. skalks ist xristaus. vairtha galaubamma
24 usbauhtai sijuth. ni vairthaith skalkos mannam. warjizuh
in thammei galathots vas. brothrjus. in thamma gastandai
25 at gutha. aththan bi maujos anabusn fraujins ni haba. ith
ragin giba sve gaarmaiths fram fraujin du triggvs visan.
26 man nu thata goth visan in thizos andvairthons thaurftais.
27 thatei goth ist mann sva visan. gabundans is qenai. ni so-

28 kēi lausjau. galausiths is qenai. ni sokēi qen. aththau ja-
bai nimis qen. ni fravaurhtes. jah jabai liugada mavi. ni
fravaurhta. ith aglon leikis gastaldand tho svaleika. ith ik
8, 9. 10 izvis freidja — — vairthai thaim unmahteigam. jabai auk
was gasaiwith thuk thana habandan kunthi in galiuge stada
anakumbjandan. niu mithvissei is siukis visandins timrjada
11 du galiugagudam gasalith matjan. fraqistuith ank sa un-
mahteiga ana theinamma vitubnja brothar. in thize xristus
12 gasvalt. aththan fravaurkjandans vithra brothrum slahan-
13 daas ize gahugd siuka du xristau fravaurkeith. duththe
jabai mats gamarzeith brothar. ni matja mimz aiv. ei ni
9, 1 gamarzjau brothar meinana. niu im apaustaulus. ni im freis.
niu iesu xristau fraujan saw. niu vaurstv meinata jus sijuth
2 in fraujin. jabai antharaim ni im apaustaulus. aiththau iz-
3 vis im. unte sigljo meinaizos apaustauleins jus sijuth. mei-
4 na andahafts vithra thans mik ussokjandans that-ist. ibai
5 ni habam valdufni matjan jah drigkan. ibai ni habam val-
dufni svistar qinon bitiuhan svasve thai antharai apaustau-
6 leis jah brothrjus fraujins jah kefas. thau ainzu ik jah
7 barnabas ni habos valdufni du ni vaurkjan. was drauhti-
noth svesaim annom wan. was satjith veinatriva jah akran
thize ni matjai. was haldith avethi jah miluks this aveth-
8 jis ni matjai. iba bi mannan thata qitha aiththau jah vitoth
9 thata qithith. in vitoda auk mosezis gamelith ist. ni faur-
muljais auhsau thriskaidai. ni thatei bi auhsum us.. — —
19. 20 ei managizans gageigaidedjau. jah varth iudaium sve ju-
daius ei judaiuns gageigaidedjau. thaim uf vitoda sve uf
vitoda ni visands silba uf vitoda ak uf anstai ei thans uf
21 vitoda gageigaidedjau. thaim vitodalausam sve vitodalaus
ni visands vitodis laus guths ak in vitoth xristaus. ei ga-
22 geiggau vitodalausans. vas thaim unmahteigam sve unmah-
teigs ei unmahteigans gageigaidedjau. allaim vas all ei
23 waiva sumans ganasjau. tha tuth-than tauja in aivaggeljis
24 ei gadaila is vairthau. niu vituth-thatei thai in spraud rin-
nandans allai rinnand. ith ains nimith sigislaun. sva rinnaith
25 ei garinnaith. ith wazuh saei haifatjan snivith allis sik
gatharbith. aththan eis ei riurjana vaip nimaina. ith veis
26 unriurjana. aththan ik nu sva rinna ni du unvisamma. sva

27 jaka ni sve lufu bliggvands. ak leik mein vinja jah ana-
10, 1 thiva ibai antharaim merjands silba uskusans vairthau. ni
viljau izvis unvitands. brothrjus thatei attans unsarei allai
2 uf milhmin vesun jah allai marein thairhiddjedun. jah allai
3 in mose daupidai vesun in milhmin jah in marein. jah allai
4 thana saman maht ahmeinan matidedun jah thata sama dragk
15 ahmeino drugkun — — . . daim qitha. domeith jus thatei
16 qitha. stikls thiuthiqissais. thanei gaveiham. niu gamain-
duths blothis fraujins ist. hlaifs. thanei brikam. niu gamain-
17 duths leikis fraujins ist. unte ains hlaifs ain leik thai
managans sium. thatei auk allai ainis hlaibis jah ainis stik-
18 lis brukjam. saiwith israel bi leika. niu thai matjandans
19 hunsla gamainjandans hunslastada sind. wa nu qitham.
thatei tho galugaguda wa sijaina aihthau thatei galiugam
20 saljada wa sijai. ni thatei tho galiugaguda waihts sijaina.
ak thatei saljand thiudos skohslam saljand jan-ni gutha.
21 ni viljau auk izvis skohslam gadailans vairthan. ni maguth
stikl fraujins drigkan jah stikl skohsle. ni maguth biudis
22 fraujins fairainan jabbiudis skohsle. thau insaljanom fraujan.
23 ibai svinthozans imma sium. all binah. akei ni all daug.
24 all mis binauht ist. akei ni all timreith. ni ainshun sein
25 sokjai ak aththaris warjizuh. all thatei at skiljam frabug-
jaidau. matjaith ni vaiht andhruskandans in mithvisseins.
26. 27 fraujins ist auk airtha jah fullo izos. ith jabai was matho
izvis thize ungalaubjandane jah vileith gaggan. all thatei
faurlagjaidau izvis. matjaith ni vaiht andsitandans bi ga-
28 hugdai. ith jabai was qithai thatei galiugam gasalith ist.
ni matjaith in jainis this bandvjandins jah thuhtu. fraujins
29 ist auk airtha jah fullo izos. thuhtuth-than qitha ni silbins
ak aththaris. duwe auk frijei meina stojada thairh ungalaub-
30 jandins thuhtu. jabai ik anstai andnima. duwe anaqithaidau
31 in thize ik aviliudo. jaththe nu matjaith jaththe drigkaith
32 jaththe wa taujith allata du vulthau guths taujaith. unuf-
brikandans sijaith jah iudaium jah thiudom jah aikklesjon
33 guths. svasve ik allaim all leika ni sokjands thatei mis
11, 1 bruk sijai ak thatei thaim managam ei ganisaina. galeikon-
2 dans meinai vairthaith svasve ik xristaus. lazjuth-than
izvis. brothrjus. thei allata mein gamunandans sijuth jus-

3 svasve anafalh izvis anabusnins gafastaith. viljauth-than
izvis vitan thatei allaize abne haubith xristus ist. ith hau-
4 bith qinons aba. ith haubith xristaus guth. wazuh abne
bidjands aiththau praufetjands gahulidamma haubida gaaivis-
5 koth haubith sein. ith woh qinono bidjandei aiththau prau-
fetjandei andhulidamma haubida gaaiviskoth haubith sein.
6 ain auk ist jah thata samo thizai biskabanoh. unte jabai
ni huljai sik qino skabaidau. ith jabai agl ist qinon du
21 kaeillon aiththau skaban. gahuljai haubith sein — — seinamma
faursnivith du matjan jah than sums gredags sumzuth-than
22 drugkans ist. ibai gardins ni habaith du matjan jah drigkan.
thau aikklesjon guths frakunnuth jah gaaiviskoth thans un-
habandans. wa qithau izvis. hazjau izvis. in thamma ni hazja.
23 unte ik andnam at fraujin thatei jah anafalh izvis thatei
24 frauja iesus in thizeiei naht galeviths vas. nam hlaif jah
aviliudonds gabrak jah qath. nimith. matjith. thata ist leik
mein thata in izvara gabrukano. thata vaurkjaith du meinai
25 gamundai. sva samaleiko jah stikl afar nahtamat qithands.
sa stikls so niujo triggva ist in meinamma blotha. thata vaurk-
26 jaith sva ufta sve drigkaith du meinai gamundai. sva ufta
auk sve matjaith thana hlaif jath-thana stikl drigkaith dau-
27 thau fraujins gakannjaith. unte qimai. eithau wazuh saei mat-
jith thana hlaif aiththau drigkai thana stikl fraujins unvair-
thaba fraujins. skula vairthith leikis jah blothis fraujins.
28 aththan gakiusai sik silban manna jah sva this hlaibis matjai jath-
29 this stiklis drigkai. saei auk matjith jah drigkith unvairthaba.
30 staua sis silbin matjith ni domjands leik fraujins. duththe
31 in izvis managai siukai jah unhailai jag-gaslepand ganohai.
12, 10 ith jabai silbns uns stauidedeima. ni thau — — sumam-
muh skeireins razdo. thatuth-than all vaurkeith ains jah sa
11. 12 sama ahma daileith sundro warjammeh svasve vili. sve leik
raihtis ain ist ith lithuns habaith managans. thaith-than lith-
jus allai us. leika thamma ainamma managai visandans ain ist
13 leik. sva jah xristus. jah auk in ainamma ahmin veis allai
du ainamma leika daupidai sium jaththe judaieis jaththe
thiudos jaththe skalkos jaththe frijai jah allai ainamma ah-
14 min dragkidai sijum. jath-than leik nist ains lithus ak
15 managai. jabai qithai fotus thatei ni im handus. ni im this

16 leikis nih at thamma leika. nist us thamma leika. jabai
qithai auso thatei ni im augo. ni im this leikis. ni at tham-
17 ma leika. nist us thamma leika. jabai all leik augo. war
18 hliuma. jabai all hliuma. war dauns. ith nu guth gasatida
19 lithuns ainwarjanoh ize in leika svasve vilda. ith veseina
20 tho alla ains lithus. war leik. ith nu managai lithjus ith
21 ain leik. nith-than mag augo qithan du handau. theina ni
22 tharf. aiththau aftra haubith du fotum. iggqara ni tharf. ak
mais filu thaiei thugkjand lithive leikis lasivostai visan
13, 1 thaurfta sind — — aitthau klismo klismjandei. jah jabai
habau praufetjans jah vitjau allaize runos jah all kunthi
2 jah habau alla galaubein svasve fairgunja naihsatjau ith
3 friathva ni habau. ni vaiths im. jah jabai fraatjau allos
aihtins meinos jah jabai atgibau leik mein ei gabraunjaidau
4 ith friathva habau. ni vaiht botos mis taujau. friathva us-
beisneiga ist. sels ist. friathva ni aljanoth. friathva ni flau-
5 teith. ni ufblesada. ni aiviskoth. ni sokeith sein ain. ni
6 ingramjada nih mitoth ubil nih faginoth inyindithai. nith-
7 faginoth sunjai. allata thulaith. allata galaubeith. all ve-
8 neith. all gabeidith. friathva aiv ni gadriusith ith jaththe
9 praufetja gatairanda. jaththe razdos gaweiland. jaththe
10 kunthi gataurnith. suman kunnum suman praufetjam. — bithe
11 qimith thatei ustauhan ist. gataurnith thata us dailai. than
vas niuklahs. sve niuklahs rodida. sve niuklahs froth. sve
12 niuklahs mitoda. bithe varth vair. barniskeins aflagida.
saiwam nu thairh skuggvan in frisahtai ith than andvair-
14, 20 thi. nu vait us dalai. than ufkunna — — barniskai sijaith
akei frathjam fullaveisai sijaith. in vitoda ganelith ist tha-
21 tei in antharaim razdom jah vairilom antharaim rodja ma-
22 nagein thizai jah-ni sva andhausjand mis qithith frauja.
svaei nu razdos du bandvai sind ni thaim galaubjandam
ak thaim ungalaubjandam. ith praufetja ni thaim ungalaub-
23 jandam ak thaim galaubjandam. jabai gaqimith alla aik-
klesjo samana jah rodjand razdom allai. atuth-than gag-
gand inn jah unveisai aiththau ungalaubjandans. niu qi-
24 thand thatei dvalmoth. ith jabai allai praufetjand. ith in-
25 natgaggai was ungalaubjands aiththau unveis. gasakada
fram allaim. ussokjada fram allaim tho analaugnjona hairtins

is svikunths vairthand. thanuh driusand ana andavleizn in-
veitith guth gateihands thatei bi sunjai guth in izvis ist.
26 wa nu ist. brothrjus. than samath garinnaith. warjizuh iz-
vara psalmon habaith. laisein habaith. andhulein habaith.
27 skerein habaith. razda habaith. allata du timreinai vairthai.
jaththe razdai was rodjai bi tvans aiththau maist thrins jah
15, 1 —— aththan kannja izvis. brothrjus. thatei aivaggeli. tha-
tei merida izvis. thatuh jah andnemuth in thammei jah
2 standith. thairh thatei jah ganisith. in wo sautho vaila-
merida izvis. skuluth gamunan. niba svare galaubideduth.
3 atgaf auk izvis in frumistjam. thatei andnam ei xristus gas-
4 valt faur fravaurhtins unsaros afar bokom jath-thatei gana-
vistroths vas jath-thatei urrais thridjin daga afar bokom
5 jath-thatei ataugids ist kefin jah afar thata thaim ainlibim.
6 thathroh gasaiwans ist managizam thau [fifhundam] taihun
tevjam brothre suns. thizeei thai managistans sind und hita.
sumaith-than gasaizlepun. thathroh than ataugida sik iakobau
8 thathroh-than apaustaulum allaim. ith spedistamma allaize
9 svasve usvaurpai ataugida sik jah mis. ik auk im sa sma-
lista apaustaule ikei ni im vairths ei haitaidau apaustaulus.
10 duthe ei vrak aikklesjon guths. aththan anstai guths im
saei im. jas-so ansts is in mis halka ni varth ak managizo
im allaim arbaidida jah usaivida aththan ni ik ak ansts
11 guths mith mis. ith jaththe ik jaththe jainai sva merjam
12 jah sva galaubideduth. thande nu xristus merjada thatei
urrais us dauthaim. waiva qithand sumai in izvis thatei uss-
13 tass dauthaim nist. ith jabai usstass dauthaim nist. nih
14 xristus urrais. aththan jabai xristus ni urrais. svare thau
15 jas-so mereins unsara jah so galaubeins unsara lausa. bith-
than gitanda galiugaveitvods guths. unte veitvodidedum bi
16 gutha thatei urraisida xristu. thanei ni urraisida. jah jabai
17 auk dauthans ni urreisand. nih xristus urrais. ith jabai
xristus ni urrais. svare jah so galaubeins izvara ist jan-
18 nauh sijuth in fravaurhtim izvaraim. thanuh jath-thai gas-
19 lepandans in xristau fraqistnodedun. jabai in thizai libainai
ainai in xristau venjandans sijum thatainei. armostai sium
20 allaize manne. ith nu thande xristus urrais us dauthaim
21 anastodeins gaslepandane vaurthans. unte auk thairh mannan

22 dauthus jah thair mannan usstass dauthaize. unte svasve in adama
23 allai gadauthnand. svah in xristau allai gaqiunand. aththan war-
jizuh in seinai tevai. anastodeins xristus. thathroth-than thai xri-
24 staus. thaiei in quma is. thathroth-than andeis. than anafilhith
thiudinassu gutha jah attin. than gatairith all reikjis jah valdufn-
25 jis jah mahtais. skal auk is thiudanon und thatei galagjith
26 guth allans fijands is uf fotuns imma. alluh auk ufhnaivida-
27 uf fotuns imma. aftumista fijands gatairada dauthus. ith bithe
qithith. alla ufhnaivida sind. bairht thatei inu thana ize uf-
28 hnaivida uf ina tho alla. thanuh bithe alla gakunnun sik
faura imma thanuth-than is silba sunus gakann sik faura
thamma ufhnaivjandin uf ina tho alla ei sijai guth alla in
29 allaim. aiththau wa vaurkjand thai daupjandans faur dau-
thans. jabai allis dauthans ni urreisand. duwe thau daupjand.
30. 31 faur ins. duwe thau veis bireikjai sijum weilo woh. daga
wammeh gasviltandans in izvaraizos woftuljos. brothrjus.
32 thoei haba in xristau iesu fraujin unsaramma. jabai bi man-
nan du diuzam vaih in aifaison. wo mis boto. jabai dau-
thans ni urreisand. matjam jah drigkam. unte du maurgina
33 gasviltam. ni afairzjaindau. riurjand sidu godana gavaurdja
34 ubila. usskavjith izvis garaihtaba jan-ni fravaurkjaith. un-
35 kunthi guths sumai haband. du aiviskja izvis rodja. akei
46. 47 qithith sums. waiva urreisand dauthans — — ahmeino. sa
frumma manna us airthai muldeins. sa anthar manna frauja
48 us himina. wileiks sa muldeina. svaleikai jah thai muldei-
nans. wileiks sa ufarhiminakunda. svaleikai jah thai ufar-
49 himinakundans. jah svasve berum manleikan this airthei-
50 nins. sva bairaima jah frisaht this himinakundins. thata auk
qitha. brothrjus. thei leik jah bloth thiudinassu guths gani-
51 man ni magun nih riurei unriureins arbjo vairthith. sai.
runa izvis qitha. allai auk ni gasviltam. ith allai inmaidjanda.
52 suns in brawa augins in spedistin thuthaurna. thuthaurneith
auk jah dauthans usstandand unriurjai jah veis inmaidjanda.
53 skula ist auk thata riurjo gahamon unriurein jah thata di-
54 vano gahamon undivanein. thanuth-than thata divano ga-
vasjada undivanein. thanuh vairthith vaurd thata gamelido.
55 ufsaggqiths varth dauthus in sigis. war ist gazds theins.
56 dauthu. war ist sigis thein. halja. aththan gazds dauthaus

57 fravaurhts. ith mahts fravaurhtais vitoth. ith gutha aviliuth.
izei gaf unsis sigis thairh fraujan unsarana iesu xristu.
58 svaei nu. brothrjus meinai liubans. tulgjai vairthaith unga-
vagidai ufarfulljandans in vaurstva fraujins sinteino vitan-
16, 1 dans thatei arbaids izvara nist lausa in fraujin. ith bi ga-
baur thata thaim veiham svasve garaidida aikklesjom ga-
2 latiais. sva jah jus taujith. ainwarjanoh sabbate warjizuh
izvara fram sis silbin taujai huhjands thatei vili. ei ni bithe
3 qimau. than gabaur vairthai. aththan bithe qima thanzei
gakiusith thairh bokos. thans sandja briggan anst izvara in
4 iairusalem. jah than jabai ist mis vairth galeithan. galei-
5 thand mith mis. aththan qima at izvis. than makidonja us-
6 leitha. makidonja auk thairhgagga. ith at izvis vaitei salja
aiththau jah vintru visa ei jus mik gasandjaith thiswaduh
7 the ik vrato. ni viljau auk izvis nu thairhleithands saiwan.
unte venja mik wo weilo saljan at izvis. jabai frauja fra-
8. 9 letith. visuh than in aifaison und paintekusten. haurds auk
mis usluknoda mikila jah vaurstveiga jah andastathjos ma-
10 nagai. aththan jabai qimai teimauthaius. saiwaith ei una-
gands sijai at izvis. unte vaurstv fraujins vaurkeith svasve
11 jah ik. ni washun imma frakunni, ith insandjaith ina in
gavairthja ei qimai at mis. usbeida auk ina mith brothrum.
12 aththan bi apaullon thana brothar bandvja izvis thatei filu
ina bad ei is qemi at izvis mith brothrum jah aufto ni vas
13 vilja ei ni qemi. ith qimith. bithe uhtiug. vakaith standai-
duh in galaubeinai. vairaleiko taujaith gathvastidai sijaith.
14. 15 allata izvar in friathvai vairthai. bidja izvis. brothrjus.
vituth gard staifanaus. thatei sind anastodeins akaije jah du
16 andbahtja thaim veiham gasatidedun sik. ei nu jah jus uf-
hausjaith thaim svaleikaim jah allaim thaim gavaurstvam
17 jah arbaidjandam. aththan fagino in qumis staifanaus jah
faurtunataus jah akaikaus. unte izvarana vaninassu thai
18 usfullidedun. gathrafstidedun auk jah meinana ahman jah
19 izvara. ufkunnaith nu thans svaleikans. goljand izvis aik-
klesjons asiais. goleith izvis in fraujin filu akvila jah priska
20 mith ingardjon seinai aikklesjon. at thaimei jah salja. go-
21 leith izvis misso in frijonai veihai. goleins meinai handau

22 pavlus. jabai was ni frijoth fraujan iesu xristu. anathaima.
23. 24 maran atha. ansts fraujins iesuis mith izvis. frathva meina
, mith allaim izvis in xristau iesu. amen.

du kaurinthium ·a· ustauh.

du kaurinthium frume melida ist us filippai sve qethun sumai. ith mais thugkeith bi silbons apaustaulaus insahtai melida visan us asiai.

Du Kaurinthaium anthara
dustodeith.

1, 1 Paulus apaustaulus iesuis xristaus thairh viljan guths jah
teimathaius brothar aikklesjon guths thizai visandein in kau-
rinthon mith allaim thaim veiham thaim visandam in allai
2 akaijai. ansts izvis jah gavairthi fram gutha attin unsa-
3 ramma jah fraujin iesu xristau. thiuthiths guth jah atta
fraujins unsaris iesuis xristaus atta bleitheino jah guth allaizo
4 gathlaihte. saei gathrafstida uns ana allai aglon unsarai ei
mageima veis gathrafstjan thans in allaim aglom thairh tho
gathlaiht. thizaiei gathrafstidai sijum silbans fram gutha.
5 unte svasve ufarassus ist thulaine xristaus iu uns sva jah
6 thairh xristu ufar filu ist jah gathrafsteins unsara. aththan
jaththe threihanda in izvaraizos gathlaihtais jah naseinais
thizos vaurstveigons in stivitja thizo samono thulaine thozei
jah veis vinnam jah vens unsara gatulgida faur izvis. jaththe
7 gathrafstjanda in izvaraizos gathlaihtais jah naseinais. vi-
tandans thatei svasve gadailans thulaine sijuth jah gath-
8 laihtais vairthith. unte ni vileima izvis unveisans. brothrjus.
bi aglon unsara tho vaurthanon uns in asiai. unte ufarassau
kauridai vesum ufar maht svasve skamaidedeima uns jah
9 liban. akei silbans in uns silbam andahaft dauthaus habai-
dedum. ei ni sijaima trauandans du uns silbam ak du gutha
10 thamma urraisjandin dauthans. izei us svaleikaim dauthum
uns galausida jah galauseith. du thammei venidedum ei ga-
11 lauseith. at hilpandam jah izvis bi uns bidai ei in mana-
gamma andvairthja so in uns giba thairh managans aviliu-

12 dodau faur uns. unte woftuli unsara so ist veitvodei mith-
visseins unsaraizos. thatei in ainfalthein jah hlutrein guths
ni in handugein leikeinai ak in anstai guths usmetum in
13 thamma fairwau ith ufarassau at izvis. unte ni alja meljam
izvis alja thoei anakunnaith aiththau jah ufkunnaith. aththan
14 venja ei und andi ufkunnaith. svasve gakunnaideduth uns
bi sumata. unte woftuli izvara sijum svasve jah jus unsara
15 in daga fraujins iesuis xristaus. jah thizai trauainai vilda
16 faurthis qiman at izvis ei anthara anst habaidedeith. jah
thairh izvis galeithan in makidonja jah aftra af makidonjai
qiman at izvis jah fram izvis gasandjan mik in iudaia.
17 thatuth-than nu mitonds ibai aufto leihtis bruhta. aiththau
thatei mito. bi leika thagkjau ei ni sijai at mis thata ja ja
19 jah thata ne ne. aththan triggvs guth ei thata vaurd unsar
19 thata du izvis nist ja jah ne. unte guths sunus iesus xri-
stus. saei in izvis thairh uns vailamerjada thairh mik jah
silbanu jah teimauthaiu. nih varth ja jah ne ak ja in imma
20 varth. waiva managa gahaita guths in imma thata ja.
duththe jah thairh ina amen gutha du vulthau thairh uns.
21 aththan sa gathvastjands unsis mith izvis in xristau jah
22 salbonds uns guth jah sigljands uns jah gibands vadi ah-
23 man in hairtona unsara. aththan ik veitvod guth anahaita
ana meinai saivalai ei freidjands izvara thanaseiths ni qam
24 in kaurinthon. ni thatei fraujinoma izvarai galaubeinai ak
gavaurstvans sijum anstais izvaraizos. unte galaubeinai ga-
2, 1 stothuth. aththan gastauida thata silbo at mis ei aftra in
2 saurgai ni qimau at izvis. unte jabai ik gaurja izvis jah
3 was ist saei gailjai mik nibai sa gaurida us mis. jah thata
silbo gamelida izvis ei qimands saurga ni habau. fram
thaimei skulda faginon gatrauands in allaim izvis thatei
4 meina faheds allaize izvara ist. aththan us managai aglon
jah aggvithai hairtins gamelida izvis thairh managa tagra
ni theei saurgaith ak ei friathva kunneith. thoei haba ufa-
5 rassau du izvis. aththan jabai was gaurida. ni mik gaurida
6 ak bi sumata ei ni anakaurjau allans izvis. ganah thamma
7 svaleikamma andabeit thata fram managizam. svaei thata
andaneitho izvis mais fragiban jah gathlaihan. ibai aufto
8 managizein saurgai gasiggqai sa svaleiks. inuh this bidja

9 izvis tulgjan in imma ffiathva. duththe gamelida ei ufkun-
10 nau kustu izvarana. sijaidu in allamma ufhausjandans. ath-
than thammei wa fragibith jah ik jah than ik jabai wa
11 fragiba. fragiba in izvara in andvairthja xristaus. ei ni
galiginondau fram satanin. unte ni sijum unvitandans munins
12 is. aththan qimands in trauadai in aivaggeljon xristaus jah
at haurdai mis uslukanai in fraujin ni habaida gaweilain
ahmin meinamma. in thammei ni bigat teitaun brothar mei-
13. 14 nana. ak tvistandans imma galaith in makidonja. aththan
gutha aviliud thamma sinteino ustaiknjandin hrotheigans uns
in xristau jah daun kunthjis seinis gabairhtjandin in allaim
15 stadim thairh uns. unte xristaus dauns sijum vothi gutha
16 in thaim ganisandam jah in thaim fraqistnandam. sumaim
auk dauns dauthaus du dauthau. sumaimuth-than dauns us
17 libainai du libainai jah du thamma was vairths. unte ni
sijum sve sumai maidjandans vaurd guths ak us hlutrithai
ak svasve us gutha in andvairthja guths in xristau rodjam.
3, 1 duginnam aftra uns silbans anafilhan aiththau ibai thaurbum
sve sumai anafilhis boko du izvis aiththau us izvis anafilhis.
2 aipistaule unsara jus sijuth gamelida in hairtam unsaraim
3 kuntha jah anakumnaida fram allaim mannam. svikunth tha-
tei sijuth aipistaule xristaus andbahtida fram uns inna ga-
melida ni svartizla ak ahmin guths libandins ni in spildom
4 hairtane leikeinaim. aththan trauain svaleika habam thairh
5 xristu du gutha. ni thatei vairthai sijaima thagkjan wa af
uns silbam svasve af uns silbam ak so vairthida unsara us
6 gutha ist. izei jah vairthans brahta uns andbahtans niujai-
zos triggvos ni bokos ak ahmins. unte boka usqimith ith
7 ahma gaqiujith. aththan jabai andbahti dauthaus in game-
leinim gafrisahtith in stainam varth vulthag. svaei ni mah-
tedeine sunjus israelis fairveitjan du vlita mosezis in vul-
8 thaus vlitis is this gataurnandins. waiva nei mais andbahti
9 ahmins vairthai in vulthau. jabai auk andbahti vargithos
vulthus. und filu mais ufarist andbahti garaihteins us vulthau.
10 unte ni vas vulthag thata vulthago in thizai halbai in ufa-
11 rassaus vulthaus. jabai auk thata gataurnando thairh vulthu.
12 und filu mais thata visando in vulthau. habandans nu sva-
13 leika veu managizos baltheins brukjaima. ja ni svasve

moses lagida hulistr ana andvleizn dathe ei ni fairveitide-
14 deina sunjus israelis in andi this gataurnandins. ak afdaub-
nodedun frathja ize. unte und hina dag thata samo hulistr
in anakunnainai thizos fairnjons triggvos visith unandhulith.
15 unte in xristau gatairada. akei und hina dag miththanei
16 siggvada moses. hulistr ligith ana hairtin ize. aththan mith-
17 thanei gavandeith du fraujin. afnimada thata hulistr. aththan
frauja ahmn ist. aththan tharei ahma fraujins. tharuh freihals
18 ist. aththan veis allai andhulidamma andvairthja vulthu
fraujins thairhsaiwandans tho samon frisaht ingaleikonda af
4, 1 vulthau in vulthu svasve af fraujins ahmin. daththe haban-
dans thata andbahti svasve gaarmaidai vaurthum ni vair-
2 thaima usgrudjans ak afstothum thaim analaugnjam aivisk jis
ni gaggandans in varein nih galiug taujandans vaurd guths
ak bairhtein sunjos ustaiknjandans uns silbans du allaim
3 mithvisseim manne in andvairthja guths. aththan jabai ist
gahulida aivaggeljo unsara. in thaim fralusnandam ist ga-
4 hulida. in thaimei guth this aivis gablindida frathja thize
ungalaubjandane ei ni liuhtjai im liuhadein aivaggeljons
vulthaus xristaus. saei ist frisahts guths ungasaiwanins.
5 aththan ni uns silbans merjam ak iesu xristu fraujan ith
6 uns skalkans izvarans in iesuis. unte guth saei qath ur-
riqiza liuhath skeinan. saei jah liuhtida in hairtam unsaraim
du liuhadein kunthjis vulthaus guths in andvairthja iesuis
7 xristaus. aththan habandans thata huzd in airtheinaim ka-
8 sam ei ufarassus sijai mahtais guths jah ni us unsis. in
allamma thraihanai akei ni gaagvidai. andbitanai akei ni
9 afslauthidai. vrikanai akei ni bilithanai. gadrausidai akei
10 ni fraqistidai. sinteino dauthein fraujins iesuis ana leika
11 unsaramma — uskuntha sijai. sinteino veis libandans in
dautha atgibanda in iesuis ei jah libains iesuis svikuntha
12 vairthai in riurjamma leika unsaramma. svaei nu dauthus
13 in uns vaurkeith ith libains in izvis. habandans nu thana
saman ahman galaubeinais bi thamma gamelidin. galaubida
jah thizei jah rodida jah veis galaubjam in thizei jah rod-
14 jam vitandans thatei sa urraisjands fraujan jah unsis thairh
15 iesu urraiseith jah fauragasatjith mith izvis. thatuh than
allata in izvara ei ansts managnandei thairh managizans

16 aviliud ufarassjai du vulthau gutha. inuh this ni vairtham
usgrudjans akei thauhjabai sa utana unsar manna fravard-
17 jada. aththan sa innuma ananiujada daga jah daga. unte
thata andvairtho weilawairb jah weiht aglons unsaraizos
bi ufarassau aiveinis vulthaus kaurein vaurkjada unsis ni
fairveitjandam thizei gasaiwanane ak thizei ungasaiwanane.
18 unte tho gasaiwanona riurja sind ith tho ungasaiwanona
5, 1 aiveina. vitum auk thata jabai airtheina unsara gards thi-
zos hleithros gatairada. ei gatimrjon us gutha habam gard
2 unhandavaurhtana aiveinana in himinam. unte jah in thamma
svogatjam bauainai unsarai thizai us himina ufarhamon gairn-
3 jandans. jabai svetauh jah gavasidai ni naqadai bigitaindau.
4 jah auk visandans in thizai hleithrai svogatjam kauridai.
ana thammei ni vileima afhamon ak anahamon ei fraslin-
5 daidau thata divano fram libainai. aththan saei jah gaman-
6 vida uns du thamma guth. saei jah gaf unsis vadi ahman.
gatrautandans nu sinteino jah vitandans thatei visandans in
7 thamma leika afhaimjai sijum fram fraujin. unte thairh ga-
8 laubein gaggam ni thairh siun. aththan gatrauam jah val-
jam mais usleithau us thamma leika jah anahaimjaim visan
9 at fraujin. inuh this usdaudjam jaththe anahaimjai jaththe
10 afhaimjai vaila galeikan imma. unte allai veis ataugjan
skuldai sijum faura stauastola xristaus ei ganimai warjizuh
tho svesona leikis afar thaimei gatavida jaththe thiuth jath-
11 the unthiuth. vitandans nu agis fraujins mannans fullaveis-
jam ith gutha svikunthai sijum. aththan venja jah in mith-
12 visseim izvaraim svikunthans visan uns. ni ei aftra uns
silbans uskannjaima izvis ak lev gibandans izvis woftuljos
fram uns ei habaith vithra thans in andvairthja wopandans
13 jah ni hairtin. unte jaththe usgeisnodedum gutha jaththe
14 fullafrathjam izvis. unte friathva xristaus dishabaith uns
15 domjandans thata thatei ains faur allans gasvalt. thannu
allai gasvultun. jah faur allans gasvalt ei thai libandans ni
thanaseiths sis silbam libaina ak thamma faur sik gasvil-
16 tandin jah urreisandin. svaei veis fram thamma nu ni ain-
nohun kunnum bi leika. ith jabai ufkunthedum bi leika xristu
17 akei nu ni thanaseiths ni kunnum ima. svaei jabai wo in
xristau niuja gaskafts. tho alhjona uslithun. sai. vaurthun

18 niuja alla. aththan alla us gutha thamma gafrithondin un-
sis thairh xristu jah gibandin uns andbahti gafrithonais.
19 unte svethauh guth vas in xristau manaseth gafrithonds sis
ni rahnjands im missadedins ize jah lagjands in uns vaurd
20 gafrithonais. faur xristu nu airinom. sve at gutha gath-
laihandin thairh uns. bidjam faur xristu gagavairthnan gu-
21 tha. unte thana izei ni kuntha fravaurht. faur uns gata-
vida fravaurht ei veis vaurtheima garaihtei guths in imma.
6, 1 gavaurstvans jah than bidjandans ni svarei aust guths ni-
2 man izvis. mela auk qithith andanemjamma andhausida
thus jah in daga naseinais gahalp theina. sai nu mel vaila
3 andanem. sai nu dags naseinais. ni ainhun thannu in vaih-
tai gibandans bistuggq ei ni anavammjaidau andbahti unsar.
4 ak in allamma ustaiknjandans uns sve gutha andbahtos in
5 stivitja managamma in aglom in nauthim in aggvithom in
slahim in karkarom in unsutjam in arbaidim in vokainim
6 in lausqithrein in sviknithai in kunthja in laggamodein in
7 selein in ahmin veihamma in friathvai unhindarveisai in
8 vaurda sunjos in mahtai guths thairh vepna garaihteins
taihsvona jah hleidumona thairh vulthu jah unsverein thairh
9 vajamerein jah vailamerein sve airzjandans jah sunjeinai
sve unkunthai jah ufkunnaidai sve gasviltandans jah sai
10 libam sve talzidai jah ni afdauthidai sve saurgandans ith
sinteino faginondans sve unledai ith managans gabigjandans
11 sve ni vaiht aihandans jah allata disnimandans. munth
unsar usluknoda du izvis. kaurinthius. hairto unsar urrum-
12 noda. ni threihanda jus in uns ith threihanda in hairtham
13 izvaraim. aththan thata samo andalauni. sve frastim qitha.
14 urrumnaith jah jus. ni vairthaith gajukans ungalaubjandam.
unte wo dailo garaihtein mith ungaraihtein aiththau wo ga-
15 mainduthe liuhada mith riqiza. wouh than samaqisse
xristau mith bailiama aiththau wo daile galaubjandin mith
16 ungalaubjandin. wouh than samaqisse alhs guthz mith ga-
liugam. unte jus alhs guths sijuth libandins. qithith auk
guth thatei baua in im jah inna gagga jah vairtha ize guth
17 jah eis vairthand mis managei. inuh this usgaggith us
midumai ize jah afskaidith izvis. qithith frauja. jah unhrain-
18 jamma ni attekaith jah ik andnima izvis jah varitha izvis

du attin jah jus vairthith mis du sunum jah dauhtrum. qi-
7, 1 thith frauja allvaldands. tho habandans nu gahaita. liu-
bans. hrainjam unsis af allamma bisauleino leikis jah ah-
2 mins ustiuhandans veihitha in agisa guths. gamoteima in
izvis. ni ainummehum gaskothum ni ainnohun fravardidedum
3 ni ainohun bifaihodedum. ni du gavargeinai qitha. faura-
qath auk thatei in hairtam unsaraim sijuth du gasviltan jah
4 samana liban. managa mis trauains du izvis. managa mis
wofduli faur izvis. usfulliths im gathlaihtais. ufarfulliths im
5 fahedais in allaizos managons aglons unsaraizos. jah auk
qimandam unsis in makidonjai ni vaiht habaida gaweilamais
leik unsar ak in allamma anapragganai utana vaihjons in-
6 nana agisa. akei sa gathlaihands hnaividaim gathrafstida
7 uns guth in quma teitaus. aththan ni thatainei in quma is
ak jah in gathlaihtai thizaiei gathrafstiths vas ana izvis ga-
teihands uns izvara gairnein izvaramma gaunotha izvar al-
8 jan faur mik svaei mis mais faginon varth. unte jabai gaurida
izvis in thaim bokom. ni idreigo mik jah jabai idreigoda.
gasaiwa auk thatei so aipistaule jaina jabai dul-leitilai wei-
9 lai gaurida izvis. nu fagino. ni unte gauridai vesuth ak
unte gauridai vesuth du idreigai. saurgaideduth auk bi guth
10 ei in vaihtai ni gasleithjaindau us unsis. unte so bi guth
saurga idreiga du ganistai gatulgidai ustiuhada ith this fair-
11 waus saurga dauthu gasmitholh. saiw auk silbo thata bi
guth saurgan izvis welauda gatavida izvis usdaudein akei
sunjon akei unvereln akei agis akei gairnein akei aljan akei
fraveit. in allamma ustaiknideduth izvis hlutrans visan tham-
12 ma toja. aththan jabai melida ni in this anamahtjandins ni
in this anamahtidins ak du gabairhtjan usdaudein unsara.
thoei faur izvis habam vithra izvis in andvairthja guths.
13 inuh thiz gathrafstidai sium aththan ana gathrafsteinai un-
sarai filaus mais faginodedum ana fahedai teitaus. unte ana-
14 weilaiths varth ahma is fram allaim izvis. unte jabai wa
imma fram izvis waiwop. ni gasaiviskoths varth ak svasve
allata izvis in sunjai rodidedum sva jah wofduli unsara so du
15 teitau sunja varth. jah brusts is ufarassau du izvis sind
gamunandins tho allaize izvara ufhausein sve mith agisa jah
16 reirou andnemuth tha. fagino nu unte in allamma gatraua

8, 1 in izvis. aththau kaunja izvis. brothrjus. anst guths tho
2 gibanon in aikklesjon makidonais. thatei in managamma
kustau aglons managduths fahedais ize jah thata diupo un-
3 lediize usmanagnoda du gabein ainfaltheins ize. unte bi mahtai
4 veitvodja jah ufar maht silbaviljos vesun. mith managei
usbloteinai bidjandans uns niman anst seina jah gamainein
5 andbahtjis in thans veihans. jah ni svasve venidedum ak
sik silbans atgebun frumist fraujin. thathroh than uns thairh
6 viljau guths. svaei bedeima teitaun ei svasve faura dusto-
7 dida. svah ustiuhai in izvis jah tho anst. akei sve
raihtis in allamma managnith galaubeinai jah vaurda jah
kunthja jah in allai usdaudein jah ana thizai us izvis in
8 uns friathvai ei jah in thizai anstai managnaith. ni svasve
fraujinonds qitha izvis ak in thizos antharaize usdaudeins
9 jah izvaraizos friathvos airknitha kiusands. unte kunnuth
anst fraujins unsaris iesuis xristaus thatei in izvara gaun-
ledida sik gabigs visands ei jus thamma is unledja gabei-
10 gai vairthaith. jah ragin in thamma giba. unte thata izvis
batizo ist. juzei ni thatainei viljau ak jah taujan dugunnuth
11 af fairnin jera. ith nu sai jah taujan ustiuhaith ei svasve
faura ist muns du viljan sva jah du ustiuhan us thammei
12 habaith. jabai auk vilja in gagreftai ist. svasve habai. vaila
13 andanem ist. ni svasve ni habai. ni sva auk ei antharaim
14 iusila ith izvis aglo ak us ibnassau. in thamma nu mela
izvar ufarassus du jainaize tharbom. ei jah jainaize ufa-
rassus vairthai du izvaraim tharbom ei vairthai ibnassus.
15 svasve gamelith ist. saei filu ni managizo jah saei leitil ni
16 favizo. aththan aviliud gutha. izei gaf tho samon usdaudein
17 faur izvis in hairto teitaus. unte raihtis bida andnam ath-
than usdaudoza visands silba viljands galaith du izvis.
18 jath-than mithsandidedum inma brothar. thizei hazeins in
19 aivaggeljons and allos aikklesjons. aththau ni that-ain ak jah
gateviths fram aikklesjom mith gasintham uns mith anstai
thizai andbahtidon fram uns du fraujins vulthau jah gair-
20 nein unsarai. bivandjandam thata ibai was uns fairinodedi
21 in digrein thizei andbahtidon fram uns. garedandans auk
goda ni thatainei in andvairthja guths ak jah in andvairthja
22 manne. insandidedum than mith in brothar unsarana. tha-

nei gakansidedum in managaim ufta usdaudana visandan
aththan nu sai filaus mais usdaudozan trauainai managai
23 in izvis. jaththe bi teitu. saei ist gaman mein jah ga-
vaurstva in izvis jaththe brothrjus unsarai apaustauleis aik-
24 klesjono vulthus xristaus. aththan ustaiknein friathvos izvarai-
zos jah unsaraizos woftuljos faur izvis in im ustaiknjandans
9, 1 in andvairthja aikklesjono. aththan bi andbahti. thatei rah-
2 toda du veihaim. ufjo mis ist du meljan izvis. unte vait
gairnein izvara. thizaiei fram izvis wopa at makidonnim.
unte axaja gamanvida ist fram fairnin jera jah thata us izvis
3 aljan gavagida thans managistans izei. aththan fauragasan-
dida brothruns ei woftuli unsara so fram izvis ni vaurthi
lausi in thizai halbai ei svasve qath gamanvidai sijaith.
4 ibai jabai qimand mith mis makidoneis jah bigitand izvis
unmanvjans. gaaiviskondau veis. ei ni qithau jus. in
5 thamma stomin thizos woftuljos. naudithaurft nu man bid-
jan brothruns ei galeithaina du izvis jah fauragamanvjaina
thana fauragahaitanan aivlaugian izvarana thana manvjan
6 visan svasve vailaqiss jah ni svasve bifaihon. thatuth-than
saei saiith us gathagkja. us gathagkja jah sneithith jah
7 saei saiith in thiutheinai. us thiutheinai jah sneitith. warjizuh
svasve fauragahugida hairtin ni us trigon aiththau us nauthai.
8 unte hlasana giband frijoth guth. aththan mahteigs ist guth
alla anst ufarassjan in izvis ei in allamma sinteino allis
ganauhan habandans ufarassjaith in allamma vaurstve go-
9 daize. svasve gamelith ist. tahida gaf unledaim. usvaurhts
10 is visith du aiva. aththan sa andstaldands fraiva thana
sauandan jah hlaiba du mata andstaldith jah managjai fraiv
izvar jah vahsjan gataujai akrana usvaurhtais izvaraizos.
11 in allamma gabignandans in allai ainfalthein. sei vaur-
12 keith thairh uns aivxaristian gutha. unte andbahti this gud-
jinassaus ni thatainei ist usfulljando gaidva thize veihane
13 ak jah ufarassjando thairh managa aviliuda gutha. thairh
gakust this andbahtjis mikiljandans guth ana ufhauseinai anda-
haitis izvaris in aivaggeljon xristaus jah in ainfalthein ga-
14 mainduthais du im jah du allaim jah izei bidai faur izvis
gairnjandans izvara in ufarassau anstais guths ana izvis.
15 aviliud gutha in thizos unusspillodons is gibos. aththan ik

10, 1 silba pavlus bidja izvis bi qairrein jah mukamodein xri-
staus. ikei ana andaugi raihtis hauns im in izvis aththan
2 aljar visanda gatraua in izvis. aththan bidjam ei ni and-
vairths gatrauan trauainai. thizaiei man gadaursan ana sumans
3 thans munandans uns sve bi leika gaggandans. in leika auk
4 gaggandans ni bi leika drauhtinom. unte vepna unsaris
drauhtinassaus ni leikeina ak mahteiga gutha du gataurthai
5 tulgitho. mitonins gatairandans jah all haukithos ushafanai-
zos vithra kunthi guths jah frahinthandans all frathje jah
6 in ufhausein xristans tinhandans jah manvuba habandans du
fraveitan all ufarhauseino. than usfulljada izvara ufhauseins.
7 tho bi andvairthja saiwith. jabai was gatrauaith sik silban
xristaus visan. thata thagkjai aftra af sis silbin ei svasve
8 is xristaus sva jah veis. aththan svethauh jabai wa ma-
nagizo wopam bi valdufni unsar. thatei atgaf frauja unsis
du timreinai jah ni du gataurthai izvarai ni gauiviskonda.
9. 10 ei ni thugkjaima sve thlahsjandans izvis thairh bokos. unte
thos raihtis bokos qithand kaurjos sind jah svinthos ith
11 qums leikis lasivs jah vaurd frakunth. thata thagkjai sa
svaleiks thatei wileikai sium vaurda thairh bokos aljar vi-
12 sandans svaleikai jah andvairthai vaurstva. unte ni ga-
daursum domjan unsis silbans aiththau gadomjan uns du
thaim sik silbans anafilhandam ak eis in sis silbam sik sil-
bans mitandans jah gadomjandans sik silbans du sis silbam
13 ni frathjand. ith veis — ak bi mitath garaideinais. thoei
14 gamat unsis guth mitath fairrinnandein und jah izvis. ni
auk svasve ni fairrinnandans und izvis nfarassau ufthanjam
uns. unte jah und izvis gasniumidedum in aivaggeljon xri-
15 staus. ni inu mitath wopandans in framathjaim arbaidim
aththan ven habam at vahsjandein galaubeinai izvarai in iz-
16 vis mikilnan bi garaideinai unsarai du ufarassau. ufarjaina
izvis aivaggeljon marjan ni in framathjaim arbaidim du manv-
17. 18 jaim wopan. aththan sa wopands in fraujin wopai. unte
ni saei sik silban gasvikuntheith. jaius ist gakusans ak tha-
11, 1 nei frauja gasvikuntheith. vainei usthulaidedeith meinaizos
2 leitil wa unfrodeins akei jah usthulaith mik. unte aljanonds
izvis guths aljana. gavadjoda auk izvis ainamma vaira mauja
3 svikna du usgaban xristau. aththan og ibai aufto svasve

vaurdo aivvan ushuto fauhdeisein seinai nuija vaurthaina
fraihja izvara af ainfalthein jah svikunein thizai in kristau.
4 jabai nu sa qimanda antharana iesa mereith. thatei veis ni
meridedum. aiththau ahmau antharana nemuth. thatei ni ne-
muth. aiththau aivaggeljou anthara. thoei ni andnemuth. vaila
5 usthulaideduth. sa man auk ni vaihtai mik misnizo gataujan
6 thaim afar mikil visandem aqnustaulum. jabai uuhrains im
vaurda akei ni kunthja. aththan in allamma gabairhtida in
7 allaim du izvis. aiththau ibai frawaurht tavida mik silban
hauhjands ei jus ushauhjaindau unte airzjo guths aivaggel-
8 jon merida izvis. antharos aikklesjons birauboda sinands
andaviun du izvaramma audbahtja jah visands at izvis jah
9 ushaists ni qimnohun kaurida. unte tharbos meinos usfulli-
dedun brothrjus qimandans af makidonai jah in allaim un-
10 kaureinom izvis mik silban fastaida jah fasta. ist sunja
xristaus in mis. unte so wofuli ni faurdammjada in mis in
11. 12 landa akaje. in wis. unte ni frija izvis. guth vait. ith thatei tauja
jah taujan haba. ei usmaitau inilon thize viljandane inilon ei in
13 thammei wopand. bigitaindau svasve jah veis. unte thai
svaleikai galiugaapanstauleis vaurstvjans hindarveisai gaga-
14 leikondans sik du apaustaulum xristaus. jah nist sildaleik.
15 unte silba satuna gagaleikoth sik aggilad liuhadis. nist
mikil jahai andbahtos is gagaleikond sik sve andbahtos ga-
16 haitsins. thizeei andeis vaurthith bi vaurstvam izei aftra
qitha ibai wis mik muni unfrodana. aththau vatja thau sve
17 unfrodana nimaith mik ei jah ik leitil wa wopau. thatei
rodja. ni rodja bi fraujin ak sve in unfrodein in thamma
18 stomin thizos wofuljes. unte managai wopand bi leika jah
19 ik wopa. unte gazetaba usthulaith thans unvitans frodai vi-
20 sandans. usthulaith jabai was izvis guthvaith. jabai was
fraitith. jabai was nimith jabai was in arbaidai briggith.
21 jabai was izvis in andaviein slahith. bi unsverithai qitha
sve thatei veis slukai vesuma. ith in thammei we was ana-
22 narthith in unfrodein qitha. gudars jah ik. haibraeis sind
jah ik. israheleiteis sind jah ik. fraiv abrahamis sind jah ik.
23 andbahtes xristaus sindi svasve unvits qitha. mis ik.
in arbaidim managizein in karkarom ufarassau. in slahim
24 afarsiuns in dauthein ufar. fram iudaium fimf sintham

25 fidvortigans ainamma vanans nah thrim sinthm van-
dum usbliggvans vas. ainamma sintha stainiths vas.
26 thrim sinthm usfarthon gatavida us skipa. naht jah
dag in diupithai vas mareins. vratodum ufta. bireikeim
awo. bireikeim vaidedjane. bireikeim us kunja. birei-
keim us thiudom. bireikeim in haurg. bireikeim in au-
thidai. bireikeim in marein. bireikeim in galiugabrothrum.
27 aglom jah arbaidim. in vokainim ufta. in gredau jah thaur-
28 stein. in lausqithreim ufta. in frinsa jah naqadein. inuh tho
afar thata arbaiths meina seiteina. saurga meina allaim
29 aikklesjom. was siukith jah ni siukau. was afmarzjada
30 jah ik ni tauknau. jabai wopau skuld sijai. thaim siukeins
31 meinaizos wopau. guth jah atta fraujins iesuis vait sa
32 thintheiga du avaim thatei ni liuga. in damaskon faura-
mathleis thiudos araitins thiudanis vitaida baurg damaskai
33 gafahan mik viljands. jah thairh augaudauro in snorjon
athahans vas and baurgsvaddjau jah unthathlauh handuns
12, 1 is. wopan binah akei ni batizo ist. jah than qima in siu-
2 nins jah andhuleinins fraujins. vait mannan in xristau faur jera
fidvortaihunt jaththe in leika ni vait. jaththe inuh leik ni
vait. guth vait. fravulvanana thana svaleikana und thridjan
3 himin. jah vait thana svaleikana mannan jaththe in leika
4 jaththe inuh leik ni vait. guth vait. thatei fravulvans varth
in vagg jah hausida unqethja vaurda. thoei ni skulda sind mann
5 qithan. faur thana svaleikana wopa ith faur mik silban
6 ni vaiht wopa niba in unmahtim meinaim. aththau jabai
viljau wopau. ni sijau unvits. unte sunja qitha. ith freidja.
ibai was in mis wa muni. ufar thatei gasaiwith aiththau
7 gahauseith wa us mis. jah bi filusnai andhuleino ei ni ufar-
hafnau. atgibana ist mis hnuto leika meinamma aggilus sa-
8 tanins ei mik kaupastedi ei ni ufarhugjau. bi thatei thrim
9 sinthm fraujan bath ei afstothi af mis. jah qath mis. gauh
thuk ansts meina. unte mahts in siukeim ustiuhada. filu ga-
baurjaba nu mais wopa in siukeim meinaim ei ufarhleithrjai
10 ana mis mahts xristaus. in thizei mis galeikaith in siukeim
in anamahtim in nauthim in vrekeim in thraihslam faur
11 xristu. unte than siuka. than mahteigs im. varth unvits
wopands. jus mik gabaidiledutha. aththan ik skulda was fram

izvis gakannjan. unte ni vaihtai mins habaida thaim ufar
12 filu apaustaulum jah jabai ni vaihts im. aiththau svethauh
taikneis apaustaulaus gatavidos vaurthun in izvis in allai
13 thulainai taiknim jah fauratanjam jah mahtim. wa auk ist.
thize vanai veseith ufar antharos aikklesjons. niba thatei
14 ik silba ni kaurida izvis. fragibith mis thata skathis. sai
thridjo thata manyus im qiman at izvis jah ni kaurja izvis.
unte ni sokja izvaros aihtins ak izvis. ni auk skulun barna
15 fadreinam huzdjan ak fadreina barnam. aththan ik gabaurjaba
fraqima jah fraqimada faur saivalos izvaros. svetauh ei ufaras-
16 sau izvis frijonds minz frijoda. aththan sai nu ik ni kaurida
izvis ak visands aufto listeigs hindarveisein izvis nam.
17 ibai thairh wana thizeei insandida du izvis bifaihoda izvis.
18 bath teitu jah mithinsandida imma brothar. ibai wa bifai-
hoda izvis teitus. niu thamma samin ahmin iddjedum. niu
19 thaim samam laistim. aftra thugkeith izvis ei sunjoma uns
vithra izvis. in andvairthja guths in xristau rodjam. thatuth-
20 than all. liubans. in izvaraizos gatimreinais. unte og ibai
aufto qimands ni svaleikans sve viljau bigitau izvis jah ik
bigitaidau izvis svaleiks sve ni vileith mik. ibai aufto thvair-
heins aljan jiukos bihaita birodeinos haftsteis bifaiha ufs-
21 valleinos drobnans. ibai auftra qimandan mik guth gahaun-
jai at izvis jah qaino managans thize faura fravaurkjandane
jah ni idreigondane ana unhrainithai. thoei gatavidedun.
13, 1 horinassau jah aglaitja. thridjo thata qima at izvis. ana
muntha tvaddje veitvode jah thrije gastandai all vaurde.
2 fauraqath jah aftra fauragateiha svasve andvairths antha-
ramma sintha jah aljathro nu melja thaim faura fravaurk-
jandam jah antharaim allaim thatei jabai qima. aftra ni freidja.
3 unte kustu sokeith this in mis rodjandins xristaus. saei ni
4 siukeith in izvis ak mahteigs ist in izvis. aththan jabai
ushramiths vas us siukein akei libaith us mahtai guths. jah
auk siukam in imma akei libam mith imma us mahtai guths
5 in izvis. izvis silbans fraisith. sijaidu in galaubeinai. sil-
bans izvis kauseith. thauh niu kunnuth izvis thatei iesus
6 xristus in izvis ist. ibai aufto ungakusanai sijuth. aththan
7 venja ei kunneith thatei veis ni sijum ungakusanai. aththan
bidja du gutha ei ni vaiht ubilis taujaith ni ei veis gaku-

sunai thugkjaima ak ei jus thata godo taujaith ei veis un-
8 gakusanai thugkjaima. ni auk magum wa vithra sunja ak
9 faur sunja. aththan fagiaom than veis siukam ith jus svin-
thai sijuth. thizuh auk jah bidjam izvaraizos ustauhtais.
10 duththe thata aljathro melja ei andvairths harduba ni tau-
jau bi valdufuja. thammei frauja fragaf mis du gatimreinai
11 jah ni du gadaurthai. thata anthar. brothrjus. fagneth us-
tauhanai sijaith gathrafstidai sijaith samo frathjaith gavair-
thi taujandans sijaith jah guth gavairtheis jah friathvos
12 vairthith mith izvis. goljaith izvis misso in frijopai veihai.
13 goljandi izvis thai veihans allai. ansts fraujins unsaris iesuis
xristaus jah friathva guths jah gaman almins veihis mith
allaim izvis. amen.

du kaurinthaium anthara ustauh.

du kaurinthaium b melith ist us filippai makidonais.

Du Galatim.

1, 1 Pavlus apaustaulus ni af mannam nih thairh mannan ak
thairh iesu xristu jah guth attan. ize urraisida ina us dau-
2 thaim. jah thai mith mis allai brothrjus aikklesjom gala-
3 tiais. ansts izvis jah gavairthi fram gutha attin jah frau-
4 jin unsaramma iesu xristau. izei gaf sik silban faur fra-
vaurhtins unsaros ei uslausidedi uns us thamma andvairthin
5 aiva uhilin bi viljin guths jah attins unsaris. thammei vulthus
6 du aivam amen. sildaleikja ei svasve sprauto afvandjanda
af thamma lathondin izvis in anstai xristaus du antharamma
7 aivaggelja. thatei nist anthar. alja sumai sind thai drobjan-
dans izvis jah viljandans invandjan aivaggeli xristaus. ——
20 aththan thatei melja izvis. sai in andvairthja guths ei ni
21. 22 liuga. thathro qam ana fera saurais jah kileikiais. vasuth-
23 than unkunths vlita aikklesjom iudaias thaim in xristau. tha-
tainei hausjandans vesun thatei saei vrak uns simle. nu
24 mereith galaubein. thoei suman brak. jah in mis mikili-
2, 1 dedun guth. thathro bi fidvortaihun jera usiddja aftra in
iairusaulyma mith harnabin ganimands mith mis jah teitu.
2 uzuth than iddja bi andhuleinai jah ussok im aivaggeli.
thatei merja in thiudom ith sundro. thaimei thuhta ibai svare
3 rinnau aiththau runnjau. akei nih teitus sa mith mis kreks
4 visands baidiths vas bimaitan. aththan in thize ufsliupan-
dane galiugabrothre. thaiei innufslupun biniuhsjan freihals
unsarana. thanei aihum in xristau iesu. ei unsis gathivaide-
5 deina. thaimei ni weilohun gakunthedum ufhnaivein ei sunja
6 aivaggeljons gastandai at izvis. aththan af thaim thugk-

jandam visan wa. wileikai simle vesun. ni vaiht mis vulthris ist. guth mans andvairthi ni andsitith. aththau mis thai
7 thugkjandans ni vaiht anainsokun. ak thata vithravairtho gasaiwandans thatei gatrauaida vas mis aivaggeljo faurafilljis svasve paitrau bimaitis. unte saei vaurstveig gatavida
8 paitrau du apaustaulein bimaitis. vaurstveig gatavida jah
9 mis in thiudos. jah ufkunnandans anst tho gibanon mis paitrus jah iakobus jah iohannes. thaiei thuhtedun sauleis visan. taihsvons atgebun mis jah barnabin gamaineins. svaei
10 veis du thiudom ith eis du bimaita. thatainei thizei unledane
11 ei gamuneima. thatei usdaudida. thata silbo taujan. aththau than qam paitrus in antiokjai in andvairthi imma and-
12 stoth. unte gatarhiths vas. unte faurthizei qemeina sumai fram iakobau. mith thiudom matida. ith bithe qemun. ufslaup
13 jah afskaiskaid sik ogands thans us bimaita. jah mithlitidedun imma thai antharai iudaieis svaei barnabas mithga-
14 tauhans varth thizai litai ize. ake bithe usgasaw thatei ni raihtaba gaggand du sunjai aivaggeljons. qath du paitrau faura allaim. jabai thu iudaius visands thiudisko libais jah ni
15 iudaivisko. waiva thiudos baideis iudaiviskon. veis raihtis
16 iudaieis visandans jah ni us thiudom fravaurhtai. aththau vitandans thatei ni vairthith garaihts manna us vaurstvam vitodis alja thairh galaubein iesuis xristaus. jah veis in xristau iesua galaubidedum ei garaihtai vairthaima us galaubeinai xristaus iesuis jah ni us vaurstvam vitodis. unte
17 ni vairthith garaihts us vaurstvam vitodis ainhun leike. aththau jabai sokjandans ei garaihtai domjaindau in xristau bigitanai sijum jas-silbans fravaurhtai. thannu xristus fravaurh-
18 tais andbahts. nis-sijai. unte jabai thatei gatar. thata aftra
19 timrja. missataujandan mik silban ustaiknja. unte ik thairh
20 vitoth vitoda gasvalt ei gutha libau. xristau mithushramiths varth ith liba. nu ni thanaseiths ik. ith libaith in mis xristus. aththau thatei nu liba in leika. in galaubeinai liba sunus guths this frijondins mik jah atgibandins sik silban faur
21 mik. ni faurqitha anstai guths. unte jabai thairh vitoth
3, 1 garaihtei. aiththau jah xristus svare gasvalt. o unfrodans galateis. was izvis afhugida sunjai ni ufhausjan. izvizei faura augam iesus xristus fauramaliths vas in izvis ushramiths.

2 that-ain viljau vitan fram izvis. uzuh vaurstvam vitodis ah-
3 man nemuth thau uzu gahauseinai galaubeinais. sva unfrothans
4 sijuth. anastodjandans ahmin nu leika ustiuhith. sva filu gavun-
5 nuth svare. aththan jabai svare saei nu andstaldith izvis ahmin
jah vaurkeith mahtins in izvis uzu vaurstvam vitodis thau
6 uzu gahauseinai galaubeinais. svasve jah abraham galau-
27 bida gutha — — sva managai auk sve in xristau daupi-
28 dai vesuth. xristau gahamodai sijuth. nist judaius ni kreks.
nist skalks nih freis. nist gumakund nih qinakund. unte
29 allai jus ain sijuth in xristau iesu. aththan thande jus xri-
staus. thannu abrahamis fraiv sijuth jab-bi gahaitam arbjans.
4, 1 aththau qitha svalaud melis sve arbinumja niuklahs ist. ni
2 und vaiht iusiza ist skalka frauja allaize visands. akei uf
3 raginjam ist jah fauragaggam und garehsn attins. sva jah
veis than vesum barniskai. uf stabim this fairwaus vesum
4 skalkinondans. ith bithe qam usfulleins melis. insandida
guth sunu seinana vaurthanana us qinon vaurthanana uf
5 vitoda ei thans uf vitoda usbauhtedi ei sunive sibja and-
6 nimaina. aththan thatei sijuth jus sunjus guths. insandida
guth ahman sunaus seinis in hairtona izvara hropjandan. abba
7 fadar. svaei ni thanaseiths is skalks. thande sunus jah arbja
8 guths thairh xristu. akei than svetauh ni kunnandans guth
9 thaim thoei vistai ni sind gutha skalkinodeduth. ith nu
sai ufkunnandans guth maizuth-than gakunnaidai fram gutha
waiva gavandideduth izvis aftra du thaim unmahteigam jah
10 halkam stabim. thaimei aftra iupana skalkinou vileith. da-
11 gam vitaith jah menothum jah melam jah athnam. og izvis
12 ibai svare arbaididedjau in izvis. aththan vairthaith sve ik.
unte jah ik sve jus. brothrjus. bidja izvis. ni vaiht mis
13 gaskothuth. vituth thatei thairh siukein leikis aivaggelida izvis
14 thata frumo jah fraistubnjai ana laika meinamma ni frakun-
theduth ni andspivuth ak sve aggelu guths andnemuth mik
15 sve xristu iesu. wileika vas nu audagei izvara. veitvodja
auk izvis thatei jabai mahteig vesi augona izvara usgrabandans
16 atgebeith mis. ith nu sve fijands izvis varth sunja gatei-
17 hands izvis. aljanoud izvis ni vaila ak usletan izvis vi-
18 leina ei im aljanoth. aththan goth ist aljanon in godamma
sinteino jan-ui thatainei in thammei ik sijau andvairths at

19 izvis. barnilona meina. thanzei aftra fita. unte gabairhtjai-
20 dau xristaus in izvis. aththan vilda qiman at izvis nu jah
21 inmaidjan stibna meina. unte afslauthiths im in izvis. qithith
mis jus uf vitoda viljandans visan thata vitoth nin hauseith.
22 gamelith ist auk thatei abraham tvans aihta sunuus. ainana
23 us thiujai jah ainana us frijai akei than sa us thiujai bi leika
24 gabaurans vas. ith sa us frijai bi gahaita. thatei sind alja-
leikaidos, thos auk sind tvos triggvos. aina raihtis af fair-
25 gunja seinai in thivadv bairandei. sei ist agar. seina fair-
guni ist in arabia gamarko thizai nu iairusalem ith skalkinoth
26 mith seinaim barnam. ith so iupa iairusalem frija ist. sei ist
27 aithei unsara. gamelith ist auk, sifai stairo so unbairandei.
tarmei jah hropei so ni fitandei. unte managa barna thizos
28 authjons mais thau thizos aigandeins aban. aththan veis
29 brothrjus bi isakis gahaita barna sium. akei than svasve
sa bi leika gabaurana vrak thana bi ahmin, svah jah nu.
30 akei wa qithith thata gamelido, usvairp thizai thiujai jah
thamma sunau izos. unte ni nimith arbi sunus thiujos mith
31 sunau frijaizos. thannu nu brothrjus ni sijum thiujos barna
5, 1 ak frijaizos. thammei freihalsa uns xristus frijans brahta.
2 standaith nu. ni aftra skalkinassaus jukuzja usthulaith. sai
ik pavlus qitha izvis thatei jabai bimaitith. xristus izvis nist
3 du botai. aththan veitvodja wammeh manne bimaitanaize
4 thatei skula ist all vitoth taujan. lausai sijuth af xristau.
juzei in vitoda garaihtans qithith izvis. us anstai usdrusuth.
5 aththan veis ahmin us galaubeinai venais garaihteins bei-
6 dam. unte in xristu iesu nih bimait vaiht gamag nih fau-
7 rafilli ak galaubeins thairh friathva vaurstveiga. runnuth
8 vaila. was izvis galatida sunjai ni ufhausjan. so gakunds
9 ni us thamma lathondin izvis ist. leitil beistis allana daig
10 distairith. ik gatraua in izvis in fraujin thatei ni vaiht aljis
hugjith aththan sa drobjands izvis sa bairaith vargitha. sa-
11 wazuh saei sijai. aththan ik brothrjus jabai bimait merjau.
duwe thanamais vrikada. thannu gatauran ist marzeins gal-
12. 13 gins. vainei jah usmaitaindau thai drobjandans izvis. jus
auk du freihalsa lathodai sijuth. brothrjus, thatainei ibai
thana freihals du leva leikis taujaith ak in friathvos ahmins
14 skalkinoth izvis misso. unte all vitoth in izvis in ainamma

vaurda usfulljada in thamma. frijos newundjan theinana sve
15 thuk silban. ith jabai izvis misso beitith jah fairrinoth.
16 saiwith ibai-fram izvis misso fraqimaindau. aththan qitha
17 ei ahmin gaggaith jah lustu leikis ni ustiuhaith. unte leik
gairneith vithra ahman ith ahma vithra leik. tho nu sis misso
18 andstandand ei ni thiswah thatei vileith. thata taujaith. ath-
19 than jabai ahmin tiuhanda. ni sijuth uf vitoda. aththan svi-
kuntha sind vaurstva leikis. thatei ist horinassus kalkinas-
20 sus unhrainitha aglaitei galiugagude skalkinassus lubjaleisei
fiathvos haifsteis aljan hatiza jiukos. tvisstasseis birodeinos
21 hairaiseis neitha maurthra drugkaneins gabauros jah thata
galeiko thaim. thatei faurqitha izvis sve ju fauraqath thatei
thai thata svaleik taujandans thiudangardjos guths arbjans
22 ni vairthand. ith akran ahmins ist friathva faheths gavair-
23 thi usbeisnei selei bleithei galaubeins qairrei gahobains svik-
24 nei. vithra tho svaleika nist vitoth. ith thaiei sind xristaus.
25 leik sein ushramidedun mith vinnom jah lustum. jabai libam
26 ahmin. ahmin jah gaggam. ni vairthaima flautandans misso
6, 1 ushaitandans. misso in neitha visandans. brothrjus. jabai
gafahaidau manna in wizai missadede. jus thai ahmeinans
gathvastjaith tbana svaleikana in ahmin qairreins. atsaiwands
2 thuk silban ibai jah thu fraisaizau. izvaros misso kaurithos
3 bairaith jah sva usfulleith vitoth xristaus. ith jabai thug-
keith was wa visan. ni vaiht visands. sis silbin frathja-
4 marzeins ist. ith vaurstv sein silbins kiusai warjizuh jah
5 than in sis silbin woftulja habai jah ni in antharamma. war-
6 jizuh auk svesa baurthein bairith. aththan gamainjai sa
7 laisida vaurda thamma laisjandin in allaim godaim. ni vair-
thaith airzjai. guth ni bilaikada. manna auk thatei saiith.
8 thatuh jah sneithith. unte saei saiith in leika seinamma. us
thamma leika jah sneithith riurein. ith saei saiith in ahmin.
9 us ahmin jah sneithith libain aiveinon. aththan thata godo
taujandans ni vairthaima usgrudjans. unte at mel svesata
10 sneitham ni afmaindai. thannu nu thandei mel habam. vaurk-
jam thiuth vithra allans thishun vithra svesans galaubeinai.
11. 12 sai wileikaim bokom izvis gamelida meinai handau. sva
managai sve vileina samjan sis in leika. thai nauthjand iz-
vis bimaitan. ei weh vrakja galgins xristaus ni vinnaina.

13 nih thaa svetanh thai izei bimaitanai sind viloth fastand ak
14 vileina izvis bimaitan ei in izvaramma leika wothaina. ith
mis ni sijai wopan in ni vaihtai niba in galgin fraujins un-
saris iesuis xristaus. thairh thanei mis fairwaus ushramiths
15 ist jah ik fairwau. unte nih bimait vaiht ist ni faurafilli ak
16 niuja gaskafts. jah sva managai sve thizai garaideinai ga-
laistaus sind. gavairthi ana im jah armajo jah ana israela
17 guths. thanamais arbaide ni ainshun mis gansjai. unte ik
stakins fraujins unsaris iesuis xristaus ana leika meinamma
18 baira. ansts fraujins unsaris iesuis xristaus mith ahmin iz-
varamma brothrjus. amen.

du galatim ustauh.

Aipistaule Pavlaus du Aifaisium anastodeith.

1 Pavlus apaustaulus xristaus iesuis thairh viljan guths thaim
veiham thaim visandam in aifaison jah triggvaim in xristau
2 iesu. ansts izvis jah gavairthi fram gutha attin unsaramma
3 jah fraujin iesu xristau. thiuthiths guth jah atta fraujins
unsaris iesuis xristaus. izei gathiuthida uns in allai thiu-
4 theinai ahmeinai in himinakundaim in xristau. svasve ga-
valida unsis in imma faur gasatein fairwaus ei sijaima veis
5 veihai jah unvammai in andvairthja is in friathvai. faura-
gavairoth uns du sunive gadedai thairh iesu xristu in imma
6 bi leikainai viljins seinis. du hazeinai vulthaus anstais
seinaizos. in thizaiei ansteigs vas uns in thamma liubin
7 sunau seinamma. in thammei habam faurbauht fralet fra-
8 vaurhto thairh bloth is bi gabein vulthaus anstais is. thoei
ufarassau ganohida in uns in allai handugein jah fredein
9 10 kanajan unsis runa viljins seinis bi viljin. saei fauragalei-
kaida imma du fauragaggja usfulleinais mele aftra usfulljan
alla in xristau tho ana himinam jah ana airthai in imma.
11 in thammei blauts gasatidai vesum fauragaredanai bi viljin
guths this alla in allaim vaurkjandins bi muna viljins seinis.
12 ei sijaima veis du hazeinai vulthaus is thai fauravenjandans
13 in xristau. in thammei jah jus gabausjandans vaurd sunjos
aivaggeli ganistais izvaraizos thammei galaubjandans gasi-
14 glidai vaurthuth ahmin gahaitis thamma veihin. izei ist vadi
arbjis unsaris du faurbauhtai gafreideinais du hazeinai vul-
15 thaus is duththo jah ik gabausjands izvara galaubein in

fraujin iesu xristau jah friathva in allans thans veihans
16 unsveibands aviliudo in izvara gamund vaurkjands in bidom
17 meinaim ei guth fraujins unsaris iesuis xristaus atta vulthaus
gibai izvis ahman handugeins jah andhuleinais in ufkunthja
18 seinamma. inliuhtida augona hairtins izvaris ei viteith jus
wa ist vens lathonais is. wileiku gabei vulthaus arbjis is
19 in veihaim. jah wa ufarassus mikileins mahtais is in uns
20 thaim galaubjandam bi vaurstva mahtais svintheins is. tha-
tei gavaurhta in xristau urraisjands ina us dauthaim jah
21 gasatida in taihsvon seinai in himinam ufaro allaize reikje
jah valdufnje jah mahte jah fraujinassive jah allaize namne
namnidaize ni thatainei in thamma aiva ak jah in thamma
22 anavairthin. jah all ufhnaivida uf fotuns imma jah ina at-
23 gaf haubith ufar alla aikklesjon. sei ist leik is fullo this
2, 1 alla in allaim usfulljandins. jah izvis visandans dauthans
2 missadedim jah fravaurhtim izvaraim. in thaimei simle idd-
jeduth bi thizai aldai this aivis bi reik valdufnjis luftaus
3 ahmins this nu vaurkjandins in sunum ungalaubeinais. in
thaimai jah veis allai usmetum suman in lustum leikis un-
saris taujandans viljans leikis jah gamitone jah vesum vistai
4 barna hatizis svasve jah thai antharai. ith guth gabeigs
visands in armahairtein in thizos managons frijathvos in
5 thizaiei frijoda uns jah visandans uns dauthans fravaurhtim
6 mithgaqivida uns xristau. anstai sijum ganasidai jah mith-
urraisidai jah mithgasatidai in himinakundaim in xristau iesu.
7 ei ataugjai in aldim thaim anagaggandeim ufarassu gabeins
8 anstais seinaizos in selein bi uns in xristau iesu. unte an-
stai sijuth ganasidai thairh galaubein jah thata ni us invis
9, 10 ak guths giba ist. ni us vaurstvam ei was ni wopai ak is
sijum taui gaskapanai in xristau iesu du vaurstvam godaim.
11 thoei fauragamanvida guth ei in thaim gaggaima. duththe
gamuneith thatei jus thiudos simle in leika vesuth namni-
dans unbimaitanai fram thizai namnidon bimaiti in leika
12 handuvaurht. unte vesuth than in jainamma mela ainuh
xristau framathjai usmetis israelis jah gasteis gahaite trau-
13 steis ven ni habandans jah gudalausai in manasedai. ith nu
sai in xristau iesu jus juzei simle vesuth fairra. vaurthuth
14 newa in blotha xristaus. sa auk ist gavairthi unsar. saei

gatavida tho ba du samin jah mithgardavaddju fathos gatai-
15 rands. fijathva. ana leika seinamma vitoth anabusne garai-
deinim gatairands ei thans tvans gaskopi in sis silbin du ainamma
16 niujamma mann vaurkjands gavairthi jah gafrithodedi thans
bans in ainamma leika gutha thairh galgan afslahands
17 fijathva in sis silbin. jah qimands vailamerida gavairthi iz-
18 vis juzei fairra jah gavairthi thaim izei newa. unte thairh
19 ina habam atgagg bajoths in ainamma ahmin du attin. sai
nu ju ni sijuth gasteis jah aljakonjai ak sijuth gabaurg-
20 jans thaim veiham jah ingardjans guths anatimridai ana
grunduvaddjau apaustaule jah praufete at visandin auhu-
21 mistin vaihstastaina silbin xristau iesu. in thammei alla
22 gatimrjo gagatiloda vakseith du alh veihai in fraujin. in
thammei jak jus mithgatimridai sijuth du bauainai guths in
3, 1 ahmin. in thizozei vaihtais ik pavlus bandja xristaus iesuis
2 in izvara thiudo. jabai svetauh hausideduth fauragaggi guths
3 anstais. sei gibana ist mis in izvis. unte bi andhuleinai
gakanaida vas mis so runa sve fauragamelida in leitilamma.
4 duththe ei siggvandans mageith frathjan frodein meinai
5 in runan xristaus. thatei antharaim aldim ni kunth vas
sunum manne svasve nu andhulith ist thaim veiham is apau-
6 staulum jah praufetum in ahmin. visan thiudos gaarbjans
jah galeikans jah gadailans gahaitis is in xristau iesu thairh
7 aivaggeljon. thizozei varth andbahts ik bi gibai anstais
8 guths thizai gibanon mis bi toja mahtais is. mis thamma undar-
leijin allaize thize veihane atgibana varth ansts so in thiu-
9 dom vailamerjan tho unfairlaistidon gabein xristaus jah in-
liuhtjan allans. wileik thata fauragaggi runos thizos gaful-
10 ginons fram aivam in gutha thamma alla gaskapjandin. ei
kannith vesi nu reikjam jah valdufnjam in thaim himina-
11 kundam thairh aikklesjon so managfaltho handugei guths bi
muna aive. thanei gatavida in xristau iesu fraujin unsa-
12 ramma. in thammei habam balthein freihals atgagg in trau-
13 ainai thairh galaubein is. in thize bidja. ni vairthaith us-
grudjans in aglom meinaim faur izvis. thatei ist vulthus izvar.
14 in this biuga kniva meina du attin fraujins unsaris iesuis
xristaus. us thammei all fadreinis in himina jah ana air-
16 thai namnjada. ei gibai izvis bi gabein vulthaus seinis

mahtai gawindmans thaith alman seinaha in inwindan gawandjan.
17. 18 hauan xriste thairh galaubein in hairtam izwaram, ei in
frisahvai gawaurhtai jah gasalidai thageith gafahin mith
allhim thaim veihaim wa sijai braidei jah laggei jah hauhei
19 jah diupei, kunnan thu ufarassau mikilon thiu kunthjis
20 friathva xristaus ei fullnaith du allai fullon guths. ath than
thamma mahteigin ufar all taujan maino thau bidjam aith-
21 than fradjam bi mahtai thizai vaurkjandein in una thama
vulthus in aikklesjon in xristau iesu in allos aldins aive
4, 1 amen. bidja nu izvis ik bandja in fraujin vairthan gaggan
2 thizos lathonais thizpei lathondai sijuth, buth allai hauhei-
nai jah gairrein mith anbeisnai usthulandeins izvis misso in
3 friathvai, usdaudjandans fastan ainamundiha ahmins in ga-
4 bundjai gavairthins, ain leik jah ains ahma svasve atla-
5 thodai sijuth in aina jera lathonais izvaraizes, ains fraujs
6 ains galaubeins ains daupeins, ains guth jah atta allaize,
7 saei ufar allaim jah and allans jah in allaim uns. ith ain-
watjammeh unsara atgibana ist anstai mitath gibos xristaus.
8 in thizei qithith: usstaigands in hauhitha usharnith hunth jah
9 atuligaf gibos, mannam, thatuh than usstaig wa ist niba
10 thatei jah atstaig fauthis in undaraisto aiththa. saei atstaig,
sa ist jah saei usstaig ufar allans himinins ei unfulleidedi
11 allata. jah silba gaf sumans apaustaulum, sumans praufetum
sumans aivaggelistam, sumans than-
12 hairdjans jah laisarjans du usstauhein veihaizo du waurstva
13 andbahtjis du timreinai leikis xristaus, unte gimainaima allai
in ainamundiha galaubeinais jah anakunthjis sunus guths du
14 vaira fullamma du mitath vahstaus fullons xristaus, bi tha-
seiths ni sijaima niuklahai usvagidai jah usvalvidai in vind-
meh laiseinais liuteis manne in fliudeisein du liuteigin us-
15 vandjai airzeins, ith sunja taujandans in friathvai vahsjaima in
16 ina tho alla ize ist haubith xristus, us thammei all leik
gagatiloth gagahaftith thairh allos gavisseins andstaldis bi
vaurstva in mitath ainis warjoh fera usvahst leikis taujith
17 du timreinai seinai in friathvai. thata nu qitha jah veit-
vodja in fraujin ei thanaseiths ni goggaith svasve jah an-
18 tharos thiudos gaggand in unvitisja hugis seinis, gimizeinai
gahugdai visandans fraweitjai thairnais gaths in unvitisthis

18 frathjandans. wa sijai vilja fraujins. jah ni anadriggaith
19 izvis veina. in thammei ist usstiurei. ak fullnaith in ahmin
rodjandans izvis in psalmom jah hazeinim jah saggvim ah-
20 meinaim siggvandans in hairtam izvaraim fraujin. aviliddon-
dans sinteino fram allaim in namin fraujins unsaris ietuis
21 xristaus attin jah gutha. ufhausjandans izvis misso in
22 agisa xristaus. qenes seinaim ahnam ufhausjaina svasve
23 fraujin. unte vair ist haubith qenais svasve jah xristus
24 haubith aikklesjons jah is ist nasjands leikis. akei svasve
aikklesje ufhauseith xristu. svah qenes ahnam seinaim in
25 allamma. jus vairos frijoth qenins izvaros svasve jah xri-
26 stus frijoda aikklesjon jah sik silban atgaf faur tho. ei
27 tho gaveihaidedi gahrainjands thvahla vatins in vaurda. ei
ustauhi silba sis vulthaga aikklesjon ni habandein vamme
aiththau maile aiththau wa svaleikaize ak ei sijai veiha
28 jah unvamma. sva jah vairos skulun frijon seinos qenins
sve leika seina. sein silbins leik frijoth. saei seina qen fri-
29 joth jah sik silban frijoth. ni auk manna wanhun sein leik
fijaida ak fodeith ita jah varmeith svasve jah xristus aik-
6, 8 klesjon. —— taujith thiuthis. thata ganimith at fraujin jaththe
9 shalks jaththe freis. jah jus fraujans thata same taujaith
vithra ins fraletandans im wotos vitandans thatei im jah
izvis sama frauja ist in himinam jah viljahalthei nist at im-
10 ma. thata nu anthar brethrjus meinai insvinthjaith izvis in
11 fraujin jah in mahtai svintheins is. gahamoth izvis sarvam
12 guths ei mageith standan vithra listins unhulthins. unte nist
izvis brakja vithra leik jah bloth ak vithra reikja jah val-
dufnja vithra thans fairwa habandans riqizis this vithra tho
13 ahmeinona unseleins in thaim himinakundam. duththe ni-
mith sarva guths ei mageith andstandan in thamma daga
14 ubilin jah in allamma usvaurkjandans standan. standaith nu
ufgaurdanai hupins izvarans sunjai jah gapaidodai bruujon
15 garaihteins jah gaskohai fotum in manvithai aivaggeljons
16 gavairthjis. ufar all andnimandans skildu galaubeinais. tham-
mei maguth allos arwaznos this unseljins funiskos afwapjan.
17 jah hilm naseinais nimaith jah meki ahmins. thatei ist vaurd
18 guths. thairh allos aihtronins jah bidos aihtrondans in alla
mola in ahmin jah du thamma vakandans sinteino in allai

19 usdaudein jah bidom fram allaim thaim veiham jah fram
mis ei mis gibaidau vaurd in usluka munthis meinis in bal-
20 thein kannjan runa aivaggeljons. faur thoei airino in ku-
21 navedom ei in izai gadaursjau sve skuljau rodjan. ei jus
viteith wa bi mik ist. wa ik tauja kanneith izvis allata
tukeikus sa liuba brothar jah triggva andbahts in fraujin.
22 thanei insandida du izvis duththe ei kunneith wa bi ugk ist jah
23 gathrafstjai hairtona izvara. gavairthi brothrum jah friathva
mith galaubeinai fram gutha attin jah fraujin iesu xristau.
24 ansts mith allaim. thaiei frijond fraujan unsarana iesu xristu
in unriurein. amen.

du aifaisium ustauh.

Du Filippisium

1, 14 — ...tans brothre in fraujin gatrauandans bandjom meinaim
15 mais gadaursan unagandans vaurd guths rodjan. sumai raih-
tis jah in neithis jah haifstais. sumai than in godis viljins
17 xristu merjand. sumai than in friathvai vitandans thatei du
16 sunjonai aivaggeljons gasatiths im. ith thaiei us haifstai
xristu merjand. ni sviknaba munandans sik aglons urrais-
18 jan bandjom meinaim. wa auk. thandei allaim haidum jath-
the inilon jaththe sunjai xristus merjada. jah in thamma
19 fagino akei jah faginon duginna. unte vait ei thata mis
gagaggith du ganistai ~~thairh izvara~~ bida jah andstald ah-
20 mins xristaus iesuis bi usbeisnai jah venai meinaim. unte
ni in vaihtai gaiviskoths vairtha ak in allai trauainai sve
sinteino jah nu mikiljada xristus in leika meinamma jaththe
21 thairh libain jaththe thairh dauthu. aththan mis liban xristus
22 ist jah gasviltan gavaurki. ith jabai liban in leika thata
23 mis akran vaurstvis ist jah wa thau valjau. ni kann. ath-
than dishabaiths us thaim tvaim thanuh lustu habands and-
24 letnan jah mith xristau visan. und filu mais batizo ist. ath-
25 than du visan in leika thaurftizo in izvara. jah thata trigg-
vaba vait thatei visa jah thairhvisa at allaim izvis du izvarai
26 framgahtai jah fahedai galaubeinais izvaraizos ei woftuli
izvara biauknai in xristau iesu in mis thairh meinana qum
27 aftra du izvis. weh thatainei vairthaba aivaggeljons xristaus
usmitaith ei jaththe qimau jah gasaiwau izvis jaththe alja-
thro gahausjau bi izvis thatei standith in ainamma ahmin
ainai saivalai samana arbaidjandans galaubeinai aivaggeljons.

28 jah ni in waihtai afagidai fram thaim andastathjam. thatei
ist im audagneins fraqistais ith izvis ganistais jah thata
29 fram gutha. izvis fragiban ist faur xristu ni thatainei du
20 imma galaubjan ak jah thatei faur ina vinnan. tho samon haifst
habandans. thoei gasaiwith in mis jah nu hauseith in mis.
2, 1 jabai wo nu gathrafsteino in xristau jabai wo gathlaihte
friathvos jabai wo gamaindathe ahmins jabai wo mildithe
2 jah gableitheino. usfulleith meina fahed ei thata samo hug-
jaith tho samon friathva habandans samasalvalai samafrath-
3 jai. ni vaiht bi haifstai aiththau lausai hauheinai ak in
allai hauheinai gahugdais anthar antharuna munands sis au-
4 humjan. ni tho seina warjizuh mitondans ak jah tho antharuize
5 warjizuh. thata auk frathjaidau in izvis. thatei jah in xri-
6 stau iesu. saei in guthaskaunein visands ni vulva rahuida
7 visan sik galeiko gutha. ak sik silban uslausida vilt skalkis
8 himmds in galeikja manne vaurthans jah manaulja bigi-
tans swe manna. gahaumida sik silban vaurthans ufhaus-
22 jands attin und —— thatei swe attin barn mithskalkinoda
23 mis in aivaggeljon. thaiuh nu weija sandjan. bithe gasaiwa.
24 wa bi mik ist suns. aththan gatraua in fraujin thammei
25 jah silba sprauto qima. aththau tharb mundja aipafraudeitu
brothar jah gavaurstvan jah gahaiban meinana ith izvarana
apaustaulu jah andbaht thaurftais meinaizes sandjan du izvis.
26 unte gairnjands was allaize izvara jah anvumands in thizei
27 hausideduth ina siukan. jah auk siuks was nehwa dauthau
akei guth ina gaarmaida. aththain ni thatainei ina ak jah
28 mik ei gaurein ana gaurein ni habau. aniumundos nu in-
sandida ina ei gasaiwandans ins aftra faginoth jah ik hila-
29 sora sijau ufmutnands wa bi izvis ist. andnimaith nu ina
in fraujin mith allai fahedai jah thans svaleikans sverans
30 habaith. unte in vaurstvis xristaus und dauthu atnewida
usarinnonds seivalai seinai ei usfullidedi izvar gaidv bi
3, 1 mein anilhabei. thata anthar brothrjus meinai faginoth in
fraujin tho samoha izvis meljan mis svetauh ni latei ith izvis
2 ithvaititha. sailvith thans hundans sailviththans ubilans vaurstv-
3 jans sailvith tho gamaitaiun. aththau veis sijum himait veis
ahmin gutha skalkinondeins jah wopjandans in xristau iesu
4 jah ni in leikis gatrauend. jah thau ik habaindi trahtain jah

in leika jáhai ustái anthar þiuþeith þaunau in leika ik
5 maiz. bimait ahtaudogeins luneþai Xristeis kunjis hainesimeinis
6 haihraius us haibraiam bi witoda farwisaius. bi aljana vrak-
jands aikklesjon. bi garaihtein thizái sei in witoda ist. vi-
7 sands usfáirina. akei þatei was mis gawaurki. þatuh rah-
8 nida in xristaus sleitha visan. aiththau swetauh all dómja
sleitha visan in usfáraasnus kunþjis iesuis xristaus fraujins
meinis. in þizei allamma gasleiþiþs im jah dómja ainarnos
9 visan allata ei xristau du gavaurkja haþau jah bigitaidau
in imma ni habands meina garaihtein þo us witoda ak þairh
galauþein iesuis xristaus. sei us guþa ist garaihtei ana ga-
10 lauþeinai du kunnáu ina jah maht usstaasais is jah gahain-
11 duth þulaine is miþkaunitha vas dauþau is. ei waiva
12 gaqimau in usstassai us dauþáim. ni þatei ju usdeinjau
aiththau ju garaihts gadomitha sijau. aiththau ik afargagga
13 ei gafahau. iþ þammei gafahans varth fram xristau. brothr-
jus ik mik silban ni þau man gafahan. aiththau ain sve-
þauh þaim afta usmunnandeds ith du þaim þeei faura
sind mik ufþanjands bi mundrein afargagga afar aigiskinna
15 þizos inpa. laþaunais guþs in xristau iesu. swa managai
nu swe sijaima fullaveitans. þata hugjaima jah jabai wa-al-
16 jaleikon hugjiþ. jah þata inwis guþ andhuljiþ. aiththan
swetauh du þammei gasneivum ni. samo hugjaima jah samo
17 fraþjaima. samon gaggan garaideinai. mithgaleikonoþans
meinai vairþaiþ brothrjus jah mundoth inwis þeina swa gag-
18 gandans swaswe habaiþ frisaht unsis. unte managai gag-
gand. þanseí ufta qaþ inwis iþ nu jah gretands qiþa þans
19 fijands galeigins xristaus. þizozei endeis vairþiþ fralusts.
þizze guþ vamba ist jah valþus in skandai ize. þaiei
20 airtheinaim fraþjand. iþ unsara hanafuna in himinam ist.
þathroei jah nasjand usbeidam fraujan iesu xristu. sei
21 inmaideiþ leika hauneinais unsataisos du ibnaskaunjamma
leika. valþaus seinis bi vaurkiva. unte mag jah ufhnaivjan
4, 1 sis alla. svaei nu brothrjus meinai liubans jah lustusamans.
2 faheþa jah vaips meins swa standiþ in fraujin. þiudian
bidja jah syntykein bidja þata samo fraþjan in fraujin.
3 jai jah þuk. valipo bidja gajukonitháis ikos þeeei mith-
arbaidideduns mis in þivagteljon mith klaimeinai jah ugha-

raim gavaurstvam meinaim. thizeei namna sind in bokom
4 libainais. nunu nu faginoth in fraujin sinteino. aftra qitha
5 faginoth. anavilje izvara kuntha siai allaim mannam. frauja
6 newa ist. ni vaihtai maurnaith ak in allai bidai jah aih-
tronai mith aviliudam bidos izvaros kunthos sijaina at gutha.
7 jah gavairthi guths. thatei ufarist all ahane. fastaith hair-
8 tona jah leika izvara in xristau iesu. thata anthar brothr-
jus thiswah thatei ist sunjein thiswah thatei gariud thiswah
thatei garaihts thiswah thatei veih thiswah thatei liubaleik
thiswah thatei vailameri. jabai wo godeino. jabai wo ha-
9 zeino. thata mitoth. thatei jah galaisideduth izvis jah ga-
nemuth jah gahausideduth jah gasewuth in mis. thata tau-
10 jaith jah guth gavairtheis sijai mith izvis. aththan faginoda
in fraujin mikilaba. unte ju wan gathaihuth du faur mik
frathjan. ana thammei jah fruthuth aththan analatidai vaur-
11 thuth. ni thatei bi tharbai qithan. unte ik galaisida mik.
12 in thaimei im gasohthna visau. lais jah haunjan. mik lais
jah ufarassu haban. in allamma jah in allaim usthrpthiths
im jah sads vairthan jah gredags jah ufarassau haban jah
13 tharbos thulan. all mag in thamma inwinthjandin mik xri-
14 stau. aththan svethauh taila gatavideduth gamainja big-
15 gandans meina aglon. aththan vituth jah jus filippisius thatei
in anastodeinsi aivaggeljons than usiddja af makidonai. ni
ainpohun sikklesjono mis gamainida in rathjon gibos jah
16 andanemis alja jus ainai. unte jah in thaissalaunaikai jah
17 ainamma sintha jah tvaim andaviza mis insandideduth. ni
thatei gasokjau giba ak gasokja ak.

Du Kaulaussaim.

1, 6. 7 — in sunjai. svasve ganemuth af aipafrin thamma liubin
gaskalkja unsaramma. saei ist triggva faur izvis andbahts
8 xristaus iesuis. saei jah gakannida uns izvara friathva in
9 ahmin. duththe jah veis fram thamma daga ei hausidedum
ni weilaidedum faur izvis bidjandans jah aihtrondans ei
fullnaith kunthjis viljins is in allai handugein jah frodein
10 ahmeinai. ei gaggaith vairthaba fraujins in allamma thatei
galeikai. in allamma vaurstve godaize akran bairandans in
11 ufkunthja guths in allai mahtai gasvinthidai bi mahtai vul-
thaus is in allai usthulainai jah usbeisnai mith fahedai avi-
12 liudondans attin saei lathoda izvis du dailai hlautis veihaize
13 in liuhada. saei galausida izvis us valdufnja riqizis jah
14 atnam in thiudangardja sunaus friathvos seinaizos. in tham-
15 mei habam faurbauht fralet fravaurhte. saei ist frisahts
16 guths ungasaiwanis frumabaur allaizos gaskaftais. unte in
imma gaskapana vaurthun alla in himina jah ana airthai
tho gasaiwanona jaththe sitlos jaththe fraujinassjus jaththe
reikja jaththe valdufnja. alla thairh ina jah in imma gas-
17 kapana sind. jah is ist faura allaim jah alla in imma us-
18 satida sind. jah is ist haubith leikis aikklesjons. saei ist
anastodeins frumabaur us dauthaim ei sijai in allaim is
19 frumadein habands. unte in imma galeikaida alla fullon
20 bauan jah thairh ina gafrithon alla in imma gavairthi tau-
jands thairh bloth galgins is thairh ina jaththe tho ana
21 airthai jaththe tho ana himinam. jah izvis simle visandans
framathidans jah fijands gahugdai in vaurstvam ubilaim,

22 ith nu gafrithodai in leika mammons is thairh dauthu du at-
satjan izvis veihans jah unvammans jah unfairinans faura
23 imma. jabai svetauh thairhvisith in galaubeinai gathvastidai
jah gatulgidai jah ni afvagidai af venai aivaggeljons thoei
hausideduth sei merida ist in alla gaskaft tho uf himina.
24 thizozei varth ik pavlus andbahts. nu fagino in thaimei
vinna faur izvis jah usfullja gaidva aglono xristaus in leika
25 meinamma faur leik is. thatei ist aikklesjo. thizozei varth
ik andbahts bi ragina guths. thatei giban ist mis in izvis du
26 usfulljan vaurd guths. runa sei gafulgina vas fram aivam
fram aldim ith nu gasvikunthida varth thaim veiham is.
27 thaimei vilda guth gakannjan gabein vulthaus thizos runos
28 in thiudom. thatei ist xristus in izvis vens vulthaus. tha-
nei veis gateiham talzjandans all manne in allai handugein
29 ei atsatjaima all manne fullavitan in xristau iesu. du tham-
mei arbaidja usdaudjands bi vaurstva sei inna usvaurkeith
2, 11 in mis in mahtai. — — fravaurhte leikis in bimaita xristaus.
12 mithganavistrodai imma in daupeinai. in thizaiei jah mith-
urrisuth thairh galaubein vaurstvis guths. saei urraisida ina
13 us dauthaim. jah izvis dauthans visandans missadedim jah
unbimaita leikis izvaris mithgaqivida mith imma fragibands
14 uns allos missadedins. afsvairbands thos ana uns vadjabo-
kos raginam seinaim. thatei vas andaneitho uns jah thata
15 usnam us midumai ganagljands ita du galgin. andhamonds
sik leika reikja jah valdufnja gatarhida balthaba gablauth-
16 jands tho bairhtaba in sis. ni manna nu izvis bidomjai in
mata aiththau in dragka aiththau in dailai dagis dulthais
17 aiththau fullithe aiththau sabbatum. thatei ist skadus thize
18 anavairthane ith leik xristaus. ni washun izvis gajiukai
viljands iu hauneinai jah blotinassau aggile. thatei ni saw
19 ushafjands sik svare ufblesans fram frathja leikis seinis jah
ni habands haubith. us thammni all leik thairh gavissins jah
gabindos auknando jah thaihando vahseith du vahstau guths.
20 jabai gasvulthuth mith xristau af stabim this fairwaus. wa
21 tkanaseiths sve qivai in ihamma fairwau urredith. ni tei-
22 kais ni atsnarpjais ni kausjais. thatei ist all du riurein.
thairh thatei is brukjaidau bi anabusnim jah laiseinim manne.
23 thoei sind svetauh vaurd habandona handugeins thuhtaus in

fastubnja jah haunjainai hairtins jah unfreideinai leikis ni in
3, 1 sveritho wizai du sotha leikis. jabai nu mithurrisuth xri-
stau. thoei iupa sind sokeith. tharei xristus ist in taihsvai
2 guths sitands. thaimei iupa sind frathjaith ni thaim thoei
3 ana airthai sind. unte gadauthnodeduth jah libains izvara
4 gafulgina ist mith xristau in gutha. thau xristus svikunths
vairthith libains izvara. thanuh jah jus bairhtai vairthith
5 mith imma in vulthau. dautheith nu lithuns izvarans thans
thaiei sind ana airthai horinassu unhrainein viljon lustu
ubilana jah faihugeironi. sei ist galiugagude skalkinassus.
6 thairh thoei qimith hatis guths ana sunum ungalaubeinais.
7 in thaimei jah jus iddjeduth simle. than libaideduth in thaim.
8 ith nu aflageith jah jus tho alla hatis thvairhein unselein
anaqiss aglaitivaurdein. us muntha izvaramma ni usgaggai.
9 ni liugaith izvis misso afslaupjandans izvis thana fairnjan
10 mannan mith tojam is jah gahamoth niujamma thamma ana-
11 nividin du ufkunthja bi frisahtai this saei gaskof ina. tharei
nist kreks jah judaius. bimait jah faurafilli. barbarus jah
skythus. skalks jah freis. ak alla jah in allaim xristus.
12 gahamoth izvis nu sve gavalisai guths veihans jah valisans
brusts bleithein armahairtein selein hauhein a... qairrein
13 usbeisnein. thulandans izvis missô jah fragibandans silbans.
jabai was vithra wana habai fairina svasve jah xristus
14 fragaf izvis sva jah jus taujaith. aththan ufar alla friathva
15 sei ist gabindi ustauhtais. jah gavairthi guths svignjaith *in*
hairtam izvaraim. in thammei jah lathodai vesuth in ainamma
16 leika jah aviliudondans vairthaith. vaurd xristaus bauai in
izvis gabigaba. in allai handugein jah frodein ahmeinai lais-
jandans jah talzjandans izvis silbans psalmom hazeinim
saggvim ahmeinaim in anstai siggvandans in hairtam izva-
17 raim fraujin. all thiswah thatei taujaith in vaurda aiththau
in vaurstva. all in namin fraujins iesuis aviliudondans gutha
18 attin thairh ina. jus qinons unhausjaith vairam izvaraim
19 sve gaqimith in fraujin. vairos frijoth qenins izvaros jah
20 ni sijaith baitrai vithra thos. barna ufhausjaith fadreinam
21 bi all. unte thata vaila galeikaith ist in fraujin. jus attans
ni gramjaith barna izvara du thvairhein ei ni vairthaina in
22 unlustau. thevisa ufhausjaith bi all leika fraujam ni in au-

gam skalkinondans sve mannam samjandans ak in ainfal-
23 thein hairtins ogandans guth. thiswah thatei taujaith us
24 saivalai vaurkjaith sve fraujin ni mannam vitaddans thatei
af fraujin nimith andalauni arbjis. unte fraujin xristau skal-
25 kinoth. sa auk skathula andnimith thatei skoth jah nist
4, 1 viljahalthei at gutha. jus fraujans garaiht jah ibnassu the-
visam atkunnaith vitandans thatei aihuth jah jus fraujan in
2 himinam. bidai haftjandans izvis vakandans in izai in avi-
3 liudam. bidjandans samana jah bi uns ei guth uslukai unsis
haurd vaurdis du rodjan runa xristaus in thizozei jah ga-
4. 5. bundans im. ei gabairhtjau tho svasve skuljau rodjan. in
handugein gaggaith du thaim uta thata mel usbugjandans.
6 vaurd izvar sinteino in anstai salta gasuqoth siai ei viteith
7 waiva skuleith ainwarjammeh andhafjan. thatei bi mik ist
all gakanneith izvis tykekus sa liuba brothar jah triggva
8 andbahts jah gaskalki in fraujin. thanei insandida du iz-
vis duththe ei kunnjai wa bi izvis ist jah gathrafstjai hair-
9 tona izvara mith aunisimau thamma ljubin jah triggvin brothr.
saei ist us izvis. thaiei all izvis gakannjand thatei her ist.
10 goleith izvis areistarkus sa mithfrahunthana mis jah markus
gadiliggs barnabins. du thanei nemuth anabusnins jabai qi-
11 mai at izvis. andnimaith ina jah iesus saei haitada justus
thaiei sind us himaita. thai ainai gavaurstvans sind thiu-
12 dangardjos guths. thaiei vesun mis du gathrafsteinai. go-
leith izvis aipafras sa us izvis skalks xristaus sa sinteino
usdaudjands bi izvis in bidom ei standaith allavaurst-
13 vans jah fullavitans in allamma viljin guths. veitvodja auk
imma thatei habaith manag aljan bi izvis jah du thans thaiei
14 sind in laudeikaia jah iairaupaulein. goleith izvis lukas
15 leikeis sa liuba. goleith thans in laudeikaia brothrans jah
16 nymfan jah tho ingardjon is aikklesjon. jah than ussigvai-
dau at izvis so aipistaule, taujaith ei jah in laudekaion aik-
klesjon ussiggvaidau jah thoei ist us laudeikaiou jus us-
17 siggvaid. jah qithaith arkippau saiw thata andbahti thatei
18 andnamt in franjin ei ita usfulljais. goleins meinai handau
19 pavlaus. gammeith meinaizos bandjos. ansts mith izvis amen.

du kaulaussaim ustauh.

Du thaissalauneikim a.

2, 10 — jah guth waiva veihaba jah garailitaba jah unfairinodaba
11 izvis thaim galaubjandam vesum. svasve vituth ainwarja-
noh izvara sve atta barna seina bidjandans izvis jah gath-
12 laihandans jah veitvodjandans du gaggan izvis vairthaba
guths. saei lathoda izvis du seinai thiudangardjai jah vul-
13 thau. duthe jah veis aviliudom gutha unsverbandans. unte
nimandans at uns vaurd hauseinais guths andnemuth ni svasve
vaurd manne ak svasve ist sunjaba vaurd guths. thatei jah
14 vaurkeith in izvis juzei galaubeith jus auk galeikondans
vaurthuth brothrjus aikklesjom guths thaim visandeim in
iudaia in xristau iesu. unte thata samo vunnuth jah jus fram
15 izvaraim inkunjam svasve jah veis fram iudaium. thaiei
jah fraujin usqemun iesua jah svesaim praufetum jah uns
fravrekun jah gutha ni galeikandans jah allaim mannam
16 andaneithans sind. varjandans uns du thiudom rodjan ei
17 ganisaina du usfulljan seinos fravaurhtins sinteino. aththan
snauh ana ins hatis guths und andi. aththan veis brothrjus
gaamanaidai af izvis du mela weilos andvairthja ni hairtin
ufarassau sniumidedum andaugi izvara gasaiwan in mana-
18 gamma lustau. unte vildedum qiman at izvis ik raihtis
pavlus jah ainamma sintha jah tvaim jah analatida uns sa-
19 tana. wa auk ist unsara vens aiththau faheths aiththau
vaips woftuljos. niu jus in andvairthja fraujins unsaris iesuis
20 xristaus in is quma. jus auk siuth vulthus unsar jah fa-
3, 1 heths. in thizei ju ni usthulandans thanamais galeikaida
2 uns ei bilithanai veseima in atheinim ainai. jah insandide-

dum teimauthaiu brothar unsarnna jah andbaht guths in ai-
vaggeljon xristaus ei izvis gatulgjai jah bidjai bi galaubein
3 izvara. ei ni ainshun afagjaidau in thaim aggvithom. sil-
4 bans auk vituth thatei du thamma ratidai sijum. jah auk
than vesum at izvis. fauraqethum izvis thatei anavairth vas
5 uns du vinnan aglithos svasve jah varth jah vituth. duththe
jah ik ju ni usthulands insandida du ufkunnan galaubein
izvara ibai aufto usfaifraisi izvis sa fraisands jah svare
6 vairthai arbaiths unsara. aththan nu at qimandin teimau-
thaiu at unsis fram izvis jah gateihandin uns galaubein friathva
izvara jah thatei gaminthi unsar habaith god sinteino gairn-
7 jandans unsis gasaiwan svasve jah veis izvis. inuh this
gathrafstidai sijum brothrjus fram izvis ana allai nauthai
8 jah aglon unsarai in izvaraizos galaubeinais. unte sai libam.
9 jabai jus gastandith in fraujin. wa auk aviliude magum
usgildan fraujin gutha bi izvis ana allai fahedai. thizaiei
10 faginom in izvara faura gutha unsaramma naht jah daga
ufarassau bidjandans ei gasaiwaima andvairthja izvara jah
11 ustiuhaima vaninassu galaubeinais izvaraizos. aththan silba
guth jah atta unsar iesus xristus garaihtjai vig unsarana
12 du izvis. aththan izvis frauja managjai jah ganohnan ga-
taujai friathvai in izvis misso jah allans svasve jah veis
13 in izvis du tulgjan hairtona izvara unfairinona in veihithai
faura gutha jah attin unsaramma in quma fraujins unsaris
4, 1 iesuis xristaus mith allaim thaim veiham seinaim. thannu
nu brothrjus anahaitam bidai izvis jah bidjam in fraujin
iesua ei svasve andnemuth at uns waiwa skuluth gaggan
jah galeikan gutha svasve jah gaggith jah gaaukaith mais.
2 vituth auk waizos anabusnins atgebum izvis thairh fraujan
3 iesu xristu. thata auk ist vilja guths veihitha izvara ei
4 gahabaith izvis af kalkinassau. ei viti warjizuh izvara
5 gastaldan sein kas in veihithai jah sverithai. ni in gairunja
6 lustaus svasve jah thiudos. thozei ni kunnun guth. ei was
ni ufargaggai nih bifaih .. — brothar seinana. unte fravei-
tands frauja ist allaize svasve jah fauraqethnm izvis jah
7 veitvodidedum. ni auk lathoda uns guth du unhrainithai
8 ak du veihithai. inuh this nu saei ufbrikith. ni mann uf-
brikith ak gutha saei gaf ahman seinana veihana izvis.

9 aththan bi brothrulubon ni thaurbum meljan izvis. unte sil-
bans jus at gutha uslausidai sijuth du frijon izvis misso.
10 jah auk taujith thata in allans brothruns in allai makidonai.
11 aththan bidjam izvis brothrjus biauknan mais jah biarbaid-
jan anaqal jah taujan svesa jah vaurkjan handum izvaraim
12 svasve jah izvis anabudum. ei gaggaith gafehaba du thaim
13 thaiei uta sind jah ni ainshun wis thaurbeith. aththan ni
vileima izvis unveisans brothrjus bi thans anaslepandans ei
14 ni saurgaith sve thai antharai thaiei ni haband ven. unte
jabai galaubjam thatei iesus gasvalt jah usstoth. sva jah
guth thans thaiei anasaislepun thairh iesu tiuhaith mith imma.
15 thatuth-than izvis qitham in vaurda fraujins thatei veis thai
libandans thai bilaibidans in quma fraujins ni bisnivam faur
16 thans anaslepandans. unte silba frauja in haitjai in stibnai
arhaggilaus jah in thuthaurna guths dalath atsteigith af hi-
17 mina jah dauthans thai in xristau usstandand faurthis. tha-
thro than veis thai libandans thai afilfnandans suns *mith*
imma fravilvanda in milhmam du gamotjan fraujin in luftau
18 jah framvigis mith fraujin vairtham. saei nu thrafsteith iz-
5, 1 vis misso in thaim vaurdam. aththan bi tho theihsa jah
2 mela brothrjus ni thaurbum ei izvis meljaima. unte silbans
gaaggvo vituth thatei dags fraujins sve thiubs in naht sva
3 qimith. than qithand gavairthi jah tulgitha. thanuh unveniggo
ins biqimith fralusts svasve sair qithuhaftons jah unthath-
4 liuhand. aththan jus brothrjus ni sijuth in riqiza ei sa dags
5 izvis sve thiubs gafahai. unte allai jus sunjus liuhadis si-
6 juth jah sunjus dagis ni siuth nahts ni riqizis. thannu nu
slepaima sve thai antharai ak vakaima jah varai sijaima.
7 unte thaiei slepand. naht slepand jah thaiei drugkanai vair-
8 thand. nahts drugkanai vairthand. ith veis dagis visandans
unskavai sijaima gahamodai brunjon galaubeinais jah friath-
9 vos jah hilma veuai nasseinais. unte ni satida uns guth in
hatis ak du gafreideinai ganistais thairh fraujan unsarana
10 iesu xristu. saei gasvalt faur uns ei jaththe slepaima jath-
11 the vakaima samana mith imma libaima. inuh this thraf-
steith izvis misso jah timrjaith ainwarjizuh anthar antharana
12 svasve jah taujith. aththan bidjam izvis brothrjus kunnan
thans arbidjandans in izvis jah faurstassjans izvarans in

13 fraujin. sveraith ins ufarassau in friathvai in vaurstvis ize
14 jah gavairthi habaith in izvis. bidjamuth-than izvis brothr-
jus talzjaith thans ungatassans thrafstjaith thans grinda-
frathjans usthulaith. thans slakans usbeisneigai sijaith vithra
15 allans. saiwith ibai was ubil ana ubilamma wamma usgildai
ak sinteino thiuth laistjaith mith izvis misso vithra allans.
16, 17 sinteino faginoth in fraujin. unsveibandans bidjaith. in al-
18 lamma ayliudoth. thata auk ist vilja guths in xristau iesu
19, 20 in izvis. ahman ni afwapjaith. praufetjam ni frakunneith.
21, 22 aththan all uskiusith. thatei goth sijai gahabaith. af allamma
23 yaihte ubilaizo afhabaith izvis. aththan silba guth gavairth-
jis gateihai izvis allandjo jah gahailana izvarana ahman
jah saivala jah leik unfairinona in quma fraujins unsaris
24 iesuis xristaus gafastaidai. triggvs saei lathoda izvis. saei
25, 26 jah taujith. brothrjus bidjaithuth-than jah bi uns. goljaith
27 brothruns allans in gafrijonai veihai. hisvara izvis in frau-
jin ei ussiggvaidau so aipistaulê thaim veiham brothrum.
28 anst fraujins unsaris iesuis xristaus mith izvis. amen.

Du thaissalaunekaium anthara anastodeith.

1, 1 Pavlus jah silhanus jah teimauthaius aikklesjon thaissalau-
neikaie in gutha attin unsaramma jah fraujin iesu xristau.
2 ansts izvis jah gavairthi fram gutha attin unsaramma jah
3 fraujin iesu xristau. aviliudon skulum gutha sinteino in iz-
vara brothrjus svasve vairth ist. unte ufarvahseith galau-
beins izvara jah managnith friathva ainwarjizuh allaize iz-
4 vara in izvis misso. svaei veis silbans in izvis wopam in
aikklesjom guths in stivitjis izvaris jah galaubeinais in allaim
5 vrakjom izvaraim jah aglom thozei usthulaith. taiku ga-
raihtos stauos guths du vairthans briggan izvis thiudangard-
6 jos guths in *thizozei jah vinnith.* *svethauh* jabai garaiht
ist at gutha usgildan thaim gathreihandam uns aggvitha.
7 ith izvis gathraihanaim *iusila* mith uns in andhuleinai frau-
jins unsaris iesuis xristaus af himinam mith aggilum mahtais
8 is. in funins lauhmonai gibandins fraveit ni kunnandam
guth jah ni ufhausjandam aivaggeljon fraujins unsaris iesuis
9 xristaus. thaiei . . . . . fralust aiveinon fram andvairthja
10 fraujins juh fram vulthau mahtais is. than *gimith* ushauh-
jan in thaim veiham is jah . . . . le . . . . . ba . . . . . in
allaim thaim galaubjandam unte galaubida ist veitvodei un-
11 sara izvis in jainamma daga. du thammei jah bidjam sin-
teino bi izvis ei izvis vairthans briggai thizos lathonais
guth unsar jah fulljai alla leikain thiutheinais seinaizos jah
12 vaurstv galaubeinais in mahtai. ei ushauhnei namo fraujins
unsaris iesuis in izvis jah jus in imma bi anstai guths un-
2, 1 saris jah fraujins unsaris iesuis xristaus. aththan bidjam
izvis brothruns in qumis fraujins unsaris iesuis xristaus jah
2 . . gaqumthais unsaraizos du imma. du ni sprauto vagjan
izvis ahin nih drobnan nih thairh ahman nih thairh vaurda
nih thairh aipistaulein sve thairh uns thatei instandai
3 *dags xristaus. ni washun izvis* usluto *wamma haidau*
unte *niba qimith afstass faurthis* jah andhulids vairthai

4 manna fravaurhtais sunus fralustais. sa andstandands jah
ufarhafjands sik ufar all qithana guth aiththau allata
14 blotinassu svaei in guths al sitan s . . . — — unsaros.
15 aththan silba frauja unsar iesus xristus jah guth jah atta
unsar saei frijoda uns jah atgaf gathlaiht aiveina jah ven
17 goda in anstai. gathrafstjai hairtona izvara jah gatulgjai
3, 1 in allaim vaurstvam jah vaurdam godaim. thata anthar ei
bidjaith jah bi unsis brothrjus ei vaurd fraujins thragjai jah
mikiljaidau svasve jah at izvis. jah ei us*laus*jaindau af ga-
2 stojanaim jah ubilaim mannam. ni auk ist allaim galaubeins.
3 aththan triggvs frauja saei gatulgeith izvis jah galausjai
4 izvis af thamma ubilin. aththan gatrauam in fraujin ei tha-
5 tei anabudum izvis jah taujith jah taujan habaith. frauja
garaihtjai hairtona izvara in friathvai guths jah in usthu-
6 lainai xristaus. aththan anabiudam izvis brothrjus in namin
fraujins unsaris iesuis xristaus ei gaskaidaith izvis af all-
amma brothre wairbandane ungatassaba jah ni bi anafilham
7 thoei andnemuth at uns. silbans auk kunnuth waiva skuld ist
8 galeikon unsis. unte ni ungatevidai vesum in izvis ni arvjo
hlaib matidedum at wamma ak vinnandans arbaidai naht
9 jah daga vaurkjandans ei ni kauridedeima wana izvara. ni
thatei ni kabaidedeima valdufni ak ei uns silbans du fri-
10 sahtai gebeima du galeikon unsis. jah auk than vesum at
izvis thata izvis anabudum ei jabai was ni vili vaurkjan ni
11 matjai. hausjam auk sumans wairbandans in izvis unga-
12 tassaba ni vaiht vaurkjandans ak fairveitjandans. thaimuh
svaleikaim anabiudam jah bidjam in fraujin iesua xristau
13 ei mith rimisa vaurkjandans seinana hlaib matjaina. aththan
14 jus brothrjus ni vairthaith usgrudjans vaila taujandans. ith
jabai was ni ufhausjai vaurda unsaramma thairh thos bokos
thana gatarhjaith. ni blandaith izvis mith imma ei gaskamai
15 sik. jah ni svasve fijand ina rahnjaith ak talzjaith sve
16 brothar. aththan silba frauja gavairtheis gibai izvis ga-
vairthi sinteino in allaim stadim. frauja mith allaim izvis.
17 so goleins meinai handau pavlaus thatei ist bandvo ana
18 allaim aipistaulem meinaim. sva melja. ansts fraujins un-
saris iesuis xristaus mith allaim izvis. amen.

du thaissalauneikaium anthara ustauh.

Du theimauthaiau frumei dustodeith.

1, 1 Pavlus apaustaulus xristaus iesuis bi anabusnim guths nas-
2 jandis unsaris jah xristaus iesuis vena s unsaraizos. thei-
mauthaiu valisin barna in galaubeinai. ansts armaio ga-
vairthi fram gutha attin jah xristau iesu fraujin unsaramma.
3 svasve bath thuk saljan in aifaisou galeithands makidonais
4 ei faurbiudais sumaim ei autharleiko ni laisjaina. nith-than
atsaiwaina spille jah gabaurthisaurde andikunsaize thoei
soknim andstaldand mais than timreinai guths thizei visandein
5 in galaubeinai. aththan andeis ist anabusnais friathva us
hrainjamma hairtin jah mithvissein godai jah galaubeinai un-
6 hindarveisai. af thaimei sumai afairzidai usvandidedun du
7 lausavaurdein. viljandans visan vitodalaisarjos ni frathjandans
8 nih wa rodjand nih bi wa stiurjand. aththan vitum thatei
9 god ist vitoth jabai was is vitodeigo brukeith. vitands thatei
garaihtamma vitoth nist satith ak vitodalausaim jah untalaim
jah unsibjaim jah fravaurhtalm jah unairknaim jah usveihtaim
attans bliggvandam jah aitheins bliggvandam mannans maurthr-
10 jandam horam mannans gathivandam liugnjam ufarsvaram
11 jah jabai wa alja thizai hailon laiseinai andstandand. sei
ist bi aivaggeli vulthaus this audagins guths thatei gatrauaith ist
12 mis. jah aviliudo thamma insvinthjandin mik xristau iesu
fraujin unsaramma unte galaubjandan mik gahaida gasat-
13 jands in andbahtja. ikei faura was vajamerjands jah
vraks jah ufbrikands akei gaarmaiths was unte unvitands
14 gatavida in ungalaubeinai. ith ufarassith ansts fraujins mith
15 galaubeinai jah friathvai thizai in xristau triggv thata

vaurd jah allaizos andanumtais vairth thatei xristus iesus qam
in thamma fairwau fravaurhtans nasjan thizeei frumists
16 im ik. akei duthe gaarmaiths varth ei in mis frumistamma
ataugidedi xristaus iesus alla usbeisnein du frisahtai thaim
ize anavairthai vesun du galaubjan imma du libainai aivei-
17 non. aththan thiudana aive undivanjamma ungasaiwanamma
ainamma frodamma gutha sveritha jah vulthus in aldins aive
18 amen. tho anabusn anafilha thus barnilo teimauthaiu bi thaim
faura faursnivandam ana thuk praufetjam ei driugais in
19 thaim thata godo drauhtivitoth. habands galaubein jah goda
mithvissein thizaiei sumai afskiubandans bi galaubein naqa-
dai vaurthun. thizeei ist hymainaius jah alaiksandrus than-
2, 1 zei anafalh satanin ei gatalzjaindau ni vajamerjan. bidja
nu frumist allis taujan bidos aihtronins liteinins aviliuda
2 fram allaim mannam. fram thiudanam jah fram allaim thaim
in ufarassau visandam ei slavandein jah sutja los bauaima
3 in allai gagudein jah gariudja. thatuth-than ist god jah
4 andanem in andvairthja nasjandis unsaris guths. saei allans
5 mans vili ganisan jah in ufkunthja sunjos qiman. ains allis
guth ains jah midumonds guths jah manne manna xristus
6 iesus. sa gibands sik silban andabaht faur allans veitvo-
7 dein melam svesaim. du thammei gasatiths im ik merjands
jah apaustaulus sunja qitha in xristau ni liuga laisareis thiudo
8 in galaubeinai jah sunjai. viljau nu vairans bidjan in allaim
stadim ushafjandans sviknos handuns inuh thvairhein jah
9 tveivlein. samaleiko jah qinons in gafeteinai hrainjai mith
gariudjon jah mahein fetjandeins sik ni in flathom aiththau
10 gultha aiththau markreitum aiththau vastjom galubaim. ak
thatei gadob ist qinom gahaitandeim guth blothan thairh
11 vaurstva goda. qino in hauitha galaisjai sik in allai ufhau-
12 seinai. ith galaisjan qinon ni uslaubja ni fraujinon faura
13 vaira ak visan in thahainai. adam auk fruma gadigans varth
14 thathroh aivva. jah adam ni varth uslutoths ith qino us-
15 lutoda in missadedai varth. ith ganisith thairh barne ga-
baurth jabai gastandand in galaubeinai jah friathvai jah
3, 1 veihithai mith gafrathjein. triggv thata vaurd jabai was
2 aipiskaupeins gairneith godis vaurstvis gairneith. skal nu
aipiskaupus ungafairinonds visan ainaizos qenais aba anda-

3 thahts gariuds froths gafaurs gastigods laiseigs nih veinnas
4 ni slahals ak sutis airkais ni sakjis ni faihufrika seinamma
garda vaila fauragaggands barna habands ufhausjandona mith
5 allai anaviljein. ith jabai was seinamma garda fauragaggan
6 ni mag waiva aikklesjon guths gakarai. nih niujan sati-
dana ihai aufto ufarhauhiths in staua atdriusai unhulthins.
7 skal auk ist veitvoditha goda haban fram thaim uta ei ni
8 atdriusai in idveit jah hlamma unhulthins. jah sva diakau-
nuns gariudans nih faihufrikans ni veina filu haftjandans nih
9 aglaitgastaldans. habandans runa galaubeinais in hrainjai
10 gahugdai. jah thai than gakiusaindan frumist jas-sva and-
11 bahtjaina ungafairinodai visandans. qinons samaleiko ga-
12 riudos ni diabulos gafaurjos triggvos in allamma. diakaunjus
sijaina ainaizos qenais abans barnam vaila fauragaggandans
13 jah seinaim gardim. thai auk vaila andbahtjandans grid
goda fairvaurkjand jah managa balthein galaubeinai thizai
14 in xristau iesu. thata thus melja venjands qiman at thus
15 sprauto. aththan jabai sainjau ei vitais waiva skuld ist in
garda guths usmitan saei ist aikklesjo guths libandins sauls
16 jah tulgitha sunjos. jah unsahtaba mikils ist gagudeins runa
saei gabairhtiths varth in leika garaihts gadomiths varth in
ahmin ataugids varth thaim aggilum merids varth in thiu-
dom galauhiths varth in fairwau andnumans varth in vul-
4, 1 thau. aththan ahma svikunthaba qithith thatei in spidistaim
dagam afstandand sumai galaubeinai atsaiwandans ahmane
2 airzithos jah laiseino unhulthono. in liutein liugnavaurde
3 jah gatandida habandane svesa mithvissein. varjandane
liugos gatharban mate thanzei guth gaskop du andniman
4 mith aviliudam galaubjandam jah ufkunnandam sunja. unte
all gaskaftais guths goth jah ni vaiht du usvaurpai mith
5 aviliudam andnuman. gaveihada auk thairh vaurd guths jah
6 bida. thata insakands brothrum goths vairthis andbahts
xristaus iesuis alands vaurdam galaubeinais jah godaizos
7 laiseinais thoei galaistides. ith tho usveihona sve usallha-
naizo spilla bivandei ith throthei thuk silban du gagudein.
8 aththan leikeina usthrotheins du favamma ist bruks ith ga-
gudei du allamma ist bruks gahaita habandei libainais thizos
9 nu jah thizos anavairthons. triggv thata vaurd jah allaizos

10 andanumtais vairth. duththe allis arbaidjam jah idveitjanda
unte venidedum du gutha libandin saei ist nasjands allaize
11, 12 manne thishun galaubjandane. anabiud thata jah laisei. ni
manna theinai jundai frakunni ak frisahts sijais thaim ga-
laubjandam in vaurda in usmeta in friathvai in galaubeinai
13 in sviknithai. unte qima gaumei saggva boko gathlaihtai
14 laiseinai. ni sijais unkarja thizos in thus anstais sei gibana
varth thus thairh praufetjans afar analageinai handive praiz-
15 bytaireis. tho sido [thize] inuth-thaim sijais ei thatei thei-
16 hais thu svikunth sijai allaim. atsaiw du thus silbin jah
du laiseinai usdaudo thairhvis in thaim. thatuh auk taujands
5, 1 jah thuk silban ganasjis jah hausjandans thus. seneigana
ni andbeitais ak gathlaih sve attin juggans sve brothruns
2 seneigos sve aitheins juggos sve svistruns in allai sviknein.
3. 4 viduvons sverai thozei bi sunjai sijaina viduvons. ith jabai
wo viduvono barna aiththau barne barna habai galaisjaina
sik faurthis svesana gard barusnjan jah andalauni usgiban
fadreinam thata auk ist god jah andanem in andvairthja
5 guths. aththan soei bi sunjai viduvo ist jah ainakla venida
6 du gutha jah thairvisith in bidom nahtam jah dagam. ith
7 so vizondei in azetjam jah libandei dautha ist. jah thata
8 anabiud ei ungafairinodos sijaina. aththan jabai was sve-
saim thishun ingardjam ni gathlaihith galaubein invidith jah
9 ist ungalaubjandin vairsiza. viduvo gavaljaidau ni mins
10 saihstigum jere sei vesi ainis abins qens in vaurstvam go-
daim veitvoditha habandei jah barna fodidedi jah gastins
andnemi jah veihaim fotuns thvohi jah aglons vinnandam
andbahtidedi jah allamma vaurstve godaize afarlaistidedi.
11. 12 ith juggos viduvons bivandei . . . . . galaubein vana gata-
13 videdun. aththan samana jah unvaurstvons laisjand sik
thairhgaggan gardins aththan ni thatain unvaurstvons ak jah
unfaurjos jah fairveitjandeins jah rodjandeins thoei ni skulda
14 sind. viljau nu juggos liugan barna bairan garda valdan
16 . . . . . viduvons andbahtjai im jah ni kaurjaidau aik-
17 klesjo ei thaim bi sunjai . . . . . in vaurda jah laisei-
18 nai. qath auk gameleins auhsau thriskandin munth ni faur-
19 vaipjais jah vairths sa vaurstva mizdons is. bi praizby-
terein vroh ni andnimais niba *in andvairthja* tvadje aith-

20 thau thrije veitvode. ith thans fravaurhtans in andvairthja
21 allaize gasak ei jah thai antharai agis habaina. veitvodja
in andvairthja guths jah fraujins unsaris iesuis xristaus jah
thize gavalidane aggile ei thata fastais inu faurdomein ni
22 vaiht taujands bi viljahalthein. handuns sprauto ni mannhun
lagjais ni gamainja siais fravaurhtim framathjaim thuk silban
23 sviknama fastais. ju ni drigkais thanamais vato ak veinis
leitil brukjais in qithaus theinis jah thizo ufta sauhte thei-
24 naizo. sumaize manne fravaurhteis svikunthos sind faur-
25 bisnivandeins du stauai sumaize than jah afargaggand. sa-
maleiko than jah vaurstva goda svikuntha sind jah tho
6, 1 aljaleikos sik habandona filhan ni mahta sind. sva managai
sve sijaina uf jukuzjai skalkans seinans fraujans allaizos
sverithos vairthans rahnjaina ei namo fraujins jah laiseins
2 ni vajammerjaidau. aththan thaiei galaubjandans haband
fraujans ni frakunneina unte brothrjus sind ak mais skal-
kinona unte galaubjandans sind jah liubai thaiei vailadedais
3 gadailans sind. thata laisei jah gathlaih. jabai was alja-
leikos laisjai jah ni atgaggai du hailaim vaurdam thaim
fraujins unsaris iesuis xristaus jah thizai bi gagudein lai-
4 seinai. ith hauhthuhts ni vaiht vitands ak siukands bi sok-
nins jah vaurdajiukos us thaimei vairthand neitha maurthra
5 haifsteis anaqisseis anamindeis ubilos usbaltheins fravardi-
daize manne ahin at thaimei gatarnith ist sunja hugjandane
6 faihugavaurki visan gagudein. aththan ist gavaurki *mikil*
7 gagudei mith ganauhin. ni vaiht auk brahtedum in thamma
8 fairwau. bi sunjai thatei ni usbairan wa magum. aththan
habandans usfodein jah gaskadvein thaimuh ganohidai sijaima.
9 aththan thaiei vileina gabigai vairthan atdriusand in frai-
stubnja jah hlamma unhulthins jah lustuns mauagans unnut-
jans jah skathulans thaiei saggjand mans in fravardein jah
10 fralust. vaurts allaize ubilaize ist faihugeiro thizozei sumai
gairnjandans afairzidai saurthun af galaubeinai jah sik sil-
11 bans gathivaidedun sairam managaim. ith thu jai manna
guths thata thliuhais ith laistjais garaihtein gagudein ga-
12 laubein friathva thulain qairrein. haifstei tho godon haifst
galaubeinais undgreip libain aiveinon du thizaiei lathoths is
jah andhaihaist thamma godin andahaita in andvairthja

13 managaize veitvode. anabiuda in andvairthja guths this
gaqiujandins alla jah xristaus iesuis this veitvodjandins uf
14 paunteau peilatau thata godo andahait. fastan thuk tho
anabusn unvamma ungafairinoda und qum fraujins unsaris
15 iesuis xristaus. thanei in melam svesaim taikneith sa au-
daga jah ains mahteiga jah thiudans thiudanondane jah frauja
16 fraujinondane. saei ains aih undivanein jah liuhath bauith
unatgaht thanei saw manne ni ainshun nih sai . . .—

Du Teimauthaiu anthara.

1, 1 Pavlus apaustaulus iesuis xristaus thairh viljan guths bi
2 gahaitam libainais thizos in xristau iesu. teimauthaiau liu-
bin barna ansts armaio gavairthi fram gutha attin jah xri-
3 stau iesu fraujin unsaramma. aviliudo gutha meinamma tham-
mei skalkiuo fram fadreinam in hrainjai gahugdai waiva
usveibando haba bi thuk gaminthi in bidom meinaim naht
4 jah daga. gairnjands thuk gasaiwan gamunands tagre thei-
5 naize ei fahedais usfullnau. gamaudein andnimands thizos
sei ist in thus unliutons galanbeinais sei bauaida faurthis
in avon theinai lauidja jah aithein theinai aivneika. aththan
6 traua thatei jah in thus. in thizozei vaihtais gamaudja thuk
anaqiujan anst guths sei ist in thus thairh analagein handive
7 meinaizo. uate ni gaf unsis guth ahman faurhteins ak mah-
8 tais jah friathvos jah inaheins. ni nunu skamai thuk veit-
vodithos fraujins unsaris iesuis nih meina bandjins is ak
9 mitharbaidei aivaggeljon bi mahtai guths this nasjandins uns
jah lathondins lathonai veihai ni bi vaurstvam unsaraim ak
bi seinai leikainai jah anstai sei gibana ist unsis in xristau
10 iesu faur mela aiveina. ith gasvikunthida nu thairh gabairh-
tein nasjandis unsaris iesuis xristaus gatairandins raihtis
dauthau ith galiuhtjandins libain jah unriurein thairh aivag-
11 geljon. in thoei gasatiths im ik merjands jah apaustaulus
12 jah laisareis thiudo. in thizozei fairinos jah thata vinna.
akei nih skama mik unte vait wamma galaubida jah gatraua
thammei mahteigs ist thata anafilh mein fastan in jainana
13 dag. frisaht habands hailaize vaurde thoei at mis hausides

14 in galaubeinai jah friathvai in xristau iesu. thata godo
anafilh fastai thairh ahman veihana saei bauith in uns.
15 vaist thatei afvandidedun sik af mis allai thaiei sind in asiai.
16 thizei ist fygailus jah airmogaineis. gibai armaion frauja
auneiseifaurans garda unte ufta mik anathrafstida jah nau-
17 dibandjo meinaizo ni skamaida sik. ak qimands in rumai
18 usdaudo sokida mik jah bigat. gibai frauja imma bigitan
armahairtein at fraujin in jainamma daga jah wan filu mais
2, 1 in aifaison andbahtida mis vaila thu kant. thu nu barn
mein valiso insvinthei thuk in anstai thizai in xristau iesu
2 jah thoei hausides at mis thairh managa veitvodja vaurda
guths tho anafilh triggvaim mannam thaiei vairthai sijaina
3 jah antharans laisjan. thu nu arbaidei sve gods gadrauhts
4 xristaus iesuis. ni ainshun drauhtinonds fraujin dugavindith
sik gavaurkjam thizos aldais ei galeikai thammei drauhti-
5 noth, jah than jabai haifsteith was ni veipada niba vito-
6 deigo brikith. arbaidjands airthos vaurstvja skal frumist
7 akrane andniman. frathei thatei qitha. gibith auk thus frauja
8 frathi us allaim. gamuneis xristu iesu urrisanana us dau-
9 thaim us fraiva davidis bi aivaggeljon meinai. in thizaiei
10 arbaidja und bandjos sve ubiltojis. akei vaurd guths nist
gabundan. innuh this all gathula bi thans gavalidans ei jah
thai ganist gatilona sei ist in xristau iesu mith vulthau ai-
11 veinamma. triggv thata vaurd jabai mithgadauthnodedum
12 jah mithlibam. jabai gathulam jah miththiudanom. jabai af-
13 aikam jah is afaikith uns. jabai ni galaubjam jains triggvs
14 visith afaikan sik silban ni mag. thizei gamaudei veitvod-
jands in andvairthja fraujins. vaurdam veihan du ni vaih-
15 tai daug niba usvalteinai thaim hausjondam. usdaudei thuk
silban gakusanana usgiban gutha vaurstvjan unaiviskana
16 raihtaba raidjandan vaurd sunjos. ith tho dvalona usveiho-
na lausavaurdja bivandei unte filu gaggand du afgudein.
17 jah vaurd ize sve gund vulith. thizeei vesun ymai naius
18 jah filetus. thaiei bi sunja usvissai usmetun qithandans us-
stass ju vaurthana jah galaubein sumaize usvaltidedun.
19 aththan thlgus grunduvaddjus guths standith habands sigljo
thata kuntha frauja thans thaiei sind is jah afstandai af
unselein wazuh saei namnjai namo fraujins. aththan in mi-

kilamma garda ni sind thatainei kasa gultheina jah silu-
breina ak jah triveina jah digana jah suma du sverain su-
21 muth-than du unsverain. aththan jabai was gahrainjai sik
thizei vairthith kas du sverithai gaveihaith bruk fraujin du
22 allamma vaurstve godaize gamanvith. aththan juggans lu-
stuns thliuh ith laistei garaihtein galaubein friathva gavairthi
mith thaim bidai anahaitandam fraujan us hrainjamma hairtin.
23 ith thos dvalons jah untalons soknins bivandei vitands tha-
24 tei gabairand sakjons. ith skalks fraujins ni skal sakan
25 ak qairrus visan vithra allans laiseigs usthulands in qair-
rein talzjands thans andstandandans niu wan gibai im guth
26 idreiga du ufkunthja sunjos. jah usskavjaindau us unhul-
thins vruggon fram thammei gafahanai tiuhanda afar is
3, 1 viljin. aththan thata kunneis ei in spedistaim dagam at-
2 gaggand jera sleidja. jah vairthand mannans sik friondans
faihugairnai bihaitjans hauhhairtai vajamerjandans fadreinam
3 ungawairbai launavargos unairknai unhunslagai unmildjai
4 fairinondans ungahabandans sik unmanariggvai unseljai fra-
levjandans untilamalskai ufbaulidai frijondans viljan seinana
5 mais thau guth habandans hivi gagudeins ith maht izos
6 invidandans. jah thans afvandei. unte us thaim sind thaiei
sliupand in gardins jah frahunthana tiuhand qineina afhla-
thana fravaurhtim thoei tiuhanda du lustum missaleikaim.
7 sinteino laisjandona sik ni aiv wanhun in ufkunthja sunjos
8 qiman mahteiga. aththan thamma haidau ei jannis jah mambres
andstothun moseza sva jah thai anstandand sunjai mannans
9 fravaurthanai ahin uskusanai bi galaubein. akei ni theihand
du filusnai unte unviti ize svikunth vairthith allaim svasve
10 jah jainaize vas. ith thu galaista is laiseinai meinai us-
meta muna sidau galaubeinai usbeisnai friathvai thulainai.
11 vrakjom vunnim wileika mis vaurthun in antiaukiai in ei-
kaunion in listros wileikos vrakos usthulida jah us allaim
12 mik galausida frauja. jah than allai thaiei vileina gagu-
13 daba liban in xristau iesu vrakos vinnand. ith ubilai man-
nans jah liutai theihand du vairsizin airzjai jah airzjandans.
14 ith thu framvairthis visais in thaimei galaisides thuk jah
15 gatrauaida sind thus vitands at wamma ganamt. jah tha-
tei us barniskja veihos bokos kunthes thos mahteigons thuk

usfratvjan du ganistai thairh galaubein tho in xristau iesu.
16 all boko gudiskaizos ahmateinais jah thaurftos du laiseinai
17 du gasahtai du garaihteinai du talzeinai in garaihtein. ei
ustauhaus sijai manna guths du allamma vaurstve godaize
4, 1 gamanviths. veitvodja in andvairthja guths jah fraujins
xristaus iesuis saei skal stojan qivans jah dauthans bi qum
2 is thiudinassu is. merei vaurd stand uhteigo unuhteigo
gasak gathlaih gawotei in allai usbeisnai jah laiseinai.
3 vairthith mel than haila laisein ei usthuland ak du seinaim
4 lustem dragand sis laisarjans suthjondans hausein. aththan
af suhjai hausein afvandjand ith du spillam gavandjand sik.
5 ith thu andathahts sijais in allaim arbaidei vaurstv vaurkei
6 aivaggelistins andbahti thein usfullei. aththan ik ju hunsl-
7 jada jah mel meinaizos disvissais atist. haifst tho godon
8 haifstida run ustauh galaubein gafastaida. thathro than
galagiths ist mis vaips garaihteins thanei usgibith mis frauja
in jaindamma daga sa raihta stua. aththan ni thatainei mis
9 ak jah allaim thaiei frijond qum is. sniumei qiman at mis
10 sprauto. unte demas mis bilaith frijonds tho nu ald jah
galhith du thaissalauneikai krispus du galatiai teitus du dal-
11 matiai. lukas ist mith mis ains marku andnimands brigg
12 mith thus silbin unte ist mis bruks du andbahtja. aththan
13 tykeiku insandida in aifaison. hakul thanei bilaith in trau-
adai at karpau qimands atbair jah bokos thishun maimbra-
14 nans. alaikshandros aizasmitha managa mis unthiutha ustaik-
15 nida. usgildith imma frauja bi vaurstvam is. thammei jah
16 thu vitai filu auk andstoth unsaraim vaurdam. in frumiston
meinai sunjonai ni manna mis mithvas ak allai mis bilithun.
ni rahnjai...

Du Teitau anastodeith.

1, 1 Pavlus skalks guths ith apaustaulus iesuis xristaus bi ga-
laubeinai gavalidaize guths jah ufkunthja sunjos sei bi ga-
2 gudein ist. du venai libainais aiveinons thoei gahaihait
3 unliugands guth faur mela aiveina. ith atbairhtida mela
svesamma vaurd sein in mereinai sei gatrauaida ist mis bi
4 anabusnai nasjandis unsaris guths. teitau valisin barna bi
gamainjai galaubeinai ansts jah gavairthi fram gutha attin
5 jah xristau iesu nasjand unsaramma. in thizozei vaihtais
bilaith thus in kretai in thize ei vanata atgaraihtjais jah
gasatjais and baurgs praizbytairein svasve ik thus garaidida.
6 jabai was ist ungafairinonds ainaizos qenais aba barna ha-
bands galaubeina ni in usqissai usstiureins aiththau unga-
7 wairba. skaluth-than aipiskaupus ungafairinoths visan sve
guths fauragaggja ni haukkairts ni bihaitja ni thvairhs ni
8 veinnas ni slahals ni aglaitgastalds. ak gastigods bleiths
9 andathahts garaihts veihs gathaurbs. andanemeigs bi lai-
seinai vaurdis triggvis ei mahteigs sijai jah gathlaihan in
10 laiseinai hailai jath-thans andstandandans gasakan. sind auk
managai ungawairbai lausavaurdai lutondans thishun thai us
11 bimaita. thanzei skal gasakan thaiei gardins allans usvalt-
12 jand laisjandans thatei ni skuld ist in faihugairneins. qath
auk sums ize sves ize praufetus kretes sinteino liugnjans
13 ubila biarja vambos latos. so ist veitvodei sunjeina in thi-
zozei fairinos gasak ins wassaba ei hailai sijaina in galau-
14 beinai. ni atsaiwandans judaiviskaize spilli jah anabusne
15 manne afvandjandane sis sunja. aththan all hrain hrainjaim
ith bisaulidaim jah ungalaubjandam ni vaiht hrain ak bisau-
16 lida sind ize jah aha jah mithvissei. guth andhaitand kun-
nan ith vaurstvam invidand andasetjai visandans jah unga-
laubjandans jah du allamma vaurstve godaize uskusanai.
2, 1 ith thu rodei thatei gadof ist thizai hailon laiseinai — —

Du Filemauna.

11. 42 — ith nu thus jah mis bruks. thanuh insandida. ith thu ina
13 that-ist meinos brusts andnim. thanei ik vilda at mis ga-
haban ei faur thuk mis andbahtidedi in bandjom *aivaggel-
14 jons. ith inu thein ragin ni vaiht vilda taujan ei ni svasve
15 bi nauthai thiuth thein sijai ak us lustum. aufto auk duthe
16 afgaf sik du weilai ei aiveinana ina andnimais. ju ni
svasve ak ufar skalk brothar liubana ussindo mis ith wan
17 filu mais thus jah in leika jah in fraujin. jabai nu mik
18 habais du gamana andnim thana sve mik. ith jabai wa
19 gaskoth thus aiththau skula ist thata mis rahnei. ik pav-
lus gamelida meinai handau ik usgiba ei ni qithau thus
20 thatei jath-thuk silban mis skula is. jah brothar ik theina
21 niutau in fraujin anathrafstei meinos brusts in xrisau. ga-
trauands ufhauseinai theinai gamelida thus vitands thatei
22 jah ufar thatei qitha taujis. bijandzuththan manvei mis
salithvos venja auk ei thairh bidos izvaros fragibaidau
23 izvis. goleith thuk aipafras sa mithfrahunthana mis in
xristau iesu — —

FRAGMENTA

VETERIS TESTAMENTI.

IMPRIMATUR
L. ✠ S. THOMAS, Archiep.

I. Psalmorum fragmentum.

53, 2. 3 . . . saei frathjai aiththau sokjai guth. allai usvandidedun, samana unbrukjai vaurthun.

II. Fragmentum libri Esdrae.

2, 8. 9. 10 . . . . . hunda ·m·e· sunjus zaxxaiaus ·w·j· sunive
11. 12 banauis ·x·m·b· sunive habavis ·x·k·g· sunive asgadis
13. 14 thusundi ·w·u·q· sunive adauneikamis ·x·j·q· sunive
15. 16 baggeisis tva thusundja ·j·q· sunive addin ·v·n·d· sun-
17 jus ateiris sunaus aizaikeiins niuntehund jah ·h· sunive
18. 19 bassaus ·r·l·g· sunive iorins ·r·i·b· sunive assaumis ·s·k·g·
20. 21. 22 sunive gabairis ·q·e· sunive baithlaem ·r·k·g· sunive
23. 24 naitofatheis ·r·m·q· sunive anathothis ·r·k·h· sunive as-
25 mothis ·r·n·h· vairos kareiathiareim jah kafairi jah be-
26. 27 roth ·w·m·g· vairos rama jah gabaa ·x·i·b· vairos
28. 29 makmas ·r·k·h· vairos baithilis jah aai ·s·k·g· vairos
30. 31 nabavis ·n·b· sunjus makelbis ·r·n·q· sunjus aillamis
32. 33 anthaiis thusundi ·s·n·d· sunjus eiramis ·t·k· sunjus lyd-
34. 35 domaeis jah anos ·w·k·e· sunjus eiaireikons ·t·m·e· sun-
36 jus saimmains ·g· thusundjos ·x·l· jah gudjans sunjus
37 aidduins us garda iesuis niunhunda ·u·g· sunjus aim-
38 meirins thusundi ·n·b· sunjus fallasuris thusundi ·s·m·z·
39. 40 sunjus iaireimis thusundi ·i·z· jah laivveiteis sunjus
41 iesuis jah kaidmeielis us sunum odueiins ·u·d· sunjus
42 asabis liuiharjos ·r·n·h· sunjus dauravarde sunjus sail-
laumis jah sunjus aier.

III. Fragmentum libri Nehemiae.

5, 13 . . . . jah qath alla gamainths amen jah hazidedun fraujan
14 jah gatavidedun thata vaurd alla so managei. jah fram
thamma daga ei anabauth mis ei veisjau fauramathleis ize
in iudaia fram jera ·k· und jer ·l· jah anthar artarksairk-
saus thiudanis ·i·b· jera ik jah brothrjus meinai hlaif fau-
15 ramathleis meinis ni matidedum. ith fauramathljos thaiei
vesun faura mis hauridedun tho managein jah nemun *at im*
hlaibans jah vein jah nauhthanuh silubris sikle ·m· jah skal-
kos ize fraujinodedun thizai managein; ith ik ni tavida sva
16 faura andvairthja guths. jah vaurstv thizos baurgsvaddjaus
ni svinthida jah thaurb ni gastaistald jah thivos meinai jah
17 allai thai galisanans du thamma vaurstva. jah iudaieis jah
thai fauramathljos ·r· jah ·n· gumane jah thai qimandans at
unsis us thiudom thaim bisunjane unsis ana biuda meinamma
18 andnumanai veisun. jah vas fraquman dagis wizuh *stiur*
·a· lamba gavalida ·q· jah gaitsa gamanvida vas mis. jah
bi ·i· dagans gaf vein allai thizai filusnai [jah allai thizai
managein] jah *allamma tho alla* hlaif fauramathleis meinis
ni sokida in thize ei ni kauridedjau tho managein in thaim
6, 14 vaurstvam — — — . . . te thaiei thrafstidedun nik. jah
15 ustauhana varth so baurgsvaddjus ·e· jah ·k· daga me*noths*
16 *ailulis* ·n· dage jah ·h· jah varth sve hausidedun fiands
unsarai allai jah ohtedun allos thiudos thos bisunjane unsis
jah atdraus agis in ausona ize abraba jah ufkunthidedun
thatei fram gutha unsaramma varth usfulliths thata vaurstv.
17 jah in dagam jainaim managai veisun thize reikjane iudaie
thaiei sandidedun aipistulans du tobeiin jah tobeias du im.
18 managai auk in iudaia ufaithjai veisun imma, unte megs

vas saikaneiins sunaus aieirins jah ionan sunus is nam
19 dauhtar maisaullamis sunaus barakeiins du qenai. jah rodidedun du imma — — in andvairthja meinamma, jah vaurda meina spillodedun imma jah aipistulaus insandida tobeias
7, 1 ogjan mik. jah varth sve gatimrida varth so baurgsvaddjus jah gasatida haurdins jah gaveisodai vaurthun daura-
2 vardos jah liutharjos jah laivveiteis. jah anabauth ananiin brothar meinamma jah ananeiin fauramathlja baurgs iairusalems. unte sa vas vair sunjeins jah ogands fraujan ufar
3 managans. jah qath im ni uslukaindau daurons iairusalems und thatei urrinnai sunno — —

Skeireins.

I, a — saei friathjai aiththau sokjai guth. allai usvandidedun
samana unbrukjai vaurthun. jah ju uf dauthaus atdrusun
37 stauai. inuh this qam gamains allaize nasjands allaize fra-
vaurhtins afhrainjan. ni ibna nih galeiks unsarai garaih-
tein ak silba garaihtei visands ei gasaljands sik faur uns
hunsl jas-sauth gutha thizos manasedais gavaurhtedi ussau-
nein. thata nu gasaiwands iohannes tho sei ustauhana ha-
b baida vairthan fram fraujin garehsn mith sunjai qath. sai
sa ist vithrus guths saei afnimith fravaurht thizos mana-
sedais. mahtedi svetauh jah inu mans leik valdufnja tha-
taine gudiskamma galausjau allans us diabulaus anamahtai.
akei kunnands thatei svaleikamma valdufnja mahtais nauths
ustaiknida vesi jan-ni thanaseiths fastaida garaihteins ga-
38 rehsns ak nauthai gavaurhtedi manne ganist. jabai auk
diabulau fram anastodeinai nih nauthjandin ak uslutondin
c mannan jah thairh liugn gawotjandin ufargaggan anabusn.
thatuh vesi vithra thata gadob ei frauja qimands mahtai
gudiskai jah valdufnja thana galausidedi jah nauthai du
gagudein gavandidedi. ne auk thuhdedi thau in garaihteins
gaaggvein ufargaggan tho faura ju us anastodeinai garaidon
garehsn? gadob nu vas mais thans svesamma viljin ufhaus-
jaudans diabulau du ufargaggan anabusn guths thanzuh
aftra svesamma viljin gaqissans vairthan nasjandis laiseinai
d jah frakunnan unselein this faurthis uslutondis ith sunjos
kunthi du aftraanastodeinai thize in gutha usmete gasatjan.
inuh this nu ja leik mans andnam ei laisareis uns vairthai

thizos du gudha garaihteins. svasauk skulda du galeikon
seinai frodein jah mans aftra galathon vaurdam jah vaurst-
vam jah spilla vairthan aivaggeljons usmete. ith in thizei
II, a nu vitodis gaaggvei ni thatain gavandei . . . — — . . . nai
galaubeinai vairthands ju faur ina baltheith in mela raihtis
39 thulainais leikis afar thulain svikunthaba mith ioseba usfil-
hands gasvikunthjands ei ni afvandida sik in fauramathlje
wotos. inuh this jah nasjands nauh miththan anastodjands
ustaiknida thana iupa briggandan in thiudangardjai guths
vig qithands. amen amen qitha thus. niba saei gabairada
b iupathro ni mag gasaiwan thiudangardjai guths. iupathro
than qath tho veihon jah himinakundon gabaurth anthara
thairh thvahl usthulan. thammuh than ni froth nekaude-
mus in thizei miththan frumist hausida fram laisarja. inuh
this qath. waiva mahts ist manna gabairan altheis visands.
ibai mag in vamba aitheins seinaizos aftra galeithan jag-
40 gabairaidau. unkunnands auk nah visands jah ni kunnands
biuhti jah tho leikeinon us vambai munands gabaurth in
c tveifl atdraus. inuh this qath. waiva mahts ist manna al-
theis visands gabairan. ibai mag in vamba aitheins sei-
naizos aftra galeithan jah gabairaidau. ith nasjands thana
anavairthan dom is gasaiwands jah thatei in galaubeinai
theihan habaida gaskeirjands imma sve miththan unkun-
nandin qithands. amen amen qitha thus. niba saei gabai-
rada us vatin jah ahmin ni mag inngaleithan in thiudan-
gardja guths. naudithaurfts auk vas jah gadob vistai du
d garehsn daupeinais andniman. at raihtis mann us missa-
leikom vistim ussatidamma us saivalai raihtis jah leika jah
anthar thize anasiuni visando antharuh than ahmein. duththe
gatemiba and thana thize laist jah tvos ganamnida vaihts
svesa bajothum du daupeinais garehsnai. jah thata raihtis
anasiunjo vato jah thana andathatan ahman. ei raihtis thata
III, a gasaiwan — — . . . naga vestin jainar. tharuh qemun jah
41 daupidai vesun. ni nauhthanuh galagiths vas in karkarai
iohannes. thatuh than qithands aivaggelista ataugida ei so
garehsns bi ina newa andja vas thairh herodes birunain.
akei faur thata at bajothum daupjandam jah ainwatharam-
meh seina anafilhandam daupein mith sis misso sik andrunnun

gumdi ni kunnandans wathar skuldedi maiza, thatsoh than
b varth sokeins us siponjam iohannes mith judaium bi svik-
nein. in thizei ju jah leikis hraineino inmaidiths was sidus
jah so bi guth hrainei anabudana vas. ni thanaseiths ju-
daiviskom ufarranneinim jah sinteino daupeinim brukjan
usdaudjaina ak iohanne hausjandans thamma faurrinnandin
aivaggeljon. vasuh than jah frauja tho ahmeinon anafil-
hands daupein. eithan garaihtaba varth bi sviknein sokeins
gavagida. unte vitoth thize unfaurveisane missadede ainai-
c zos vitoth raidida azgon kalbons gabrannidaizos utana
42 bibaurgeinais. afaruh than tho in vato vairpandans hrain
jah hyssopon jah vullai raudai ufardrusjandans svasve
gadob thans ufarmiton munandans, ith iohannes idreigos
daupein merida jah missadede aflet thaim ainfalthaba ga-
vandjandam gahaihait, ith fraujins at afleta fravaurhte jah
fragist veihis ahmins jah fragibands im thatei sunjis thiu-
d dangardjos vairthaina. svaei sijai daupeins iohannes ana
midumai tvaddje ligandei ufartheihandei raihtis vitodis hrai-
nein ith minnizei filaus aivaggeljons daupeinai, inuh this
bairhtaba uns laiseith qithands. aththan ik in vatin izvis
daupja. ith sa afar mis gagganda svinthoza mis ist. thi-
zei ik ni im vairths ei anahneivands andbindau skaudaraip
skohis is. sah than izvis daupeith in ahmin veihamma. bi
IV, a garehsnai nu — — so nu faheths meina usfullnoda. jains
43 skal vahsjan ith ik minznan. eithan nu siponjam seinaim
thaim bi sviknein du judaium sokjandam jah qithandam sis.
rabbei. saei vas mith thus hindar jaurdanau thammei thu
veitvodides. sai sa daupeith jah allai gaggand du imma.
nauh unkunnandans tho bi nasjand. inuh this laiseith ins
qithands. jains skal vahsjan ith ik minznan, aththan so bi
b ina garehsns du leitilamma mela raihtis bruks was jah fau-
ramanvjandei saivalos thize daupidane fralailot aivaggel-
jons mereinai. ith fraujins laiseins anastodjandei af judaia
jah and allana midjungard gathaih and warjano theihandei
und hita nu jah aukandei all manne du guths kunthja tiu-
handei inuh this jah skeirs visandei, mikilduth fraujins
vulthaus kannida qithands. sa iupathro qimands ufaro al-
laim ist. ni thatei afaro visandan svaro kannidedi. ak

44 jah svalauda is mikil duthais maht insok jah himinakundana
jah iupathro qumanana qithands. ith sik airthahundana jah
us airthai rodjandan. in thizei vistai manna vas jaththe
veihs jathe praufetus visands jag-garaihtein veitvodjands.
akei us airthai vas jah us vaurdahai vistai rodjands. ith
sa us himina qumana jabai in leika visan thuhta akei ufaro
allaim ist. jah thatei gasaw jaggahausida. thata veitvo-
deith. jah tho veitvodida is ni ainshun nimith. jah thauh-
d jabai us himina ana airthai in manne garehsnais qam. akei
ni the haldis airtheins vas nih us airthai rodjands. ak hi-
minakunda anafilhands fulhsnja thoei gasaw jag-gahausida
at attin. tho nu insakana vesun fram iohanne ni in this
thatainei ei fraujins mikilein gakannidedi. ak du gatarhjan
jah gasakan tho afgudon haifst sabailliaus jah markailliaus.
thaiei ainana anananthidedun qithan attan jah sunu. ith
V, a anthar sa veiha a . . . . . ma du attin sverithos at
45 allamma vaurstve ainaizos anabusnais beidith. ith thatei
raihtis thana frijondan antharanuh than thana frijodan an-
tharana taihnjandan antharanuh than galeikondan jainis
vaurstvam. thatuh than insok kunnands thize anavairthane
airzein. ei galaisjaina sik bi thamma tva andvairthja at-
tins jah sunaus andhaitan jah ni mithqithaina. anduh thana
b laist skeiris brukjands vaurdis qath. svasve auk atta
urraiseith dauthans jah liban gataujith. sva jah sunus than-
zei vili liban gataujith. ei svesamma viljin jah svesai mah-
tai galeikonds thamma faurthis gaqiujandin dauthans gahai-
tands thize ungalaubjandaue thrasabalthein andheitands ga-
sok. nih than atta ni stojith ainnohun. ak staua alla atgaf
sunau. ith nu ains jah sa sama vesi bi sabailliaus insahtai
46 c missaleikaim bandviths namnam. waiva stojan jah ni stojan
sa sama mahtedi. ni auk thatainei namne inmaideins tvaddje
andvairthje antharleikein bandveith. ak filaus mais vaurst-
vis ustaikneins. antharana raihtis ni ainnohun stojandan
ak fragibandan sunau stauos valdufni. jah is andhimands
bi attin tho sveritha jah alla staua bi jainis viljin taujands
ei allai sveraina sunu svasve sverand attan. skulum nu
allai veis at svaleikai jah sva bairhtai insaihtai gutha un-
d bauranamma andsatjan sveritha jah ainabaura sunau gaths

guth visandin kunnan. eithan galaubjandans sveritha ju
watharamme usgibaima bi vairthidai. unte thata qithlo. ei
allai sveraina sunu svasve sverand attan. ni ibnon ak ga-
leika sveritha usgiban uns laiseith. jah silba nasjands bi
siponjans bidjands du attin qath. ei frijos ins svasve frijos
mik. ni ibnaleika frijathva ak galeika thairh thata ustaik-
VI, a neith. thammuh samin h... — — ...nands unsvikunthozei
varth bi nauthai jainis insahts. sve sama is qithith. jains
skal vahsjan ith ik minzuan. in thizei au du leitilai weilai
47 galaubjan iohanne hausjan thuhtedun. ith afar ni filu ufar
maudein tho bi ina atgebun. eithan vaila ins maudeith qi-
thands. jains vas lukarn brinnando jah liuhtjando. ith jus
vildeduth svigujan du weilai in liuhada is. atthan ik haba
b veitvoditha maizein thamma iohanne. tho auk vaurstva
thoei atgaf mis atta ei ith taujan tho. tho vaurstva
thoei ik tauja veitvodjand. bi mik thatei atta mik
sandida. jains auk manniskaim vaurdam veitvodjans tveifl-
jan thuhtu sunjeins visunds thaim unkunnandam mahta. ith
attins thairh meina vaurstva veitvodei all ufar insaht man-
niskodaus iohannes unandsok izvis undredan mag kunthi.
unte warjatoh vaurde at mannam in sunau maht ist anthar-
c leikein inmadjan. ith tho veihona vaurstva unandsakana
48 visandona gasvikunthjandona this vaurkjandins dom bairh-
taba gabandvjandona thatei fram attin insanditha vas us
himina. inuh this qithith. jah saei sandida mik atta sah
veitvodeith bi mik. atthan missaleiks jah in missaleikaim
melam attins bi ina varth veitvodeins. suman thairh prau-
fete vaurda sumanuh than thairh stibna us himina sumanuh
than thairh taiknins. ith in thizei thaim sva vaurthanam
d hardizo thizei ungalaubjandane varth hairto. inuh this ga-
raihtaba anaiauk qithands. nih stibna is wanhun gahausi-
deduth nih siun is gasewuth jah vaurd is ni habaith visando
in izvis. thande thanei insandida jains thammuh jus ni ga-
laubeith. unte at thaim gawairbam frakunnan ni skuld ist.
ith sumai jah stibna is gahausidedun sumai than is siun
sewun. audagei auk than qath thai brainjahairtans uute
thai guth gasaiwand. jah ju thathro sve vadi thairh — —
VII, a hun kunnandins franjins maht jah andthaggkjandins sik

49 is valdufneis. nih stains ak jah andraias saei qath. ist
magula ains her. saei habaith ·e· hlaibans barizeinans jah
tvans fiskans. analeiko sve filippus gasakada ni vaiht mi-
kils hugjands nih vairthidos faisareis andthaggkjands. thairh
thoei usbar qithands. akei thata wa ist du sva managaim.
b ith frauja andtilonds ize niuklahein qath. vaurkeith thans
mans anakumbjan. ith eis at hauja managamma visandin
in thamma stada tho filusna anakumbjan gatavidedun fimf
thusundjos vaire inuh qinons jah barna. sve at mikilamma
nahtamata anakumbjandans at ni visandein aljai vaihtai ufar
thans fimf hlaibans jah tvans fiskans. thanzei nimands jah
aviliudonds gathiuthida. jah sva managai ganohjands ins
c vailaviznai ni thatainei ganauhan thaurftais im fragaf. ak
50 filaus maizo. afar thatei matjan so managai. bigitan vas
thizei hlaibe ·ib· tainjons fullos thatei aflifnoda. samaleikoh
than jah thize fiske sva filu sve vildedun. nih than ana
thaim hlaibam ainaim seinaizos mahtais filusna ustaiknida
ak jah in thaim fiskam. sva filu auk sve garahnida ins
vairthan. svaei ainwarjanoh sva filu sve vilda andniman
is gatavida. jah ni in vaihtai vaninassu thizai filusnai vair-
d than gatavida. akei nauh us thamma filu mais siponjans
fullafahida jah antharans gamaudida gaumjan. thatei is vas
sa sama saei in authidai ·m· jere attans ize fodida. thanuh
bithe sadai vaurthun qath siponjam seinaim. galisith thos
aflifnandeins drausnos. ei vaihtai ni fraqistnai. thanuh ga-
lesun jah gafullidedun ·ib· tainjons gabruko us thaim ·e·
hlaibam barizeinam jah ·b· fiskam thatei aflifnoda at thaim
VIII, a — — ... hun uslagida ana ina handuns. at veihai auk is
mahtai unanasiuniba unselein ize nauh disskaidandein jah
51 ni uslaubjandein faur mel sik gahaban. galithun than thai
andbahtos du thaim auhumistam gudjam jah fareisaium.
tharuh qethun du im jainai. duwe ni attauhuth ina. and-
hofun than thai andbahtos qithandans. thatei ni wanhun
b aiv rodida manna svasve sa manna. soh than andahafts
du gasahtai maizuh than du afdomeinai jainaize ungalau-
beinai varth. andhofun auk jainaim anahaitandam im. in
thizei ni attauhun ina. ni andsitandans jainaize nnselein
thize anahaitandane im. ak mais sildaleikjandans fraujins

laisein svikunthaba in allaim alamannam fauravisan rahnidedun. ith jainai in unseleins seinaizos balthein ize ni usthulandans mith hatiza andhofun vithra ins qithandans.
c ibai jah jus afairzidai siuth. sai jau ainshun thize reike galaubidedi imma aithau thize fareisaie. alja so managei
52 thaiei ni kunnun vitoth fraqithanai sind. thoh than mith baitreins thvairhein rodidedun in thamma ei liugandans bigitanda. ei ni ainshun reike aiththan fareisaie galaubidedi imma at neikaudaimau bi garehsnai guths qimandin at imma in naht jah mith balthein faur sunja insakandin jah qithandin im. ibai vitoth unsar stojith mannan. at jainaim qi-
d thandam thatei ni ainshun thize reike jah fareisaiei galaubida. ni frathjandans thatei sa raihtis fareisaius vas jah ragineis judaie jah ains reike ustaikniths us thaim fraqithanam vas galaubjands fraujin du gasahtai jainaize unseleins faur ina rodjands. ith eis ni usthulandans tho gasaht andhofun qithandans. ibai jah thu us galeilaia is. ussokei jah saiw thatei — —

NB. Der vorliegende nicht gewöhnliche Satz bot auch ungewöhnliche Schwierigkeit. Es werden daher dem billig denkenden Leser die wahrgenommenen Satzversehen mit der Bitte vorgelegt, die etwa übersehenen nach jenen Selbst zu berichtigen.

Man wolle gefälligst lesen:

Seite 10 Zeile 7 unten statt galaubjats lese gaulaubjats.
S. 14 Z. 21 u. st. ıesu l. iesu.
S. 25 Z. 17 ob. st. gathúnl... l. gathul...
S. 26 Z. 2 ob. st. auhjoh l. auhjoth.
S. 26 Z. 3 ob. st. sis l. is.
S. 27 Z. 1 ob. st. antharei l. antharai.
S. 32 Z. 14 ob. st. bis l. bi.
S. 32 Z. 5 ob. st. dn l. du.
S. 33 Z. 6 unt. st. ...wag... l. ...wap...
S. 37 Z. 3 ob. st. strahv... l. strav...
S. 37 Z. 19 u. st. dith... l. qith...
S. 38 Z. 1 ob. st. afieth l. afl...
S. 38 Z. 9 ob. st. thated... l. thaht...
S. 40 Z. 5 u. st. fraum... l. frum...
S. 41 Z. 11 u. st hok... l. bok...
S. 44 Z. 13 ob. st. thiudaus l. ...dans.
S. 45 Z. 9 ob. st. afvaljai l. ..valvj..
S. 51 Z. 9 u. st. frah l. jah.
S. 54 Z. 14 ob. st. handun l. ...dum.
S. 54 Z. 17 ob. st. fraistor... l. ..stub...
S. 54 Z. 12 u. st. merjau l. ...jan.
S. 54 Z. 10 u. st. fraaj... l. frauj...
S. 55 Z. 16 u. st. vaurd l. vaurde.
S. 58 Z. 18 ob. nach thanzei ergänze ni skuld ist matjan nibai ainaim gudjam. jah qath du im thatei
S. 62 Z. 18 u. st. gaidr... l. gaigr...
S. 62 Z. 3 u. st. teqith l. tekith.
S. 67 Z. 16 ob. st. bugdj... l. bugj...
S. 69 Z. 2 ob. st. mahtedu l. ...dum.
S. 70 Z. 16 u. st. tsizai l. thiz..
S. 75 Z. 20 ob. st. thos l. thus.
S. 75 Z. 5 ob. 8.
S. 75 Z. 5 nach bokos ergänze melei ahtau tehund
S. 75 Z. 2 u. nach ga- ergänze beiga jah ga-.
S. 76 Z. 18 ob. st. skuldedun l. ...dum.
S. 76 Z. 18 u. st. thaith l. thaih.
S. 78 Z. 8 ob. dele garaihtoza.
S. 82 Z. 11 u. st. in lese ina.
S. 88 Z. 4 ob. st. fromm l. fram.
S. 90 Z. 12 u. st. sundj... l. sunj...
S. 96 Z. 7 u. st. hanh... l. hauh...
S. 97 Z. 3 u. st. jah l. jai.
S. 103 Z. 12 ob. st. veisa l. veiha.
S. 116 Z. 7 ob. st. ...mando... l. ...mano...
S. 117 Z. 7 u. st. nibains l. nibai libains.
S. 119 Z. 5 ob. st. godammo l. ...ma.
S. 119 Z. 13 u. st. tai l. thai.
S. 122 Z. 5 ob. st. qihai l. qithai.
S. 152 Z. 13. 14. u. st. — l. hand...
S. 123 Z. 20 ob. st. unk... l. unh...
S. 124 Z. 5 u. st. ...ote l. ...oth.

S. 127 Z. 9 ob; ſt. kaeill... l. kapill..
S. 141 Z. 11 u. ſt. sauand... l. sai...
S. 142 Z. 7. u. ſt. mar... l. mer..
S. 153 Z. 2 ob. ſt. ...stodeith l. ...dith.
S. 156 Z. 11 u. ſt. tha- l. thana-.
S. 157 Z. 7 u. ſt. vi l. ni.
S. 160 Z. 12 ob. ſt. gaiv... l. gaaiv...
S. 161 Z. 16 u. ſt. meinaizes l. ...zos.
S. 165 Z. ob. nach aivam ergânje jah.
S. 165 Z. 14 ob. nach manne ergânje jah laisjandans manne.
S. 165 Z. 7 u. ſt. thammni l. thammei.
S. 167 Z. 7. u. ſt ussigv... l. ussiggv...
S. 171 Z. 6 ob. nach misso ergânje jah.
S. 178 Z. 6 u. ſt. saurth... l. vaurth...
S. 182 Z. 14 u. ſt. uate l. unte.
S. 184 Z. 14 ob. ſt. haukkairts l. hauhh...
S. 192 Z. 1 ob. ſt. friathjai l. frathjai.
S. 192 Z. 8 u, ſt. thuhd.. l. thuht..
S. 193 Z. 6. u. ſt. andathatan l. andathahtan.
S. 194 Z. 16 ob. ſt. fragist l. fragift.
S. 196 Z. 15 ob. ſt. taujan l. taujau. ꝛc. ꝛc.

GRAMMATIK.

A. FORMENLEHRE.

Document Not Available

Hochdeutsch, Niederdeutsch, Niederländisch, Angelsächsisch stehen sich in engem Verbande. Angelsächsisches, (Sächsisches, Englisches) wird vom Nordländischen (Dänisch, Schwedisch, Isländisch) stärker berührt, als man ohne genauere Kenntniß zugeben mag. Hoch- und Niederdeutsch vermitteln das Fränkische. Das Friesische führt aus dem Dänischen in's Sächsische: so daß die gothische Sprache, weil mit dem Hochdeutschen innig verwandt, als Ausgangspunkt und Leuchte für alle Dialekte auf germanischem Boden erscheint.

1.

Ihre Elemente sind: a; i (ai); u (au); e; o, u; ai; au; ei; ei; iu.

---

* ai vor r, h, h, hv, l, m, n, s, w vor dens. L. o.
* ai = e; au = o.
h (g) = nhd. h (g); k = nhd. k, ch; g = nhd. g (k.); th = nhd. d; t = nhd. z, s; d = nhd. t. f = nhd. f, v; p = nhd., pf, f; b = nhd. p.

---

* s; v = w; hw; l; m, n, r.

2.

Diese bilden die Worte der gothischen Sprache. Die Wortbildung geschieht durch innere Aenderung oder durch äußere Mehrung der sog. Wurzel. Der äußere Zuwachs tritt von vorne oder hinten als Zusammensetzung oder nur hinten als Ableitung ein. Die Zusammensetzungs- und Ableitungs-Elemente sind aus dem Glossar zu entnehmen.

3.

Die Ableitungsbuchstaben sind zwischen Wurzel und Endung eingeschaltet und bestimmen jene näher. Sie selbst aber sind von nicht verwischter, aber dunkler Bedeutung.

4.

An die Ableitungsbuchstaben schließen sich die Endungen. Sie sind:

5.

A. Nach den Declinationen.

I. Starke mascul.

1) S.	N.	fisk-s	plur.	N.	fisk-o-s
	G.	fisk-i-s		G.	fisk-e
	D.	fisk-a		D.	fisk-a-m
	A.	fisk		A.	fisk-a-n-s
	V.	fisk			
2) S.	N.	har-j-i-s	Pl.	N.	har-j-o-s
	G.	har-j-i-s		G.	har-j-e
	D.	har-j-a		D.	har-j-a-m
	A.	har-i		A.	har-j-a-n-s
	V.	har-i			

---

1) Nicht immer entsprechen sich diese Uebergänge vom Gothischen ins nhd. d. h. Neuhochdeutsche.

3) S.	N. sun-u-s	Pl.	N. sun-j-u-s
	G. sun-au-s		G. sun-i-v-e
	D. sun-au		D. sun-u-m
	A. sun-u		A. sun-u-n-s.
	V. sun-au.		
4) S.	N. balg-s	Pl.	N. balg-ei-s
	G. balg-i-s		G. balg-e
	D. balg-a		D. balg-im
	A. balg		A. balg-i-n-s.
	V. balg.		

Wo 1 und 4 ſchwer zu unterſcheiden, gibt das Gloſſar die Mehrzahl an.

Starke femin.

1) S.	N. gib-a	Pl.	N. gib-o-s
	G. gib-o-s		G. gib-o
	D. gib-ai		D. gib-o-m
	A. gib-a.		A. gib-o-s
2) S.	N. thiv-i	Pl.	N. thiu-j-o-s
	G. thiu-j-o-s		G. thiu-j-o
	D. thiu-j-ai		D. thiu-j-o-m
	A. thiu-j-a		A. thiu-j-o-s.
	V. thiv-i.		
4) S.	N. anst-s	Pl.	N. anst-ei-s
	G. anst-ai-s		G. anst-e
	D. anst-ai		D. anst-j-m.
	A. anst.		A. anst-ins.

3) Nach M. 3: Die Femin. auf — us; als: handus, vrithus, kinnus, u. ſ. w.

Starke neutra.

1) S.	N. vaurd	Pl.	N. vaurd-a
	G. vaurd-i-s		G. vaurd-e
	D. vaurd-a		D. vaurd-a-m
	A. vaurd.		A. vaurd-a.
2) S.	N. kun-i	Pl.	N. kun-j-a
	G. kun-j-i-s		G. kun-j-e
	D. kun-j-a		D. kun-j-a-m
	A. kun-i.		A. kun-j-a.

Zur 3. gehört nur faiku ohne Plural: faihu, faihaus, faihau, faihu; vergl. sunus, triu hat trivis, triva, triu; Plur. triva, trive, trivam, triva. Wie triu geht auch kniu ꝛc.

II. Schwache masc.

1) S.	N. han-a	Pl.	N. han-a-n-s
	G. han-i-n-s		G. han-a-n-e
	D. han-i-n		D. han-a-m
	A. han-a-n.		A. han-a-n-s.
2) S.	N. vil-j-a	Pl.	N. vil-j-a-n-s
	G. vil-j-i-n-s		G. vil-j-a-n-e
	D. vil-j-i-n		D. vil-j-a-m
	A. vil-j a-n.		A. vil-j-a n-s.

Schwache femin.

1) S.	N. tugg-o	Pl.	N. tugg-o-n-s
	G. tugg-o-n-s		G. tugg-o-n-o
	D. tugg-o-n		D. tugg-o-m
	A. tugg-o-n.		A. tugg-o-n-s.

2) S.	N. rath-j-o	Pl.	N. rath-j-o-n-s
	G. rath-j-o-n-s		G. rath-j-o-n-o
	D. rath-j-o-n		D. rath-j-o-m
	A. rath-j-o-n.		A. rath-j-o-n-s.
3) S.	N. manag-ei	Pl.	N. manag-ei-n-s
	G. manag-ei-n-s		G. manag-ei-n-o
	D. manag-ei-n		D. manag-ei-m
	A. manag-ei-n.		A. manag-ei-n-s.

Schwache neutra.

S.	N. hairt-o	Pl.	N. hairt-o-n-a
	G. hairt-i-n-s		G. hairt-o-n-e
	D. hairt-i-n		D. hairt-a-m (-n-a-m)
	A. hairt-o		A. hairt-o-n-a.

Anmerk. name, vato etc. bilden im Plural: namna, vatnam, u. s. w. wie die masculina ahá, áhsa, den Gen. Pl. ahne, áhsne bilden.

Zum Schluße merke man noch folgende Unregelmäßigkeiten:

1. brothar, fadar, dauhtar, svistar werden so gebeugt: brothar, brothrs, brothr, brothar. Mehrheit: brothrjus, brothre, brothrum, brothruns.
2. alhs, baurgs, brusts, nahts lauten so: baurgs, baurgs, baurg, baurg. Mehrheit: baurgs, baurge, baurgim, baurgs; nahts hat übrigens nahtam statt nahtim.
3. manna hat manna, mans, mann, mannan. Mehrheit: mans und mannans, manne, mannam, mans.

C.

Die Beiwörter werden nach I. oder II. gebeugt oder auch ungebeugt gebraucht.

I. Starke mascul.

1) S.	N. blind-s	Pl.	N. blind-ai
	G. blind-i-s		G. blind-ai-z-e
	D. blind-am-m-a		D. blind-ai-m
	A. blind-a-n-a.		A. blind-a-n-s.
2) S.	N. mid-j-i-s	Pl.	N. mid-j-ai
	G. mid-j-i-s		G. mid-j-ai-z-e
	D. mid-j-am-ma		D. mid-j-ai-m
	A. mid-j-an-a		A. mid-j-a-n-s.

Starkes femin.

S.	N. blind-a	Pl.	N. blind-o-s
	G. blind-ai-z-os		G. bliad-ai-z-o
	D. blind-ai		D. blind-ai-m
	A. blind-a.		A. blind-o-s.
S.	N. mid-j-a	Pl.	N. mid-j o-s,
	G. mid-j-ai-z-o-s		G. mid-jai-z-o
	D. mid-j-ai		D. mid-j-ai-m
	A. mid-j-a.		A. mid-j-o-s.

Starkes Neutrum.

S.	N. blind-a-t-a (blind)	Pl.	N. blind-a
	G. blind-i-s		G. blind-ai-z-e
	D. blind-am-m-a		D. blind-ai-m
	A. blind-a-t-a (blind)		A. blind-a.

S.	N. mid-j-a-t-a (mid-i)	Pl.	N. mid-j-a
	G. mid-j-i-s		G. mid-j-ai-z-e
	D. mid-j-am-m-a		D. mid-jai-m
	A. mid-j-a-t-a (mid-i).		A. mid-j-a.

II. Schwaches mascul.

S.	N. blind-a.	Pl.	N. blind-a-n-a
	G. blind-i-n-s		G. blind-a-n-e
	D. blind-i-n		D. blind-a-m
	A. blind-a-n.		A. blind-a-n-s.

Schwaches femin.

S.	N. blind-o	Pl.	N. blind-o-n-s
	G. blind-o-n-s		G. blind-o-n-o
	D. blind-o-n		D. blind-o-m
	A. blind-o-n.		A. blind-o-n-s.

Schwaches neutrum.

S.	N. blind-o	Pl.	N. blind-o-n-a
	G. blind-i-n-s		G. blind-o-n-e
	D. blind-i-n		D. blind-a-m
	A. blind-o.		A. blind-o-n-a.

Von midja kommen nur im Gothischen eigene Formen vor. Also goth. midja, Genit. midjins u. s. w. — midjo, Gen. midjons u. s. w., midjo Gen. midjins, u. s. w. — Beiwörter auf us, z. B. hardus, hardu; verändern in den übrigen Endungen das u in j und gehen wie midis.

7.

Steigerung.

1. Der Kennbuchstabe des Komparatives ist im Goth.: z; der des Superlatives st (veraltet m, tm).
2. Vor diesen Lauten geht her: i oder o: spediza, spedista, blindoza, armosts.
3. Die Beugung des Komparatives ist: Masc. nach hana, Fem. nach managei, Neutrum nach hairtô.

Der Superlativ geht nach der II. und I. Adjektivbeugung.

Unregelmäßigkeiten bilden:

gods, batiza, batists; ubils, vairsiza, vairsists; mikils, maiza, maists; leitils, minniza, minists; managa, managiza, managists.

Dazu die unregelmäßigen Adverbe:

vaila, bats, batist; ubilaba, vairs, vairsist; filu, mais, maist; leitil, mins, minnist.

8.

Zahlwörter.

1. Die Grundzahlen werden entweder gar nicht oder nach I. (bald wie das Beiwort, bald wie das Hauptwort), die Ordnungszahlen nach II. (nur anthar nach I.), die Theilungszahlen nach I. gebeugt.
2. Grundzahlen: ains, tvai, threis (thrije, thrim, thrins), fidvor, fimf, saihs, ahtau, niun, taihun, ainlif, tvalif, tvai tigjus (20), threis tigjus (30), fidvor tigjus (40), fimf tigjus (50), saihs tigjus (60), sibun tehund (70), ahtau tehund (80), niun tehund (90), taihun tehund (100), tva hunda (200), fimf hunda (500), niun hunda (900), thusundi (1000), weibl. —
3. Ordnungszahlen: fruma (frumists), anthar, thridja, fimfta, saihsta, sibunda, ahtuda, niunda, taihunda, u. s. w.
4. Theilungszahlen: fem. tveihnos (binae), mage, bai, neutr. ba (ambo), acc. masc. bans, dat. baim. — bajoths (ἀμφότεροι), dat. bajothum.

2.

Pronomina.

a. Personalia.

I. Pers.	S.	ik,	meina,	mis,	mik,
	D.	vit,	ugkara,	ugkis,	ugk.
	Pl.	veis,	unsara,	unsis (uns),	unsis (nns).
II. Pers.	S.	thu,	theina,	thus,	thuk,
	D.	—	igqvara,	igqvis,	igqvis,
	Pl.	jus	izvara,	izvis,	izvis.
III. Pers.	S.	is,	is,	imma,	ina.
	Pl.	eis,	ize,	im,	ins.
Fem.	S.	si,	izos,	izai,	ija.
	Pl.	ijos,	izo,	im,	ijos.
Neutr.	S.	ita,	is,	imma,	ija.
	Pl.	ija,	ize,	im,	ija.

Vom Reflexiv-Pronomen kommt vor: S. G. seina, D. sis, A. sik; Pl. seina, sis, sik

b. Possesiva.

Sie heißen: S. meins, D. ugkar, Pl. unsar; theins, igqvar, izvar; seins. — Ihre Beugung iſt die des Adjektives I.

c. Demonstrativa.

Masc.	S.	sa,	this,	thamma,	thana.
	Pl.	thai,	thize,	thaim,	thana.
Fem.	S.	so,	thizos,	thizai,	tho.
	Pl.	thos,	thizo,	thaim,	thos.
Neutr.	S.	thata,	this,	thamma,	thata.
	Pl.	tho,	thize,	thaim,	tho.

jains, jaina, jainata; werden I. adjektiviſch (wie blinds) gebeugt.

d. Relativa.

Ein eigentliches Relativum hat ſich erſt aus den Fragepronomen was und weleiks (wer, welcher) gebildet. Es dienten zur Relation das Demonſtrativum sa, so, thata; das Perſonale is, si, ita, auch ik und th, u. ſ. w. mit Beifügung des ei; endlich erwähnte Interrogativa, z. B. ikei, thuei, izei, saei, veizei (d. i. veisei), juzei.

Vom verlorenen Demonſtrativum his, hija, hita (hic, haec, hoc) blieben der D. himma, daga; A. hina dag und Neutr. und hita nu (usque hodie), D. fram himma nu. Eben ſo her (hic), hiar, hieru, heuer, aus hiu jaru und hidre (huc).

e. Interrogativa.

Masc.	S.	was,	wis,	(wamma),	wana, Instr. we.
	Pl.	(wai),	(wize),	(waim),	wans.
Fem.	S.	wo,	(wisos),	(wizai),	wo.
	Pl.	(wos),	(wiso),	(waim),	wos.
Neutr.	S.	wa,	(wis),	(wamma),	wa.
	Pl.	(wo),	(wize),	(waim),	(wo).

warjis, warja, warjata (quisnam acts nach mid-j-is; wathar wie anthar (I); weleiks, welcher, ebenfalls.

f. Indefinitiva.

Dieſe werden durch Zuſammenſetzung aus andern Pronomen durch Vor- u. Nachſilben (Praefixe und Suffixe), oder aus Subſtantiven und Adjektiven gebildet, wie auch ſchon einige Interrogativa; sumzuh (quidam), wazuh (quisque) und warjizuh; washun (quisquam), sa wasuh saei (quicunque) u. ſ. w.

10.

B. Nach der Conjugation.

1. Die Konjugation theilt ſich wieder in die I. (ſtarke), in die II. (ſchwache) und in die III. (durch **m** weiter gebildete I. und II.) Erſtere erleidet die Bildung des Präteritums am Wurzelvokale; die zweite bildet ihr Präteritum durch das ableitende **di**; die dritte durch das Paſſiva bildende **m**.

2. Die Verben zerfallen a) in das Hilfsverbum, b) in die Verbe der ſtarken, c) in die Verbe der ſchwachen Beugung, d) in die Paſſiva und unregelmäßigen.

3. Das gothiſche Verbum hat einen Dualis, Bruchſtücke des Paſſives und ein das letzte vertretendes Intransitivum. Sein Futurum bezeichnet es durch das Präſens oder durch haban, (skulan, munan).

a. Hilfszeitwort.

Praes, ind.	S.	im,	is,	ist,
	D.	siju,	sijuts,	—
	Pl.	sijum,	sijuth,	sind.
Praes. conj.	S.	sijau,	sijais,	sijai.
	D.	sijaiva,	sijaits,	—
	Pl.	sijaima,	sijaiţh,	sijaina.
Praet. ind.	S.	vas,	vast,	vas.
	D.	vesu,	vesuts,	—
	Pl.	vesum,	vesuth,	vesun.
Fraet. conj.	S.	vesjau,	veseis,	vesi.
	D.	veseiva,	veseits,	—
	Pl.	veseima,	veseits,	veseina.

Infinit. visan.
Imperat. —
Part. praes. visands.
Part. praet. —

Anmerk. Von dem Stamme seian, sijan hat ſich die dritte Perſon des alten Praeter. erhalten, nämlich: sai, eece, da iſt! Vollmer.

b. I. Starkes Verbum.

a. Die Veränderung hiebei iſt entweder Vokalwechſel 1 — 6, oder Reduplizirung im Praeteritum 7 — 10, oder beides zugleich 11 — 12. Dabei ſind die angegebenen Zeiten und Arten (modi) betheiligt, als erſte Perſon im Praes. Ind. Sing., im Praet. Ind. Sing., im Praet. Ind. Plural., im Partcp. praet.

1.	(7)	fara,	for,	forun,	farans.
2.	(10)	giba,	gaf (b),	gebun,	gibans.
3.	(11)	stila,	stal,	stelun,	stulans.
4.	(12)	hilpa,	halp,	hulpun,	hulpans.
5.	(8)	steiga,	staig,	stigun,	stigans.
6.	(6)	giuta,	gaut,	gutun,	gutans.
7.	(1)	salta,	saisalt,	saisaltun,	saltans.
8.	(4)	slepa,	saizlep (saislép),	saizlepun,	slepans.
9.	(2)	skaida,	skaiskaid,	skaiskaidun,	skaidans.
10.	(3)	stauta,	staistaut,	staistautun,	stautans.
11.	(6)	teka (tango),	taitok,	taitokun,	tekans.
		leta (sino),	lailot,	lailotun,	letans.
12.	(5)	laia (irrideo)	lailo,	lailoun,	laians.

b. Die Beugung I. ist folgende:

		1	2	3
Praes. ind.	S.	gib-a,	gib-i-s,	gib-i-th.
	D.	gib-o-s,	gib-a-t-s,	—
	Pl.	gib-a-m,	gib-i-th,	gib-a-n-d.
Praet. ind.	S.	gaf (b)	gab-t,	gaf (b).
	D.	geb-u,	geb-u-t-s,	—
	Pl.	geb-u-m,	geb-u-th,	gêb-u-n.
Praes. conj.	S.	gib-au,	gib-ai-s,	gib-ai.
	D.	gib-ai-v-a,	gib-ai-t-s,	—
	Pl.	gib-ai-m-a,	gib-ai-th,	gib-ai-n-a.
Praet. conj.	S.	geb-j-au,	geb-ei-s,	geb-i.
	D.	geb-ei-v-a,	geb-ei-t-s,	—
	Pl.	geb-ei-m-a,	geb-ei-th,	geb-ei-n-a.
Imp.	S.	—	gif (b).	—
	D.	—	gib-a-t-s.	—
	Pl.	—	gib-i-th.	—

Infinit. gib-an.
Particip. praes. gib-an-d-s.
Particip. praet. gib-i-th.

II.

II. ist dreifach, je nachdem der Vokal zwischen Wurzel und Beugung **i**, **o**, oder **ai** ist.

1) Schwachesr Verbum.

		1	2	3
Praes. ind.	S.	nas-j-a.	nas-j-i-s,	nas-j-i-th.
	D.	nas-j-o-s,	nas-j-a-t-s,	—
	Pl.	nas-jam,	nas-j-i-th, (sokeis,	nas-j-an-d. sokeith.)
Praet. ind.	S.	nas-i-d-a,	nas-i-d-e-s,	nas-i-d-a.
	D.	nas-i-d-e-d-u,	nas-i-d-e-d-u-t-s,	—
	Pl.	nas-i-d-e-d-u-m,	nas-i-d-e-d-u-th,	nas-i-d-e-d-u-n.
Praes. conj.	S.	nas-j-au,	nas-j-ai-s,	nas-j-ai.
	D.	nas-j-ai-v-a,	nas-j-ai-t-s,	—
	Pl.	nas-j-ai-m-a,	nas-j-ai-th,	nas-j-ai-n-a.
Praet. conj.	S.	nas-i-d-e-d-j-au,	nas-i-d-e-d-eis,	nas-i-d-e-d-i.
	D.	nas-i-d-e-d-ei-v-a,	nas-i-d-e-d-ei-t-s,	—
	Pl.	nas-i-d-e-d-ei-m-a,	nas-i-d-e-d-ei-th,	nas-i-d-e-d-ei-n-a.
Impr.	S.	—	nas-ei.	—
	D.	—	nas-j-a-t-s,	—
	Pl.	nas-jam,	nas-j-i-th. (sokeith.)	—

Inf. nas-j-an.
Partcp. praes. nas-j-an-d-s.
Partcp. praet. nas-i-th-s.

2) Schwaches Verbum.

Praes. ind.	S.	salb-o,	salb-o-s,	salb-o-th.
	D.	salb-o-s,	salb-o-t-s,	—
	Pl.	salb-o-m,	salb-o-t-h,	salb-o-n-d.
Praet. ind.		salb-o-d-a,	salb-o-d-e-s, u. ſ. w.	
Praes. conj.		salb-o,	salb-o-s,	salb-o u. ſ. w.
Pract. conj.		salb-o-d-e-d-jau,	salb-o-d-e-d-ei-s u. ſ. w.	
Imperatia.	S.	—	salb-o,	—
	Pl.	—	salb-o-th,	—

Infinitiv. salb-o-n.
Part. praes. salb-o-n-d-s.
Part. praet. salb-o-th-s.

3) Schwaches Verbum.

Praes. ind.	S.	hab-a,	hab-ai-s,	hab ai-th,
	D.	hab-os,	hab-at-s,	—
	Pl.	hab-am,	hab-ai-th,	hab-an-d.
Praet. ind.		hab-ai-d-a,	hab-ai-d-e-s u. ſ. w.	
Praes. conj.		hab-au,	hab-ai-s,	hab-ai u. ſ. w.
Praet. conj.		hab-ai-d-e-d-j-au,	hab-ai-d-e-d-ei-s u. ſ. w.	
Imperativ.	S.	—	hab-ai.	—
	Pl.	—	hab-ai-th.	—

Infinitiv. hab-an.
Part. praes. hab-an-d-s.
Part. praet. hab-ai-th-s, (G. habaidis).

III.

III. 1. geht wie I. und II., mit dem Unterſchied, daß zwiſchen Stamm und Endung das paſſive **m** eintritt.

III. 2. Passiv.

a) Das Paſſiv findet ſich nur für den Indikativ und Konjunktiv des Präſens als eigene Form.
b) Die Form für das Paſſiv iſt im Indikative: S. —da, —za, —da; Pl. —nda, —nda; im Konj.: S. —dau. —zau, —dau; Pl. —ndau, —ndau, —ndau. Dieſe Ausgänge werden im Indikativ in der ſtarken Konjugation durch **a**, im Konjunktiv durch **ai** mit dem Stamme verbunden; auf gleiche Weiſe in der ſchwachen nr. 3. In der ſchwachen nr. 1. heißt die Verbindung im Indikativ **ja**, im Konj. **jai**, in der ſchwachen nr. 2. immer **o**; z. B. haitan, haitada, haitaidau; fastan, fastada, fastaidau; huljan, huljada, huljaidau; galeikon, galeikoda. —

III. 3. Unregelmäßigkeiten.

a) Schwaches Praesens, starkes Praeteritum.

(skapjan, ſchaffen): skapja, skop, skapjans,
(hafjan, heffan, heben): hofja, hof, habans.
(frathjau, prudentem esse, verſtändig ſein). frathja, froth, frathans.
(skathjan, ſchaden): skathja, skoth, skathans.
(rathjan, D. roaten, zählen): rathja, roth, rathans.
(vahsjan, wachſen): vahsja, vohs, vahsans.
(hlahjan, lachen): hlahja, hloh, hlahans.

b) Starkes Praesens, schwaches Praeteritum.

(gaggan (gehen) gaggida oder iddja (gieng).
briggan, brahta.

Folgende Verbe erſter ſchwacher Konjugation ziehen ihr ſchwaches Präteritum zuſammen:
bugjan (kaufen), bauhta (kaufte) und frabugjan (verkaufen); frabauhta; thagkjan, thahta; thugkjan, thuhta; brukjan, bruhta; vaurkjan, vaurhta.

c) Die Verbe ogan (timere von agan): — motan, magan, bi-nah (oportet, licet), ga-nah (sufficit): — skulan (ſollen), munan (meminisse), kunnan, thaurban, daursan (θαρσ-εῖν), aigan (eignen), vitan, dugan (taugen): haben in der Präſensbedeutung die Form

eines ablautenden Präteritums, und in der Bedeutung des Präteritums die ſchwache Form der Vergangenheit. Hier folgt die erſte Perſon S. u. dritte Pl. des Präſens, u. die erſte Perſon S. des Präteritums.

(ogan), og, ogun, ohta.
(motan), mot, motun, mosta.
(magan), mag, magun, mahta.
(nohan), ganah (sufficit), binah (oportet).
(skulan), skal, skulun, skulda.
(munan), man, munun, munda.
(unnan) — (kunnan), kann, kunnun, kuntha.
(thaurban), tharf, thaurbun, thaurfta.
(daursan), gadars, gadaursun, gadaursta.
(aigan), aih und aig, aigun, aihta.
(vitan), vait, vitun, vissa.
(dugan), daug, dagun, dauhta.

d) Am abweichendſten iſt viljan (wollen); im Präſens hat es für den Indikativ gar keine Form; viljau (velim), vileis, vili, vileima (velimus), vilda (volebam), vildedjau (vellem).

e) Das Participium Präſens wird adjektiviſch II. (ſchwach), der Nominativ auch I. (ſtark) gebeugt: gibanda, gibandei, gibando; ſubſtantiviſch kömmt es nur im Maskulin vor: frijonds, daupjands (Johannes), nasjands (Jeſus), bisitands (Bewohner) ꝛc. Das Femininum des Participiums wie das Femin. des Komparatives, nach 3. II. (ſchwachen) weiblichen Deklination. Das Participium Prät. wird adjektiviſch nach I. (ſtarker) und II. (ſchwacher) Form gebeugt ꝛc.

11.

Adverbium.

1. Die Adverbe können aus Kaſus der Subſtantive gebildet ſein. Genitiv: dag-is wisuh (täglich), land-is (über Land). Accusativ: aiv (je) ꝛc.

2. Adverbe werden von Adjektiven gebildet als Kaſus, Präpoſitionsverhältniſſe und eigene Adverbformen. Kaſus: sinteino (semper), sprauto (subito), sundro (seorsim). Adverbformen: a, ba; mit dem Vorantritte der Stimmlaute: a, i oder u: a) baltha-ba (kühn), andaugi-ba (vor Augen), harda-ba (hart); b) vail-a (wohl), new-a (nahe), uft-a (saepe), uft-o, auft-o (forte), faur-a (ante), fairn a (procul), aftr-a (wiederum), vithra (wider) ꝛc.

3. Die Ortsadverbe werden durch beſondere Endungen geformt: woher? — athro; wohin? — ath; wo? — ar; dalathro (vom Thale her), jain-thro, fair-athro, jup-athro, ut-athro, wa-thro, aljathro; dal-ath (ins Thal, hinab), hindar (trans, hinter), jainar etc.

4. Ferner werden noch durch andere Verbindungen, namentlich mit Verben, adverbiale Begriffe bezeichnet: vain-ei (utinam); hir-i (geh her, hieher, δεῦρο), Dual. hir-jats, Pl. hir-jith (δεῦτε), sai etc.

5. Noch ſind die Adverbe pronominaler Natur zu erwähnen, wohin die Fragen und Antworten gehören: war, wath, wadre, wathro, wa, du we, waiva (auf welche Weiſe, aus we aiva); her, thar, jainar; hidre, thath; hidro, thatro, jainthro; than; than; ith und than; aiththau, thauh, duthe; sva, svah; thanei; thadei (rel. wohin); thathroei (rel. woher). Hieher werden auch gezogen die Bejahungen und Verneinungen auf die Fragen: niu (nonne); an; an was (ecquis); wathar (utrum); jai (ja); ne (nein). Die Verneinung iſt ni*); nu (nunc); nauh; ju etc.

6. Adverbe des Komparatives: hauhis (altius); newis (näher); framis (weiter vor); halis aiv (kaum), the haldis (eo amplius); suns (ocius, ſchnell), anaks (plötzlich); airis (prius) etc.

12.

Praeposition.

Die Präpoſitionen ſind im Grunde auch Adverbe, die nur wegen ihrer beſondern (örtlichen) Bedeutung und Beziehung, welche ſie zum Subſtantiv haben, in der Grammatik geſchieden aufgeführt werden.

1. Die einfachſten ſind: in (in, ἐν), ana, us; in untrennbaren Zuſammenſtellungen der Verbe**): af, at, uf (sub), ut, air, bi, du, and (durch, hin, per), und, faur, faura, fram (a, ab, von), mith, thairh, newa etc.

2. Abgeleitet ſind: afar (post), ufar, undar, vithra, hindar, inuh.

*) ne iſt nein, wie jai ja.
**) us (auf) iſt (ut). Adverb. davon: uta, utana, utathro.

12.

Bindewort.

Von den Bindewörtern ſind die vorzüglichſten: jah*), auk, aihthau, than, aththan, ith, ak, akei (sed, at, vero, autem), unte (nam, usque, donec), thande, than-nu, ei (ut), thatei (quod), than, jabai, svasve, unte, mins.

14.

Anmerk.

Schmerz: vai.
Wunſch: vair ei!

*) Aſſimilirt und verbindet ſich faſt jedem Konſonanten.

NB. Der vorliegende nicht gewöhnliche Satz bot auch ungewöhnliche Schwierigkeit. Es werden daher dem billig denkenden Leſer die wahrgenommenen Satzverſehen mit der Bitte vorgelegt, die etwa überſehenen nach jenen Selbſt zu berichtigen.

Man wolle gefälligſt leſen:

S. I. Spalte 1 Lin. 2 unten ſt. f. l. n.
S. I. Sp. 2 Lin. 1 ob. ſt. in l. m.
S. I. Sp. 2 Lin. 14 u. ſt. l. l. ll.
S. III. Sp. 1 Lin. 12 ob. ſt. us-on l. uz-on.
S. III. Sp. 2 Lin. 8 ob. ſt. Wuſte l. Wüſte.
S. IV. Sp. 2 Lin. 23 ob. ſt. erb. l. erh.
S. IV. Sp. 2 Lin. 2 u. ergänze f.
S. V. Sp. 1 Lin. 7 u. löſche u in vaun.
S. V. Sp. 2 Lin. 19 u. ſt. barm l. barm-s.
S. V. Sp. 2 Lin. 12 u. erg. c. ll.
S. VI. Sp. 1 Lin. 20 u. erg. f.
S. VI. Sp. 2 Lin. 22 ob. ſt. erf. l. erh.
S. VII. Sp. 1 Lin. 14 ob. erg. praet. brahta.
S. VII. Sp. 1 Lin. 25 ob. ſt. en l. un.
S. VII. Sp. 1 Lin. 25 ob. ſt. in l. un.
S. VII. Sp. 2 Lin. 10 u. ſt. GARD-s l. GAZD-s.
S. VIII. Sp. 1 Lin. 12 ob. ſt. GAU l. GA-U.
S. VIII. Sp. 1 Lin. 17, 18 u. erg. u. J.
S. VIII. Sp. 1 Lin. 1, 2, 3 u. ſt. ai l. ei.
S. VIII. Sp. 2 Lin. 6 u. ſt. Ou- l. Du-.
S. IX. Sp. 1 Lin. 22 u. ſt. Goith- l. Guth-.
S. XI. Sp. 2 Lin. 21 u. erg. nach erh. in tol-l.
S. XII. Sp. 1 Lin 13 u. ſt. faur-a- l. faur-a.
S. XIV. Sp. 1 Lin. 1 ob. ſt. e- l. je-.
S. XVII. Sp. 2 Lin. 18 ob. ſt. THAUK- l. THAUZ-.
S. XIX. Sp. 1 Lin. 4 u. ſt. im l. mit.
S. XXI. Sp. 1 Lin. 29 u. ſt. vi- l. svi-.
S. XXIV. Sp. 1 Lin, 22 ob. ſt. Liut- l. LIUT- und dergl. öfter!
S. XXV. Sp. 1 Lin. 3 ob. ſt. faur- l. faur-a-.
S. XXVII. Sp. 1 Lin. 24 u. ſt. men- l. min-.
S. XXVIII. Sp. 1 Lin. 17 u. ſt. BETH- l. NETH-.
S. XXVIII Sp. 1 Lin. 15 u. ſt. Auda- l. Anda-
S. XXVIII Sp. 2 Lin. 13 u. ſt. -eu l. -au
S. XXXV Sp. 1 Lin. 7 ob. ſt. shul- l. skul-
S. XXXV Sp. 1 Lin. 9 ob. ergänze k
S. XXXVI Sp. 1 Lin. 23 ob. ſt. slaud l. sland
S. XXXVI Sp. 2 Lin. 22 ob. ſt. -seiv l. sniv-
S. XXXVII Sp. 1. Lin. 3 ob. ſt. SOND- l. SUND-
S. XL Sp. 1 Lin. 14 ob. ſt. tau. l. tau.
S. XLII Sp. 1 Lin. 8 u. ſt. ξοχ- l. ξο-χ-
S. XLIV Sp. 1 Lin. 8 ob. ſt. 2. l. 2.)
S. XLVI Sp. 1 Lin. 2 u. ſt. -ved- l. -vod-
S. XLVII Sp. 1 Lin. 5 ob. ſt. fen- l. feh-
S. L Sp. 2 Lin. 2 u. ſt. -wet- l. -wot-

B. Einiges über die Wortfügung.

I. Der einfache Satz.

1. Die Pronomina und *ba* (beide) ſtehen in Neutro, wenn ſie auf zwei Perſonen verſchiedenen Geſchlechtes ſich beziehen. Luc. 2, 6. tho (Joſeph und Maria) vesun jainar; Luc. 1, 6. vesun garaihta ba. — Adjectiva u. Participia ſtehen bei Subjecten verſchiedenen Geſchlechtes in Neutro. Luc. 2, 33. — Bei Collektivis tritt Constructio *κατὰ σύνεσιν*.

2. Die Frage wird bezeichnet a. durch Stellung und Ton; b. durch *-u*, welche Enklitika ſich an das erſte Wort des Frageſatzes anhängt; bei Compoſitis tritt es in die Mitte nach der erſten Compoſitionsſilbe; bei Präpoſitionen mit Nom. an die Präpoſition. Mc. 10, 38. Joh. 13, 12. 18, 22. Mth. 9, 28. c. mit Rückſicht auf etwas Vorangegangenes iſt das Fragewort *an*. Luc. 10, 29. 3. 10. — In der negativen Frage ſteht a. *ni* mit Ind. und ne mit Conj. Luc. 17, 18. b. niu bei erwarteter Bejahung = nonne; c. ibai etwa, doch nicht erwartet Verneinung, ibai-ni Bejahung. Nibai mit Conj. iſt ironiſch, doch nicht etwa. Rom. 10, 18. Cor. 1, 9, 4. — Joh. 7, 35.

3. In Rückſicht der Caſus bemerken wir: 1) der doppelte *Acc.* ſteht a. bei nennen, heißen; b. bei halten, rechnen; c. bei nehmen, geben, berufen, machen, erklären u. ſ. f. — doch ſteht in den letzten zwei Fällen auch *du*. 2) Den Dativ haben viele Verba, die ein Nennen und Verbinden, ein Anhängen und Folgen, ein Bewachen und Bewahren, ein Verwenden und Verlieren anzeigen, ſelbſt küſſen, umarmen, rühren; dann beobachten, verſtehen, gehorchen, erhören, verachten, vergeſſen, herrſchen und dienen u. ſ. f. — Nicht wenige haben den Dativ und Accuſativ zugleich theils mit einerlei theils mit verſchiedener Bedeutung, worüber das Wörterbuch belehrt. — Der Dativ dient zugleich als Inſtrumentalis und Modalis auch als Cauſalis bei faginon ſich freuen, und andern. Auch der griech. Acc. der Beziehung wird durch den Dat. ausgedrückt. Mc. 8, 36.

4. Den Genitiv Poſſeſſiv haben ſein, werden, eigen, heilig ſeyn, ſchuldig, werth, frei, los, fremd ſeyn; reinigen, heilen, frei machen; dann ſteht er in allen Fällen der Theilung eines Ganzen. Joh. 6, 11; 26. — Beſ. bei haban u. visan; bei Theilnehmen, berühren, nützen, gebrauchen, koſten, verſuchen; voll und leer ſeyn, ſättigen und bedürfen. Der Gen. obj. ſteht bei begehren, bitten, fragen, erwarten, ſorgen, ſich kümmern; helfen, ſchonen; erinnern und gedenken. Als Cauſalis findet er ſich bei ſich ſchämen, verwundern, ſich beklagen.

   Bei Ortsbeſtimmungen ſtehen Adverbia und Präpoſitionen. Doch ſteht auf die Frage wohin auch der Gen. Mc. 4, 35. Luc. 15, 15. 19, 12. Die Zeitbeſtimmung wann? hat den Gen. in *nahts* und *dagis*, ſonſt den Dat. (vintrau im W.) beſ. mit näheren Beſtimmungen (mela und weilai c. Gen.) Mc. 1, 32. Wie lange? wird durch den *Acc.*, andere Zeitbeſtimmungen werden durch Präpoſitionen ausgedrückt. — Wie alt? drückt der Gen., wie weit? der Acc. und *ana* c. D., wie theuer? der Dat. oder *in* c. Acc. aus.

   Den Comparativ beſtimmt näher *Filau, und Filu* um Vieles; *wan, wan Filu, und wan Filu* um wie viel; *thamma* um ſo viel, *the* deſto. Als beim Compar. heißt *thau* oder es wird durch den Dativ bezeichnet. Die Präpoſitionen werden vom Namen getrennt durch Enklitică z. B. abu (für af-u thus; durch Partikel

than, raihtis, jah, auk; selbſt bei trennbaren Präpoſ. in der Compoſition vom Stamme: biugitai (Luc. 18, 8.) gaulaubjats Mth. 9, 28. Mc. 8, 23.

Der Infinitiv ſteht als Objekt in den meiſten Fällen, wo er im Neuhochdeutſchen ſteht; eben ſo bei der Abſicht (mit oder ohne *du*). Ein Acc. c. inf. ſteht nach Verbis sent. et dicendi; nach machen, thuen, bereiten; es geſchieht, gefällt, geziemt ſich, es iſt leicht, beſſer, Zeit ꝛc. — Auch der Folgeſatz ſteht manchmal im Acc. c. inf. Mc. 4, 1., ſonſt Svaei.

Von Ellipſen merke man wa uns jah thus; wa mik sc. karist (was kümmert es mich.)

II. Zuſammengeſetzter Satz.

I. Coordinirte Sätze: 1. Copulative: *jah* und, auch, — *uh* (enklitiſch) und *jah* — *jah* ſowohl — als auch; *ni thatainei* — *ak jah* nicht allein, ſondern auch; negativ *nih*, *jahni*, *ni* und nicht *ni* — *nih*, *nih* — *nih*, weder, noch.

*) Von uh fällt nach einem Diphthongen und langen Vocal u ab, Sumaih, Sah, Soh, bih, bitheh. Vor uh fällt der kurze Vocal weg: thatuh, qithuh.

2. Adverſative: than (δὲ), *than jah* aber auch; *jah than* und aber, und überdies; *thanuh*, *tharuh*, *nu* aber, *aththan* und *ith* (gibt den Gegenſatz mit oder ohne raihtis) aber; *Svethauh* doch, indeß, vielmehr; als ſondern.

3. Disjunktive: *aiththau* oder, *jabai* — *aiththau*, *andizuh* — *aiththau* entweder — oder; bei disjunktiven Fragen ſteht entw. keine Partikel oder — *u* oder bei Fragen und negativem Sinn *ibai* im erſten Gliede, *thau* im zweiten, ſelten *aiththau*.

4. Coord. causal. Conſecutive: *unte*, *auk* denn, *raihtis*, *allis* nämlich; *nu* daher, alſo, *thannu* ſammt, dennoch; *eithan* demnach; *aththan* und thanuh daher, nun. Ni nunu demnach nicht beim Imperativ.

II. Suborbinirte Sätze: 1. Relative: *Saei* (Sa+ei), *Sah* (Sa+uh), *ei*, izei, *ei* und *thei* nach *wazuh*, *Sve; wileiks* — *Svaleiks* wie beſchaffen — ſo beſch.; *Svaleiks* ein ſolcher, *Svaleiks* Sve was für einer; *Sva lauds* ſolch, ſo viel; *Sve lauds Sve* welch, wieviel; *Sva filu* ſoviel, *Sva filu-sve* wie viel; *Sva manags-Sve* ſoviel als. — Sva uſta Sve, Sva, laggs Sve, Sva filu sve, ſo oft, ſo lange, ſo viel als.

2. Subſtantive: (Subj. u. objective S.) *thatei*, *ei*, *thei*, *unte*. — Das daß nach fürchten heißt *ibai*. — In Effectiv-Sätzen ſteht neben dem Acc. c. inf. auch *ei* daß. Joh. 11, 37.

3. Folgeſätze: *ei*, gew. *Svaei* oder *Sve* mit dem *Ind.*, Conj. und Acc. c. inf.

4. Abſichtsſätze: *ei* (*thei*) mit Conj., bei Angabe des Zweckes *duthe ei*, *du thamma ei*, *in thize* — *ei*, *theei* damit, daß, darum daß.

5. Cauſalſätze: *ei*, *thei*, *unte*, *thatei* daß, weil.

6. Modalſätze oder Comperativſätze: *Svasve* oder *Sve* — *Sva* oder *Svah*, oder *Sva* (Svah) *jah* wie — ſo auch.

7. Hypothetiſche Sätze: *jabai*, *jabai ni*, *niba* (*nibai*) wenn, wenn nicht; zuw. *thandei*, *thande*, und wenn Vorder- und Nachſatz im Präterito ſtehen *ith* bei poſitiver, *nih* bei negat. Bedingung. Im Nebenſatz ſteht bei Wirklichkeit der *Ind.*, bei Möglichkeit der *Conj.*, bei Setzung des Nicht-Wirklichen der *Conj. praet.* mit *thau* oder *aiththau* im Nachſatze. Joh. 5, 46. 14, 2; doch fehlt auch *thau*. — *Jaththe* — *jaththe* Sive-Sive. Nisi außer heißt *niba*.

8. Conceſſive: *thau jabai*, *jah jabai*, *jabai*, *Sve thauh ei* obgleich; der adverſative Satz beginnt mit *akei*, *aththan*, *ith* aber, doch, oder mit gar keiner Conjunktion.

9. Temporalſätze: *than* und *bithe* wann, als, da; *Sve* wie, *Sunsei* ſobald als, *afar thatei* nachdem, *faurthizei* c. Conj. ehe, bevor; *unte* bis, *und thatei* bis daß; *mith tharei* während; *unte*, *thande* ſo lange als (*und thata weilos thei*, *und wa*, *und thatei*.)

A.

AB-a, m. Mann; bs. Ehemann, urspr. Kraft; dav.
Ab-r-s, adj. stark; heftig; fürchterlich; erh. in nhd. ab-er.
Ab-r-a-ba, adv. „
Bi-ab-r-jan, c. II. sich entsetzen. I. 4.

AG-an, c. I. og, ogun, agans, sich fürchten; erh. in a-c-h-en; äch-zen.
Un-a-g-and-s, prtcp. praes, furchtlos.
A-g-i-s, n. Furcht.
Af-a-g-jan, c. II. abschrecken.
In-a-g-jan, einschüchtern; bedrohen.
Us-a-g-jan, erschrecken; us-ag-i-th-s, prtcp. pass. erschrocken.
Un-a-g-ei, f. Furchtlosigkeit; dat. un-a-g-ei-n, sicher.
O-g-an, anm. og, ohta, ohtedun (uhtedun Mrc. 11. 32.), fürchten; sich fürchten c. acc; abgel. v. o-g, o-gun.
Og-jan, c. II. fürchten machen; erschrecken. II. 9.

(AGG-a, m. Nacken; Biegung; gr. ἄγκη; Hals-a-g-g-a, Nacken.
A-g-g-v-u-s, adj. enge.
A-g-g-v-o, adv. genau.
A-g-g-v-i-th-s, f. Eng-e, Ang-st.
Ga-a-g-g-v-jan, c. II. beengen.
Ga-a-g-g-v-ei, f. (gaegvei skein. l. c.) Beengung; Beschränkung. III. 7.

AG-l-s (durch l von II. a-g-an abgeleitet), adj. was zu scheuen ist: unschicklich; beschwerlich; zudringlich.
A-g-l-ai-t-ei, f. Unschicklichkeit; Unkeuschheit.
A-g-l-ai-t-i, n. „
Us-a-g-l-jan, c. II. schänden; mißhandeln.
A-g-l-i-th-a, f. Schmerz; Trübsal.
A-g-l-o, „
A-g-l-u-s, adj. schwer.
A-g-l-u-ba, adv. „ IV. 8.

A-q-i-z-i, f. Axe; ahd. a-h-h-u-s, eigentl. a-h's; dann zusammeng: A-c-h-s, Axe V. 1.
A-z-g-o, f. Asche. VI. 1.
A-z-d-i-g-g-s, m. n. pr. eig. Vornehme (Grimm. I. 126. 970.)
(A-z-e-t-s, adj. leicht; erh. in engl. easy; verw. m. goth. air, nhd. ehr.)
A-z-e-t-a-ba, adv. gerne.
A-z-e-t-i, f. Annehmlichkeit; erh. i franz. aise. VII. 3.

AH-a, in. Sinn; Verstand, verw. m. II u. IV; urspr. innerliche Bewegtheit; Affekt. ꝛc.
In-a-h-s, adj. klug.
In-a-h-ei, f. kluges Benehmen; Zucht; Einfalt.
A-h-jan, c. II. meinen; wähnen.
A-h-ak-s, f? ein schüchternes, einfältiges Thier; Taube; eig. substantive gebr. Adj.; von a-g-an, q. v.
A-h-m-a, m. Geist.
A-h-m-ei-n-s, adj. geistig.
A-h-m-a-t-ei-n-s, f. Wehung; erh. in A-t-h-e-m; gudiska ahmateins göttl. Inspiration; Gotteingebung.
A-h-s, n. Aehre; goth. s-nhd. r; Analogie: r-a-u-s-R-ö-h-r, etc.; eig. hin u. her Gewehtes. VIII. 10.

AH-s-a, s. am-s-a. X. 1.

AHT-AU, num. 8.
A-h-t-a-u-tehund, 80.
A-h-t-u-da, 8ter. ordin. XI. 3.

ATH-THAN, conj. aber; denn; und; also; nun; ꝛc. XII. 1.

ATH-n, n.? Jahr; gr. ἔτο-ς, n. XIII. 1.

AIBR, n. erh. in Opfer; vermittelt durch isl. affr, „ XIV. 1.

AIG-an, anm. aih, aihta, aigands, haben; besitzen (a-i-h-an Joh. 19. 7. ꝛc.) erhalten in e-i-g-en, etc.; dav.
Fair-a-i-h-an, c. II Theil haben, nehmen, c. g.
A-i-g-i-n, n. Vermögen; Eigenthum.
Ga-a-i-g-i-n-on, c. II. e-i-g-n-en.
A-i-h-t-s, f. Sachen; eig. Geeignetes.
A-i-h-t-r-on, c. I. haben wollen; bitten; betteln.
A-i-h-t-r-on-s, f. Betteln; Bitten. XV. 7.

AIZ, n. Erz; erh. in ahd. er, nhd. Er-z; lt. a-e-s. XVI. 1.

AITH-ei, f. Mutter; erh. im m. Atta, Vater. XVII. 1.

AITH-thau, conj. oder; sonst; wo nicht; aber; ꝛc. XIX. 1.

AITH-s, m. E-i-d.
Uf-a-i-t-h-s, adj. geschworen; verpflichtet. XX. 2.
(A-i-k-an, c. I. aiaik, sagen; erinnert an lt. ajo.)
Af-a-i-k-an, verleugnen. XXI. 2.

AIN-a, adj. einer; allein.
eina-ain-a, seiner selbst.
Ain-a-ha, adj. f. ain-a-ho, ein Einziger.
Ain-a-k-l-s, adj. einzeln; verlassen.
Ain-lif, num. 11.
Ain-s-hun, ain-a-hun, ain-hun, irgend einer; mit ni: keiner; jeder.
That-ain, das Eine; das nur.
That-ain-ei (skeir. l. 6. Thatainé), adv. nur.
Ga-ain-a-n-an, verlassen. XXII. 9.

AIR, adv. früh eher; cmp.: air-i-s, früher.
Air-i-z-a, cmpr. der Aeltere; Vorfahre. XXIII. 2.

AIR-z-i-s, adj. irre; verw. m. VII. 3, u. nach dem Grundbegriff: leicht; beweglich; hin u. her, ꝛc. vom XXIII. cmpr. air-i-z-a hergeleitet; dah. 2 r.
Air-z-i-th-a, f. Irrthum.
Air-z-ei, f. „
Air-z-jan, c. II. irre machen; verführen.
Af-air-z-jan, „; pass. abirren; abweichen. XXIV. 5.

AIRTH-a, f. Land; Erde. XXVI. 2.
Airth-ei-n-s, adj. irdisch.

AIRK-n-i-s, adj. sehr; gut; heilig; erh in arg, (so v. a. sehr.)
Un-airk-n-i-s, unheilig.
Airk-n-i-th-a, f. Gutheit. XXVI. 3.

AIR u-s, m. Bote; Abgesandter; Gesandtschaft; hängt mit obig. air, früh, eher zusammen. Dav. (Errand)
Air-i-n-on, c. II. Bote, Gesandter sein; eig. schnell gem. so; vgl. XXVII 2.

AI-st-an, c. II. achten; schätzen; korrumpirt aus ag-i-th-s, scheu(en) gemacht sein, (II. IV.)
Ga-ai-st-an, „ XXVIII. 2.

(AIV, Schande, st. avi) dav.
Un-aiv-i-sk-s, adj. der sich nicht schämt; v. gr. αἰσχ-avis; cf. Benfei, I 45.
Aiv-i-sk-i, n. Schmach; Schande.
Aiv-i-sk-on, c. II. unanständig handeln.
Ga-aiv-i-sk-on, beschimpfen; beschämen. XXIV. 5.

AIV-S, m. Zeit; jetzige Zeit; od. Weltperiode; erh. in abd. ē; mit ni bdt. es niemals; lt. aev-um.
Halis-aiv, adv. kaum.
Suns-aiv, sogleich.
Aiv-ei-n-s, adj. ewig.
Us-aiv jan, c. II. ewig dauern.
Aj-uk-duth-s, f. Zeit; st. aiv-uk-duth-s. XXII. 9.

AIW-s, m. Pferd; alts. e h-u, lt. equus. NB. w lautet stets h w. XXXI. 1.

AK, conj. sondern; aber; denn; ꝛc. ahd. oh; lt. ac.
Ak-ei (Gal. 2. 14. ak-e), aber; doch; überh. Entgegengesetztes, daher
Ak-ei-t, n., ak-ei-t-s, m. Essig; latein. acetum, ac-ere.
Ak-r-a-n, n. Frucht; erhalten im engl. acorn und deutsch Korn, Getreide, urspr. bes. Gerste, wegen seiner Spitzen.
Ak-r-s, m. Acker. XXXII. 5.

AL-ak-jo, adv. insgesammt; zusammen; gebil. wie ain-ak-, alliak- etc. aus.
Al-an, c. I. ol, olun, alans; prtcp. alans, aufwachsen; lt. al-ere ernähren.
Al-jan, c. II. mästen; aufziehen; prtcp. al-i th-s, genährt. XXXII. 3.

AL-ei-n-a, f. Elle; gr. ὠλένη; lt. ulna; etc. al-jan.

AL-ev, n. Oel; lt. oleum.
Al-ev-i-s, adj. Oliven. XXXV. 2.

ALH-a, f. Tempel; las. arc-s, f. nur gothis. w. s. h. XXXVI. 1.

ALTH-an, s. II, aiadth, aialthum, althans, altern, alt werden.
Us-alth-an, „, partcp. pass. usalthans veraltet.
Alth-s, f. Alter; Zeit.
Alth-ei-s, adj alt; cmpr. alth-i-z-a, älter.
Ald-o-m-o, n. Alter. XXXVII. 5.

AL-j-a, adj. ein Anderer.
Al-j-a, conj. außer, außer daß.
Al-ja-r, anderswo.
Al-ja-th, anderswohin.
Al-ja-th-r-o, anderswoher.
Al-l-s, adj. aller; jeder; ganz; viel; statt al-j-s; daher 2 l; j verstärkt; Anal.: ul-an nähren, al-j-an stark nähren, mästen.
Al-l-s, adv. gänzlich; gar; denn; statt al-j-i-s.
Al-l-a-th-r-o, adv. von allen Seiten; st. al-j-a-th-r-o
Al-jan, ni Eifer; verw. m. al-an, al-jan, wachsen ꝛc.; erhalt. in Elbe; dg. Gesträmtes, dah. 2 l cf. Benfey II. 305.
Al-ja-n-on, c. II. eifern, c. d. pr. et acc. rei.
In al-ja-n-on, zum Zorn reizen. XXXVIII. 11.

AM-s-a, m. Schulter; steht für ahm-a, u. ist erh. im W. Achsel; cf. Loebe. II. 11. Bnf. I. 352.

An, Fragewort; lat. an, denn ꝛc.

An-a, praep. c. acc. auf; an; nach; ꝛc. c. d. etc. adv. etc.

An-a k-s, adv. plötzlich; sogleich; auf der Stelle; von an geb. wie ah-a-k-s von a h, u. bed. urspr. auf- vor-wärts ꝛc. dav.

(An-an, c. I. on, hauchen; lat. an-imus; gr. ἄν-εμος etc.)

Us-an an (praet. us-on), aushauchen, sterben; lat. ex-an-im-are.

An-d, praeps. c. acc. bis; nach; längs ꝛc. zeigt also gem. der Abltg. eine Richtung, ein Streben nach Etwas an.

(An-d-i-s, adv., erh. im nhd. ent en.)

An d-i-z-uh, entweder — aith-thau oder; s weg-u-z; was häufig.

An-d-ei-s, m. Ende.

An-d-s. m. (pl. an-d-ei-s) Grenze.

All-an-d-j-o, adv. vollständig. XXXIX. 12 a.

AN-th-ar, adj. anderer; anthar-antharuh, der Eine — der Andere; anthar — antharis, Einer des Andern; übrig.

An-n-o, f. Jahrgeld; Sold; statt ath-n-o; s. athn.

An-s, m., Balken; Stütze; Pfahl; altn. ass statt an-s führt auf l. ass-er. Dav.

An-s, m., Held; eig. Stütze, Hort; n-s; Anal.: rin-n-an, statt ris-n-an, q. v.

An-s t, f., Gunst; erh. im nhd. G-unst; Bew. alhd-anst, enst, unst; also statt ga-unst; Anal. gund, Geschwür, Wunde, aus ga-wund u. ga-und, q. v. v. ei vrl. un-au, wünschen ꝛc.

An-st-ei-g-s, adj., günstig. XXIX. 6. b, 6-18.

AUG-o, n; Auge.

Aug-jan, c. II., zeigen.

At-aug-jan, ,, erscheinen.

And-aug-i, n., Angesicht.

And-aug-j-o, adv., offen, offenbar.

And-aug-i-ba, offen, freimüthig. XL. 6.

(AUD, Schatz, Gut, Besitz; erh. in Klein-od.)

Aud-a-g-s, adj., selig; nach gred-a-g-s gebildet.

Aud-a-g-ei, f., Seligkeit.

Aud-ag-jan, c. II., selig preisen. XLI. 4.

AUH-n-s, m., Ofen; dän. ovn, und schw. ygn lehren, daß Ofen aus Oh-n; n. Anal. von Kraft und Kraht etc. geworden.

Auh-jan, c. II., lärmen, schreien; geh. mit dem vorig. zu obig. ah-an etc. und unten zu haub jan, q. v.

Au-hu-m-a, adj., erhaben; gebildet wie Ald-o-m o, q. v.

Auh-j o-d-u-s, m., Lärm; Aufstand; Erhebung.

Auh-u-m,i-st-s, sprl. Höchster.

Auh-u-m-i-st-o, n., Spitze.

Auh-s-a, m. anm., Rind, Ochs; eigentl. Hoher.

Auh-s-u-s, m., Rind, Ochs. XLII. 8.

AUTH-i-d-a, f., Wüste; erh. in Oed-e.

Auth-s, adv., öd; wüst ꝛc. XLIII. 2.

AUK, conj., auch; nämlich; und; aber ꝛc.

Auk-an, c. I., aiauk, sich mehren; augere.

An-auk-an, hinzufügen.

Bi-auk-an, ,,

Ga-auk-an, zunehmen.

Auk-n-an, c. III., dargebracht werden.

Bi-auk n-an, vermehrt werden.

AURAH-i, f., Grab; der goth. gr. Stamm ὀρυγ-, graben ꝛc. XLV. 1.

AURAL-i, n., Schweißtuch; das goth. lat. aural-is-oral-is; Anal. orum-aurum. XLVI. 1.

AURK-ei-s, m., Krug; das lat. urc-eus. XLVII. 1.

(AURT-s, f., Kraut; Pflanze; erh. im nhd. Wurz-el; Anal. Ord-Word; Und-Wund-e ꝛc. XLVIII. 2.

Aurt-ja, m., Pflanzer, Gärtner.

AUS-o, n., Ohr; lat. aur-is; gr. οὖς; r-s s. ob. z. B. laus-leer; raus-Rohr ꝛc. L. 1.

AUFT-o, adv., vielleicht; etwa. LI. 1.

AR-a, m., Adler; nhd. ar; Adel-ar etc. LII. 1.

ARB-ai-th-s, f., Arbeit; Bedrängniß; Regel; lat. arv-um.

Arb-ai-d-jan, c. II., arbeiten; dulden.

Bi-arb-ai-d-jan, sich bemühen; trachten.

Thairh-arb ai-d-jan, eine Zeit hindurch arbeiten.

Mith-arb-ai-d-jan, mitarbeiten. LIII. 15.

ARB-i, n., Erbe.

Arb-ja, m., Erbe. LIV. 2.

ARK-a, f., Kasten; lat. arc-a. LV. 1.

ARM-s, adj., (sprl. armosta, ärmster) arm.

Arm-s, m., (pl. armeis) Arm.

Arm-an, c. II. bemitleiden; erhalten in erb-armen, -er-be-arm.
Ga-arm-an, „
Arm-a-hairti, n. Barmherzigkeit.
Arm-a-hairti-th-a, f. „
Arm-a-i-o, f. Mitleiden. LVI. 7.

(ARN-ei-s, adj. sicher; erhalten i. ern-st.)
Arn-i-ba, adv. gewiß. LVII. 2.

AR-jan, c. II. ar-are, ackern. LVII. 1.

ARV-jo, adv. „ umsonst; unentgeldlich; hängt mit ob. arb-ei-th-s zus. LIX. 1.

ARWAZ-n-a, f. Pfeil; eig. Bogen; engl. arrow statt arwow; w-r; equ-us; [illegible] in nhd. LX. 1.

ASAN-s, f. Sommer; erh. in Ern-dte; ahd. aran; r-s; w. bek. LXI. 1.

ASIL-u-s, m. Esel; asin-us; n-l; Anal. sol-Son, ꝛc. LXII. 1.

ASN-ei-s, m. Knecht; Miethling; verw. m. obig. asan-s, q. v. LXII. 1.

ASTATH-s, f. Wahrheit; Gewißheit; eig. was besteht; geb. v. verl. stat-an (lat. stat-um) prtep. praet. statiths, mit abgef. t. v. th: staths, u. mit vorschl. a, wie akorn-korn, q. v. LXIII. 1. Anal. div-an, dauths.

AST-s, m. (pl. ast-os) Ast. LXIV.

AT, praepos. bei; unter, ꝛc., c. d. et acc. LXV. 1.

AT-i-sk-s, m. Kornfeld; ahd. ezist, nhd. esch, u. atz-en, ess-en. LXVI. 1.

ATT-a, m. Vater, f. aith-ei, Mutter. LXVII. 1.

(AV-i, f. ovis.)
Avi-ath-i, n. Schaafheerde.
Avist-r, n. Schaafstall. LXVIII. 3.

AV-i-liud (av-i-liuth Cor. I. 15. 57.), n. Dank, Gnade; erh. in laßen; also s. v. a. Ablaß ꝛc.; Bew. alts. a-lat, o-lat, ꝛc.
Avi-liud-on, c. II. danken; preisen. LXIX. 2.

AV-o, f. Großmutter; lat. av-us, av-ia; obig. ab-a, Vater. LXX. 1.

AF, praepos. von; aus; ab, ꝛc.
Af-ar, praepos. c. d. et acc. nach ꝛc.; adv. od. subst. s. Grimm. II. 43.
Af-ta, adv. nach; hinten ꝛc.
Af-t-an-a, von hinten ꝛc.
Af-t-a-r-o, „
Af-t-r-a, wieder; zurück; erh. in After.
Af-t-u-m-a, der Letzte.
Af-t-u-m-i-st-s, „ (Mrc. 9. 35. ꝛc.) LXXI. 8.

AW-a, f. Fluß; spr. ahw-a, lt-aqu-a; erh. im Flußnamen Ach ꝛc. LXXII. 1

B.

BA, s. bai. I. 1.

Bagm-s, m. Baum.
Aleva-bagm-s, Oelbaum.
Baina-bagm-s, Hornkirsche; eig. Beinbaum.
Pejka-bagm-s, Palmbaum; eig. Pechbaum.
Smakka-bagm-s, Feigenbaum; eig. Schmeckbaum. II. 5.

BAD-i, n. Bett.
(Baht, erh. in be-ach-ten ꝛc.; Anal. arm-barm. q. v.)
And-baht-s, m. (pl. andbahteis) Diener.
And-baht-i, n. Dienst; Amt, gek. aus An(d)ba(ch)t; n weg. b-m.
And-baht-jan, c. II. dienen; besorgen; geben; darreichen III. 4.

BAI, m; num. beide; n. ba.
Bai-oth-s, „ IV. 2.

(BAIN, n. Bein.)
a Bair-an, c. I, bar, berun, baurans, tragen; bringen; erh. in gebären; achtbar.
Un-bair-an-ds, prtep. nicht tragend.
At-bair-an, bringen, darbringen.
Inn-at-bair-an, hineintragen.
Us-at-bair-an, zu Jemanden herausbringen.
Ga-bair-an, vergleichen.
Thairh-bair-an, durchtragen.
Us-bair-an, heraustragen.
Ut-bair-an, hinaustragen.
Fra-bair-an, ertragen.
Ga-baur, n. Steuer, Collation.
Ga-baur, m. (gabauros) gemeinschaftl. Mahl.
Baur-ek, Bürde, Last.
Baur-th-ei, f. „ „ Damit hängt zsm.
b Bair-an, gebären.

Un-bair-and-ei, f. prtcp. nicht Gebärende, Unfruchtbare.
Un-baur-an-s, prtcp. pass. ungeboren.
Ga-bair-an, gebären.
Baur, m. (pl. baur-ei-s) der Geborne.
Aina-baur, der Eingeborne.
Fruma baur, der Erstgeborne.
Ga-baur-th-s, f. Geburt; Geschlecht; Vaterland. V. 22.

BAIRG-an, c. I. barg, baurgun, baurg-ans, bergen; erhalten; schützen; eigentl. von der Tiefe auf den Berg retten.
(Bairg-s, m. Berg.)
Bairg-a-hei, f. Berggegend.
Baurg-s, f. anm. Stadt; Schloß; Burg; eig. die Geborg'ne ꝛc.
Baurg-ja, m. Bürger.
Ga-baurg-ja, Mitbürger.
Bi-baurg-ein-s, f. Umzämung.
Bairh-t-s, adj. hell; offenbar; deutlich; eig. bairg-ith-s, corr. prtcp. pass. auf den Berg Gestellter ꝛc.; von einem nicht gebräuchlichen bairg-jan.
Bairh-t-a-ba, adv. deutlich.
Bairh-t-ei, f. das Offne; Oeffentliche; Verkündigung.
Ga-bairh-t-ei, f. Erscheinung.
Bairh-t-jan, c. II. offenbaren.
At-bairh-t-jan, „.
Ga-bairh-t-jan, offenbaren; leuchten; bekannt werden. VI. 14.

BAIT-r-s, adj. bitter; Weiterbild. von beit-an, beißen.
Bait-r-a-ba, adv. „.
Bait-r-ei, f. Bitterkeit. VII. 3.

BALG-s, m. (pl. balg-eis) Schlauch.
Mati-balg-s, Reisetasche; eig. Speise-, Matze-Balg. VIII. 2.

(BALTH-s, adj. tapfer; kühn; engl. bold; erh. im nhd. bald; z. B. Theobald; pold; z. B. Leopold ꝛc.)
Balth-a-ba, adv. freimüthig.
Balth-ei, f. Muth; Zuversicht; Freimüthigkeit.
Thrasa-balth-ei, Streitlust; Ungestüm.
Us-balth-ei, gewagte Behauptung.
Balth-jan, c. II. wagen. IX. 6.

(BALV-s, adj. übel; böse.) Dav.
Balv-jan, c. II. quälen; plagen; erh. in balgen; v=g; Anal. hnei-vaun=neig-en; q. v. also verw. m. obig. balg-s; vers. plagen, s. bligg-v-an.
Balv-ein-s, f. Qual; Strafe; Plag. X. 3.
Ban-ja, f. Schlag; Wunde; erh. im nhd. Bann; das 2. *n* aus *j*, wie all aus alj. q. v. XI. 1.

BANS-T-s, m. (pl. banst-eis), Scheuer; erh. im nhd. Bans-e. XII. 1.

BAU-an, c. II. wohnen; bewohnen; leben; nhd. bau-en.
Ga-bau-an, wohnen.
Bau-ain-s, f. Wohnung. XIII. 3.

(BAUC-jan, c. II. fegen, wie schwed. faegia u. altn. fäga beweist.)
Us-baug-jan, auskehren. XIV. 2.

BAUTH-s, adj. stumm; dumm; taub; ist erh. im vers. nhd. taub, mit *t* st. *th*. XV. 1.

(BAUL-jan, blasen; blähen; vers. st. blau-jan; verw. m. bligg v-an, bles-an, bal-v-jan; *u* st. *v*; nhd. *h*=*g*-*v*; Anal. leiv-an=leih-en)
Uf-baul-jan, aufblasen. XVI. 2.

BAUR, Gebrachtes, s. bair-an. a)

BAUR, Geborner, s. „. b)
(Baur=gabaur.)
Ga-baur-ja-ba, adv. gern.
Ga-baur-j-o-th-u-s, m. Lust; Vergnügen. XVIII. 5.

(BAURD, n. Tafel; nhd. Brett, vers. u. geschärft. Anal. Bad-i, Bett; geh. z. bair-an, tragen, q. v.)
Fotu-baurd, Fußbank. XX. 2.

(BAR-i-s, Gerste; erh. i. engl. bar-l-ey; ebenf. z. bair-an, bar ꝛc.)
Bair-i-z-ei-n-s, adj. gersten...

BAR-m, m. (pl. barmeis) Schoos; Busen; von bair-an, tragen.
Bar-n, n. Kind; v. bair-an, tragen.
Bar-n-i lo, n. „. dem.
Bar-n-i-sk-s, adj. kindisch.
Bar-n-i-sk-i, n. Kindheit.
Un-bar-n-ah-s, adj. kinderlos.
Bar-u-s-n-j-an, kindlich ehren.

BAS-i, n. Beere; s=r, w. oft.
Weina-bas-i, Weinbeere.

BAT-an, c. I. bot, botun, bat-ans, gut, nützlich seyn. Von
Bat-s, adj. gut; nützlich; nur cmpr. bat-i-z-a, besser; suprl. bat-i-st-a, bester; eig. bet-st-er.
Bat-jan, bessern.
Ga-bat-n-an, c. III. Nutzen haben. Von
Bot-an, (bot-jan) c. II. nützen; erh. in Buß, v. Einbuße.

Ga-b o t-an, herstellen.
B o t-a, f. Nutzen; Einnutze.

BEID-an, c. I. baid, bidun, bidans, erwarten, c. g; erh. im D. b o a t e n,
Ga-b e i d an, ertragen.
Us-b e i d-an, erwarten; Nachsicht haben.
Us-b e i s-n-s, f. Erwartung; Langmuth.
Us-b e i s-n ei, f. „.
Us-b a i s-n-eig-s, adj. langmüthig.
B a i d-jan, c. II. gebieten; nöthigen; v. b a i d-an.
Ga-b a i d-jan, „.

BEIT-an, c. I. bait, bitun, bitans, b e i ß-en.
And-b e i t-an, schelten; bedrohen; tadeln; pass. in übler, verzweifelter Lage seyn.
Anda-b e i t, n Tadel.
B e i s-t, n. Sauerteig, eig. Schärfe, Beize; erh. in B i e s t-Milch.
Un-b e i s-t-ei, f. Ungesäuertes.
Ga-b e i s-t-jan, c. II. säuern.
Un-b e i s-t-j-oth-s, adj. ungesäuert.

BER-us-ei-s (Lc. 2. 41. birusei-s), m. (pl. berusjos) Eltern; von bair-an, bar, b e r-un etc.

BI, praepos. c. d. et acc. um; auf; zu; innerhalb; bei; an; wegen ꝛc.

BIAR-i, n. Thier; nhd. Bär; fer-a etc.

BID-jan, c. I. bath (Lc. 5. 12. ꝛc. bad), bedun, bidans, bitten, *jet;* dah. 2 *t;* beten (v. ei. verl. bet-an), c. acc. pers. et gen. r.; auch m. f r a m; faur; bi; du etc.
Us-b i d-jan, bitten.
B i d-a, Wunsch; Bitte; Gebet.
B i d-ag-v-a, m. Bettler.

BIND-an, c. I. band, bundun, bundans, b i n d-en.
And-b i n d-an, entbinden; lösen; erklären.
And-b u n d-n-an (v. bund-un), c. III. gelöst werden.
Bi-b i n d-an, umbinden.
Ga-b i n d-an, binden.
Ca-b i n d-a, f. Band.
Ga-b i n d-i, f. „.
B a n d i, f. Fessel.
Eisarna-b a n d-i, „.
Naudi-b a n d-i, „.
Fotu-b a n d-i, Fußschelle.
B a n d-ja, m. Gefangener.
Ga-b u n d-i, f. Band.
B a n d-v-a, f. Zeichen; erh. in nhd. Banner.
B a n d-v-o, f. „.
B a n d-v-jan, (Lc. 20. 37. banvian), durch Zeichen zu verstehen geben; andeuten; bezeichnen.
Ga-b a n d-v-jan, andeuten.

BIUG-an, c. I. baug, bugun, bugans, b e u g en; sich beugen.
Ga-b i u g-an, beugen.

(BIUD-an, c. I. bauth, (Lc. 5. 14. ꝛc. baud) budun, budans, b i e t en.)
Ana-b i u d-an, entbieten; befehlen.
Faur-b i u d-an, gebieten; verbieten.
Ana-b u s-n-s (st. anabud-n-s) f. G e b o t; Befehl; Auftrag.
B i u d-s, m. Platte; Tisch; Opfertisch; eig. Ort, wo Etwas dargebracht wird; dah. v. b i u d-an.

BIUH-t-s, adj. gewohnt; geübt; von b i u g-an, prtcp. praet.; wie g e w a n d t v. w e n d-en.
B i u h-t-i, n. Gewohnheit.

BLAND-an, c. II. trüben; mischen; eig. färben; weiß machen; erf. in b l e n d-en.

BLAUTH-jan, c. II. abschaffen; wegthun; erh. im b l ö ß v. entblößen, bloß machen; dah. richtiger m 2 *s.*
Ga-b l a u t h-jan, „.
B l e i th-s, adj. gütig; mild; barmherzig; erh. im engl. b l e s s segnen.
B l e i th-ei, f. Milde; Barmherzigkeit.
Ga-b l e i th-ei (gableitheins?), „.
B l e i th-jan, c. II. barmherzig seyn.
Ga-b l e i th-jan, „.

(BLES-an, c. I. baiblos, blesans, *blasen.*)
Uf-b l e s an, aufblasen.

BLIGG-v-an, c. I. blaggv, bluggvun, bluggvans, schlagen; lat. f l i g-ere; plag-a; gr. πληγή; s. ob. bal-v jan; erh. in b l ä u-en; gg-u; Anal. glagg-glau, q. v.
Us-b l i g g-v-jan, „.

BLIND-s, adj. blind.
Ga-b l i n d-jan, c. II. blenden; verblenden.
Ga-b l i n d-n-an, c. III. verblendet werden.

BLOTH, n. Blut.
B l o m-a, m. B l u m e; eig. Blos-m-a; v.
B l o t-an, c. II. opfern; verehren; eig. auseinander gehen; p l a t z en, b l u t en machen, schlachten.
B l o t-i-n-ass-u-s, m. Gottesverehrung.
Us-b l o t-ei-n-s, f. Gebet; Bitte.
Guth-b l o s-t-r ei-s, m. Gottesverehrer.

BNAU-an, c. II. zerreiben; falsch! muß heißen hnau-an, q. v.

BUG-jan, c. anm. bauh-ta, bauht-s, kaufen; verkaufen; erh. im engl. buy; g-y; Anal. burg, bury etc.
Us-bug-jan, erkaufen; kaufen.
Fra-hug-jan, c. d. et acc. verkaufen.
Anda-bauh-t-s, f. Lösegeld.
Faur-bauh-t-s, Loskaufung.

BRAID-s, adj. breit.
Braid-ei, f. Breite.
Us-braid-jan, c. II. ausbreiten.

BRAW, n. Augenbraune. braw

BRIGG-an, c. anm. bringen; führen; fahren; machen ꝛc.

BRIK-an, c. I. brak, brekun, brukans, brechen; zerstören; vernichten.
Ga-brik-an, zerbrechen.
Uf-brik-an, nicht erhören; aufweisen.
Uf-brik-and-s, prtcp. praes. Frevler.
Un-uf-brik-and-s, nicht anstößig.
Brak-ja, Knickung; Ringen; Kampf.
Ga-bruk-a, f. Brocken.
Us-bruk-nan, c. III. abgebrochen werden.

BRINN-an, c. I. brann, brunnen, brinnans, brennen; urspr. brinn-an; Anal. ris-n-an st. rinn-an, q. v.; dah. 2 n.
Uf-brinn-an, verbrennen (neutrum), verdorren.
Brinn-o, f. Fieber.
Ga-brann-jan, c. II. verbrennen. (transit.)
In-brann-jan, „ „
Brun-st-s, f. Brand, Brunst.
All-brun-st-s, Brandopfer.

BRUTH-s, f. Braut, Schwiegertochter.

RRUK-s, adj. brauch-bar, nützlich.
Un-bruk-s, unnütz, unbrauchbar.
Bruk-jan, c. anom. praet. bruh-ta, brauchen, gebrauchen, anwenden.

BRUNN-a, m. Brunnen, Quelle.
Brun-jo, f. Panzer; eig. etwas Tiefes, Hohles ꝛc.

BRUS-t-s, f. anm. pl. t. Brust; Herz; Gemüth.

BROTHAR, m. anm. Bruder.
Galiuga-brothar, falscher Bruder.
Brothar-hans, m. pl. t. Brüder.
Bok-a, f. in sing. Buchstabe; Urkunde; Schrift; in pl. hl. Schrift; Schriften; Brief; Wissenschaft ꝛc. nhd. Buch.
Vadja-bok-os, pl. Pfandbrief. (vas, vadis Bürge.)
Bok ar-eis, m. Schriftgelehrter (Bücherer.)

G.

GA, prtk. insep. G... Loebe, II. 31-33.
Gaggan, c. anm. praet. iddja (Luc. 19. 12: gaggida), prtcp. praet. gaggans, gehen; reisen; kommen; umhergehen ꝛc.
Ana-gagg-an, kommen, künftig sein.
At-gagg-an, gehen, kommen.
Du-at-gagg-an, hinzugehen.
Inn-at-gagg-an, hineingehen.
Af-gagg-an, abweggehen.
Afar-gagg-an, nachgehen, folgen.
Faur-bi-gagg-an, vor Einem gehen, c. acc.
Ga-gagg-an, kommen; sich versammeln; geschehen.
Ga-ga-gagg-an, „
Thairh-gagg-an, durchgehen; hinübergehen; vorübergehen; umgehen.
Inn-gagg-an, hineingehen.
Mith-gagg-an (pr. st. mithiddja auch mididdja), mitgehen.
Us-gagg-an, ausgehen, herausgehen, hinaufgehen.
Ut-gagg-an, „ „ „
Ufar-gagg-an, überschreiten, übertreten.
Vithra-gagg-an, entgegengehen, c. acc.
Faur-gagg-an, vorbeigehen.
Faura-gagg-an, vorangehen, vorbeigehen.
Faura-gagg-i, n. Vorstehung, Verwaltung.
Faura-gagg-ja, m. Vorsteher, Verwalter.
Faura-gagg-a, m. „
Gagg-s, m. (gagg', n?), Gang; Gasse.
At-gagg-s, Zugang.
Inna-gah-t-s, f. Eingang, Eintritt.
Fram-gah-t-s, Fortschritt.
Un-at-gah-t-s, adj. unzugänglg.

GADILIGG-s, m. Vetter; eigentl. Theilhaber; ahd. ga-taling, von gadail-jan, q. v.

GARD-s, m. Peitsche; erh. in Gerte.

GAID-v, n. Mangel; urspr. Verlangen; erh. in nhd. Geiz.

GAIL-jan, c. II. sich freuen; erhalten in geil. jailan?

GAIRD-an, c. I. gard, gaurdun, gaurdans, gürten.
Bi-gaird-an, umgürten.
Uf-gaird-an, „
Gaird-a, f. Gurte.

GATT-ei, f. Ziege. (gaitein, n. 2)
Gait-s-a, "

GALG-a, m. Kreuz; nhd. Galg-en.
Gans-jan, c. II. verursachen; ahd. gansen; erh. im nhd. ganz.

GAU-ga-u.

GA-um-jan, c. II. sehen; gewähren; pass. erscheinen; versehen; bewirthen; davon goth. gum-a, q. v.; alth. kum-o, kom-o, Mann, Wirth; erh. im nhd. Gaum-en; slav. um; ros-u-m, Verstand.

GAU-n-o-n, c. II. trauern, sich sehnen n. Etw.; verlangen; wünschen; dav. Gönner, eig. Wünscher; 2 n, weil von el. ungebr. Form; gaunjan; dann lüstern sein nach Etw., machen; dav. Gaun-er; Gönner; Gunst; vergl. anst.
Gaun-oth-a, f. Klage, Trauer.
Gau-r-s, adj. traurig; finster; betrübt; steht statt gaun-r-s; Anal.: air, statt ainer; her statt hener; keir st. keiner; Dial. statt einer, Hühner; keiner; vergl. kaur-s.
Gau-ri-th a, f. Schmerz, Betrübniß.
Gau-r-ei, f. " "
Gau-r-jan, c. II. betrüben; ärgern.

GARD-a, m. (pl. gardeis), Geschlecht; Haus; erh. im nhd. Gart-en.
Aurti-gard-s, Garten; eig. Wurzgarten.
Veina-gard-s, Weinberg.
Midjun-gard-s, Erdkreis; eig. Mittlergarten.
In-gard-i-s, adj. Hausgenosse.
In-gard-ja, m. "
Thiudan-gard-i, f. Königshaus; Schloß; Reich.
Gard-a, m. Stall.

GAST-s, m. (pl. gasteis) Fremdling; Gast.

GAT-v-o, f, Straße; erh. in Gasse.

GAV-i, n. Land; Gegend; erh. in Gau.
Gau-ja, m. Gaubewohner. (pl. gauans.)

(GEIG-an, c. II. nützen; gek. aus ga-aig-an; eig. mit, zusammen haben.)
Ga-gei g-an, erh. im Französ. gaigner.

(GEIR-an, c. I. gair, gairun, gairans, verlangen, wünschen; erh. in gehr, wie begehren.)
(Gair-o, f. Gier.)
Faihu-gair-o, f. Habsucht, Geiz.
Faihu-gair-o-n-jan, c. II. begierig sein.
Gair-u-n-i, n. Leidenschaft.
Gair-n-s, adj. gierig, süchtig; erhal. in gern-e.
Seinai-gair-n-s, selbstsüchtig, eigensüchtig.
Faihu-gair-n-s, geldgierig.
Gair-n-ei, f. Begehr, Sucht, Verlangen.
Faihu-gair-n-ei, f. Habgier.
Gair-n-jan, c. II. begehren, c. g. od. inf.

(GEIS-an, c. II. gais, gisun, gisans; erh. im nhd. Geist.)
Us-geis-n-jan, c. III. sich entsetzen, staunen.
Us-gais-jan, erschrecken; von Sinnen bringen.

GEPANTA, faul, langsam; erhal. im n. pr. Gepiden.

GIB-an, c. I. gaf, gebun, gibans, geben.
Gib and-a, pricp. praes. Geber.
At-gib-an, ab weggeben.
Us-gib-an, geben, wiedergeben, hingeben.
Fra-gib-an, schenken, verleihen, gewähren.
Gib-a, f. Gabe, Geschenk.
Fra-gif-t-s (Lc. 1. 27 — gib-t-s), adj. versprochen, versprochen.
Gab-ei, f. Reichthum.
Gab-i-g-s (Luc. 6. 24. ꝛc. gabeigs.) adj. reich.
Gab-i-g-a-ha, adv. reich.
Gab-i-g-jan, c. II. bereichern.
Gab-i-g-n-an, c. III. reich sein.
Gib-l-s, m. Giebel, Dachfirst, Zinne.

(GILD-an, c. I. gald, guldum, guldans, gelten.)
Us-gild-an, vergelten.
Fra-gild-an, "
Gild, n. Steuer, Zins, Gilt; erhalten in Geld.
Kaisara-gild, Steuer.
Gil-s-t-r, n. Steuer.

GILTH-a, (eig. Gilt-i-th-a; t weg. th fort) f. Sichel; urspr. ein Maaß, Etwas was gegeltet, gewerthet ist; erh. im D. Gölte, ein Milchmaaß; dann Instrument, bes. Sichel.

(GINN-an, c. I. gann, gunnun, gunans; erh. in be-ginn-en; st. gin-jan; daher 2 n.)
Ou-ginn-an, anfangen; beginnen.

GIUT-an, c. I. gaut, gutun, gutans, schütten; erh. in gieß-en.
Ufar-giut-an, überfließen lassen.
Us-gut-n-an, c. III. ausgegossen werden; herausfließen.

(GISTR-a, adv. gestern.)

(GIT-an, c. I. gat, getun, gitans, bekommen, erlangen; engl. to get u. gate; erhal. im nhd. jäten, eig. zusammenbringen; Gatter, von einem gat-jan gebildet; dah. 2 t.)
Bi-git-an, finden.

(GLAGG-v-u-s, adj. scharfsinnig, klug, aufmerksam; eig. hell, klar; erh. i. nhd. glau; z. B. Glau-äugig, verw. mit klingen.)
Glagg-v-u-ba, adv. sorgfältig.

GLIT-m-u-n-jan, c. II. glänzen; erh. in glizzern, gleissern.

GUTH, m. (pl. guda. Gal. 4, 8 ꝛc guth-a) Gott, Götze; s. GrimmIV, 146.
Galiuga-guth, falscher Gott, Götze.
Gud-i-sk-s, adj, göttlich.
Af-gud-s, abgöttisch, gottlos.
Ga-gud-s, fromm, ehrbar.
Ga-gud-a-ba, adv. „
Af-gud-ei, f. Gottlosigkeit.
Ga-gud-ei, Frömmigkeit.
Gud-ja, m. Priester.
Ufar-gud-ja, Hoherpriester.
Gud-ji-n-on, c. II. Priesteramt verrichten.
Gud-ji-n-ass-us, m. Priesteramt.

GULTH, n. Gold.
Figgra-gulth, Ring.
Golth-ein-s, adj. golden.

GUM-a, m. Mann; erh. i. nhd. Bräutigam; s. gaum-jan.
Gum-ei-n-s, adj. männlich.
Gund, n. Eiter, Geschwür; eig. Wunde; steht ga-und; denn und-wund; Anal. ort-wort; aurt-wurz; u. gund-ga-und; Anal. gunst-ga-unst: goth. anst.

(GUT, Gothe.)

GRAB-an; c. I. grof, grobun, grabans, graben.
Bi-grab-an, umgraben; befestigen.
Us-grab-an, ausgraben.
Uf-grab-an, aufgraben.
Grab-a, f. Graben.
Grob-a, Grube.

GRAM-jan, c. II. aufregen, zürnen; erh. in gram-en; brechen; zerren.
In-gram-jan, „
Gram-st-s, m. Splitter; eig. Gebrochenes; prtcp. praet. statt gram-ith-s: Anal.: giltha, q. v.

GRAS, n, Kraut; Gras.

GRED-u-s, m. Hunger; eig. Gerd-u-s, Gierde, s. gair-o.
Gred-a-g-s, adj. begierig, hungerig.
Gred-on, c. II. hungern.

GREIP-an, c. I. graip, gripun, gripam, greifen.
Und-greip-an, „
Fair-greip-an, „

GRFT-an, c. I. gaigrot, gretans, weinen; erh. i. rotzen-hrotzen; Anal.; lachen, goth. hlah-an; neigen, goth. hneivan etc. Roß, eng. horse.
Gret-s, m. Weinen, Rotz; alth. roz.

(GREF-t-s; alth. grif-t. nhd; Griff.)
Ga-gref-t-s, f. Beschluß, Befehl; so viel als ergriffene, etwa Maaßregel.

GRID-s, f. Stufe, Schritt; alth. grad, nhd. Grad.

(GRIND, adj. klein; eig. zerstoßen, flach; erh. im nhd. Grand, Wasserbehälter; Grind, harter Schädel; Grund, Boden; wegen Vokalwechsel vergl. anst, schwed. Ynst, nhd. Gunst.) Davon
Grud-s, adj, laß, träge; eig. kleinmüthig; lästig; verl. im nhd.
Grund-us, m. Grund, Boden ꝛc.; siehe grind.

GOD-s, adj. gut.
God-ei, f. Güte.
Gasti-god-ei, Gastfreundschaft.

GOL-jan, c. II. grüßen; eig. tönen, gellen; erh. in Nachti-gall; Al weg. j w. s. oft.
Gol-ei-n-s, f. Gruß.

D.

(DAB-an, c. I. daf., erh. im ahd. dam, daulih; nhd. tauglich.)
Ga-dab-an, sich schicken, passen; c. acc. sich ereignen.
Ga-dob-s (Tit. 2. 1. gadofs) adj. schicklich.

DAG-s, m. Tag.
Afar-dag-s, folgender Tag.
Gistra-dag-is, gestern.
Ahtau-dog-s, 8tägig.
Fidur-dog-s, 4tägig.

DADD-jan, c. II. säugen; erh. im alth. tutta, tuz-jan; nhd. Dutte, Zize.

DAIL-s, f. Theil; Antheil.
Dail-a, f. Theilnahme; Mine.
Dail-jan, c. II. theilen, zutheilen, mittheilen.
Af-dail-jan, abtheilen.
Ga-dail-jan, theilen, zutheilen.
Dis-dail-jan, vertheilen, theilen.
Fra-dail-jan, vertheilen.
Ga-dail-a, m. Theilnehmer, Genoß; Verwandter; hh. d. ob. gadiliggs, q. v.

DAL, m. Schlucht, Grube; nhd. Thal.
Id-dal-jo, f. Abhang.
Dal-a-th, adv. nieder; abwärts; hinab.
Dal-a-th-a, adv. unten.
Dal-a-th-ro, von unten.

(DAMM-jan, c. II. dämmen; abgel. v. ei. dam-jan und weiterabl. damm.)
Faurdamm-jan, verdämmen, verhindern.

DAUB-s, adj. taub, verstockt.
Daub-ei, f. Verstocktheit.
Daub-i-th-a, f. "
Ga-daub-jan, c. II. verstocken.
Af-daub-n-an, verstockt werden.
Af-dob-n-an, verstummen; dav. dumm-dobn, siehe dumb-s.

(DAUD, steht statt staud, wie dottern, tottern statt stottern und verhält sich zu sputen, wie lat. stud-ere, zum gr. σπουδ-άζειν, also erh. in sputen.
Us-daud-s, cmpr. usdaudoza, eifrig, fleißig.
Us-daud-o, adv. "
Us-daud-ei, f. Eifer.
Us-daud-jan, c. II. sich befleißigen; eifern.

DAUHTAR, f. anom. Tochter.

DAUH-t-s, f. Gastmal; eig. Hergerichtetes, tauglich Gemachtes; prtcp. praet. v. dug-an, q. v.; erhal. in taugen; Doh-t-Lichtspeise.

DAUTH-s, adj. todt.
Dauth-jan, c. II. tödten.
Af-dauth-jan, "
Ga-dauth-jan, "
Dauth-n-an, getödtet werden, sterben.
Ga-dauth-n-an "
Mith-ga-dauth-n-an, mitsterben.
Dauth-ei-n-s, f. Sterben.
Dauth-u-s, m. Tod.
Dauth-u-b-l-i-s, adj. dem Tode geweiht.

(DAUK-s, adj. geb. von dugan; alth. touk-an, wie bruk-s v. bruk-an, taugelich; wenn nicht von daur-a gadaura, wie von hlaifs: gahlaiba, q. v.)
Ga-dauk-a, m. Hausgenosse; pl. gadaukans, die Hausbörigen, das Haus; wie gadiliggs, die Verwandten, Theilnehmer, st. gadailans, s. gadail-a von ga-dail-an.

DAUN-s, f. Geruch; erhal. in Dun-st.

DAUR, n. Thür, Pforte; nhd. Thor.
Daur-o, f. pl. t. daurons, "
Auga-daur-o, n. Fenster.
Faura-daur-i, n. Gasse; eigentl, was vor der Thüre ist.

DAURS-an, c. anom. dars, daursun daursta, wagen; θαρσεῖν engl. dare ahd. ga-turst; eig. Muth haben; verwandt mit dörr-en; siehe thairs-an.
Ga-daurs-an, wagen.

(DED-s, f. That.)
Ga-ded-s, Handlung.
Missa-ded-s, Missethat, Sünde.
Vaila-ded-s, Wohlthat.
Vai-ded-ja, m. Uebelthäter.

DEIG-an, c. I. daig, digun, digans, formen; prtcp. pass. digans, irden; erh. im nhd. Teig.
Daig-s, m. Masse, Teig.
Ga-dik, n. Gebilde; geb. wie ga-dil-iggs, v. dail-an.

(DEI-n-a, (dein-o?) statt deis-n-a; Anal.: hliuma; hliusma, q. v. und bed. eig. stechend, scharf; erhal. in Distel.)
Viga-dei-n-a, Distel; eig. Wegstecher.
(Deis, adj. scharf, witzig, klug, weise.)
Filu-deis-ei, f. Klugheit; List.

(DIG-s, adj. gedrängt, stark; erhalten in dick und dicht.)
Dig-r-ei, f. Dichtheit, Menge.

DIUP-an, c. I. daup, dupun, dupans, tief sein.
Diup-s, adj. tief.
Diup-i-th-a, f. Tiefe.
Diup-ei, "
Ga-daup-jan, c. II. taufen; erh. in taufen; sich waschen.
Daup-jands, prtcp. und subst. Täufer.
Ufdaup-jan, untertauchen, eintauchen, taufen.
Daup-n-s, f. Taufe; Waschung.

DIUS, n. Thier, Vieh, das Lebendige.

DIS, praep. insep. zer..; ver..

Div-an, c. I. dau, divun, divans, matt, stumpf, todt sein; prtcp. divans sterblich. Dav. dauth-s, q. v.
Un-div-an-s, unsterblich, unvergänglich.
Un div-an-ei, f. Unsterblichkeit.
Af-dau-jan, c. II. abmatten.

DU, praep. c. d. et acc. zu, nach in; ꝛc. adv. „.
Dub-o, f. Taube.
Hraiva dub-o, Leichenvogel, Turteltaube.

DUG-an, c. anm. daug, dugun, dauh-ta, taug-en; verw. mit dab-an, q. v.

DULG-s, m. Schuld; slav. vers. dlug, Dobrowsky, Institut. 128; erh. im umgek. und. vers. engl. guilt u. gothisch. skuld, ahd. sculd, nhd. Schuld; s. skul-an.

DULTH-s, f. (Math. 27. 15. m. u. f.) ahd. dulth, Fest; nhd Dult-Jahrmarkt.
Dulth-jan, feiern, ein Fest begehen.

DUMB-s, adj. stumm; verw. mit dobn-an, q. v.
Af-dumb-n-an, c. III. verstummen.

(DRAB-an, c. I. drof, drobun, drobans, hauen, s. drob-jan, eigentlich abtreiben.)
Ga-drab-an, aushauen.

DRAUH-s-n a (Skeir. VII. d. drausn-a), f. Bissen, Brocken; eigentl. Gedrücktes; stammt v. driug-an, erh. im nhd. Trosstroh-s, Gedränge, Haufe.

DREIB-an, c. I. draib, dribun, dribans, treib-en, s. drab-an.
Us-dreib-an, austreiben.
Draib-jan, c. II. treiben, antreiben, beschweren; sik = sich bemühen.

DRIGK-an (Marc. 10. 38 ꝛc. driggk-an) c. I. dragk, drugkun, drugkans, trink-en; partcp. drugkans Trunkner.
Ana-drigk-an, antrinken.
Ga-drigk-an, trinken.
Dragk, n. Trank.
Dragk-jan, c. II. tränken.
Ga-dragk-jan, „.
Drugk-a-n-ei, f. Trunkenheit
Af-drugk-ja, Trinker.
Wein-drugk-ja, Weintrinker.

DRIUG-an, c. I. draug, drugun, drugans, Soldat seyn; Kriegsdienst thun; überh. drängen; drücken.
Ga-drauh-t-s, m. Soldat; Dränger ꝛc.
Drauh-t-i-n-on, c. II. Kriegsdienste thun. Davon
Drauh-t i-n-ass-u-s, m. Kriegsdienst.

DRIUS-an, c. I. draus, drusun, drusans, fallen; zufallen; verw. m. driug-an; erh. in drüß von verdrüßen; wie drücken v. driug-an gebildet.
At-drius-an, zufallen; fallen.
Ga-drius-an, „.
Dis-drius-an, befallen
Us-drius-an, herausfallen; verfallen.
Drius-o, f. Abhang.
Drus, n. Fall.
Us-drus-t-s, f. Ausfall; Verfall; rauher Weg.
Af-draus-jan, herabwerfen.
Ga-draus-jan, „.

DRUN-j-us, m. Stimme; Schall; Ton; Geräusch; Lärm; erh. im nhd. dröhn-en ꝛc.

DROB-jan, c. II. erschüttern; bewegen; aufregen; erh. in trüb-en; verw. m. drab-an, dreib-an, q. v.; drob-jands mith Mitempörer.
Drob-n-an, c. II. erschüttert werden.
Ga-drob-n-an, „.
In-drob-n-an, „.
Drob-n-a, m. Aufstand.

DVAL-s, adj. einfältig; dumm; erh. in Thor; thöricht.
Dval-i-th-a, f. Thorheit.
Dval-m-on, c. II. rasen.

DOM-s, m. Sinn; Urtheil; erh. im dam v. verdam-men-verurtheilen.
Dom-jan, c. II. urtheilen; richten; meinen; unterscheiden ꝛc.
Af-dom-jan, verdammen (2. m aus j); richten; verfluchen.
Bi-dom-jan, beurtheilen; richten.
Ga-dom-jan, über Etwas urtheilen; vergleichen; entscheiden.
Af-dom ei-n-s, f. Verdammung.
Faur-dom-ei-n-s, Vorurtheil.

E.

EI, suf. sa-ei, welcher; that-ei, welches; the-ei, das; thad-ei, wohin; thar-ei, wo; thathro-ei, woher; miththan-ei, während; sva-ei, wie; suns-ei, sobald als; in thiz-ei, weshalb; faurithiz-ei, bevor; thatain-ei, nur; ik-ei, ich u. s. w.

Ei, Fragew. ob ꝛc.
Ei, conj. daß ꝛc.

EIS-arn, n. Eisen.
Eis-arn-ei-n-s, adj. eisern.

Q.

QAIN-on, c. II. weinen; beweinen; q-u; Anal. qair.. wir.. etc.

QAIK-n-u-s, m. Mühlstein; Mühle; erh. in quir-len, n. wir-beln.
Asila-qair-n-u-s, Mühlstein.

QAIRR-u-s, adj. sanft; mild; ruhig; erh. in kirr.

QAIRR-ei, f. Sanftmuth; Ruhe ꝛc.

(QAL, n. Bändigung; erh. in quäl-en.)
Ana-qal, Beruhigung; Ruhe.

QEN-s, (Lc. 1. 5. ꝛc. qeins), f. Weib; bes. Ehefrau; engl. queen, Königin; ahd. cheona; qvena.
(Qen-jan, c. II. beweiben.)
Un-qen-i-th-s, prtcp. praet. unbeweibt.
Qino, f. Weib.
Qen-ei-n-s, adj. weiblich.

QITH-an, c. I. qath, qethun, qithans, sagen; sprechen; Einen meinen, nennen; lat. quit in „inquit"; engl. quoth; ahd. qued-an; erh. im nhd. kosen.
Ana-qith-an, freveln; fluchen.
And-qith-an, entsagen; Lebewohlsagen; c. d. mit Ein. sprechen.
Af-qith-an, absagen; entsagen; c. d.
Ga-qith-an, sprechen.
Mith-qith-an, unterreden, streiten.
Us-qith-an, ausreden; ausbreiten.
Faur-qith-an, verreden; ablehnen; abwerfen.
Fauru-qith-an, vorhersagen.
Fra-qith-an, versprechen; wünschen; verfluchen.
Un-qeth-i-s, adj. unaussprechlich.
Qith-l-o, n. Rede; Wort.
Qis-s, f. Sprechen; Aussprechen; Rede.
Ana-qis-s, Lästerung.
Ga-qis-s, Uebereinstimmung.
Thiuthi-qis-s, Segen.
Missa-qis-s, Zwist.
Us-qis-s, Gerücht; Anklage.
Sama-qis-s, Uebereinstimmung.
Vaila-qis-s, Segen.
Ga-qis-s, adj. übereinstimmend.

QITH-n-s, m. Bauch; Mutterleib; Magen; erh. im nhd. kutt-el-fleck, u. Kutte; schwed. kudde-Tasche; Höhlung ꝛc.
Laus-qith-r-s, adj. leeren Magens; nüchtern.
Laus-qith-r-ei, f. Fasten; Nüchternheit.

QIM-an, c. I. qam, qemun, qumans, kommen; ankommen; c. d. bei in, ana, at, hinder etc.; nhd. 2 *m*, weil v. ei. qem-jan; jassim. w. s. h.
Ana-qim an, auf, über Jm. kommen, c. acc.
Bi-qim-an, überfallen.
Ga-qim-an, zusammenkommen; impers. es ziemt sich.
Mith-qim-an, mitkommen.
Us-qim-an, umbringen; tödten.
Faura-qim-an, vor Jm. hergehen.
Fra-qim-an, verzehren; verwenden.
Qum-s, m. Ankunft.
Ga-qum-th-s, f. Zusammenkunft; Gericht; Schule; Synagoge.

QIU-s, adj. lebendig; urspr. qiv-s, und v-h, qih-s; erh. Queck-Silber; quecken; erquicken, b. s. beleben ꝛc.; alhd. quek, lt. viv-us etc. Engl. quick
Ana-qiu-jan, c. II. nähren; erwecken; kräftigen; erquicken.
Ga-qiu-jan, lebendig machen.
Mith ga-qiu-jan, mit lebendig machen.
Ga-qiu n-an, c. III. wieder lebendig werden.

QIS-T-jan, c. II. verderben; umbringen c. d.; erh. im nhd. quetsch-en, m. vers. *s* u. *t*; engl. to quench (ch-tsch.)
Us-qis-t-jan, „ c. d.
Fra-qis-t-jan, „ „
Fra-qis-t-n-an, c. III. umkommen.
Qis-t-ei-n-s, f. Verderben.
Fra-qis-t-ei-n-s, Verschwendung.

(QRAM-m-s, adj. feucht; flüssig; gerinnend; erh. im nhd. Rahm-hram; agls. rem.; engl. cream etc.
Qraim-m-i-th-a, f. Saft; Feuchtigkeit.

Z. H.

Huh, q. v.

HAB-an, c. I. haben; besitzen.
Un-h a b-and-s, prtcp. nicht habend.
Ana-h a b-an, anhaben; prtcp. praet. ana-habaiths, behaftet; besessen.
At-h a b-an, anhalten; sich nähern.
Af-h a b-an, abhalten; sik, sich enthalten.

Ga-hab-an, haben; halten; festhalten; behalten; fangen; sik-, sich enthalten.
Un-ga-hab-and-s, nicht haltend; sik-, unenthaltsam.
Dis-hab-an, behalten, behaften, ergreifen.
Uf-hab-an, halten, aufheben.
Haf-t-s, behaftet.
Auda-haf-t-s, adj. selig.
Qitha-haf-t-a, f. eine Schwangere.
Haf-t-jan, c. II. heften, sich anhängen.
Ga-haft-jan, „.
Ga-ga-haf-t-jan, zusammenheften.
Ga-haf-t-n-an, c. III. anhängen.
(Ga-hob-an, sich enthalten.)
Ga-hob-ai-n-s, f. Enthaltsamkeit.
Un-ga-hob-ai-n-s, Unenthaltsamkeit.

HAZ-jan, c. II. loben, erh. im nhd. hehr, gebildet wie Rohr von raus; ahd. her-en.
Haz-ei-n-s, f. Lob; Lobgesang.

HAH-an, c. I. haihah, haihahun, hahans, hängen, im Zweifel lassen.
At-hah-an, herabhängen, niederlassen.
Us-hah-an, erhängen.
Hah-an, c. II. sich hängen.
Faur-hah (Mrc. 27. 51. faurahah), n. Vorhang.
Ga-hah-jo, adj. zusammenhängend.

HAID-u-s, m. Art, Weise; erh. im nhd. heit, z. B. Weisheit.
Haih-s, adj. einäugig. lat. coec-u-s; lt. c-h; z. B. calamus, Halm ꝛc.

HAITH-i, f. Feld; erh. in Haide.
Haith-i-v-i-sk-s, adj. wild, agrestis.
Haith-n-o, f. Heidin.

HAIL-s, adj. heil, gesund.
Ga-hail-s, ganz.
Un-hail-s, krank, ungesund, unheil.
Un-hail-i, n. Krankheit.
Hail-jan, c. II. heilen.
Ga-hail-jan, „.
Ga-hail-n-a-n, c. III. geheilt werden.

HAIM-s, f. (pl. haim-os) Dorf, Flecken; κώμ-η; erh. nhd. Heim-ath; da-heim.
Haim-o-th-l-i, Feld, Acker.
Ana-haim-s, daheim, zu Hause.
Af-haim-s, abwesend.

HAIRD-a, f. Heerde.
Haird-ei-s, m. Hirt.

HAITH-r-a, n. pl. t. Eingeweide; Inneres; Herz. Verw. mit hairt-o, q. v.
Hair-u-s, m. Schwerdt; erh. in Haar; haarscharf-spitzig.
Hairt-o, n. Herz.
Arma-hairt-s, adj. barmherzig.
Hauh-hairt-s, hochmüthig.
Hrainja-hairt-s, reines Herzens.
Arma-hairt-ei, f. Barmherzigkeit.
Hauh-hairt-ei, Hochmuth.
Hardu-hairt-ei, Hartherzigkeit.
Arma-hairt-i-z_a, f Mitleiden.

HAIS-s, Fackel; eig. heiß, brennend; dav.
Hais-t-s, adj. ein Gebrannter, Aufgeregter, Unglücklicher, Armer, Beraubter ꝛc.
Us-hais-t-s, arm, beraubt. Beide verw. mit
Hait-an, c. I. haihait, haihaitun, haitans, heißen, nennen; pass. genannt werden, befehlen, rufen, anrufen, hart anlassen, herausfordern, warm machen Jem.; niederf. heißen u. heizen, abgel. v. einem haitjan, daher 2 s.
Ana-hait-an, anrufen c. d. et acc.
And-hait-an, bekennen, danken.
At-hait-an, herzurufen.
Ga-hait-an, zusammenrufen, verheißen.
Faura-ga-hait-an, zuvor verheißen.
Us-hait-an, herausfordern, aufreizen Jem.; streiten mit Jem.
Fair-hait-an, bekennen.
Anda-hait, n. Bekenntniß.
Bi-hait, Streit.
Ga-hait. Versprechen.
Hait-i, f. Befehl.
Bi-hait-ja, m. Prahler.
Dulga-hait-ja, Gläubiger. Dav.

HAIF-s-t-s, f. Streit; (f. eingeschoben.)
Haif-t-s-jan, c. II. streiten.

HAK-u-l, n. Mantel, rauhes Oberkleid; alh. hachul; erhal. im nhd. Hechel; Gehechel-Werg. ꝛc.

HALB-s, adj. halb.
Halb-a, f. Theil; eig. Hälfte.

HALD-an, c. I. haihald, haihaldun, haldans, hüten, weiden; nhd. halten.

HAL-k-s, adj. arm; eig. schlecht, nichtsnützig; erh. im nhd. Halunk, urspr. Höhlen-Unke; gebr. wie Hausunke; alh. Hal-uk, goth. hal-k-s.

HALL-u-s, m. Fels, Stein; alh. hall; nhd. glatt, glänzend, stark, hell ꝛc.

HAL-ja, f. Hölle.

HAL-s, m. Hals.
Sla-hal-s, Schläger; eig. der Starke; verw.

hall-us; dieſes von einem hal-jan, e-nes von einem hal-an ſtammend.
Frei-hal-s (Cor. 2. 3. frejhals) freier Mann, Freiheit.

HALT-s, adj. lahm; alh. halz v. hald-an: ein Gehaltener an den Füßen.

(HAM, n. ham-s, m. Haut, Hülle, Be-deckung; alh. ham-o, nhd. Hem-d.)
Ana-ham-on, c. II. anziehen, bekleiden.
And-ham-on, entkleiden, ausziehen.
Af-ham-on, abziehen, ausziehen.
Ca-ham-on, darüberziehen.

HAN a, m. Hahn.

HAND-us, f. Hand.
Laus-hand-u-s, mit leeren Händen.
Hand-u-g-s, adj., cmpr. handugoza, behend, geſchickt, klug.
Hand-ug-ei, f. Geſchicklichkeit, Klugheit.

HANS-a, f. Menge, Haufe, Schaar; alh. hans-a, nhd. hans-e in Hanſeſtädte; engl. hans; Hans-michel, der ſtarke Michel; ſo wenig der korrumpirte Johann, als Michel der heil. Michael! ſ. mikil.

HANF-s, adj. verſtümmelt, einhändig; engl. haf; ahd. hamf; erhalten im nhd. haf-t; z. B. breſt-haft; von haf-t-jan, q. v.

HAUB-i-th, n. Kopf, Haup-t.

HAUH-s, cpr. hauhiza, hauhista, hoch ꝛc.
Hauh-a-ba, adv. „.
Hauh-is, adv., cmpr. höher.
Hauh-i-th-a, f. Höhe, Ehre.
Hauh-ei, f. Höhe.
Hauh-i-st-i, n. „.
Hauh-jan, c. II. erhöhen; verehlichen.
Us-hauh-jan, erhöhen.
Us-hauh-n-an, c. III. erhöht werden.
Ufar-hauh-jan, überheben; partcp. praet. übermüthig. (Hauith.)

HAUNS, adj. niedrig; erhalten im nhd. Hohn.
Haun-jan, c. II. erniedrigen.
Ga-haun-jan, „.
Haun-ei-n-s, f. Niedrigkeit.

HAURD-s, f. Thür; erhalten im nhd. Hort-Schutz; Hürde.
Haur-i, n. Kohle; pl. haur-ja, Kohlen-haufen; angls. heord; nhd. Heerd.
Haurn, Horn, Bockshorn, Johannisbrod.
Thut-haurn, Horn, Trompete.
Haurn-jan, c. II. trompeten.
Thut-haurn-jan „.

HAUS-jan, c. II. hören; c. d. gehor-chen; vergl. raus: Rohr ꝛc.
And-haus-jan, erhören, gehorchen c. d.
Ga-haus-jan, hören.
Uf-haus-jan, gehorchen, auf Jem. hören.
Haus-ei-n-s, f. Gehör, Ohren, das Ge-hörte, Predigt.
Ga-haus-ei-n-s, das Gehörte.
Uf-haus-ei-n-s, Gehorſam.
Ufar-haus-ei-n-s, das Ueberhören, Ungehorſam.

HARD-u-s, cmpr. hardiza, hart, härter.
HARD-u-b-a, adv. hart. (Cor. 2. 13 ꝛc. hardaba.)
Ga-hard-jan, c. II. verhärten, verſtocken.

HAR-j-i-s, Menge; Haufe; erh. im nhd. Heer.

HAT-an, c. II. haß-en; prtcp. hatands, Feind.
Hat-i-s, n. Hitze, Zorn; eig. Haß.
Hat-i-z-on, c. II. zürnen.

HAV-i, Gras; erh. im nhd. Heu.

HAF-jan, c. anm. hof, hofun, hofans, heb-en; aufheben.
And-haf-jan, antworten.
Af-haf-jan, herabnehmen.
Us-haf-jan, aufheben, erheben.
Ufar-haf-jan, überheben.
Ufar-haf-n-an, c. III. ſich überheben, ſtolz werden.
Anda-haf-t-s, f. Antwort, Beſchluß, Urtheil, Verantwortung.

HETH-j-o, f. Kammer; erhalten im nhd. Hütte.

HEIT-o, f. Fieber; eig. Hitz-e.

(HEIV, n? Haus; Familie; ahd. hiu-jan; angls. hiuua, ſt. huiu-va, uxor; alſo eig. wif-e, Weib, Hausfrau, Haus.)

HER, adv. l. hier.

(HILTH-an, c. I. halth, hulthun, hul-thans, hold ſein; davon nhd. hold; Huld.)
Hald-i-s, adv. cmpr. lieber, mehr.
Vilja-halth-ei, f. Zuneigung, Wohlwollen, Vorliebe.

Hulth-s, adj. hold, günstig, gnädig.
Un-hulth-o, f. Unhold, böser Geist.
Un-hulth-a, m. „

HIL m-s, m., hilm, n. Helm.

HILP-an, c. I. halp, hulpun, hulpans, c. g, helf-en.
Ga-hilp-an, „

HIM-i-n-s, m. Himmel, verw. m. ham, q. v.

(HIND, ahd. hint-ar; nhd. hint-en.)
Hind-a-n-a, adv. c. g. hinter, jenseits.
Hind-a-r, praeps. c. d. et acc. „
Hind-u-m-i-st-s, sprl. Hinterster, Letzter.

HINTH-an, c. I. hanth, hunthun, hunthans, fangen; engl. to hint; nhd. hundenjan: Hund, eig. Jäger.
Us-hinth-an, „
Fra-hinth-an, „
Mith-fra-hunth-an-s, prtcp. praet. mitgefangen.
Hunth-s, f.? Gefangenschaft.

HIUHM-a (Luc. 6. 17 ꝛc. hiu-m-a) m. Menge, Haufe; cf. jum-jo.

HIUF-an, c. I. hauf, hufun, hufans, klagen, weinen; alts. hiov-an; ahd. hiuf-an; nhd. heul-en. Davon das aus hiuu-ela zusammengez. Eule.
(His, m. pron. dem. der, dieser; n. hit-a.)
Himm-a, d. m. - daga, heute; fram himm-anu, von jetzt an.
Hina, acc. und hina dag, bis heute.
Hid-r-e, (Luc. 9. 41. hid-r-ei) adv. hieher.
Hir-i, adv. imper. her!
Hir-jats, dual, beide her!
Hir-jiths, pl. kommt her!
Her, adv. her; hier.

HIV-i, n. Schein, Farbe; eig. Ueberzug, Decke, Matte, Gras; verw. mit obigem hav-i; erhalten im alh. haw-i, u. hew-i; nhd. Heu

HLAH-jan, c. I. anm. hloh, hlohun, hlahans, lachen.
Bi-hlah-jan, verlachen, auslachen.
Us-hloh-jan, c. II. erfreuen; pass. sich freuen, lachen.

(HLATH-an, c. i. hloth, hlothun, hlathans, laden.
Af-hlath-an, beladen.

HLAIN-s, m. Hügel; eig. Lehne, Abhang ꝛc.

HLAIV, Grab, Grabhügel; ahd. hleo; lat. cliv-us, verhält sich zu hlain-s, wie lat. clin-are zu cliv-us. Davon
Hlaiv-a-s-n-a, f. (pl. hleivasnos) Gräber, Todten-Acker.

HLAIF-s (Luc. 4. 3. hlaibs), m. Brod, Speise; erh. in Laib.
Ga-hlaib-a, m. Genoß, Amtsgenoß.
(Bi-hlaifs, „ cal. goth.)

HLAMM, n. (hlama, f.) Schlinge; erh. im nhd. Klemme; Klammer.

(HLAUP-an, c. I. hlaihlaup, hlaihlaupun, hlaupans, laufen.)
Us-hlaup-an, aufspringen.

HLAUT-s, m. Loos.
Hlas, adj. cmpr. hlasoza, fröhlich, schmerzlos; erh. im D. lez; z. B. ein lezzer d. h. ein munterer, fröhlicher Knabe.
Hlas-ei, f. Freude, Fröhlichkeit.

HLEIB-jan, schonen, helfen; erh. im ahd. liban, und nhd. leben.
Hleid-u-m-a, adj. corr. aus hleift-u-m-a; erhalt. im engl. left; lat. laev-us, links.

HLEITH-r-a, f. Hütte; eig. Leder, weil damit überzogen.
Ufar-hleith-r-jan, überbauen, mit Leder überziehen.

HLI-j-a, m. Zelt, Hütte; eig. hlif-ja, w. obig. hleib-jan, leben; erh. im engl. lif-e, nhd. Leben.

HLIUTH, n. Gehör, Aufmerksamkeit, Stille, schweigen; erh. im nhd. lus-en; engl. to list, hören.
Hliu-m-a, eig. hlius-m-a, m. Gehör; s. vorig.

HLIF-an, c. II. stehlen; erhal. im nhd. Klepper von Buschkleppern. (κλέπ-τω.)
Hlif-t-u-s, m. Dieb.

HLUT-r-s, rein, lauter.
Hlut-r-ei, f. Aufrichtigkeit, Lauterkeit.

HNASQ-u-s, adj. zart, weich, klein; erh. in knick-en, knacks-en etc., schnacken; D. schnagg-i, Schnagg-erl, d. i. nettes Ding ꝛc.

HNEIV-an, c. I. hnaiv, hnivun, hnivans, sinken: erh. in neigen; Anal. leivan- leihen ꝛc.
Ana-hneiv-au, sich bücken.
Hnaiv-s, adj. niedrig.
Hnaiv-jan, neigen, beugen; erniedrigen; prtcp. praet. hneiv-i-th-s, niedrig.
Ana-hnaiv-jan, erniedrigen.
Uf-hnaiv-jan, unterwerfen, niederlegen.
Hnaiv-ei-n-s, f. Erniedrigung.
Uf-hnaiv-ei-n-s, Unterwerfung.

(HNIUP-an, c. I. hnaup, hnupun, hnupans, brechen; erh. in kneipen, zwicken, und schnupfen, den Schnupfen haben; wegen h-sch; vrgl. hnasqus, νεῦρον-ἄνεῦρον-Schnur ꝛc.)
Dis-hniup-an, zerbrechen.
Dis-hniup-n-an, c. III. neutr.

HNUT-o, f. Knut-e.

HUGGR-jan, (Gor. I. 4. 11. hugrian) c. II. hungern.
Huhr-u-s, m. Hunger.
Hug-s, m. Sinn, Verstand; erh. im nhd. hecken-ausdenken; hock-en.
Hug-jan, denken, meinen, glauben.
Af-hug-jan, verblenden.
Ga-hug-jan, meinen, glauben, halten.
Faura-ga-hng-jan, sich vornehmen.
Ufar hug-jan, stolz sein.
Ga-hug-d-s; Gedanke, Gesinnung, Gemüth.
Hug-s, n. Feld, Landgut; eig. Gehege.

HUZD, n. Schatz; erh. in Hort. Anal. i gazda-gerte, q. v.
Huzd-jan, c. II. Schätze sammeln.

HUL-jan, c. II. ver-hüll-en.
And-hul-jan, enthüllen, abdecken.
Un-and-hul-i-th-s, prtcp. praet. nicht enthüllt.
Ga-hul-jan, ver-hüll-en, verbergen.
Dis-hul-jan, bedecken.
And-hul-ei-n-s, Enthüllung, Offenbarung.
Hul-i-st-r, n. Hülle, Schleier.
Hul-s, adj. hohl.
Us-hul-on, c. II. aushöhlen.
Hul-u-nd-i, f. Kluft, Höhle.

. . . hun, sffx. zur Bezeichnung des indef. Begriffs irgend, lat. cun-que.

(HUND, n. pl. hunda, 100.)
Hund-s, m. Hund.

HUN-jan, c. II. streben; steht statt hund-jan, und ist verwandt mit hinth-an, jagen und Hund, q. v.

HUNS-l, n, Fett, Opferfett, Opfer, Verehrung, Dienst; erhal. im nhd. Unschlicht.
Un huns-l-ag-s, adj. nicht spendend, unversöhnlich.
Huns l-jan, c. II. opfern.

HUP-s, m. (pl. hupeis) Hüf-te.

(HUS, n. Haus.)
Gud-hus, Tempel.

HRAIN-s. adj. rein.
Un-hrein-s, unrein.
Hrein-ei, f. Reinheit.
Un-hrein-ei, f. Unreinheit.
Un-hrini-th-a, f. „
Hrain-jan, c. II. reinigen.
Af-hrain-jan, „
Ga-hrain-jan, „
Us-hrain-jan, „
Hrain-ei-n-s, Reinigung.

(HRAIV, Leiche; erh. in Krähe, Leichenvogel. Verw. mit hlaiv, q. v.)

HRAM-jan, c. II, kreuzigen; nhd. aufrahm-en.
Us-hram-jan, „

(HRIS-jan, c. II. schütteln; erhalten in rütt-eln; engl. ridd-l.)
Af-hris-jan, abschütteln.
Un-hris-jan, „

HRUGG-a, f. Ru-th-e; ahd. ruo-ta, aus hruh-i-ta, Gewachsenes.

HRUK, n? ahd. hruoh; nhd. Krähen.
Hruk-jan, c. II krähen.
(Hrusk-an, c. II. h-f, r und u versetzt, u-o forsch-en.
And-hrusk-an, untersuchen.

(HROTH, n. Sieg, Ruhm, Lob; ahd. hruod-i; nhd, Red-e.)
Hroth-ei-g-s, adj. siegreich, rühmlich.

HROP-jan, c. II. ahd. hruof-an; nhd. ruf-en; verw. mit vop-jan und wop-an (spr. hvop-an.) q. v.
Uf-hrop-jan, ausrufen.
Hropi, f? Geschrei.
Hrop-ei, f. „

HROT, n. Dach; eig. das Innere; und da nach alter Bauart kein Rauchfang vorhanden, das Rauchige; erh. im holländ. roet, nhd. Ruß, Rost, ꝛc.

HOH-a, m. Pflug, von hauh-jan, (sprich hoohjan), als eig. der Erdhöhet, Erdheber ꝛc.

HOL-on, c. II. schaden; eig. graben; dann höhlen; erh. in hohl.
Af-hol-on, schaden.

HOR-s, m. Ehebrecher, Hurer.
Hor-i-n-o-n, c. II. hur-en, Ehebruch treiben.
Ga-hor-i-n-on, „.
Hor-i-n-ass-u-s, m. Ehebruch, Hurerei.

Th.

THAGK-jan, c. anom. thahta, thahtedun, thahts, denken überlegen.
And-thagk-jan sik, sich entsinnen, gedenken, c. g. auch ohne sik, bedenken, überlegen.
Bi-thagk-jan bedenken, überlegen.
Anda-thah-t-s, adj. bedacht, vernünftig.
Ga-thagk-i, n. Bedacht, Sparsamkeit.
Thagk-s (Luc. 17, 9. thanks) m. Dank.

THAH-an, c. II. schweig-en; tac-ere.
Ga-thah-an, „.
Thah-ei-n-s, f. Schweigen.
Thah-o, f. Thon, Lehm; erh. im nhd. Dohle.

THAIRH, praep. durch.
Thairk-o, n. Ohr, Oeffnung, Loch; eig. Durchung.

(**THAIR-s-an**, c. I. thars, thaursun, thaursans, dürr-en; torr-ere.)
Ga-thair-s-an, verdorren.
Thaur-s-u-s, adj. dürr.
Ga-thaur-s-n-an, c. III. dürr werden; vertrocknen.
Thaur-s-jan, c. II. dürsten.
Af-thaur-s-jan, „.
Thaur-s-t-ei, f. Durst.

THAN, conj. nhd. dann, darauf, wann, so lange als, aber ꝛc.
Than-de, (Luc. 1. 31 ꝛc. thandei), wenn, weil, denn, so lange als.
Mith-than-ei, wenn, während.
Na-uh-than, noch.
Ju-than, schon.

THAU, oder ꝛc. ꝛc.
Sve-thau-h, doch, zwar, wenigstens ꝛc.

THAURB-an, conj. anm. tharf, thaurbun, thaurfta, darb-en, bedürf-en, nöthig haben.
Ga-thaurb-s, adj. dürftig; enthaltsam.
Thaurb-s, empr. **thaurf-t-i-z-a**, nöthig, nützlich.
Naudi-thaurf-t-s, noth-dürftig, nöthig ꝛc.
Thaurf-t-s, f. Noth, Bedürfniß.
Tharb-s, adj. nöthig.
Tharb-a, m. Bettler.
Ala-tharb-a, ganz arm.
Tharb-a, f. Mangel.
Ga-tharb-an, c. II. abstehen.
Ga-tharb-jan, c. II. entziehen.

THAUH-n-u-s, m. Dorn.
Thaurn-ei-n-s, adj. dornen.

THAURP, n. Feld, Land; erh. in Dorf

THAT a, n. das, es ꝛc.; erh. im D. das-e (Loebe II. 72—78.)

THIS, g. v. that-a.
This-hun, adv. meist, vorzüglich.
The, dat. desto; **bithe**, dem nach, nachdem ꝛc.
Tath-the — **jath-the**, sei es daß — oder ꝛc.
That-uh, n. und dieses, dieses, jenes.
That-ei, welches, daß ꝛc.
The-ei, daß.
Thei, „.
Thad-ei, adv. wohin ꝛc.
Thath-r-o-h, von da.
Thath-r-o-ei, woher.
Thar, daselbst.
Tha-r-uh, daselbst, nun, daher, aber ꝛc.
Tha-r-ei, wo.

THEIH-an, c. I. thaihun, thaihans, wachsen, zunehmen, ge-deih-en.
Ga-theih-an, ge-deih-en.
Ufar-theih-an, überwachsen, übertreffen.
Theih-s, Zeit, Wachsthum, Ge-deih-ung.
Theiv-o, f. Donner; steht statt thein-v-o, wie isl. tyn, tynr lehrt, und kommt von **Thin-an**, c. I. than, thenun, thunans, ge-dehn-t sein, so daß thin-vo gedehnter Ton ist.
Uf-than-jan, c. II. aus-dehn-en, ausstrecken.

THIN-s-an, c. I. thans, thunsun, ziehen, auseinandertreiben; erhalten in dünsen-schwellen, ge-dunsen.

At-thin-s-an, herzuziehen.

THIUB-s, m. Dieb.
Thiub-i, n. Dieb-ſtahl.
Thiub-jo, adv. heimlich, im Verborgenen; eig. diebiſch.

THIUD-a, f. Volk; im pl. Heiden; wie gentes; ahd. thiot ſtatt liot-; nhd. Leute. Anal.: lat. lingua-engl. tongue.
Gut-thiud-a, Gothenvolk.
Thiud-i-sk-o, adv. heidniſch, gentilis.
Thiud-an-s, prtcp. praes. eines verl. Zeitw. thiud-an, etw. der Leute-de-König.
Thiud-an-on, König ſein, herrſchen.
Mith-thiud-an-on, mitherrſchen.
Thiud-i-n-ass-u-s, m. Reich.

Thiuth, n. Gut (gothiſch mundgerechter, denn gut; erh. in einig. D. und bei den Kindern.)
Un-thiuth, Uebel.
Thiuth-ei-g-s, adj, gut, geſegnet.
Thiuth-jan, c. II. c. d. et acc. ſegnen.
Ga-thiuth-jan, „.
Un-thiuth-jan, fluchen.
Thiuth-ei-n-s, f. Güte.

(THIV-an, c. I. thau, thevun, thivans, dienen.
Ana-thiv-an, c. II. dienſtbar machen.
Ga-thiv-an, „.
Thiv-a-d-v, n. Knechtſchaft.
Thiu-s, (pl. thiv-os) Knecht.
Thiv-i, f. Magd.

THLAQ-u-s, adj. zart, mürb, weich; erh. im nhd. flau; lat. flacc-us; goth. *th-f*; Bew. thliuh-an, fliehen ꝛc.

THLAH-s-jan, c. II. erſchrecken; eigentl. fliehen machen ꝛc. abgel. v. thliuh-an, fliehen, q. v.
Ga-thlah-s-n-an, c. III. ſtaunen.

(THLAIH-an, c. I. thaithlaih, thlaihans, liebkoſen; erh. im nhd. flehen. Vergl. thliuh-an, fliehen)
Ga-thlaih-an, zärtlich flehen; liebkoſen, umarmen, tröſten, ermahnen.
Ga-thlaih-s, f. Erquickung, Troſt.

THLIUH-an, c. I. thlauh, thlauhun, thlauhans, fliehen; vergl. thlaih-an, flehen ꝛc.
Af-thliuh-an, „.
Ga-thliuh-an, „.
Untha-thliuh-an, entfliehen?

Thlauh-s, m. Flucht.

THU, pr. II. pers. du; g. theina, deiner; d. thus, dir; acc. thuk, dich; thuz-ei, du dem; thuk-ei, du den; thein-s, dein, possess.
THUGK-jan, c. anom. thuhta, thuhtedun, thuhts, meinen, wähnen; erh. in dünken; erſcheinen.
Hauh-thuh-t-s, adj. hochmüthig.
Mikil-thuh-t-s, „.
Thuh-t-u-s, Dünkel, Gewiſſen.

THUL-an, c. II. ertragen; erh. in dulden; tol-erare.
Ga-thul-an, leiden; dul-den.
Us-thul-an, ertragen; prtcp. praes. us-thulands, geduldig.
Thul-ai-n-s, f. Geduld, Leiden.
Us-thul-ai-n-s, Geduld.

THUSUND-i, f. num. card. 1000.
Thusund-ja, n. „.

(THUT, ahd. duz; nhd. Dutte, Zize.)

THRAG-jan, c. II. laufen; τρέχ-ειν; erh. im nhd. tragen; scil. ſich, bewegen, gehen ꝛc.
Bi-thrag-jan, vorauslaufen.

THRAM-st-ei, f. Heuſchrecke; abgel. von einem verl. thramjan, θραμ-εῖν; erh. im ahd. trab-an; nhd. trampeln, trappeln ꝛc.; verw. mit ram-meln, ſpringen ꝛc.; durch l: tramm-eln, trampeln, trappeln ꝛc. weitergebildet, ſo daß thram-st-ei eig. Springen heißt.
Thras, adj. ſchnell, vorſchnell, kühn; θρασ-ύς; wenn nicht ſtatt thrams.
Thra-f-st-jan, c. II. beruhigen, ſtillen; erh. im altn. traust-trafst, engl. trust, nhd. tröſten; ermahnen.
Ana-thra-f-st-jan, erquicken, beleben.
Ga-thra-f-st-jan, tröſten, erquicken, ermahnen.
Thra-f-st-ei-n-s, f. Troſt.
Ga-thra-f-st-ei-n-s, „.

THREIH-an, c. I. thraih, traihun, traihans, drücken, drängen, ſt. drägen.
Ga-threih-an, „.
(Thraih-n-s, m. Dränge, Hauſe.
Faihu-threih-n-s, Reichthum.
Threih-s-l, n. Bedrängniß.

THREIS, num. 3; n. thrija.
Thrija-hunda, 300.
Thridja, ord. 3-tet.

Thridjo, adv. zum Drittenmale.

THRIUT-an, c. I. thraut, thrûtun, thrutans, beſchweren; erh. in verdrüßen.
Us-thriut-an, beſchweren, verdrüßen.

THRISK-an, c. I. thrask, thruskun, thruskans, erh. in dreſchen.
Ga-thrask, n. Tenne.

THROTH-jan, c. II. üben, oft thun; erh. im altn. trottr; nhd trotzen, d. h. hin und her traben.
Us-throth-jan, einweihen.
Us-throth-ei-n-s, Uebung.

THVAH-an, c. I. thvoh, thvohun, thvahans, alth. twah-an, waſchen; erh. im bayer. zwagen.
Af-thvah-an, abwaſchen.
Bi-thvah-an, ſich über und über waſchen.
Us-thvah-an, waſchen.
Un-thvah-ans, prtcp. praet. ungewaſchen.
Thvah-l, n. Bad.

THAIRH-s, adj. zornig; erh. in zwerch, z. B. überzwerch ꝛc.
Thvairh-ei, f. Zorn, Streit.

(THVAST, ſicher; erh. in feſt.)
Thvast-i-th-a, f. Sicherheit.
Ga-thvast-jan, c. II. befeſtigen, ſtärken.

I.

IBAI, Fragew. denn? etwa? doch nicht?
Ibai-aufto, „.
Ibn-s, adj. flach; erh. in althd. eban, nhd. eben, gleich.
Ga-ibn-jan, c. II. gleich machen.
Ibn-ass-u-s, m. Gleichheit.
Ib-u-k-s, adj. zurück, rückwärts.

IGG-q-i-s, acc. et dat. dual. pron. II. pers. euch beiden.
Igg-q-ara, g. dual. euerer beiden.
Igg-q-ar, pron. poss. euch beiden gehörig.

Id, partkl. insep. drückt urſpr. ein Verlangen n. Etwas aus; erh. in ga-id-v, q. v. id-r-a, Aber; Inneres.
Id-reig-a, f. Buße, Bekehrung; erh. im verlor. id im alth. riuu-an, rew-an, nhd. Reue.
Id-reig-on, c. II. ſich ändern, bekehren.
Ga-id-reig-on, „.

IZ-ei, pron. relat. indecl. welcher.
Sa-iz-ei, jener.

IZ-v-ara, gen. pl. pron. II. pers. euer.
Iz-v-is, d. euch.
Iz-v-iz-ei, euch, die.
Iz-v-is, acc. euch.
Iz-v-ar, pron. poss. euer.

ITH, conj. aber, und, nun, alſo, denn, wenn ꝛc.
Ith-than, aber ꝛc.

IK, pron. I pers. ich.
Ik-ei, ich, der.

IM, 1. pers. vrb. vis-an ich bin; ſiehe Gramm. und dat. pl. ihnen.

IN, praep. c. d. et acc. in, auf. nach, zu ꝛc. ꝛc.
In-uh, ſ. uh.
Inn, adv. hinein.
Inn-a, drinn.
Inn-an-e, inwendig, innerhalb, c. g.
Inn-a-th-r-o, von innen, inwendig.
Inn-u-m-a, cmpr. innerlich.
In-i-l-o, f. Entſchuldigung, Vorwand; ſteht ſtatt id-n-i-lo, und bed. urſpr. ein Ein-, ein Rückwärtsgehen, Ausweichen.
In-uh, praep. c. acc. ohne.
Ins, acc. pl. pron. III. pers. ſie, von is, er.
Ju-m-jo, f. Menge, Haufe; ſteht ſt. juh-m-jo, eins mit obig. hiuh-m-a, von einem verl. hiuh-an, erh. in hauh-jan, erhöhen, q. v.

JUP, adv. in die Höhe; hinauf; ὑπέρ; sup-er etc.
Jup-a, oben, hinauf.
Jup-a-n-a, von Neuem.
Jup-a-th-r-o, von Oben.

JUS, adj. cmpr. jusiza, begünſtigt, leicht, gut; erhal. im ahd. ju, mhd. jeze, nhd. jetzt, verw. mit obig. aẓeti und air, eher, leicht ꝛc.
Jus-i-l-a, f. Erleichterung.

IS, pron. III. pers. er.

IT-an, c. I. at, etun. itans, eſſen, verlangen, gehen ꝛc. (cf. id.)
Fra-it-an, (praet. frat, fretun) freſſen.
Fra't-jan, c. II. verazen, verfüttern.
Af-et-ja, m. Freſſer.
Uz-et-a, m., uzeto n, Eßgeſchirr, Krippe.

IF-t-u-m-a, adj. Nächſter, Folgender; erh. in Afterer, Hinterer. Grimm, II. 50.

K.

KALB-o, f. die Kuh; erh. in Kalb.

KALD-s, adj. kalt; subst. n. Kälte.

KALK-jo, f. Hure; calc-are treten.
Kalk-i-n-ass-u-s, m. Hurerei.

KAUP-at-jan, c. anom. kaupasta, beohrfeigen; *κοπ-τ-εῖν*.

KAUP-on, c. II. kaufen, Handel treiben, caup-on-are.

KAURBAN, Opfer. Hebr. W.

KAURN, n. Getreide, Korn.
Kaurn-o, Korn, Körnchen.

KAUR-s, adj. schwer; vergleiche gaur-s; cur-a, snsk. kar-a! f. goth. kar-a.
Kaur-i-th-a, f. Last, Beschwerde, Sorge.
Kaur-jan, c. II. beschweren, belästigen.
Ana-kaur-jan, „.
Kaur-ei-n-s, f. Schwere, Gewicht.
Un-kaur-ei-n-s, Unbeschwerlichkeit.

KAPILL-on, c. II. scheeren; capill-are.

KAR-a, f. erhal. im engl. care, althd. char-a, Sorge; lat. cur-a; car'ist, es kümmert. S. kaurs.
Un-kar-ja, adj. in-cur-ios-us, sorglos.
Kar-on, c. II. sich kümmern.
Ga-kar-on, sorgen.

KAS, n. Gefäß; alh. char; erhalten in schir, wie Geschirr; *κερ-άμιον*.
Kas-ja, m. Töpfer; verw. mit
Kat-il-s, Gefäß, Geschirr; erh. im altn. kat-i; alh. kez-il, nhd. Kessel; *κοτ-ύλη*, cat-ill-us etc.
Kavts-io, f. das gothische cautio, Sicherheit, Vorsicht.

(KEI-an, c. I. kai, kijun, kijans, keimen.) Davon
Kei-n-an, c. II. keimen, wachsen; mən; Bew. sai-n-jan=säumen.
Us-kei-n-an, „.
Mith-us-kei-n-an, mitaufsprossen.

KFLIK-n, n. Thurm, Haus; eig. Speisesaal, Zimmerabtheilung, Gemäuer; erh. im alth. chalch, nhd. Kalk, Kalkstein ꝛc.

KILTH-ei, f. Mutterleib; erh. in engl. child, nhd. Kind.
In-kilth-o, f. Schwangere.

KINDIN-s, m. Staathalter; eigentl. ein Kundiger, Verwandter; glchbdt. aglf. kin-e, altf. hun-no, ahd. kun-ni, eng. kind; genus; *γένος*; vergleiche meine Schrift: der göttl. Ursprung der Sprache; S. 6; f. kund-s.
Kin-n-u-s, f. Backen; erh. in Kinn-backen.

KINT-u-s, m. Heller; vergl. cent-ime.

KIUS-an, c. I. kaus, kusun, kusans, wählen, prüfen, kiesen, küren.
Ga-kius-an, „. partcp. praet. gakusans, auserwählt.
Un-ga-kus-ans, verworfen.
Us-kius-an, erwählen, auserwählen, verwerfen, hinauswerfen; prtcp. praet. uskusans, verworfen.
Kus-t-u-s, m. Prüfung.
Ga-kus-t-s, f. „.
Kaus-jan, c. II. prüfen; c. acc. kosten, c. g. et dat.
Ga-kaus-jan, „.

(KLAH-s, adj. gebrütet, geboren; erh. in vers. W. küchl-ein st. klüh-, lat. ex-clus-us.)
Niu-klah-s, neugeboren.

KLIS-m-o, f. Klinge, Schelle; gr. *κλύσ-ις, κλυσμός*.
Klis-m-jan, c. II. klingen.

KNIU, n. Knie.
Knu-ss-jan, nieder-knieen.

KNOD-a, f. Geschlecht, Stamm, Absatz; erh. im ahd. knot; nhd. Knoten.
Kub-itus, m. Lager; lat. cubitus; cub-are.

KUK-jan, c. II. küssen, c. d. ahd. kuss-jan.
Bi-kuk-jan, beküssen, oft küssen.

(KUMB-jan, lat. cumb-ere.)
Ana-kumb-jan, sich niederlegen.
Mith-ana-kumb-jan, zusammenliegen.

KUN-i, n. Geschlecht, Verwandtschaft; Bekanntschaft; erhalten im altsr. ken; abd. kun-n-i; engl. kin, kind; nhd. kund-ig; verw. mit obig. kind-in-s, kundig, Staathalter.
Alja-kun-s, adj. fremd, widernatürlich.
In-kun-s, stammverwandt.

Sama-kun-s, verwandt.
(Kund-s, adj. von einem Geschlecht, von einer Art; erh. im alts. kund; nhd. Kund-e.)
Airtha-kund-s, irdisch.
Guma-kund-s, männlichen Geschlechts.
Goda-kund-s, edlen Geschlechts.
Qina-kund-s, weiblichen Geschlechts.
Himina-kund-s, himmlisch.
Ufar-himina-kund-s, „.
Inna-kund-s, Hausgenosse.

KUN-n-an, c. anom. kann, kunnun, praet. kuntha, partcp. kunths, wissen; verstehen; erh. in ken-n-en und kön-n-en; von einem verlor. kun-jan; daher 2 n.
Un-kun-n-and-s, partcp. unwissend.
Ana-kun-n-an, c. II. lesen.
At-kun-n-an, zuerkennen, gewähren.
Ga-kun-n-an, erkennen, beobachten, lesen, sich bekennen, sich unterordnen, nachsehen, prtcp. gakunnands nachsichtsweise.
Uf-kun-n-an, c. II. (praet. kuntha) kennen; wissen, erfahren, erkennen.
Fra-kun-n-an, c. anm. verachten.
Kun-th-s, prtcp. bekannt.
Un-kun-th-s, unbekannt.
Us-kun-th-s, bekannt.
Svi-kun-th-s, (Luc. 8. 17. svekunths) bekannt, offenbar.
Un-vi-kun-th-s, cmp. unsvikunthoza, verborgen, unbekannt.
Svi-kun-th-a-ba, adv. offenbar.
Ga-svi-kun-th-jan, c. II. offenbaren, sich offenbaren, erscheinen.
Ga-kun-d-s, f. Ueberredung.
Ga-kun-th-s, f. Erscheinung.
Kun-th-i, n. Kund-e, Kenntniß.
Un-kun-th-i, Un-kund-e, Unwissenheit.
Uf-kun-th-i, Erkenntniß.
Ana-kun-n-ai-n-s, f. Lesen.
Kann-jan, c. II. bekannt machen, kund thun.
Ga-kan-n-jan, empfehlen.
Us kan-n-jan, bekannt machen, empfehlen.

KREK-s (pl. krek-os), m. Grieche.

KRIUS-t-an, con. I. kraust, krustun, krustans, krachen, knirschen; erh. im engl. krash, krack; ahd. chrach-an, nhd. krachen, entgegengesetzt. Anal. küssen-kuk-jan; ferner in Kruste, eig. Rinde, Hartes, Krachendes ꝛc. Verw. mit knirschen, kratzen ꝛc.
Krus-t-s, f. Knirschen, Krachen, Kruste.

(KROT-on, c. II. zermalmen, zertrümmern; erh. im ahd. chraz-on; engl. crush; nhd. kratz-en; gr. κροτ-εῖν; verw. m. gret-an, rotz-en ꝛc.)
Ga-krot-on, „.

L.

LAGG-s, adj. lang.

LATH-on, c. II. berufen; ahd. lad-on, nhd. lad-en.
At-lath-on, „.
Ga-lath-on, berufen, particip. praet. galathoths, berufen.

LAI-an, c. I. lailo, lailoun, laians, schmähen; redupl. erh. im nhd. lallen; gr. λαλ-εῖν; ersteres von einem verl. lal-jan gebildet; daher 2 l.

LAIG-on, c. II. leck-en; λείχ-ειν; li(n)g-ere.
Bilaig-on, ablecken, belecken.

LAIK-an, c. I. lailaik, lailaikun, laikans, springen, hupfen; eig. springen machen; erh. im schwed. lack-a; nhd. lock-en; b-lock-en ꝛc. Verw. mit leikan, leik-eis, q. v.
Bi-laik-an, aus-blöck-en; verspotten.
Laik-s, m. (pl. laik-os) Tanz, Sprung, Freude, Glück ꝛc. G-lock-e; G-luck-e, G-lück.

LAIK-t-jo, f. lectio, Lektion ꝛc.

LAIS-t-s, m. (pl. laisteis) Spur; erh. in G-leis; Wagen-Ge-leise ꝛc. Leis-ten ꝛc.
Ga-lais-t-a, m. Folger, Be-g-leit-er ꝛc.
Lais-t-jan, c. II. folgen; c. acc. verfolgen, nachgehen, be-g-leit-en.
Af-ar-ga-leis-t-jan, nachfolgen.
Ga-lais-t-jan, c, acc. „.
Un-bi-lais-t-i-th-s, prtcp. pract. unerreichbar.
Un-fair-lais-t-i-th-s, „

LAMB, n. Schaf; erh. in Lamm.

LAND, n. Acker, Land.

(LAUD-s, adj. groß, sehr ꝛc.; erhalt. in laut-hell, klar; D. a' lauder Bursch!)
Sama-laud-s, gleichviel, gleichartig; eigentlich zu-samm-laut-end, so viel als gleichlautend.
Sva-laud-s, so viel, solcher, so laut-end.
We-laud-s, welcher, wie laut-end.
Laud-ja, f. Gestalt; eig. Laut, Ton ꝛc.

LAUH-m-un-i, f. lauh-jan.
(Lauth-s, f. liud-an.)
Laun, n. Lohn;
Sigis-laun, Preis; eig. Siegeslohn.

Anda-laun-i, n. Vergeltung.
Lauf-s, n. (pl. laubos) Blatt, Laub.

LAS-i-v-s, adj. spnl. lasivosts, ſchwach; erh. in laß; lass-us, nachläſſig.
Lat-s, faul, träge; alh. laz; nhd. laß.
Lat-ei, f. Trägheit, Verdruß.
Lat-jan, c. II. zögern, aufhalten, faul ſein.
Ana-lat-jan, „.
Ga-lat-jan, „.

(LED-s, verw. mit obig. hlas, engl. glad; alth. lezz-an; nhd. lez-luſtig.)
Un-led-s, unluſtig = traurig, troſtlos, elend.
Un-led-i, n. Elend, Armuth.
Ga-un-led-jan, arm machen.

(LEIB-an, c. I. laif, libun, libans, übrig bleiben; erh. im ahd. lib-an, leib-a, bleiben ꝛc)
Leib-a, f. Ueberbleibſel, Reſt ꝛc.
Bi-lib-jan, bleiben, übrig laſſen.

Bi-laif-s, ſ. bi-hlaifs.

Af-lif-n-an, c. III. übrig bleiben.

LEIH-t-s, leicht; lev-is etc.; m. Leichtſinn, Leichtfertigkeit.

(LEITH-an, c. I. laith, lithun, lithans, gehen, leiten, geleiten.)
Af-leith-an, weggehen, fortgehen.
Bi-leith-an, laſſen, verlaſſen, zurücklaſſen, hinterlaſſen.
Ga-leith-an, gehen, geleiten, geleiten.
Inn-ga leith-an, hineingehen.
Mith-inn-ga-leith-an, mithineingehen.
Hindar-leith-an, hingehen, vorübergehen.
Thairh-leith-an, durchgehen; thairhlaithands, partcp. praes. im Vorübergehen.
Us-leith-an, hinausgehen, weggehen, vergehen.
Ufar-leith-an, hinübergehen.
Leith-u-s, m. Obſtwein; eigentl. Gang, Gährung; erh. im ahd. lid-u, nhd. Lied der Augen, Glied, Geleit ꝛc.

LEIK, n. Leib, Todter; erhalt. in Leiche, Leichnam; gleich. ꝛc.
Ga-leik-a, m. Eines Leibes; gleicher ꝛc.
Leik-ei-n-s, adj. leiblich, fleiſchlich.
Leik-an, c. II. gefallen; erh. im engl, like, ahd. lichen, nhd. gleichen.
Ga-leik-an, „.
Ga-leik-aith, n. partcp. pass. das Wohlgefällige.
Faur-ga-leik-an, vorhergefallen.
Leik-ai-n-s, f. Wohlgefallen, Belieben.

LEIK-ei-s, (Marc. L. 17 ꝛc. leleis) m. Arzt; erh. im lahh-i, nhd. Lecker; leck-en; verw. m. ſchlecken, laik-an, q. v.
Leik-i-n-o-n, (Luc. 10. 9. lek-inon) heilen; eig. lecken.
Ga-leik-i-n-o-n, „.
Leik i-n-ass-us, m. Heilung.
(Leik-s, adj. ähnlich, gleich.)
Alja-leik-s, verſchieden.
Al-ja-leik-os, adv. empr. anders.
Ana leik-o, ähnlich.
Anthar-leik-o, anders.
Ga-leik-s, adj. ähnlich, gleich.
Ga-leik-o, adv. gleich, ähnlich.
Ibna-leik-s, adj. gleich.
Latha leik-o, adv. getroſt, ſehr gern.
Liuba-leik-s, adj. lieblich.
Missa leik-s, verſchieden, mannichfaltig, mißlich.
Sama-leik-s, gleich, übereinſtimmend, ſämmtlich.
Sama-leik-o, adv. gleichfalls.
Silda-leik-s, adj, wunderbar.
Sva-leik-s, ein ſolcher.
Vaira-leik-o, adv. männlich; eig. virlich.
Wi-leik-s, (Luc. 1. 29. weleiks) adj. wasfür ein; erh. in welcher.
Anthar-leikei, f. Verſchiedenheit.
Ga-leik-i, n. Aehnlichkeit.
Man-leik-a (Cor. I. 15. 49. mannleika), m. Bild; eig. Mann-gleicher.
Silda-leik, n. Staunen; eig Seltengleiches. Davon
Silda-leik-jan, c. II. ſich verwundern, bewundern c. acc.
Ga-leik-on, c. II. vergleichen, nachahmen.
Ga-ga-leik-on. ſich ſtellen.
Thairh-ga-lei k-on, verſtellen.
In-ga-leik-on, verwandeln.
Mith-ga-leik-on, mitnachahmen.
Alja-leik-oth-s, partcp. praet. *anders gebildet*; bildlich.

LEIN, n. Linnen.

LEIS-an, c. II. lais, lisun, lisans, erfahren; erhalt. in lehren und leſen; lernen.
Lubja-leis-ei, f. f. Giftkunde, Zauberei; eig. Lieblehre.
Lais-jan, c. II. erfahren machen, laſſen; erh. in lehren, leſen.
Ga-lais-jan, lehren, belehren; sik l. lernen.
Us-lais-jan, lehren.
Un-us-lais-ith-s, prtcp. praet. nicht belehrt, ohne gelernt zu haben.
Lais-ei-g-s, adj. lehrend.
Lais-ei-n-s, f. Lehre.
Lais-ar-ei-s, m. Lehrer; eig. Leſerer, wie bokareis Bücherer.
Vitoda-lais-ar-ei-s, Schriftgelehrter.
Lis-t-s, f, Liſt.

Lis-t-ei-g-s, lis-tig.

LEIT-i-l-s, adj. klein, kurz, wenig; ahd. lus-il, schwäb. und engl. little; nhd. D. liz-el; empr. minisa, sperl. minists.

LEIW-an, c. I. laiw, laiwun, laiwans, borgen; erh. lih-an, nhd. leih-en.

LET-an, c. I. lailot, lailotun, letans, erlauben, gewähren; erh. in lass-en, zulass-en.
Af-let-an, auslassen, ausschließen.
Fra-let-an, freilass-en, unterlassen, zulassen, gestatten, erlauben, herablassen.
And-let-n-an- c III. sich auflösen, losmachen.
Af-let, n. Erlassung, Vergebung.
Fra-let, Entlassung, Erlassung.
Fra-let-s, adj. freigelassen.

LEV, n. Hingabe, Gelegenheit; erhal. in er-laub-en, über-lief-ern-übergeben; dah.
Lev-jan, (Joh. 6. 64. leiv-jan, übergeben, verrathen.
Ga-lev-jan, hingeben, verrathen.
Fra-lev-jan, verrathen.
Fra-lev-jand-s, partcp. praes. Verräther.

LIB-an, c. II. leb-en; verw. mit leib-an.
Mith-lib-an, mitleben.
Lib-ai-n-s, f. Leben.

LIG-an, c. I. lag, legun, ligans, lie-gen.
At-lig-an, vorliegen, vorhanden sein.
Uf-lig-an, unterliegen, verschmachten.
Lig-r-s, m. Bett, Lag-er.
Ga-lig-i, n. Beilager.
Lag-jan, c. II. legen, setzen, stellen.
Ana-lag-jan, auflegen, beibringen.
At-lag-jan, legen, werfen.
Af-lag-jan, ablegen.
Ga-lag-jan, legen, werfen, setzen.
Us-lag-jan, legen.
Ufar-lag-jan, darauflegen.
Faur-lag-jan, vorlegen, vorsetzen.
Lag-ei-ns, f. Legen.
Ana-lag-ei-n-s, Auflegung.
Af-lag-ei-n-s, Ablegung.
Bi-lag-ei-n-s, Satzung.
Faur-lag-ei-n-s, Vorlegung.

LITH-u-s, m. G-lied; s. leith-us.
Us-lith-a, m. Gichtbrüchiger; eig. Ent-glieder-ter.

(LIN-n-an, c. I. lann, lunnun, lunnans, weichen; statt lis-n-an, von leith-an, g-leit-en, q. v.; eig. gehen gemacht sein.)
Af-lin-n-an, nachlassen, aufhören.

LIUB-an, c. I. lauf, lubun, lubans, lieb sein; verw. mit leib-an, lib-an etc.
Liub-s, adj. lieb, ge-lieb-t.
Un-liub-s, unlieb, nicht ge-lieb-t.
Liub-jau, c. II. g-laub-en.
Ga-liub-jan, anvertrauen.
Ga-laub-jands-, prtcp. praes. gläub-ig.
Un-ga-laub-jand-s. ungläubig.
Us-laub-jan, erlauben.
Ga-laub-ei-n-s, adj. gläub-ig.
Ga-laub-ei-n-s, f. Glaub-e.
Un-ga-laub-ei-n-s, Unglaub-e.
Ga-laub-s. adj. werthvoll, theuer.
Un-ga-laub-s, werthlos.
Filu-laub-s, köstlich, werthvoll.
Ga-lub-s, werthvoll.
Gudi-lub-s, Gott werth.
Brothra-lub-o, (Thess. I. 4. 9. Brothru-lubo) f. Bruderliebe.
(Lub-an, c. II. hoffen.)
Lub-ai-n-s, f. Hoffnung.

LIUG-an, c. II. heirathen (vom Mann; pass. von der Frau.) Erh. in lugen nach Etwas.
Ga-liug-an, „.
Un-liug-ai-th-s, p tcp. pass. unverheirathet.
Liug-a, f. Ehe.
Liug-an, c. I. lauh, lugun, lugans, lüg-en; verw. mit liug-an, heirathen.
Un-liug-and-s, prtcp. praes. wahrhaftig.
Ga-liug-s, adj. falsch.
Ga-liug, n. Götzenbild; eig. Lüge.
Liug-n, n. Lüg-e.
Liug-n-ja, m. Lüg-n-er.
Laug-n-jan, c. II. leug-nen.
Ga-laug-n-jan, verbergen, verborgen sein.
Ana-laug-n-s, adj. verborgen.
Ana-laug-n-i-ba, adv. verborgen.
Ana-laug-n-ei, f. Verborgenheit.

LIUD-an, c. I. lauth, ludun, ludans, groß werden, wachsen. Davon
Lauth-s, m. Mann; erh. im ahd. liut, nhd. Leut-e; vergl. thiud-a; liud-an, wachsen; gens von gignere etc.
Jugga-lauth-s, Jüngling.

(LIUH-an, c. I. lauh, lauhun, lauhans, leuch-ten.)
Liuh-ath, (Luc. 8. 16 ꝛc. liuh-ad) n. Lich-t.
Liuh-ad-ei, f. Licht, Klarheit, Erleuchtung.
Liuh-ad-ei-n-s, adj. hell.
Liuh-t-jan, (Math. 5. 15. liut-jan) leuchten.
Ga-liuh-t-jan, erleuchten, offenbar machen.

In-liuh-t-jan, erleuchten.
Lauh-at-jan, c. II. leuchten.
Lauh-m-u-n-i, f. Blitz.

LIUTH-on, c. II. singen; erh. im ahd. liod, nhd. Lied; eig. Laut-en.
Liuth-ar-ei-s, m. Sänger; eig. Laut-erer.

(LIUS-an, c. I. laus, lusun, lusans, verlier-en [Ver-lust] ꝛc.)
Fra-lius an,
Fra-lius-n-an, c. III. verloren werden.
Fra-lus-t-s, f. Ver-lust, Verderben.

LAUS, adj. los, leer; beide v. lius-an; verw. mit lös-en.
Akrana-laus, unfruchtbar.
Andi-laus, endlos.
Cuda-laus, gottlos.
Vitoda-laus, gesetzlos.
Laus-jan, c. II. vereiteln, vernichten, lösen, erlösen, sich bezahlen lassen, fordern.
Us-laus-jan, entledigen, erlösen.
Us-laus-ei-n-s, f. Erlösung.

(Liut-an, c. I. laut, tutun, liutans, glänzen, scheinen, erscheinen, täuschen, betrügen, heucheln; erh. im ahl. luz-en, nhd. bl itz-en, bl inz-eln, Ant-litz, gl änz-en ꝛc. Verwandt mit liuh-t-jan, liu-t jan, q. v.)
Liut-s, adj. scheinend, erscheinend, täuschend, betrügerisch.
Un-liut-s, aufrichtig.
Liut-a, m. Heuchler.
Liut-ei, f. Heuchelei.
Lut,on, c. II. betrügen.
Lut-ond-s, m. Betrüger.
Us-lut-on, betrügen.

LIS-an, c. I. las, lesun, lisans, sammeln; alh. les-an, nhd. les-en; verw. mit leis-an.
Ga-lis-an, sammeln, versammeln.

LIT-a, f. Heuchelei; vergl. liut-ei.
Mith-lit-jan, mitheucheln.

LIT-ei-n-s, f. Fürbitte; gr. λιτή.

. . . lif, nhd. . . . lf, 10; z. B. ei-lf ein-lif; l-d, f-k-δεκ-α, cf. Bopp. 16. Graff, II, 206.

(LUB-ja, f? Gift; eig. euphem. statt Lieb-e.)
Lud-ja, f. Gesicht; erhalten in litz, wie Ant-litz; vergl. liud-an.

(LUK-an, c. I. lauk, lukun, lukans, schließen; erhal. in Lück-e, luck-en ꝛc.)
Ga-luk-an, zuschließen, fangen.
Us-luh-an, aufschließen. öffnen, entblößen.
Ga-luk-n-an, c. III. verschlossen werden.
Us-luk-n-an, geöffnet werden, sich öffnen.
Us-luk, n. Oeffnung.
Us-luk-n-s, adj. offen.

LUH-ar-n, n. Leuchte, lat. luc-er-n a.

Lus-t-u-s, m. Lust.
Un-lus-t-u-s, Unlust.
Lus-t-u-s-am-s. adj. ersehnt.
Lust-on, c. II. begehren.
Un-lus-t-on, betrügen.

LUF-t-u-s, m. Luft

LOS, f. Leben, Aufenthalt, Loos-Schicksal; verw. mit hlaut-s, q. v.

LOF-a, m. flache Hand, Ohrfeige; eig. Lapp-en, ein flacher Flecken ꝛc.

M.

MAG-an, c. anm. mag, mahta, mahts können; erh. im nhd. mög-en.
Ga-mag-an, vermögen.
Mah-t-s, adj. möglich.
Mah-t-s, f. Vermögen, Kraft, Macht, Wunder.
Ana-mah-t-s, Gewalt, Frevel, Schmach.
Un-mah-t-s, Schwäche, Ohnmacht.
Mah-ct?t-ei-g-s, adj. mächtig, stark, möglich.
Un-mah-t ei-g-s, ohnmächtig, schwach.
Ana-mah-t-jan, c. II. Gewalt, Unrecht thun, schmähen.

MAG-us, m. ahd. mag-ad, nhd. Mag-d, m. Knabe.
Thiu-mag-u-s, Knecht, Dienstknecht.
Mag-u-l-a, m. Knäbchen.
Mag-a-th-s, f. Jungfrau; erh. in Magd.
Mag a-th-ei, f. Jungfrauschaft.

(MAH-s, adj. schicklich, passend; erh. in mög-lich. Gehört zu mag-an.)
Mah-ei, f. Schicklichkeit.
Mah-t-s, s. mag-an.

MATH-a, m. Made, Motte, Wurm.

MATH-l, n. Versammlungsplatz; erh. im ahd. mad-al; nhd. vers. meld-en. Dav.

Math-l-jan, c. II. reden, verſ. melb-en.
Math-l-ei-n-s, f. Rede.
Faur-math-l-ei s, m. Sprecher, Vorſteher, Vormelder.
Faura-math-l-i, m. Vorſteheramt.

(MAID-s, erh. in ver-meid-lich.)
Ga-maid-s, adj. gebrechlich.
Maid-jan, c. II. entſtellen.
In-maid-jan, verwandeln, entſtellen.
In-maid-ei-n-s, f. Verwandlung, Abwechslung.
Maiz-a, s-mais.

MAIH-s-t-u-s, m. Miſt; erh. in angls-meacs, lat. mic-s-(-x)t-us. nhd. Mi-s-t. miſt-en, ꝛc.

MAITH-m-s, m. Geſchenk; alts. med-om; erh. im nhd. Maas.

MAIL, n. Maal, Fleck.
(Main-d-s, adj. ſt. main-i-d-s, erh. im engl. mînd, spr. meind, Sinn, Muth; vergl. Ana-mind-s, unter min-an.
Af-main-d-s, entmuthigt, müde, ꝛc. Loebe II. 114. anders.

(MAIN-s, erh. in mein v. ge-mein.)
Ga-main-s, gemein, theilhaftig, gemeinſchaftlich.
Ga-main ja, m. Theilnehmer.
Ga-main-jan, entheiligen, gemein haben, Theil haben.
Gaga-main-jan, entheiligen.
Ga-main-ei, f. Gemeinſchaft, Theilnahme.
Ga-main-d-u-th-s, f. Ge-mein-d-e, Gemeinſchaft.
Ga-main-th-s, f. Ge-mein-d-e.

MAIS, adv. mehr; maisthamma, mehr als dieß.
Thana-mais, noch mehr.
Maiz-a, cmpr. größer; maiz-o, n. adv. mehr.
Mais-t-s, sprl. meiſt-er; größter ꝛc.
Mais-t, adv. meiſt

MAIT-an, c. I. maimait, maitans, abhauen; erh. ahd. meiz-an; nhd. metz-eln, Metz-ger, Meß-er, met-ere, ꝛc.
Af-mait-an, abhauen.
Bi-mait-an, beſchneiden.
Un-bi-mait-an-s, prtcp. pass. unbeſchnitten.
Us-mait-an, abſchneiden.
Bi-mait, n. Beſchneidung.
Un-bi-mait, Vorhaut.
Ga-mait-a-n-o, f. Zerſchneidung.

MAL-an, c. I. mol, molun, malans, mahlen.
mal-v-jan, zer-mal-m-en.
Mal-m-a, m. Sand; erh. in mel-m-en; verw. m. mal-an u. mal-v-jan, q. v.
Mal-k-s, adj. bethört, ſt. mal-a-k-s, wie ah-a-k-s, q. v.; eig. geiſtig Zer-mal-m-ter.
Untila-mal-k-s, unbeſonnen, thöricht.

MAL-t-jan, c. II. zerreiben, auflöſen; erh. im engl, to mel-t, nhd. ſchmelzen; ꝛc.
Ga-mal-t-ei-n-s, f. Auflöſung, Geſchmelze.

(MAM-i-n-jan, c. II. höhnen, ſpotten, gr. μωμ-άν, nhd. mum-m-en.)
Bi-mam-i-n-jan, beſpottet, verſpotten.

MAM-m-o, f. Fleiſch, Decke; verw. m. vorig. mam-m-a; vergl. mim-z.

(MAN, m. Mann, Menſch.)
Ga-man, Mitmenſch, Genoſſe, ꝛc. vergl. gum-a; ꝛc.
Man-leik-a (männlich), leik-s.
Man-au-l-i, m. Geſtalt, Bild (Mannsbild.)
Man-na, m. anm. Menſch, Mann.
Man-na-hun, Jemand.
Ala-man-s, pl. t. Menſchheit.
Man-n-i-sk-s, menſch-lich.
Man-n-i-sk-od-u-s, m. Menſchlichkeit.
Man-a-g-s, adj. manch-er; cmpr. managiza; sprl. managists, ꝛc.
Man-ag-ei, f. Men-g-e, Volkshaufe.
Man-ag-jan, c. II. vermehren.
Man-ag-n-an, c. III. überflüſſig ſein; in Menge ſein.
Us-man-ag-n-an, „.
Man-v-u-s, adj. bereit, erdacht, ausgedacht, erh. in mah-n-en; mein-en; goth. mun-an, praet-man, ꝛc.
Un-man-v-u-s, unvorbereitet.
Man-v-jan, c. I. bereitet.
Ga-man-v-jan, „.
Faura-ga-man-v-jan, vorbereiten.
Faura-man-v-jan, „.
Man-v-i, n. Bereitſchaft, Mittel, Aufwand.
Man-v-i-th-a, f. Bereitſchaft.

MAUD-jan, c. II. erinnern, zu Gemüth führen; erh. in zu-muth-en; Muth ꝛc.
Ga-maud-jan, „.
Maud-ei n-s, f. Erinnerung.
Ga-maud-ei-n-s, „.

MAUR-g-i-n s, m. Morgen.
(Maur-g-jan, c. II. kürzen; eig. auf

Morgen verſchieben, aufſchieben, aufhören, enden, abkürzen.)
Ga-maurg-jan, „.

MAUR-th-r, n, Mord.
Maur-th-r-jan, c. II. morden.
Mana-maur-th-r-ja, m. Mörder.

MAUR-n-an, ſorgen; erh. im engl. to mour-n; nhd. murren; moerere, ꝛc.

MAR-ei, f. Meer.

MAR-Z-jan, c. II. hindern, ärgern, murren; engl. myrr-an, alhd. marr-jan, nhd. merzen u. ſchmerzen; verw. murren.
Af-mar-z-jan, „.
Ga-mar-z-jan, „.
Mar-z-ei-n-s, f. Aergerniß.
Af mar-z-ei-n-s, Betrug, Aergerniß.
Ga-mar-z-ei-n-s, Aergerniß.
Frathja-mar-z-ei-n-s, Verſtandestäuſchung.

MAR-K-o, f. Marke, Grenze.
Ga-mar-k-o, f. Grenznachbarin.
Marvtr, verſ. Marthr.

MAT-s, m. (pl. mateis) Speiſe, Matze, *μάζ-α*.
Nahta-mat-s, Abendmahl.
Un-daurni-mat-s, Frühſtück.
Mat-jan, c. II. eſſen, matzen, ſchmatzen.
Ga-mat-jan, „.
Mith-ga-mat-jan, miteſſen.

MAV-i, f. Mädchen (g-mau-jos); weibl. Form v. Mag-u-s, q. v. erh. in Maid, u. Magd, ſchott. mag; engl. maet u. maegt, ꝛc.
Mav-i-l-o, f. Mägdlein.

MEG-s, m. Eidam; erh. im alth. mag, nhd. Mag-en, ꝛc.

MEIN-a, g. pron. I. prson. meiner.
Mi-s, d. mir.
Mik, acc. mich.
Mein-s. pr. poss. meiner.

MEK-i, n. ſchwert; gr. *μάχη, μάχ-αιρα*; engl, mek-e.

MEL, n. Zeit, Schrift; erh. in mal; z. B. einmal, ꝛc, malen-ſchreiben ꝛc.
Mel-jan, c. II. ſchreiben, malen, ꝛc.
Ana-mel-jan, aufſchreiben.
Ga-mel-jan, „.
Faur-ga-mel-jan, vorherſchreiben, verkündigen.
Uf-mel-jan, unterſchreiben.
Ufar-mel-jan, überſchreiben.
Faura-mel-jan, vorherſchreiben.
Ga mel-ei-n-s, Ueberſchrift, Aufſchrift, Schrift.
Gilstra-mel-ei-n-s, Schatzung.
Ufar-mel-ei-n-s, Aufſchrift, Ueberſchrift.
Ufar-mel-i, n. „.
Mel-a, m. Scheffel, Malter.

MEN-a, m. Mond; ahd. man-o, manod; engl. moon, month ꝛc.
Men-o-th-s, m. anm. Monat.

MER-jan, c, II. verkündigen, predigen; erh, im ahd. mar-i; nhd. Mähre, Erzählung.
Mer-jand-s, prtcp praes. Herold.
Us-mer-jan, verkündigen, bekannt machen.
Waila-mer-jan, das Evangel. verkündigen; eig. wohl predigen.
Vaja-mer-jan, läſtern, ſchmähen; eig. weh ſagen.
Us-mer-n-an, ausgebreitet, bekannt werden.
Vaila-mer-s, adj. wohllautend.
Mer-ei n-s, f. Predigt.
Vaila-mer-ei-n-s, „.
Vaja-mer-ei-n-s, Läſterung.
Vaja-mer ei, f. „.
Mer-i-th-a, f. Kunde, Gerücht, Mähre.

MES, u. Bret, Tafel. Tiſch, engl. mess, aus men-s-a-

MID-ja, adj. mittler.
Mid-u-m-a, f. Mitte.
Mid-u-m-on, c. II. vermitteln.
Mid-u-m-ond-s, prtcp. praes. Vermittler.

MIZD-o, f. Lohn, *μιθ-ός*; klis-m-o, *κλισ-μ-ός*; q. v.

MITH, praep. mit, ꝛc.

MIK-il-s, adj. groß; erh. im ahd. mikil; nhd- Eigenname Michel, Hans-Michel, (Hanſa; *μεγ-αλ-*, mag-nus, etc.
Mik-i-l-a-ba- adv. „.
Mik-i-l-d u-th-s.
Mik-i-l-ei, f. Größe.
Mik-i-l-jan, c. II. erheben, preiſen.
Mik-i-l-n-an, c. III. verherrlicht werden.

(MIL-ds, adj. mild.)
Un-mil-d-s, lieblos, unmild ꝛc.
Friathva-mil-d, mild, liebreich.
Mil-d-i-th-a, f. Milde; Erbarmung.

MILH-m-a, m. Wolke; dasselbe Wort; da m=w; z. B. wünter=munter; Marmor=marwel etc.

MILITH, m. Honig; *μέλιτ-ος*.

MILIT-on, c. II. Kriegsdienste thun, milit-are.

MIL-u-k-s, f. anm. Mil-h.

MIM-z, n. Fleisch; eig. Decke; erhal. in Mum=me. Vergleiche mam-in jan und mam-m-o.

(MIN-an, c. I. man, munun, munans, mein=en, denken; vergl. mun-an etc.)
Ga-min-th-i, n. Gedächtniß.
Ana-mim-d-s, Vermuthung; vergl. main-d-s.
Mun-an, c. anm. man, munda, munds, mein=en, glauben, dafür halten.
Ga-mun-an, c. anm. sich erinnern; vergl. d. vers. ga-um-jan statt ga-mu-n-an; slav. um-n-ii verständig.
Mun-an, c. II. gedenken, wollen.
Mun-s, m. (pl. muneis) Meinung, Gedanke.
Ga-mun-d-s, f. Gedächtniß, Andenken; vergl. mainds, minds etc.
Uf-mun-n-an, c. II. gedenken, sich erinnern.
Ufar-mun-n-on, c. II. vergessen, nicht achten.

MIN-s (Cor. 2. 12 ꝛc. min-z), adv. weniger, geringer; min-u-s, min=der.
Men-n-i-z-a, cmpr. kleiner.
Min-n-i-st-s, superl. kleinster.
Minz-n-an, c. III. abnehmen, sich mindern.
(Mis-s, eig. min-s, wie engl. mess, lt. mensa, weniger, geringer=schlecht; erh. im ahd. miss-i, nhd. Miss=that ꝛc.)
Mis-s-o, adv. einander, statt mith-so.

MIT-an, c. I. mat, metun, mitans, mes=sen. (Cor. I. 1. 12 ꝛc. mei t-an.)
Ga-mit-an, „.
Us-mit-an, sich aufhalten, verweilen, sich verhalten.
Us-met, n. Verweilen, Wandel, Verfassung.
Mit-ath-s, (Luc. 6. 38. mitads) Maas, Schäffel; vergl. mei t, un u. maith-m-s, so daß Letzteres (q. v.) v. ei. mei t-an, praet. mait- stammt ꝛc. und mit mit-ath-s gleich ist.
Mit-a-d-jo, f. „.
Mit-on, c. II. ermessen, bedenken, überlegen.
Ufar-mit-on, vergessen machen.
Mit-on-s, f. Gedanke.
Ga-mit-on-s, „.

(MUH-s, adj. sanft; erh. im engl. meek, nhd. weich. Anal. mil h-m-a, Wol=ke, q. v.)
Muk a-modei, Weichmuth; s. mod-s.

(MUL. n. Maul.)
Faur-mul-jan, c. II. verbinden, ver maul=en.
Mul-d-a, f. Staub; erh. im ahd. mol-t-a; nhd. Mul=de, von mal-an, zer=mal=men, q. v.
Mul-d ei-n-s, adj. stäubig, irdisch, vom Staub.

MUN-d-on, c. II. beobachten, berücksichtigen; verw mit mun-an, q. v.
Mun-d-r-ei, f. Ziel.
Mun th-s, m. Mund.
Mun-th, n. „.
Aina-mun-th-i th-a, f. Einmüthigkeit, Einheit.
Mod-s, m. Muth, Zorn.
Mod-a-g-s, adj. zornig.
Lagga-mod-ei, f. Langmuth.
Muka-mod-ei, Sanftmuth.
Mot-a, f. Mauth, Zoll.
Mot-a-r-ei-s, m. Maut=er=er, Zöllner.
(Mot-an, c anom. praet mosta, können; ahd. muoz-an; nhd. müs=sen.)
Ga-mot-an, hinzu können, Platz finden, erreichen.
Mot-jan, c. II. begegnen; erh. im engl. to meet; abgel. von motan, erreichen, begegnen.
Vithra-mot-jan, „.

N.

(NAG-l-s, ahd. na g-al, nhd. Na g=el.)
Ga-nag-l-jan, c. II. annageln.

NAD-r-s, m. Na t=ter.

NAQ-a-th-s, adj. nack=t; alh. nach-at.
Naq-a-d-ei, f. Nacktheit.

(NAH-au, c. anm. nah, nauhta, nauhts, genü g=en.)
Bi-nah-an, erlaubt sein, müssen.
Ga-nah-an, c. d. et acc. genü g=en.
Ga-nauh-a, m. Genü g=e.
Ga-noh-s, adj. genug.
Ga-noh-jan, c. II. befriedigen, genü g=en; ga-noh-i-th-s, befriedigt.
Ga-noh-n-an, c. III. genügt, erfüllt werden.

NAH-t-s, f. anom. Nach=t.
Anda-nah-t-i, n. Abend.

(NAIT-jan, c. II. schmähen, lästern; erh. in nei d=en; vergl. nei th.

Ga-n a i t-jan, schmähen, lästern.
N a i t-ei-n-s, f. Läſterung, Neid.

NAM-o, n. (pl. namna) N a m=e.
N a m-n-jan, c. II. nam=nen=nominare, nen=n=en.
Ga-n a m-n-jan, „.
(N a n-th-jan, alts. na-th-jan, ſteht ſtatt nam-th-jan, ahd. nen d-jan, ein Berufener, Kühner ſein; dann wollen, wagen, Muth haben zu Jemandens Gunſten, g=n ä d=ig ſein ꝛc.)
Ana-n a n,th-jan, wagen, Muth haben.
Ga-n a n-th-jan, g=n ä d ig ſein, nachlaſſen, aufhören; alts. und angls. ga-n a th-jan etc.; vergl. Schmeller, Heliand, Gloß. 81.

NAUH, adv. n o ch.

NAUTH-s, f. N o th, Zwang.
N a u th-jan, c. II. nöthigen, zwingen.
Ana-n a u th-jan, „.

(NAUS, m. (pl. naveis) Todter; ſteht ſtatt nah-s; -h im altn. nar; griech. νέκ-υς, νεκ-ρ-ός.)
N a v-i s, adj. todt; νέκ-υ-ς etc.
N a v-i-st-r, n. Grab; (νέκ-υ-ς-τ-ρ-ον?)
Ga-n a v-i-st-r-on, c. II. begraben.
Mith-ga-n a v-i-st-r-ôn, mitbegraben.

NAT-i, n. Netz.
N a t-jan, c. II. benetzen, n e tz=en; erhalt. noch im ahd. naz, nhd. n a ß.
Ga-n a t-jan, „.

NE, adv. nein, nicht.
N e i, nicht?

BETH-l-a, f. N a b=el.

NEITH, n. Neid; ſ. nait-jan.
Auda-n e i t h-s, adj. widrig, entgegen; anda neitho, im Gegentheil.
N e w, ſprich nehw, adv. n a h=e.
N e w-is, cmpr. n ä h=er.
N e w-jan, c. II. nähern.
At-n e w-jan, ſich nähern.
N e w-u-n-d-j, m. Nächſter.
N i, neg. nicht ꝛc. Vergleiche Loebe, II. 128—132.
N i-b-a (Matth. 5. 20 ꝛc. nibai), wenn nicht, außer, doch nicht?
N i h, ſt. ni-uh; nhd. noch; nec; ahd. noh etc.
N i-u, nicht?
N-ist-ni-ist, —

NID-v-a, f? Roſt, eig. der Freſſer, Schmäher, Neider, v. n a i t-jan, ſchähen, neith, Neid.

NITH-an, c. I. nath, nethun, nithans, helfen; etg. nib-th-an ſt. new-th-an, nahe ſein, beiſtehen.
N i th-j i-s, m. Vetter; eig. Ge=n a h=ter.
Ga-n i th-j i-s, Ge=n a h=ter, Vetter.
N i th-jo, f. Baſe, N i ch=e, Ge=n a h=e.

NIM an, c. I. nam, nemun, numans, n e h m=en.
And-n i m-an, annehmen, aufnehmen, zu ſich nehmen; praet. empfangen haben, dahin haben.
At-n i m-an, an=n e h m=en.
Ga-n i m-an, zu ſich nehmen, empfangen, annehmen, lernen.
Dis-n i m-an, einnehmen, enthalten.
Mith-n i m-an, mitempfangen, vernehmen.
Us-n i m-an, wegnehmen, annehmen, nehmen, auf ſich nehmen.
Fra-n i m-an, nehmen, empfangen.
Anda-n e m-s, adj. lieb, werth; erh. im nhd. an=ge=n e h m.
Anda-n e m, n. Annahme.
Anda-n u m-t-s, Annahme, Aufnahme.
Arbi-n u m-ja, m. Erbe; eig. Erbe=n e h m=er.

NIU-h-s jan, c. II. beſuchen, unterſuchen; eig. D. nuchſen=ſchnufeln; erh. im ahd. n i u-s-jan, nhd. n i e ſ=en; mit verl. h.
Bi-n i u-h-s-jan, ausforſchen.
N i u-h-s-ei-n-s, f. Heimſuchung.

NIU-n, num. card. 9.
N i u-n-da, n. ord. Neunte.
N i u-n-tehund, card. neunzig.
N i u-n-hunda, neunhundert.

NIU-j-i s, adj. n e u, jung.
Ana-n i u-jan, c. II. erneuern.
N i u-j-i-th-a, f. N e u heit.
Ana-n i u-j-i-th-a, Erneuerung.
In-n i u-j-i-th-a, Erneuerung, Kirchweih.

NIUT-an, c. I. naut, nutun, nutans, erhangen, ge=nießen; erh. im ahd. nioman, nhd. n ü tz=en.
Ga-n i u t-an, fangen, Ge=nuß haben.
N u t-a, Fänger, N u tz=en.
(N u t-i-s, adj. n ü tz=lich.)
Un-n u t-i-s, un=n ü tz=e.
(N i p-jan, c. II. trüben, trauern; eigentl. umrühren, berühren; erh. im altn. n i p-an, nhd. n i p=en, zart berühren, ein Wenig wegnehmen ꝛc.)
Ga-n i p-n-an, c. III. berührt, betrübt werden, betrübt ſein=trauern.

(NIS-an, c. I. nas, nesun, nisans, erh. im nhd. ge=ne=ſen.)
Ga-nis-an, ge=ne=ſen, gerettet, ſelig werden.
Ga-nis-t-s, f. Heil, Seligkeit.
Nas-jan, c. II. retten.
Ga-nas-jan, retten, heilen (ntr.)
Nas-ei-n-s, (Thess. I. 5. 8. nasseins.) f. Heil.

NU, adv. nun, jetzt, Folge=Partikel. ꝛc.
Nu-h=nu-uh, denn?
Than-nu, alſo, ꝛc.
Nu-nu, daher, ꝛc.

NOT-a, m. Schiffshintertheil; eig. Netzer; erh. in Netz; vergl. nat-i, nat-jan, netzen, ꝛc.

J.

Ja, adv. ja.

JA-i, für wahr, wahrlich.

JA-bai (Joh. 11. 25, ꝛc. Jaba) conj. wenn, wenn auch.
Tha-uh-j a-bai, wenn auch.

JAH (assim. Jab.), conj. und, auch, aber, denn, ꝛc.

JAIN-s, prn. demst. jener.
Ufar jain-a, adv. überdieß.
Jain-ar, dort.
Jain-d, dorthin.
Jain-d-r-e, „.
Jain-th-r-o, von dort.

JA-u, Fragew. ob.

JER, n. Jahr, Zeit.

JIUK-a, f. Streit, Zorn, Leidenſchaft; eig. Joch=ung=Paarung.
Vaurd-jiuk-a, Wortſtreit, Streit, Ringen.
Jiuk-an, c. II. ſich paaren, ringen, ſtreiten, kämpfen, beſiegen.
Ga-jiuk-on, überwinden.

JIUL-ei-s, m. Julmonat. dem Nov. entſpr.

JU, adv. jetzt, ſchon.

JUGG-s, cmpr. juh-i-z-a, adj. jung.
Ju-n-d-a ſt. jugg-n-d-a, f. Jugend.

JUK, n. Paar, Joch.
Ga-juk, „.
Juk-u-z-i, f. Joch.
Ga-juk-a, m. Genoſſe.
Ga-juk-o, f. Gleichniß.
Jus, prnm. prs. II. pl. ihr; g.: izvara, d. acc.: izvis.
Juz-ei, ihr, die.

U.

..u, Enkl. d. Frg.

UB-IZ-v-a, f. Halle; eig. Obere hl. Kammer; ahd. op-as-a, nhd. D. ob-s-en, Schneller I. 16; erh. in ober... ꝛc.

UBIL-s, adj. ſchlecht; übel.
Ubil-a-ba, adv. „.

UGK, acc. prn. I. prs. dual. uns beide.
..uh, Enkl. bei Zeitw. u. Fragew.; conj. que; demst. prtk. =ce; indef. prtk= que.
(Uh-t, frühe Zeit=Wacht.)
Uh-t-ei-g-s, adj. Zeit habend.
Uh-t-ei-g-o, adv. zur rechten Zeit.
Un-uh-t-ei-g-o, adv. zur unrechten Zeit.
Uh-t-i-u-g-s, adj. Zeit habend.
Uh-t-v-o, f. Morgen (Wach=t=e).

ULBAND-u-s, m. Kameel; erh. ahd. olpent-a; nhd. Elephant.

UN= prtk. insepr. =un=

UND, praeps. c. d. um, für, ꝛc. c. acc. bis, nach, ꝛc.
Und-ar, c, acc. unter, ꝛc.
Und-a-r-o, adv. c. d. unter.
Und-a-r-i-st-s, sprl. unterſter.
?Und-ar-lei-ja, „.

(UNDAURNS, m. ahd. untarn, bayr. untern, pl. andaurneis, Mittag; eig. die Mitte zwiſch. Auf= und Untergang; inter-medium; Unter=zwiſchenzeit=Mittagzeit, ꝛc.)

UNSARA, g. pl. prn. I. prs. unſer; d. acc. unsis; acc. uns.
Unsar, prn. poss. unſer.

UNT-e, Ztprtk. bis; ſo lange als, ꝛc.; Urſ.=prtk. dann, weil, ꝛc.

US, praepos. c. d. acc. von, aus, ꝛc.

Ut, adv. heraus, hinaus.
Ut-a, adv. draußen.
Ut-a-n-a, außerhalb, ꝛc.
Ut-a-th-r-o, von außen.

UF, praeps. c. d. acc. unter, ꝛc.
Uf-ar, „ über, ꝛc.
Uf-a-r-o, adv. darauf, darüber, ꝛc.
Uf-a-r-a-ss-u-s, m. Ueberfluß.
Uf-a-r-a-ss-jan, c. II. mehren, überflüssig machen.
Uf-jo, adv. überflüssig.
Uf-ta, oft.
Uf-t-o, vielleicht, etwa, sicher, ꝛc.

P.

Paid-a, f. Leibrock; „die Gewohnheit ist a'n eiserne Pfoad."
Ga-d a i d-on, c. II. bekleiden.

(PEIK = Pech.)
P e i k-a-bag-m-s, Palmbaum.

PISTIK-ei-n-s, adj. echt, treu, *πιστικός*.

PLAP-ja, f. Straße, mundrecht ausd. gr. *πλατεῖα*.

PLAT-s, m. Lappen; erh. ahd. p l e z; nhd. P l a t z e = Flaches, flache Schüssel, ꝛc.

PLIN-s-jan, c. II. tanzen, hin- u. herbewegen; v. den Augen: b l i n = s = e l n, b l i n z = e l n; verw. l i u t-an, q. v.
P u g g-s, m. Geldbeutel, erh. im ahd. p h u n g; mit Verlust des *n* im Franz. p o c h e; engl. p o c k-et, etc.

PUND, n. P f u n d.

PRAGG-an, c. I. paipragg, praggans, drücken; erh. im ahd. p r a n g-an; nhd. p r a n g = e n, p r u n k = e n, p r ä g = e n, ꝛc.
Ana-p r a g g-an, bedrücken.

R.

Rag-i-n, n. Meinung, Rath, Richtung, Lenkung, R e g = i e r u n g.
R a g-i-n-on, c, II. r e g = i e r e n.
Ga-r a g-i-n-on, rathen, ꝛc.
R a g-i-n-ei-s, Rather, Rathsherr, Vormund.
Fidur-r a g-i-n-ei-s, Tetrarchie.

B a z-d-a, f. Stimme, Aussprache, Sprache; erh. im ahd. r a r-t-a; nhd. Rohr = G e = t ö n; s. r a u s.
B a z-n, n. Haus, Hütte; eig. G e = r ö h r, Wohnung aus solchem.
Ga-r a z-n-a, m. Nachbar.
Ga r a z-n-o, f. Nachbarin.

R a h-n-jan, c. II. b e = r e c h = n e n, r e c h n e n, zählen; schätzen; für Etwas halten, anrechnen.
Ga-r a h-n-jan, vorziehen.
R a h-t-on, r i c h = t e n, erstrecken, r e i c h e n; verw. mit r a h-n-jan, r a g-i-n-on, r i k-an, etc.
(R a th-jan, c. I. roth, rothun, rothans, sprechen, erzählen; erh. im ahd. r e d-j a, nhd. r a t h = e n. r e d = e n. Verw. mit r a i d-jan, q. v.)
Ga-r a th-jan, zählen.
R a th jo, f. Zahl, Verhältniß, Rechenschaft, rat-io, reor, rat-us; Rede ꝛc.
R a th-s, adj. cmpr. rathiza, thunlich, leicht; angls. rau, engl. ready, spr. reddy; nhd. b e = r e i t.
(R a i d-s, adj. bestimmt, b e = r e i t.)
Ga-r a i d-s, bestimmt, angeordnet, g e = r e d = e t.
R a i d-jan, c. II. bestimmen, festsetzen.
Ga-r a i d-jan, „.
Ga-r a i d-ei-n-s, f. Anordnung, Befehl, Gesetzgebung.

RAIH-t-s, adj. recht, gerecht, r i c h = t = i g, ordentlich; verw. mit rah-ton etc.
R a i h-t-a-ba, adv. „.
Ga-r a i h-t-s, cmpr. garaihtoza, g e = r e c h = t.
Ga-r a i h-t-a-ba, adv. ordentlich, recht.
Ga-r a i h-t-ei, f. G e r e c h t i g k e i t.
Un-ga-r a i h-t-ei, Ungerechtigkeit.
Ga-r a i h t-i-th-a, f. Gerechtigkeit.
Ga-r a i h-t-jan, c. II. r i c h = t e n, lenken, rechtfertigen; vergl. rah-t-on etc.
At-ga-r a i h-t-jan, wiederherstellen.
Ga-r a i h-t-ei-n-s, f. R i c h t = u n g, Zucht, Besserung.
R a i h-t-i-s, conj. postpos. denn, nämlich, gewiß ꝛc.

(RAIP, n. Riemen; nhd. R e i f; reef.)
Skauda-r a i p, Schuhriemen.

(RAUB-an, c. II. r a u b = e n.)
Bi-r a u b-on, b e = r a u b = e n.

RAUD-s, adj. r o t h.
(R a u h-t-jan, c. II. zürnen; erhalten in r e c h = t = e n, r i c h = t = e n ꝛc.)
In-r a u h-t-jan, zürnen, unwillig sein.

RAUP-jan, c. II. ausraufen.

RAUS, n. Rohr; s. ras-d-a, raz-n etc.
Ras-t-a, Meile, Strecke, Ruhepunkt; erh. in Rast.

RAT-jan, c. II. setzen, legen, festsetzen, bestimmen, bereiten; siehe rath-jan, raid-jan etc.
(Redan, c. I. rairoth, rairothun, redans, vorhersehen, bedenken, mit sich im Geiste reden. Vergl. rat-jan etc.)
Ga-red-an, sorgen.
Faura-ga-red-an, vorherbestimmmen.
Und-red-an, besorgen, verschaffen, gewähren.
Ur-red-an, bestimmen.
Ga-red-a-ba, adv. anständig, besorgt, versorgt.

(REH-s-n-s, f. alhtd. roh-a von rah-n-jan.)
Ca-reh-s n-s, Bereichnung, Bestimmung, Plan, Vorsatz.

REIK-s, m. anom. Mächtiger, Oberer, Reicher, Häuptling; recs-rex; vergl. rah-jan, reg-ere.
Freitha-reik-s, n. pr. G. Cal.
Reik-s, adj. vornehm, reich; superl. reik-i-st-a, Oberster.
Reik-i n. Herrschaft, Reich.
Reik-i-n-on, c. I. beherrschen.

REIR-an, c. II. zittern, sich bewegen, hin und her, wie ein Rohr-Zeig, rohren.
Reir-o, f. Zittern, Erdbeben.

(REIS-aa, c. I. rais, risun, risans, aufstehen, sich erheben, gehen, reisen.)
Ur-reis-an, aufstehen, sich erheben.
Mith-ur-reis-an, mitauferstehen.
Ur-ris-t-s, f. Auferstehung.
Rais-jan, c. II. erheben.
Ur-rais jan, aufstehen machen, aufrichten, aufwecken, erwecken, hervorrufen, aufregen, beunruhigen ꝛc.
Mith-ur-rais jan, mitauferwecken.

(RIGG-v-s, adj. ungehener, recht, sehr; erhalten im angls. rink; nhd. Recke, Riese.)
Un-mana-rigg-v-s, wild.

RIG-n, n. Regen.
Rig-n-jan, c. II. regnen.

RIQ-i-s, n. Finsterniß, Dunkelheit, Stille, Ruhe; erh. in Rauch; nord. reik-r, rauk-r etc.
Riq-i-z-ei-n-s, adj. finster, dunkel, schwarz.

RIK-an, c. I. rak, rekum, rikans, sammeln, aufhäufen, reich machen, bereichern; vergl. rah-jan, rak jan.
(Rak-jan, c. II. recken, reichen, strecken.)
Uf-rak-jan, ausstrecken.
Bi-rek-s, (bi-reiks, Cor. I. 15. 30.) adj. gefährdet, erreicht, getroffen.
Bi-reik-ei, f. Gefahr.

RI-m-i-s, n? Stille; Ruhe, Dunkelheit; steht st. riq-m-i-s, gehört zu riq-i-s, Dunkelheit, Rauch ꝛc.

Rin-n-an, c. I. rann, runnun, runnans, laufen, rennen, rinnen, fließen, steht statt ris-n-an, pass. rais-an; risnan, gehoben, getragen werden, sich fortbewegen, gehen ꝛc., rieseln.
Blotha-rin-n-and-ei, f. blutflüßig.
And-rin n-an, wider einanderlaufen, streiten.
At-rin-n-an, hinzulaufen.
Du-at-rin-n an, „.
Bi-rin-n-an, herumlaufen, umgeben, umringen.
Ga-rin-n-an, zusammenlaufen, zusammenkommen, erlaufen, erlangen.
Du-rin-n-an, hinzulaufen.
Und-rin-n-an, zufallen, zu Theil werden.
Ur-rin-n-an, ausgehen, herausgehen, aufgehen, ergehen, zufallen, zu Theil werden.
Fair-rin-n-an, sich erstrecken, passen, zweckmäßig sein.
Faur-rin-n an, vorhergehen.
Rin-n-o, f. Giesbach.
Run-s, m. Lauf, Fluß.
Ga-run-s, f. (pl. garunseis) Markt, Straße.
Ur-run-s, Ausgang, Hingang.
Ga-run-jo, Wasserfluth.
(Rann-jan, c. II. laufen, rennen; von rinnan, rannan.)
Ur ran-n-jan, aufgehen lassen.
Ufar-ran-n-ei-n-s, f. Besprengung.

(RIUD-s, adj. achtbar, ehrbar, anständig, geschämig, schamhaft, roth; gehört zu raud-s, q. v.)
Ga-riud-s, „.
Ga-riud-i, n. Ehrbarkeit, Schamhaftigkeit.
Ga-rud-jo, f. Schamhaftigkeit.

RIUR-s, adj. vergänglich, sterblich, hinfällig; erh. im angls. hror-en, hreosan, nhd, rühren ꝛc.
Un-riur-s, unvergänglich.
Riur-ei, f. Verderben.
Un-riur-ei, Unvergänglichkeit.
Riur-jan, c. II. verderben.

(RUGK-s, erh. in rück.., rik-an, weichen, Raum, Platz machen, reichen.)
Ur-rugk-s, ausgeschlossen.

RU-m-s, m. Raum; steht statt ruh-m-s; eig. Rückung; s. r u g k-s.
R u-m-s, adj. breit; erh. in ger äu-m-ig.
Ur-r u-m-n-an, c. III. sich erweitern.

RUN-a, f. Geheimniß, Berathschlagung, Rathschluß; erh. in R u n-en-schrift = Geheimschrift.
Ga-r u n-i, n. „.
Bi-r u n-ai-n-s, Anschlag, Hinterlist.

ROD-jan, c. II. r e d-en, sprechen; siehe r e d-an etc.
Un-r o d-jand-s, stumm.
Bi-r o d-jan, murren, c. g.; acc.; bi.
Mith-r o d-jan, sprechen.
Bi-r o d-ei-n-s, f. Schmähung, Murren.

ROH-s-n-s, f. Vorhof; erh. in r u-m-s st. r u h-m-s, R a u-m; rugk-rük .., q. v.; r i k-an, r e ich-en, sich ausdehnen, q. v. Also eig. breit. Raum, Hof überhaupt, spez. Vorhof. —

S.

Sa. m. des Art. der; erh. im veralt. s o = welcher.

S a h-an, n. feines Linnen; erh. im ahd. saban, gr. σάβ-ανον.

(S a th-an, c. l. soth, sothun, sathans, s a t = t sein.)
S a t h-s, adj. s a t = t.
S o th, n.? S ä t = tigung.
Ga-s o th-jan, c. II. s ä t = tigen.

SAI, adv. sieh! nach Vollmar, Münch, Gel. Anzeigen, 1846, 21. Aug. p. 320 nicht v. s a i w-an, sondern von einem vrl. sai = ist, ꝛc.

SAI-an, c. saiso, saisoun, saians, s ä = en.
In-s a i-an, „.

SAIH-s, num. crd. 6.
S a i h-s-tigjus, m. 60.
S a i h-s-t-a. ord. 6ter.

(SAIL, Seil.)
In-s a i l-jan, an Seilen herablassen.

SAIN-jan, c. II. zaudern, sich verspäten; erh. im nhd. s ä u = men.

SAIR, n. Schmerz, Wehen; erh. im D. sir-ig; ..s e h r = en, ꝛc.

SAIVAL-a, f. Seel.
Sama-s a i v a l-s, adj. einmüthig.

SAIV-s, m. See.
Mari-s a i v-s, „.

SAIw-an, spr. saihw-an, c. l. saiw, sewun, saiwans, s e h = en; vrgl. siu-n-s, skav-jan, etc.
Un-s a i w-and-s, prtcp. praes. nicht sehend.
And-s a i w-an, ansehen, in Betracht ziehen.
At-s a i w-an, darauf sehen, achten, sich hüten. etc. c. g.
Ga-s a i w-an, sehen, erblicken.
Un-ga-s a i w-an-s, prtcp. praet. ungesehn, unsichtbar.
Du-ga-s a i w-an, hinsehen, ansehen.
Us ga-s a i w-an, sehen, erkennen.
Thairh s a i w-an, durchsehen, hindurchblicken.
In-s a i w-an, ansehen, sich umsehen, nach Etw. umsehen.
Us-s a i w-an, in die Höhe sehen, aufsehen, sehend werden, ansehen.

SAK-an, c. l. sok, sokun, sakans, zurecht weisen, verbieten, streiten; erhal. in ahd. sah-an, soh-jan, nhd. S a ch = e, s u ch = en; Anal. lat. caus-a, causari, streiten ꝛc.
And-s a k-an, bestreiten.
Un-and-s a k-an-s, prtcp. praet. unbestritten, unwidersprechlich.
Ga-s a k-an, bedrohen, verbieten, tadeln, beschuldigen c. acc.
In-s a k-an, anzeigen, bezeigen.
Ana-in-s a k-an, hinzufügen.
Us-s a k-an, anheben.
S a k-j-i-s, m. Streiter.
S a k-jo, f. Streit.
Ga-s a h-t-s, f. Tadel, Beschuldigung.
In-s a h-t-s, Anzeige, Erzählung.
Fri-s a h t-s, Bild, Räthsel, dunkle Rede.
Ga-fri.s a h-t-jan, c. II. abbilden.
Ga-fri-s a h-t-n-an, c. III. abgebildet werden.
Un-s a h-t-a ba, adv. unbestritten.
Un-and-sok-s, adj. unwidersprechlich.
S o k-n s, f. Untersuchung.
S o k-jan, c. II. suchen, begehren, verlangen, disputiren.
Ga-s o k-jan, suchen.
Mith-s o k-jan, disputiren.
Us-s o k-jan, forschen, richten.
S o k-ei-n-s, f. Untersuchung.
S o k-a-r-ei-s, m. Forscher, S u ch = er.

SAKK-u-s, m. Sack; σάκκ-ος; etc.

SAL-b-on, c. II. ſalb-en.
Ga-sal-b-on, „.
Sal-b-on-s, f. Salb-e.

SAL-d-r-a, f. Scherz, Witz; erh. in ſel-ten, Sal-z; vergl. sil-d, sal-t.
Sal-jan, c. II. opfern, ſal-zen, bewirthen, einkehren; erh. in Schick-ſal, ſel-ig ꝛc.
Ga-sal-jan, opfern.
Un-sal-jan, einkehren.
Sal-i-th-v-o-s, f. pl. Herberge.
Sal-t, n. Sal-z; ἅλ-ς; sal.
Sal-t-an, c. I. saisalt, saisaltun, saltans, ſal-zen.
Un-sal-tan-s, partcp. praet. un-ge-ſal-z-en.

SAM-a, prom. m. d. Artik. derſelbe, der nämliche.
Sam-a-n-a, adv. zuſammen (wo?)
Sam-a-th, zuſammen (wohin?)
Sam-jan, c. II. gefallen, ſich gefällig machen, übereinſtimmen; von sam- geb.

SAUTH-s, Opfer; erh. im ahd. siud-an, nhd. ſied-en, Sud ꝛc.
Sauth-a, f. Grund; eig. der Ab-ſud von Etwas; der Bodenſatz, der Grund. Fig. = λόγος.

SAUIL, n. Son-ne; sol; ἥλ-ιος etc.

(SAUL-jan, beflecken, beſchmutzen, be-ſud-eln ſtatt ſul-d-eln, fühl-en ꝛc.
Bi-sau-l-jan, „.
Bi-sau-l-n-an, c. III. befleckt werden.
Bi-sau-l-ei-n-s, Befleckung.

SAUL-s, m. Säul-e.

SAUN, n. Löſung; erh. in Sühn-e; ſ. sun-i-s etc.
Us-saun-jan, c. II. aus-ſöhn-en.
Us-saun-ei-n-s, f. Aus-ſöhn-ung.

SAUR-g-a, f. Kummer, Sorg-e; verw. mit sair. q. v.
Saur-g-an, c. II. ſorg-en, betrübt ſein.

SAR-v-a, n. pl. t. Waffen, Geräth; erh. im mhd. ge-ser-w-e, nhd. Ge-ſchirr-e; vergl. skeir-an, ſcheur-en, glänzend machen ꝛc. Anal. ar-r-ow-ar-wow, ſ. arwazna.

(SETH-s, sed-s, seith-s; engl. seed; nhd. Saat.)
Mana-seth-s, Menſchenmenge, Welt.

SEI. fem. pron. rel. welche.

SEITH-u, adv. ſpät, ſelt.
(Seith-s, compr. ſpäter, ferner.)
Thana-seith-s, mehr; mit ni: nicht mehr.

SEIN-a, g. pron. III. pers. ſein-er.
Sis, d. ſich; sik, acc. ſich; sein-s, poss. ſein.

SEL-s, adj. gut, ſel-ig.
Un-sel-s, ungut, un-ſel-ig.
Sel-ei, f. Güte.
Un-sel-ei, Bosheit.

SI, f. sing. III. pers. ſie.

SIB-i-s, adj. friedlich; einig; erhalten in Sip-pe.
Un-sib-i-s, ungeſetzlich, ehebrecheriſch.
Sib-ja, f. Verwandtſchaft; sunive . . ., Kindſchaft.
Un-sih-ja, Ungeſetzlichkeit.
Frasti-sib-ja, Kindſchaft.
Ga-sib-jan, c. II. ſich verſöhnen.

SIB-un, num. crd. ſieben.
Sib-un-tehund, ſiebenzig.

SIGGQ-an, (Luc. 4. 50 ꝛc. sig-q-an) conj. l. saggq, suggqun, suggqans, ſink-en, untergehen.
Ga-siggq-an, „.
Dis-siggq-an, „.
Saggq-s, Untergang, Occident.
Saggq-jan, c. II. ſenk-en.
Uf-saggq-an, ver-ſenk-en.

SIGG-v-an, c. I. saggv, suggvun, suggvans, ſing-en, vorleſen.
Us-sigg-v-an, leſen.
Sagg-v-s, (pl. saggveis) m. Geſang, Vorleſung.

SIG-is, n. Sieg.
Sig-ljan, c. II. sig-i-l-jan; sigilare; nhd. ſieg-el-n.
Ga-sig-l-jan, „.
Faur-sig-l-jan, ver-ſieg-el-n.
Sig-l-jo, n. Siegel.

SID-us, m. Sitte, Gewohnheit.
Sid-on, c. II. gewöhnen, üben.

SIH-o-r-a, Herr; erhal. im angls. sig-o-r-a; isl. sig-r-a, nhd. Sieg-er; von einem verl. sig-jan.

SIKL-s, m. Sechel. Hebr. Wort.

SIL-an. c. II. sil-ere, schweigen.
Ana-sil-an, verstummen, schweigen.

SIL-b-a, pron. selbst, sich ꝛc.
(Sil-d, nhd. selt-sam, sel-en.)

SILUBR, n. Silber, Geld.
Silubr-ei-n-s (Math. 27. 3.) adj. sil-ber-n.

SIMLE, vers. st. semel; einst; einmal.

SINAP-s, m. Senf; sinap-is.

(SINTH-an, c. I. santh, sunthun, sunthans, gehen, wandern; erh. im nhd. Ge-sind-e, send-en.)
Sinth, n. Gang, Mal.
Ga-sinth-a, m. Gefährte, Ge-sind-e.
Ga-sinth-ja, „
Mith-ga-sinth-a, „

SIN-d-o, adv, weither, sehr.
Us-sin-do, ausnehmend, gar sehr, über die Maßen; v. ein. vrl. sind-an-sinth-an; dav,
Sand-jan, c. II. send-en, schicken.
Ga-sand-jan, geleiten.
Faura-ga-sand-jan, vorausfenden.
In-sand-jan, schicken, senden, zurückschicken.
Mith-in-sand-jan, mitschicken.
Mith-Sand-jan- „
Us-sand-jan, ausschicken, hinausschicken.

SIN-s, adj. alt; suprl. sinista; erh. in ahd. Sen-e-schalk; dav.
Sin-ei-g-s (Tim. I. 5. 1, 2. ꝛc. sen-ei-g-s) alt.

Sint-ei-n-s (Cor. II. 11. 28, ꝛc. s e i t-eins), adj. täglich, fortwährend; ahd. sin, sen-e-schalk; nhd. s e i t.
Sint-ei-n-o, adv. immer, stets; seit, ꝛc.

SIUH-an, c. I. sauh, sukun, sukans, krank sein; erh. im ahd. s i u h; nhd. siech; Seuch-e; Suh-t, etc.
Siuk-s, adj. krank, siech.
Siuk-i, f. Krankheit, Seuch-e.
Sauh-t-s, f. Such-t.

Siu-n-s, f. das Gesicht, die Sehkraft, das Schau-en; Vision; Gestalt, Ansehen; erh. schei-en, schau-en, schei-nen; vgl. skav-jan, saiw-an, etc. skein-an, skaun-s, etc.
Ana-siu-n-s, adj. sichtbar.
Un-ana-siu-n-j-ba, adv. unsichtbar.
Silba-siu-n-ei-s, Augenzeuge, Selbstschauer.

SIU-jan, c. II. nähen; engl. sew; ahd. siu-ian; lat. su-ere.

Sip-on-ei-s, m. Jünger, Schüler, geh. zu sib-ja, Sip-pe = Sippschaft; eig. Sip-p-erer.
Sip-on-jan, c. II. Schüler sein.

SIT-an, c. I. sat, setun, sitans, sitz-en.
And-sit-an, Anstand nehmen, sich scheuen, Rücksicht nehmen.
Bi-sit-an, umwohnen, nahe wohnen.
Ga-sit-an, sich setz-en.
Dis-sit-an, ergreifen, überfallen.
Us-sit-an, aufrichten sich, aufsitzen.
Sit-l-s, m. Sitz, Stuhl, Nest.
Anda-set-s, adj. entsetzlich, verächtlich, ꝛc.
Anda-set, n. Verabscheuung, Entsetz-en.
Sat-jan, c. II, setzen, stellen.
And-sat-jan, entgegensetzen, entgegengeben.
At-sat-jan, darstellen.
Af-sat-jan. absetzen, entsetzen.
Bi-sat-jan, umgeben.
Ca-sat-jan, stellen, setzen, legen, anordnen, einrichten, setzen, beilegen.
Mith-ga-sat-jan, mitsetzen.
Faura-ga-sat-jan, vorstellen.
Mith-sat-jan, versetzen.
Us-sat-jan, daraufsetzen, pflanzen, zusammensetzen, ausfinden.
Sat-ei-n-s, f. Pflanzung, Erschaffung.
Af-sat-ei-n-s, Anordnung, Einrichtung.
Us-sat-ei-n-s, Pflanzung, Anfang.

SIF-an, c. II. sich freuen, froh sein, beisammen sein, zechen, erh. im angls. sip-an; adh. suf-an; nhd. sauf-en; verw. m. sib-is. q. v. D. Si-fer.

SKAB-an, c. anm. skof, skobun, skabans, scheeren; erh. im ahd. s k a p-an; nhd. schab-en.
Bi-skab-an, „

SKAD-u-s, m. Dunkelheit, Schat-t-en.
Uf-ar-skad-v-jan, c. II. überschat-t-en.
Ga-skad-v-ei-n-s, f. Beschattung, Bedeckung.

SKATH-jan, c. I. skoth, skothun, skathans, schaden.
Ga-skath-jan, „
Skath-i-s, n. Schaden, Unrecht.
Skath-u-l-s, adj. schädlich.

SKAID-an, c. I. skai-skaid, skaiskaidun, skaidans, scheid-en, trennen, ꝛc.
Af-skaid-an, „
Ga-skaid-an, trennen.

Dis-skaid-an, trennen.
Ga-skaid-n-an, c. III. sich scheiden, eig. geschieden werden.
Ga-skaid-ei, f. Trennung, Unterschied.

SKAL-k-s, m. Knecht, Diener; erh. im schal v. Mar-Sene-schal, Schalk; sollen, ꝛc. s. skul-an.
Ga-skal-k-i, n. Mitknecht.
Skal-i-n-on, c. II. dienen.
Mith-skal-k-i-n-on, m. Jemand dienen.
Skal-k-i-n-ass-u-s, m. Dienst.
Skal-ja, f. Ziegel, Schale, ꝛc.

SKAM-an, c. II. schämen.
Ga-skam-an sik, sich „.

SKAN-d-a, st. skam-i-d-a, f. Schande.

SKAUN-s, adj. wohlgestaltet, schön, ꝛc.
Ibna-skaun-s, gleich gestaltet.
Gutha-skaun-ei, f. Gottesgestalt.

SKAUT-s, m. Schoos, Zipfel am Kleide, Falte.

(SKAP-jan, c. I. skop, skopun, skopans, schaffen, ꝛc.)
Ga-skap-jan, „.
Ga-skaft-s, f. Schöpfung, Geschöpf.
Ufar-skaft-s, Anfang, Erstling.
Skaft-jan, c. II. schaffen; sich anschicken; erh. in Schaft, ꝛc.

SKAT-t-s, m. Geldstück, Geld, Minne; erh. im ahd. skaz-z; nhd. Schatz.
Skat-tja, m. Geldwechsler.

(SKAV-jan, c. II. schauen, s. saiw-an, siu-n-s, etc.)
Us-skav-jan, poss. sis, sich versehen.
Us-skav-s, adj. vorräthig.

SKEIM-a, m. Leuchte; erh. im ahd. skim-en; nhd. Schimmer.

Skein-an, c. I. skain, skinun, skinans, scheinen, leuchten.
Bi-skein-an, umleuchten.

SKEIR-s, adj. klar, deutlich, ꝛc. erh. im angls. skir; nhd geschert, Geschirr = Geräth, Waffe, vrgl. sar-v-a.
Ga-skeir-jan, klar, deutlich machen, erklären, hell, rein machen = scheuren, ꝛc.
Skeir-ei-n-s, f. Erklärung, ꝛc. Scheurung, ꝛc.

SKEV-jan, c. II. wandeln, gehen, bewegen machen, machen, daß Etwas geht; erh. in scheuchen, scheuen; vrgl. skav-jan, etc.

SKIL-d-u-s, m. Schild.

SKILLIGG-s, m. Schilling.

SKIL-ja, m. Metzger; eig. Hautabscheller; vrw. m. skal-ja, Decke, Schale, Ziegel, ꝛc.

(SKIUB-an, c. I. skauf, skubun, skubans, schieben.)
Af-skiub-an, entfernen, c. d.

(SKIUR-an, c. I. skaur, skurun, skurans, heftig bewegen; erzittern; erh. im schauern, schaudern; verw. m. skeir-jan, etc.)
Vinthi-skaur-o, f. Windschauer, Schauer, ꝛc.
Skur-a, f Schauer, Windstoß.

SKIP, n. Schiff.

SKUGG-v-a, m. Spiegel; erh. im ahd. skuk-ar; nhd. guck-er.

Skul-an, c. anm. praes. skal, skulun; praet. skul-d-a; prtcp. skul-d-s, schulden, schuldig sein, ꝛc. müssen, zukünftig sein; engl. shall, nhd. soll.
Skul-d-s, prtcp. schuldig sein, müssen, erlaubt sein, sich ziemen, zukünftig sein.
Skul-d-o, n. Schuldigsein.
Skul-a, m. Schuldenner, Schuldiger.
Faihu-skul-a, der Schuldner.
(Skul-d-r-s, m.)
Spai-skul-d-r-s, Speichel, st. spaiv-skuldrs, wie ahd. spei-holter lehrt, sieh speiv-an.

SKUF-t-s, m. skuf-t, n. Haupthaar; erh. im ahd. skuf-t; nhd. Schopf.
(Skreit-an, c. I. shrait, skritun, skritans, reißen, spalten; erh. im nhd. Schrotten, schrotten, ꝛc.)
Dis-skreit-an, zerreißen (trans), schrotten.

SKOH-s, m. skoh, n. Schuh.
Ga-skoh-s, Geschuhe, Fußbekleidung.

SKOH-s-e-l, n. böser Geist, Dämon, erh. in Scheusal st. Scheuhsal.

SLAH-an, c. I. sloh, slohun, slahans, schlagen.
Af-slah-an, abschlagen, abhauen, tödten.

slah
skam
tagl
vahs
veihs
villa
fetjan
was
wota

Slah-s, (pl. slaheis) m. Schlag, Krankheit, Leiden.
Slauh-t-s, f. Schlachten.
Slaih-t-s, adj. eben, gleich, schlicht, schlecht.

SLAV-an, c. II. schweigen, ruhig sein; slavands, still, erh. im nhd. schlau.
Ana-slav-an. still werden, schweigen.
Ga-slav-an, schweigen.

SLEI-th-a, f. Schaden, Strafe; steht statt sleih-th-a, kommt slaih-t-s v. slahan, q. v.
Slei-th-i-s, adj. (sleidjai) schädlich, gefährlich.
Slei-th-ei, f. Gefahr.
Ga-slei-th-jan, c. II. schaden, beschädigen.

SLEP-an, c. I. saislep, (Joh. 11. 11. saizlep, saisleip Luc. 8. 23.) saislepun, slepans, schlafen.
Ana-slep-an, entschlafen, einschlafen.
Ga-slep-an, „.
Slep-s, m. Schlaf.

(SLIND-an, c. I. slaud, slundun, slindans, schlingen; erh. im nhd. Schlund.)
Fra-slind-an, verschlingen.
Sliuth-an, c. I. slaud, sluthun, sluthans, gleiten; erh. im engl. slide, spr. sleid; nhd. schleudern=schlendern, gehen ꝛc.)
Af-slauth-jan, c. II. aus dem Geleise bringen, ängstigen; pass. verzweifeln, ungewiß sein.
Af-slauth-n-an, c. III. außer sich sein, staunen.
Sliup-an, c. I. slaup, slupun, slupans, schlüpfen.
Uf-sliup-an, einschlüpfen.
Inn-uf-sliup-an, hineinschlüpfen.
Af-slaup-jan, c. II. abstreifen.

SMAIR-th-r, n. Fett; erh. in Schmeer, Schmier.

SMAKK-a, m. Feige; eig. Schmecker.

SMAL-s, superl. smal-i-st-a, adj. klein, schmal.

SMAR-na, f. Mist, Koth; erh. im D. Schmarn = Gemisch; verwandt mit smair-th-r, q. v.

(SMEIT-an, c. I. smait, smitun, smitans, schmieren; erh. in. schmeißen.)
Bi-smeit-an, beschmieren.
Ga-smeit-an, „.

(Smith-a, m. Schmied.)
Aiza-smith-a, Erzschmid.
Ga-smith-on, bereiten, schmieden.

SNAG-a, m. Kleid, Mantel, Schmuck; erh. im D. schnag-i = sauber.

SNAIV-s, m. Schnee.

(SNARP-jan, c. II. nagen; erh. im ahd. snirf-an; nhd. schnirpfen.)
At-snarp-jan, „.

SNEITH-an, c. I. snaith, snithun, snithans, ärndten; eig. schneiden.
Uf-sneith-an, abschneiden, schlachten.

SNIU-m-jan, statt sniv-m-jan, q. v., eilig gehen, eilen.
Ga-sniu-m-jam, zuvorkommen.
Sniu-m-u-n-d-o, adv. eilig; cmpr. sniu-m-u-n-d-o-s.
Sniv-an, c. I. snau, snevun, snivun, snivans, gehen, fortgehen, zuvorkommen, emsig sein, nach Etwas trachten, erh. im sächs. snuv-en; nhd. schnufeln.
Du-at-sniv-an, ankommen, landen.
Faur-bi-sniv-an, eher wohin kommen, zuvorkommen.
Ga-sniv-an, früher anlangen.
Faur-sniv-an, zuvorkommen, thun, ꝛc.
Snu-t-r-s, adj. klug, weise; st. st. snuv-t-r-s; erh. in Schnupfer, schnüpfig, schnufeln, nach Etwas trachten, ein Solcher sein = kluge, weise, ꝛc. vergl. sniv-an.
Snu-t-r-ei, f. = snuv-t-r-ei, *Klugheit*, Weisheit.

Snor-j-o, f. Strick, geflochtener Korb, Schnur, ꝛc.

SUQ-n-s, m. Magen; erh. in saugen, sug-ere, also eig. Sauger, Schmecker, ꝛc. sup-on, q. v.
Sug-on, c. II. saugen, kosten, genießbar machen, würzen, ꝛc.
Ga-sug-on, „.

Suth-jau, c. II. kitzeln, schmeicheln, schön thun; erh. in süß, versüßen, ꝛc., suti-s, q. v.

Sul-ja, f. Sohle.
Ga-sul-jan, sohlen, mit einer Grundlage versehen, gründen, bauen, ꝛc.
Sum-s, irgend einer, einiger, sums-sumsuh, der eine — der andere, ꝛc. erh. im engl. som-e, nhd. sam, z. B. handsam, ꝛc.

Sum-an, adv. einſt, einmal = som-e-times, etc.

SOND-r-o, adv. einzeln; erh. in ſondern, beſonders.
Sun-i-s, adj. wahr; erh. in ſühnen, Sühne, ꝛc.
Sun-j-a-ba, adv. wahrhaftig; sun-ja, „.
Sun-ja, f. Wahrheit.
Sun-j-ai-n-s, adj. wahr, wahrhaftig, ꝛc.
Sun-jon, c. II. rechtfertigen.
Ga-sun-jon, „.
Sun jons, f. Rechtfertigung; vrg. ſaun ꝛc.

SUN-n-a, m. Sonne; verw. m. siun-s. q. v. ſt. ſt. sun-ja, dah. 2 n.
Sun-n-o, „. „.

SUN-us, m. Sohn.

SUN-s, adv. ſo bald als; da, ꝛc. bereits; erh. in ſchon.
Bi-sun jane, adv. umher, in der Nähe.

SUP-on, ahd. sof-on; nhd. ſeifen, Seife, lat. sap-ere, nach Etw. riechen, ſchmecken, würzen; suq-on, q. v.
Ga-sup-on, „.

SUT-i-s, adj. cmpr. sutiza, mild, erträglich; erh. in ſüß; suth-jan, q. v.
Un.sut-i, n. Unruhe, Aufruhr.

SPAUR-d-s, f. anm. Wegſtrecke; stadium; erh. in spur-t; nh. Spur, ſpühren.

SPAR-v-a, m. Sperling, Sperber; engl. Spar-row.

SPID-s (Math. 27. 64. speihs; Tim. I. 4. 1. spids), adj. ſpät; cmpr. spediza; sprl. spedists, spedumists.

SPEIV-an, c. I. spaiv, spivun, spivans, ſpeien, ausſpeien.
And-speiv-an, ausſpeien, verwerfen.
Ga-speiv-an, ſpeien.

SPIL-d-a, f. Tafel, Schreibtafel; erh. im altn. spial-l-d, nhd. Spelz, Spelt, eig. Geſpaltne, sc. Frucht, Spalte-Brett, worauf geſchrieben, wovon abgeleſen, erzählt wird, ꝛc.

SPIL-l, n. Sage, Erzählung, Mährchen, Scherz; erh. im ahd. spel; nhd. Spiel; engl. to spel = erzählen.
Spil-l-a, m. Erzähler, Verkündiger.

Spil-l-on, c. II. verkündigen, erzählen.
Ga-spil-l-on, verkündigen.
Thiuth-spil-l-on, Gutes, verkündigen.
Us-spil-l-on, verkündigen.
Un-us-spil-l-o-th-s, praet. unausſprechlich.

SPIN-n-an, c. I. spann, spunnun, spunnans, ſpinnen.

SPRAU-d-s, dav. sprau-t-o, adv. ſchnell; verſ. ſt. spaur-d-s, q. v., alſo: spaur t-o.

SPYREID-a, m. Korb; erh. im griech. σπυρίς, ſt. σπυρίδς.

STAB-s, m. Einzelnheit, Element; erh. in Stab, Buch-ſtab, ꝛc.

STAT-S, m. (pl. stadeis), Stelle, Ort, Raum, Herberge; erh. in Stat-t, Stätte, ꝛc.
Hunsla-stath-s, Opfertiſch; eig. Inſch-licht-Fett = Stätte, Altar, ꝛc.
Mota-stath-s, Zollſtätte; eig. Maut-Stätte, ꝛc.
Lukarna-stath-a, m. Leuchter, Licht-Stätte, ꝛc.
Anda-stath-j-i-s, m. Widerſacher.

STAIN-s, m. Stein.
Vaihsta-stain-s, Eckſtein.
Stain-a-h-s, adj. ſteinig, ſteinicht ꝛc.
Stain-ei-n-s, ſteinern.
Stain-jan, c. II. ſteinigen.

STAIR-n-o, f. Stern, eng. star etc.

STAIR-a, f. die Unfruchtbare; ster-ilis.

(STAL-d-an, c. I. staistald, staistaldun- staldans, eignen, beſitzen; erh. im ahd. Ga-stal-d-i-s; nhd. Geſtalt.)
And-stal-d-an, zueignen, in Beſitz ſetzen.
Ga-stal-d-an, erwerben, beſitzen.
And-stal-d, n. Darreichung.
Aglait-ga-stal-d-s, adj. habſüchtig, ꝛc.

STAM-M-s, adj. stam-m-elnd, stum-m ꝛc.
Stand-an, c. I. stoth, stothun, stothans, ſtehen; erh. im ahd. stand-an; nhd. Stand, ꝛc.
And-stand-an, widerſtehen, widerſtreben.
At-stand-an, dabei ſtehen, zugegen ſein.
Af-stand-an, abſtehen, ablaſſen, abfallen.
Bi-stand-an, umherſtehen, umringen.
Ga-stand-an, ſtill ſtehen, ſtehen bleiben, bleiben, verharren, beſtehen, wiederhergeſtellt ſein, ꝛc.

In-stand-an, stehen bleiben, anhalten, bevorstehen.
Mith-stand-an, bei Jemand stehen.
Us-stand-au, aufstehen, sich erheben, aufbrechen.
Tvis-stand-an, sich trennen von Jemand, c. d.
Faura-stand-an, vor Etwas stehen, dabei stehen, vorstehen.
Af-ga-stoth-ans, prtcp. praet. vom Platze gerückt, unstatthaft, unschicklich.
Un-ga-stoth-an-s, unstet.
Ga-stoth-a-n-an, c. II. feststellen, stehen machen, ꝛc.
Af-stas-s, f. Abstehen, Abtreten, Ehescheidung.
Us-stas-s, Auferstehung.
Tvis-stas-s, Tremung, Zwist, Aufstand.
Faur-stas-s-ei-s, m. Vorsteher.
Ana-stod-jan, c. II. anheben, beginnen, anfangen.
Du-stod-jan, „.
Ana-stod-ei-n-s, f. Anfang.
Aftra-ana-stod-ei-n-s, Wiederaufgang.
Stau-a, f. Gericht, Rechtsstreit; eig. Stehe.
Stau-a, m. Richter; eig. Steher.
Anda-stau-a, Widersteher, Widersacher Feind, Gegner, ꝛc.
Sto-jan, c. II. praet. stauida, richten.
Ga-sto-jan, „.
(Ga-sto-jan-s, unschicklich?)

(STAUR-k-jan, c. II. vertrocknen; eig. steif, hart, starr, fest werden; erh. im nhd. stärken, ꝛc.
Ga-staur-k-n-an, c. III. vertrocknen, dürr, hart, starr ꝛc. machen.

STAUR-r-an, c. II. widerstrebend sein, starr sein, ungehorsam, störrisch sein.
Aud-staur-r-an, „.

STAUT-an, c. I. staistaut, stautans, schlagen; erh. in stoßen.

STEIG-an, c. I. staig, stigun, stigans, steigen.
At-steig-an, herabsteigen.
Ga-steig-an, hinabsteigen.
Us-steig-an, hinaussteigen.
Ufar-steig-an, aufsteigen, übersteigen.
Steig-n, f. Steig, Steg, Pfad.

STIB-n-a, f. Stimme.

(STIGG-an, c. I. stagg, stuggun, stuggans, stechen.)
Us-stigg-an, ausstechen.

STIGQ-an, (Joh. 11. 9. ꝛc.) stigq-an, c. I. stagq, stugqun, stugqans, stoßen, prellen; erh. i. angls, sting-an, nhg. stinken.
Bi-stigq-an, anstoßen, anprellen.
Ga-stigq-an, anstoßen.
Ga-stagq-jan, c. II. „.
Bi-stugq-s, f.? Anstoß, ꝛc.

(STIK-an, c. I. stak, stekun, stukans, stecken; verw. mit stigg-an, stechen.
Stiks, m. Punkt, Moment; erhalten in Stich.
Stak-s, f? Maal; eig. Gestochene.
(Stak-jan. c. II. stechen; stecken.)
Hlethra-stak-ei-n-s, f. Lauberhüttenfest; *eig.* Leber-Zelt-aufsteckens.
Stik-l-s, m. Becher, Kelch; eig. Gestochner.

STIL-an, c. I. stal, stelun, stulans, stehlen.

STIUR, m. Kalb, Stier.
(Stiur-s, adj. bestimmt, gerade; erh. in steuren, gerade ausgehen.)
Us-stiur-i-ba, adj. zügellos.
Us-stiur-ei, f. Ausschweifung, Zügellosigkeit.
Stiur-jan, c. II. feststellen, bestätigen.

STIV-i-t-i, n. Duldung; erh. im angls. styf, nhd. steif ꝛc.

STUB-j-u-s, m. Staub.

STRAU-jan, c. II. ausbreiten; erhalt. in streuen, bereiten.
Uf-strau-jan, unterstreuen, ausstreuen.

STRIK-s, m. Strich.

STOL-s, m. Stuhl, Thron.
Staua-stol-s, Richter-Stuhl.

SVA, adv. so; svah-sva-uh, so auch; sva-u, so?
Sva-ei, conj. so wie, so daß, daher.
Sve, correl. zu sva, wie, ungefähr, da, indem, daß ꝛc.
Sva-sve, sowie, je nachdem, ungefähr, gegen, so daß ꝛc.
Svaih-r-a, m. Schwieger, d. h. Schwieger-Vater.

(SVAIRB-an, c. I. svarf, svaurbun, svaurbans, wischen; lat. sorb-ere.)
Af-svairb-an, abwischen.
Bi-svairb-an, „.

SVAM-m-s, m. Schwamm; s. svimm-an.

SVAR-an, c. I. svör, svorun, svarans, ſchwören.
Bi-svar-an, beſchwören.
Ufar-svar-an, falſch ſchwören.
Ufar-svar-a, m. Meineidiger.

SVAR-o, adv. vergebens, ohne Grund, ohne Wirkung; erh. in ſchwerlich ꝛc.

SVAR-t-s, adj. ſchwarz.
Svar-t-i-z-l, n. Schwärze, Tinte.
Svar-t-i-z-l-a, f. „.

SVEG-n-jan (Joh. 5. 35 ꝛc. svig-n-jan), c. II. frohlocken, ſich freuen; verſetzt in ſchwelgen ſt. ſchwegelen; verw. mit ſchwelken ꝛc.
Sveg-n-i-th-a, f. Freude, Frohlocken.

SVEIB an, c. I. svaif, svibun, svibans, ablaſſen, aufhören; erh. in ſchweben, ſchweifen ꝛc.; verw. mit sveip-an, q. v.
Un-sveib-and-s, partcp. praes. unaufhörlich.

SVEIN, n. Schwein.
(Sveip an, c. II. ſchwemmen=ſchweben; ſ. stib-n=Stimm ꝛc. Verw. m. sveib-an.
Midja-sveip-ai-n-s, f. Sündfluth.

SVER-an, a. I. saisvor, sverans, nachſtellen, beſchweren; ſ. svar-e.
Sver-s, adj. geehrt, geachtet; eig. ſchwer; Anal. lat. gravis.
Un-sver-s, nicht geehrt.
Sver-i-th-a, f. Ehre.
Un-sver-i-th-a, f. Schande.
All-sver-ei, f. Rechtlichkeit.
Un-sver-ei, Schande.
Sver-an, c. II. ehren, verherrlichen.
Ga-sver-an, „.
Un-sver-an, verunehren.
Sver-ai-n-s, f. Ehre.
Un-sver-ai-n-s, Schande, Unehre.

SVE-s, n. Eigenthum, Vermögen; erh. im ahd. su-as, lat. su-i-tas, su-um; goth. svi, q. v.
(Svi, praepos. insep.; eig. pron. reflex. sui etc.)
Svi-kun-th-s, eig. ſelbſt bekannt = ſehr bekannt ꝛc.

SVIB-l-s, m. Schweſel.

SVIGG-v-an, c. I. svagg-v, svuggvun, svuggvans, erh. in ſchwingen, ſchwanken ꝛc.
Svagg-v-jan, ſchwanken, ſchwenken.
Af-svagg-v-jan, abſchwenken, ungewiß, zweifelhaft machen; pass. ſein.

SVIG-l-on, c. II. pfeifen, luſtig ſein; ſich freuen; verſ. ſchwelgen, ſchwelken, ſtatt ſchwegelen, vergl. svig-n-jan.
Svig-l-ja, m. Pfeifer ꝛc.
Svik-n-s, adj. rein unſchuldig, hell, glänzend; ſ. svik-n-jan.
Svik-n-a-ba, adj. „.
Svik-n-ei, f. Reinheit, Unſchuld.
Svik-n-i-th-a, f. „.
Svik-n-jan, c. II. reinigen, hell, glänzend machen; erh. im D. ſchwenken; vergleiche svigg-v-an etc.
Svih-n-ei-n-s, f. Reinigung.

(SVILL-an, c. I. svall, svullun, svullans, ſchwellen; ſiehe sveg-n-jan, svig-l-on.)
(Sval-l-jan, ſchwelken c II.)
Uf-sval-l-ei-n-s, Aufſchwellung, Hochmuth ꝛc.
Svil-t-an, c. I. sval-t, svul-tun, svultans, geſchwellt, d. h. geſchwollen ſein, d. i. todt werden, ſterben ꝛc.
Ga-svil-t-an, „.
Mith-ga-svil-t-an, zugleich ſterben.

SVIM-m-an, c. I. svamm, svummun, svummans, ſchwimmen; ſ. sveip-an.
Svum-s-l (Joh. 9. 11. svumfsl), n. Teich; eig. Schwimmort ꝛc.

SVINTH-s, adj. cmpr. svinthoza, ſtark, geſund, kräftig; erh. in geſchwind.
Svinth-ei, f. Stärke.
Svinth-jan, c. II. Gewalt anthun, hindern ꝛc.; eig. geſchwind ſein.
Ga-svinth-an, ſtärken.
In-svinth jan, „.
Svinth-n-an, c. III. ſtark ſein, eig. geſchwind werden.
Ga-svinth-n-an, „.

SVISTAR. f. Schweſter.

SVOG-jan, c. I. ſeufzen, ſtatt sovg-jan=ſeufzgen.
Ga-svog-jan, „.
Uf-svog-jan, „.
Svog-a-t-jan, ſtatt sovgat-jan, ahd. sueſt-on, nhd. ſeufzgen ſt. ſeufzgzen.

T.

TAG-l, n. Haar; erh. im D. Zagel=Schweif ꝛc.

TAG-r, n. Thräne; erh. in Zähre, D. Zacher, ahd. zah-ar etc. δάκ-ρ-υ.
Tag-r-jan, c. II. weinen.

TAH-jan, c. II. zerren, reißen, zerstreuen, erh. im ahd. zah, nhd. zäh, ziehen ꝛc. Verw. mit tiuh-an.
Dis-tah-jan, zerstreuen, verschwenden.

TAIH-un, num. crd. 10.
Fidvor-taih-un, 40.
Finf-taih-un, 50.
Fimfta-taih-und-a, 15ter, ord.
Taih-und-taih-und, 100, card.

TAIH-s-v-s, adj. rechts; δεξ-ιός.
Taih-s-v-o, f. die Rechte.
Taih-s-v-a, f. "

Taik-n-s, f. Wunder; erhalten im ahd. zeihh-an, nhd. Zeichen; sig-n-um.
Taik-n-jan, c. II. zeigen ꝛc.
Ga-taik-n-jan, "
Us-taik-n-jan, aus-zeich-nen, zeigen, darstellen, be-zeich-nen.
Us-taik-n-ei-n-s, f. Darstellung, Be-zeich-nung.

TAIN-s, m. Zweig; erh. im ahd. zain; nhd. Zaun, weil aus Zweigen.
Vaina-tain-s, Weinrebe, Weinzweig.
Tain-jo, f. Korb, weil aus Zweigen.

(TAIR-an, c. I. tar, terum, taurans, auflösen; erh. in zehren, zer-ren, zerstören, zer . . ꝛc.
Ga-tair-an, "
Dis-tair-an, zerreißen, verderben.
Ga-taur-a, m. Riß.
Ga-taur-s, f. Zerstörung.
Af-taur-n-an, c. III. abreißen, zerreißen.
Ga-taur-n-an, vergehen.
(Ta-n-i, n. Zeichen; steht statt tak-n-i, vergl. taik-n-s.)
Faura-ta-n i, Wunder; eig. Vorzeichen.
Tar-h-jan, c. II. eig. durch gehen, durch-hervorbringen, -stehen,- stechen, sich auszeichnen, im schlimmen Sinn; vrw. m. thair-k-o, Loch, q. v. u. nhd. F. W. durch.
Ga-tar-h-jan, "
Tar-m-jan, c. II. hervorbrechen, st. st. tar-h-m-jan.
(Tar-n-jan, c. II. verhüllen; ahd. tar-n-jai; nhd. tar-n-en; Tar-n-kappe ꝛc.
Ga-tar-n-jan, "

(TAS-s, adj. bestimmt, geregelt, geordnet, τάσ-σ-ειν.)
Un-ga-tas-s-a-ba, adv. "

(TEH-und, num. crd. 10; - zig.)

(TEIH-an, c. I. taih, taihun, taihans, melden; erh. in zeig-en; verw. m. taih-s-v-a, taik-n-jan, etc. q. v.)
Ga-teih-an, anzeigen, verkünden.
Faura-ga-taih-an, vorherverkündigen.

TEK-an, c. I. taitok, taitokun, tekans, anrühren; lat. ta(n)go, tetig-i, tac-tum, etc.
At-tek-an, "

(TIG-u-s, num. crd. m. 10; - zig, f. teh-und.)

(TIL-an, c. I. tal, tel-un, tul-ans, passen, sich fügen, nachgeben, dul-den, ꝛc. erh. im ahd. zal, zil; nhd. Zahl; zählen, Ziel, zielen, ꝛc. verw. m. dul-den, f. tul-an.)
Til-s, adj. passend, geschickt, geeignet.
Ga-til-s, "
Ga-til-a-ba, adv. schicklich.
And-til-on, c. II. dienen, helfen.
Ga-til-on, erlangen.
Ga-ga-til-on, zusammenfügen, passen.
(Tal-s, adj. fügsam. gelehrig) dav.
Un-tal-s, ungelehrig, ungehorsam, ungläubig.
Tal-z-jan, c. II. belehren, unterrichten, mittheilen, geben; erh. in zählen, ꝛc. vrw. m. til-an, q. v.
Tal-z-jand-s, prtcp. praes. Lehrer, Meister.
Ga-tal-z ján, Lehrer.

TIM-an, c. I. tam, temun, tumans, sich ziemen, ꝛc.
Ga-tim-an, "
Ga-tam-jan, c. II. zähmen; dom-are.
Ga-tem-i-ba, adv. geziemend, schicklich.

TIM-r-jan, c. II. bauen, zimmern.
Ana-tim-r-jan, darauf bauen.
Ga-tim-r-jan, bauen.
Mith-ga-tim-r-jan, mitbauen.
Tim-r-ja, Zimmerer, Zimmermann, Baugewerke.
Tim-r-ei-n-s, Bau, Erbauung.
Ga-tim-r-ei-n-s, "

TIND-an, c. I. tand, tundun, tundans, brennen; erh. in zünden.
Tund-jan, c. II. zünden, anzünden.
Ga-tund-jan, brandmarken.
In-tund-jan, anzünden, verbrennen.
Tund-n-an, c. III. sich entzünden.
In-tund-n-an. "

TIUH an, c. I. tauh, tuhun, tuhans, führen; erh. in zieh-en; verwandt mit tah-jan, q. v.

At-tiu-ahn, herzuführen, hereinführen, bringen zenc.
Inn-at-tuih-an, hineinführen.
Af-tiuh-an, bei Seite führen.
Bi-tiuh-an, umherführen, umherziehen (im Lande), besuchen, c. an.
Ga-tiuh-an, führen, wegführen, bringen.
Mith-ga-tiuh-an, mitführen.
Us-tiuh-an, hinausführen, wegführen, endigen, vollenden, herstellen, enden, entrichten.
Us-tauh-s, f. Vollendung, eig. Auszug.
Us-tauh-ei, f. „.

(TIV-an, c. I. tau. tevun, tivans, bereit, fertig sein; erh. im ahd. zawjan, goth. tau-jau, nhd. thu-en.)
Tau-an, c. II. thuen ꝛc.
Ga-tau-an, thun, machen, c. 2. acc.
Missa-tau-and-s, prtcp. übel thuend.
Tau-i, n. g. toj-i-s, Werk, That.
Ubil-to-j-i-s, adj. übelthäterisch.
Fulla-to-j-i-s, vollkommen.
Tev-a, f. Ordnung, Ruhe, eig. Bereitung ꝛc.
Tev-i, n. Schaar.
Ga-tev-jan, c. II. verordnen, bestellen.
Un-ga-tev-i-th-s, ungeordnet, undeutlich.

TUGG-l, n.? Gestirn, eig. züngelndes, geschlängeltes, das Demnit. von.
Tugg-o, f. Zunge, ggng.

TUL-g-u-s, adj. standhaft; erh. im nhd. geduldig; vergl. til-an.
Tul-g-jan, c. II. befestigen.
Ga-tul-g-jan, „.
Tnl-g-i-th-a, f. Befestigung.

TUNTH-u-s, m. Zahn; D. Zand ꝛc.

TRAU-an, c. II, trauen ꝛc.
Ga-trau-an, getrauen ꝛc.
Trau-ai-n-s, f. Vertrauen.
Trau-st-i, n. Bündniß.

TRIGG-v-u-s, adj. treu; s. glagg-v-u-s-glau.
Un-trigg-v-u-s, untreu.
Trigg-v-a-ba, adv. treulich, zuverlässig.
Trigg-v-a, f. Bündniß.

TRIG-o, f. Trauer; erh. in trag.

TRIM-p-an, c. I. tramp, trumpun, trumpans, treten; erh. im weiter gegebild. tramp-el-n = tramp-l-en, trip-p-el-n, trapp-en, trab-en, treib-en etc.

Ana-trim-p-an, hinzutreten, drängen.

TRIU, n. g. triv-i-s, Holz, Bauen, erh. im engl. trec; gr. δοῦ-ς etc.
Triv-ei-n-s, adj. hölzern.

TRIS-g-an, c. I. trasg, trusgun, trusgans, pfropfen; eig. eindringen, -senken ꝛc.; erh. in Tres-t-er, mit verl. g. st. Tres-g-t-er, Seufzer = Seufzger-er ꝛc.
In-tri-s-g-an, einpfropfen, eindrücken ꝛc.
Tru-s-g-jan, c. II. pfropfen ꝛc.
Trud-an, c. II.? treten, keltern.
Ga-trud-on, c. II. niedertreten.

(TRU-s-n-jan, c. II. erh. in -drüß- von verdrüßen, Drüse; ahd. truosen; verw. m. tri-s-g-an, u. drius-an.)
Ufar-trus-n-jan, überziehen; übersprengen, auf Etwas hinfallen lassen, d. h. bespritzen ꝛc.

TVAI, num. crd. f. tvos; n. tva; g. vaddje, 2.
Tvei-h-n-ai, distrib. je 2.
Tva-lif, n. crd. 12.
Tvai-tig, jus, 20.
Tva-hunda, 200.
(Tvis, adv. comp., tuz, „.)
Tveif-l-s, n. Zweifel.
Tveif-l-jan, c. II. Zweifel erregen.
Tveif-l-ei-n-s, f. Zweifel.

V. G.

Vagg-a-r-i, n. Kopfkissen; erh. im ahd. wang-a; nhd. Wange; eig. Fläche; Anger = Wanger ꝛc. s. Vagg-s.
Vagg-s, m.? Lustgarten, Paradies; erh. im nhd. Au = Wau u. Anger ꝛc. s. Vagg-a-r-i etc.

VADD-j-u-s, m. Mauer; erh. in Wand.
Baurgs-vadd-ju-s, Stadtmauer.
Mith-garda-vadd-j-u-s, Zwischenmauer, Scheidewand.
Grundu-vadd-j-u-s, Grundmauer.

(VAH-s, adj. mangelhaft; erh. in nhd. weich u. schwach) dav.
Vah-s-jan, c. I. vohs, vohsun, vahsans, zart, weich sein, wachsen, auswachsen ꝛc.
Us-vah-s-jan, auswachsen.
Ufar-vah-s-jan, überwachsen, zunehmen.
Us-vah-s-t-s, f. Wachsthum.
Vah-s-t-u-s, m. Wuchs, Wachsthum, Körpergröße ꝛc.

VAI, interj. weh!

VAL-jan, c. I. vaivo, vaivoun, vaians, wehen.

VAlH-s-t-a, m. Ecke; eig. Hervorgewachsenes, verh. sich zu Eck- wie vagga-r-i zu Anger; geh. z. vah-s, q. v.
Vaih-t-s, f. vaih-t, n. Sache, Ding; eig. Gewachsenes, Etwas; erh. in Gewicht, nicht, denn dieß statt ni-vaih-t = nicht Etwas, nach Abfall von v=ni-'aih-t, contrah. niht, nhd. nicht, vrg. vaih-s-t-a, Vagg-a-r-i etc.
Vail-a, adv. wohl.

VAIN-ah-s, adj. unglücklich, elend; erh. im ahd. wen-ag; nhd. wenig.
Vain-ei, adv. wenn doch; eig. wenn-je.

VAIR, m. Mann; vir.

VAIR-th-an, c. I. varth, vaurthur, vaurthans, werden, geschehen, gemacht werden, gegeben, erfüllt werden, erscheinen, kommen ꝛc.; als Hilfszeitw. für's futur. gebracht.
Fra-vair-th-an, verderben.
Ga-vair-th-i, n. Eintracht, Friede; eig. Gewerde ꝛc.
Ga-vair-th-g-s, adj. friedfertig.
Ga-ga-vaith-jan, c. II. versöhnen; eig. zusammen werden.
Vairth-s, adj. ...würtig ꝛc.
Ana-vair-th-s, zukünftig.
And-vair-th-s, gegenwärtig ꝛc.
And-vair-th-i-s, adv. gegenüber c. d.
Jain-vair-th-s, adv. dorthin.
Vithra-vair-th-s, gegenüber.
Fram-vair-th-i-s, adv. fürder, fernerhin.
Svultha-vair-th-ja, adj. sterbend, zum Tode sich neigend; eig. Geschwulstwärts.
And-vair-th-i, n. Gegenwart, Gesicht, Person.
Vair-th-s, m. Werth, Kaufpreis, Monument.
Vair-th-s, adj. werth, würdig ꝛc.
Vair-th-a-ba, adv. „.
Un-vair-th-a-ba, „.
Vair-th-i-d-a, f. Würde, Würdigkeit.
And-vair-th-i, n. Werth, Preis.
Vair-th-on, c. II. schätzen, werthen ꝛc.

VAIR-i-l-o, f. Lippe; erh. in Wehre; also: Zahnwehre (ἕρκος ὀδόντων.)

VAIRP-an, c. I varp, vaurpun, vaurpans, werfen, steinigen.
At-vairp-an, werfen; atvaurpans, prtcp. praet. geworfen = liegend.
Af-vairp-an, abwerfen.
Ga-vairp-an, werfen.
Inn-vairp-an, hineinwerfen.
Us-vairp-an, hinauswerfen, hinaustreiben, verwerfen, austreiben, ausreißen, ausziehen, ablegen, auf Etw. werfen.
Fra-vairp-an, verwerfen.
Us-vaurp-a, f. Verwerfung, Auswurf.

VAIR-s, adj. cmpr. erh. im engl. worse, nhd. wirsch, schlimmer.
VAIR-s-i-z-a, cmpr. schlimmer, wirscher.

VAH-an, c. I. vok, vokun, vakans, wachen.
Du-vak-an, „.
Thairh-vak-an, durchwachen, wachen.
(Vak-jan, c. II. wecken.
Us-vak-jan, erwecken, aufwecken.
Ga-vak-n-an, c. III. erwachen; eig. geweckt werden.
Vah-t-v-o, f. Wache, Wacht.
Vok-ei-n-s, f. Wachen.

VAL-d-an, c. II? walten, auskommen, sich begnügen.
All-val-d-and-s, m. Allmächtiger.
Ga-val-d-an, beherrschen.
Val-d-u-fn-i, n. Gewalt, Macht, Herrschaft.

VAL-jan, c. II. wählen, vorziehen.
Ga-val-jan, auswählen; prtcp. praet. ga-val-i-d-s, Auserwählter.
Ga-val-ei-n-s, f. Wahl.
Val-i-s, adj. ausgewählt, geliebt.
Ga-val-i-s, ausgewählt.

VAL-u-g-jan, c. II. wälzen, hin und her thun; eng. walk; nhd. walken.
Us-val-u-g-jan, hin und her treiben.

VAL-u-s, m. Stock, Ruthe; erhal. im D. Welle, so viel als Bausche, eine gewisse Quantität Kleinholz.

VAL-t-jan, c. II. eindringen; erhalten in wälzen.
Us-val-t-jan, umwälzen, umwerfen.
Us-val-t-ei-n-s, f. Umsturz.

VAL-v-jan, c. II. wälzen, volv-ere; ahd. wel-l-an; nhd. wel-len; Loebe, II. 185.
At-val-v-jan, darauf-wälzen.
Af-val-v-jan, weg-wälzen.
Faura-val-v-jan, davon wälzen.
Val-v-i-s-on, c. II. sich wälzen.

VAM-b-a, f. Bauch, Leib; erh. im D. Wamme, Wambe; s. vim-m-an.

VAN-d-u-s, m. Ruthe; erh. in Gewinde, Gewundenes ꝛc. S. vind-an.

VAN-s, adj. mangelnd, fehlend; erh. im engl. wan-t; nhd. Wahnsinn, ꝛc. van-us, etc.
Van-i-n-ass-u-s, m. Mangel.
(Van-an, c. II. fehlen.)
Van-ai-n-s, f. Mangel.

VAUR-d, n. Wort; lat. ver-b-um.
Anda-vaur-d, Antwort.
Ga-baurthi-vaur-d, Geschlechtsregister.
Lausa-vaur-d-s, adj. unnützredend.
Liuga-vaur-d-s, lügnerisch.
Ubil-vaur-d-s, übel redend, verläumderisch.
Anda-vaur-d-i, n. Antwort.
Ga-vaur-d-i, Rede, Gespräch.
Lausa-vaur-d-i, unnütze Rede, Geschwätz.
Aglaiti-vaur-d-i, unziemliches Reden.
Lausa-vaur-d-ei, f. unnützes Reden.
Filu-vaur-d-ei, f. vieles Reden.
Vaur-d-ah-s, adj. wörtlich, buchstäblich.
Vaur-d-jan, c. II. reden.
And-vaur-d-jan, antworten, widersprechen.
Filu-vaur-d-jan, viel Worte machen.

VAUR-k-jan, conj. anom. vaur-h-ta, vaurhtedun, vaurhts, wirken, machen, bewirken.
Ga-vaur-k-jan, „.
Us-vaurk-jan, wirken, wirksam sein.
Fair-vaur-k-jan, erwirken.
Fra-vaur-k-jan, verwirken, sündigen.
Ga-vaur-k-ei, f. Werk, Geschäft, Gewinn.
Faihu-ga-vaur-k-i, Gewinn.
Handu-vaur-h-t-s, adj. mit d. Hand gemacht.
Un-handu-vaur-h-t-s, nicht mit der Hand gemacht.
Us-vaur-h-t-s, gerecht.
Fra-vaur-h-t-s, sündig.
Us-vaur-h-t-s (Cor. II. 9. 9 ꝛc. us-vaur-'t-s), f. Gerechtigkeit.
Fra-vaur-h-t-s, Sünde.
Vaur-st-v = vaurhstv, n. Werk, That.
Vaur-st-v-a, m. Arbeiter.
All-vaur-st-v-s, allwirkend.
Ga-vaur-st-v-a, Mitarbeiter.
Un-vaur-st-v-o, f. eine Faule.
Vaur-st-v-ei, f. Bewirkung.
Vaur-st-v-ei-g-s, adj. wirksam.
Vaur-st-v-ja, Arbeiter.

VAUR-m-s, m. Schlange; erh. in Wurm.

VAUR-t-s, f. (g. vaurtsais, n. pl. vaurteis) Wurzel.
Ga-vaur-t-s, adj. gewurzelt.

VAR-g-s, m. Feind, Missethäter; erh. im ahd. wargi; nhd. würgen, arg ꝛc.
Launa-var-g-s, der Unbaubare.
Ga-var-g-jan, c. II. verdammen.
Ga-var-g-ei-n-s, f. Verdammniß.
Var-g-i-th-a, f. „.
(Var-d-s, m. Wärter.)
Daura-var-d-s, Thorwärter.
Daura-var-d-a, f. „.
Daura-var-d-o, „.
Var-d-ja, m. Wärter, Wächter; pl. vardjans, Wache.
Fra-var-d-jan, c. II. verderben, entstellen.
Fra-var-d-ei-n-s, f. Verderben.

(VAR-m-s, adj. warm.)
Var-m-jan, c. II. wärmen.

VAR-s, adj. behutsam; erh. in be-war-en.
Var-ei, f. Behutsamkeit, List.
Var-jan, c. II. wehren, c. d. od. acc.

VAS-jan, c. II. kleiden, bekleiden; erh. im D. Weste, lat. ves-t-ire.
And-vas-jan, entkleiden.
Ga-vas-jan, kleiden, bekleiden, sich bekleiden.
Ga-vas-ei-n-s, f. Kleidung.
Vas-t-i, f. Kleid, Weste ꝛc. pl. vastjos, Kleidung.

VAT-o, n. (pl. vatna) Wasser.

(VEIB-an, c. I. vaif, vibun, vibans, weben, winden.)
(Vaib-jan, winden.)
Bi-vaib-jan, umgeben, umwinden.

VEIG-an, (Tim. II. 2. 11 ꝛc. veih-an) c. I. vaih, vigun, vigans, kämpfen, streiten; erh. im ahd. wig-an, nhd. n. pr. Wigand? weihen; bewegen.
And-veig-an, widerstreben, feindselig sein.
Veih-j-o, f. Kampf; μάχ-η, w=m.
And-vaih-jan, c. I. entgegenstreiten, entgegenstreben.
Vig-an-s, m. (vig-n?) Krieg.

VEIH-s, adj. heilig; erht. in geweiht; weihen.
Veih-a-ba, adv. heilig.
Un-veih-s, unheilig, ungeweiht.
Veih-a, m. Priester.
Veih-an, c. II. weihen, heiligen.
Ga-veih-an, „.
Veih-n-an, c. III. geheiligt werden, geheiligt sein.
Veih-i-th-a, f. Heiligung, Heiligkeit.

VEIH-s, (Mrc. 8. 26 ꝛc. veh-s) n. Flecken, Landstadt; erhalt. in Weichbild, vic-us; οἶκ-ος.

VEIN, n. Wein; οἶν-ος.
Vein-n-a-s, m. Weinsäufer; Loebe II. 188. vein-u-l-s?

VEIP-an, c. II. vaip, vipun, vipans, bekränzen; erh. in Wipfe, Wipfel.
Vaip-s, m. Kranz.
Faur-vaip-jan, c. II. verbinden.
Vip-ja, f. (Joh. 19. 2. vip-p-ja) Kranz.

VEIS, adj. klug, weise.
Hindar.veis, verstellt, hinterlistig.
Un.hindar.veis, unverstellt.
Un.veis, unwissend.
Un.faur.veis, unbedacht, unvorsetzlich.
Fulla.veis, vollkommen.
Hindar.veis.ei, f. List.
Veis.on, c. II. ansehen, strafend ansehen; erh. in verweisen ꝛc. vis-um.
Ga-veis.on, ansehen, Rücksicht nehmen, sich nach Jem. umsehen, aufsuchen.
Veis.jan, weisen, zeigen.
Fulla-veis.jan, überzeugen.
Ga.fulla.veis.jan, zeigen, kundbar machen.

VEIT.an, c. I. vait, vitun, sehen; erh. in wissen, vid.ere.
In.veit.an, ansehen, verehren, anbeten.
Fra.veit.an, rächen.
Id.veit, n. Entehrung, Schmach.
Fra.veit, Rache.
Id.veit.jan, c. II. schmähen.
Fair.veit.jan, blicken, hinsehen; c. g: betrachten, gaffen, Vorwitz treiben.
Fair.veit.i, n. Schauplatz.

a. VIT.an, c. II. auf Etwas sehen, beobachten.
In.vit.ai.n.s, f. Wahrnehmung.
b. Vit.an, c. anm. praes. vait, praet. viss.a, wissen, erfahren.
Mith.vit.an, bewußt sein.
Un.vit.and.s, prtcp. praes. unwissend.
Vait.ei, adv. etwa, vielleicht.
(Vit-s, adj. wissend.)
Un-vit-s, unverständig, thöricht.
Fulla-vit-s, vollkommen.
Un-vit-i, n. Unwissenheit, Thorheit.
Vit-u-b-n-i. n. Kenntniß.
Vit-oth, n. Gesetz, Gebot.
Drauhti-vit-oth, Kriegsgesetz, Kriegsdienst.
Vit-o-d-ei-g-o, adv. gesetzlich.
Mith-vis-s-ei, vit-s-ei, f. Mitwissen, Gewissen, Bewußtsein ꝛc.
VEN-S, f. Erwartung, Hoffnung; nhd. Wahn; verw. m. van-s, q. v.
Ven-jan, c. II. hoffen, erwarten.
Ga-ven-jan, meinen.
Faura ven-jan, vorher hoffen.
Us-ven-a, adj. hoffnungsvoll, erwartend.
Un-ven-i-gg-o, adv. unverhofft, erwartet.

VEP.n.a, n. pl. t. Waffen.

VEREK.a, n. pr. goth. Cal.

VER.jan, c. währen, dauern, tragen ꝛc.
Un.ver.jan, nicht ertragen, unwillig sein.
Tuz ver.jan, zweifeln.
Un ver.ei.n.s, f. Unwille, Zorn.

(VIG.an, c. vag. vegun, vigans, wägen, bewegen, schütteln; verw. m. veig.an, veih.an q. v.)
Ga.vig.an, „.
Vag.jan, „.
Af.vag.jan, wegbewegen, entfernen.
Ga vag.jan, bewegen, erregen.
Un.ga.vig.i.th.s, prtcp. praet. unbeweglich.
In.vag.jan, aufregen, aufriegeln.
Us.vag.jan, bewegen, erregen.
Veg.s, m. (pl. veg.os, d. vegim, Wogen) Bewegung.
Vig.s, m. Weg.
Fram.vig.i.s, adv. fortwährend.

(VID.an, c. I. vath, vedun, vidans, binden; erh. im D. Wied = Band; verw. m. Weiden zum Binden ꝛc., dann widmen, wetten ꝛc.
Ga.vid.an, zusammenbinden.
In.vid.an, verleugnen, übertreten.
Ga.vis-s = ga.vid.s, f. Verbindung.
Dis.vis.s, Auflösung.
Us.vis.s, adj. losgebunden, eitel.
Us.vis.s.i, f. n. Eitelkeit.
Vad.i, n. Pfand; vas. eig. vads, g. vad.is etc. wad or hostage
Ga.vad.jon, c. II. versprechen, geloben.
Kuna.ved.a, Bande, Fessel.

VID.U.v.o, f. Witwe.
Vid.u.v.ai.r.n.s, adj. verwaist.

VIZ.on, c. II. leben; erh. in Wesen; gl. n. vis.an; erh. in gewesen ꝛc.
Anda.viz.n, n. Unterhalt, Nothdurft.
Vaila.viz.n.s, f. Unterhalt.
Ga.viz.n.ei.g.s, adj. fröhlich.

VITH.r.a, praep. c. acc. wider, gegen ꝛc.
Vith.r.u.s, m. Lamm; erh. im ahd. wid-ar; nhd. Widder.

VITH.on, c. II. schütteln; erhalten in webeln.

VIK.o, f. Wahn, engl. week etc.

VIL.th.ei.s, adj. wild.

VIL-jan, c. anm. praes. conj. viljau, praet. vil-d-a, wollen.
Vil-ja, m. Wille, Wohlgefallen.
Ga-vil-ei-s, adj. willig, einmüthig.
Silba-vil-ei-s, freiwillig.
Ana-vil-j-ei, f. Bescheidenheit.

VIL-v-an, c. I. valv, vulvun, vulvans, rauben; erh. in Wolf.
Dis-vil-v-an, berauben.
Fra-vil-v-an, rauben, packen, zerren.
Vil-v-s, adj. räuberisch.
Wul-v-a, f. Raub.
(Vim-m-an, c. I. vamm, vummun, vummans, beflecken, verunreinigen; ahd. wam-m; nhd. wam-me, Unrath, eig. Innerstes st. wab-m'-n, wie Stimme = Stibme v. veib-an, winden, schlingen, w. d. Gedärm; s. wam-b-a.)
Vamm, n.? Flecken.
Ga-vam-m-s, adj. unrein, gemein.
Un-vam-m-s, fleckenlos, untadelig.
Un-vam-m-ei, f. Fleckenlosigkeit.
Ana-vam-m-jan, c. II. tadeln.

VIN-d-an, c. I. vand, vindun, vindans, winden.
Bi vind-an, umwinden, einwickeln, in Windeln legen ꝛc.
Du-ga-vind-an, verwickeln.
In-vind-s, adj. gewunden, verkehrt, ungerecht.
In-vind-i-th-a, Ungerechtigkeit.
Vand-jan, c. II. wenden, kehren.
At-vand-jan, zuwenden.
Af-vand-jan, abwenden.
Bi-vand-jan, verwenden.
Ga-vand-jan, wenden, kehren, zurückkehren lassen, zurückgeben, bekehren, sich wenden ꝛc.
In-vand-jan, verkehren.
Us-vand-jan, sich abwenden.
Ga-vand-ei-n-s, f. f. Bekehrung.
Us-vand-i, f. Umgebung.

VIND-s, m. Wind.
(Vinth-jan, c. II. worfen, eig. winden, so viel als Wind-machen, worfeln ꝛc.; lat. van-n-us, wahrsch. st. vad-n-us etc.
Dis-vinth-jan, zerworfeln.

VIN-n-an, c. vann, vunnun, vinnans, Schmerzleiden, leiden; erh. im ahd. winn-an st. vind-n an, v. obig. vind-an, pass. vind-n-an, sich winden, krümmen aus Schmerz ꝛc., d. h. Schmerz haben, leiden ꝛc.
Ga-vin-n-an, leiden.
Vin-n-o, f. Schmerz, Leiden.
Vin-n-a, f. „
Vun-n-u-s, m. „

VIN-ja, f. Weide, Futter, st. st. vis-n-ja; erh. im nhd. Wiese, vrgl. vis, Meeresstille.

VINT-r-u-s, m. Winter, Jahr.

VIS, n. Meeresstille; eig. Ebne, Fläche; erh. in Wiese, vrgl. vin-ja, Weide.

VIS, adj. sicher, bestimmt; erh. in gewiß; altfr. viss. deutet auf obig. vit-s, vis-s-ei, q. v.
Un-vis, ungewiß.
Vis-an, c. anm. praes. im, is, ist, sijum, sijuth, sind, praet. vas, pl. vesum etc. erh. in gewesen, vrgl. viz-on), bleiben, verweilen, sein ꝛc. s. Loebe, II. 193-97.
At-vis-an, Dasein.
In-vis-an, bevorstehen.
Mith-vis-an, zur Seite stehen.
Ufar-vis-an, über Etwas sein, höher, vorzüglicher sein.
Faura-vis-an, vorhanden sein.
Vis-t-s, f. Wesen, Natur.
Vis-an, c. I. vas, vesun, visans, bleiben, verweilen, eins mit dem vor.
Bi-vis-an, sich vergnügen.
Ga-vis-an, bleiben.
Mith-ga-vis-an, zusammenbleiben.
Thairh-vis-an, bleiben.

VIT, nom. dual. prom. I. prs. wir beide.

(VLEIT-an, c. I. vlait, vlitun, vlitans, blicken; erh. im ahd. antlu zi, angls. andvlite, nhd. Antlitz.)
Anda-vleiz-n-s, m. Angesicht, Antlitz.
Vlait-on, c. II. spähen, umherschauen.
Vlit-s, m. Angesicht, Aufsehen, Gestalt.
Vliz-jan, c. II. in's Gesicht schlagen.

VUL-an, c. I. vaul, vulun, vulans, aufsieden, kochen, wallen.

VUL-TH-u-s, m. Herrlichkeit; erh. in nhd. walten, Gewalt, s. val-d-an.
Vul-th-a-g-s, adj. herrlich, verherrlicht, geehrt.
Vul-th-r-s, f. Wichtigkeit, Werth.
Vul-th-r-s, adj. cmp. vulthriza, wichtig, werthvoll.
Vul-th-r-s, adv. cmp. werthvoller, wichtiger.

VUL-la, f. Wolle.
Vul-l-ar-ei-s, m. Tuchwalker; eig. Wollerer, wie bokareis, Bücherer, Gelehrter.

VULF-s, m. Wolf; vrgl. vil-v-an.

(VUN-an, c. II. freuen; erh. in Wonne.
Un-vun-and-s, prt. praes. trauernd, betrübt.

VUN-d-s, adj. wund, verwundet.
Vun-d-on, c. II, verwunden.
Ga-vun-d-on, „.
Vund-u-fa-i, f. Wunde.

VRAIQ-s, adj. krumm; erh. im schott. wrink, nhd. Ring; also: eig. gering elt; s. vrigg-an.

VRAT-on, c. II. gehen, reisen, reiten, wandeln ꝛc.; Ritter, Roß ꝛc.
Vrat-o-d-u-s, m. Reise, route?

VRIGG-an, c. I, vragg, vruggun, vruggans, krümmen, ringen, ringeln ꝛc.
Vragg-o, f. Schlinge, eig. Ring.

VRITH-u-s, f. Heerde; erh. im schwed. rote, isl. rut-a; nhd. Rotte ꝛc., Horde, Heerde; Letzte 2 geb. wie engl. hors-e u. vers. nhd. Roß ꝛc.

VRIK-an, c. I. vrak, vrekun, vrikans, verfolgen, rächen.
Ga-vrik-an, rächen, strafen.
Fra-vrik-an, verfolgen.
Vrak-s, m. Verfolger.
Vrak-a, f. Rache, Verfolgung.
Vrak-ja, f. „.
Vrak-jan, verfolgen.
Vrek-ei, f. Verfolgung.
(Vrisq-an, c. II.? Frucht bringen, mit eingesch. s statt: Vriq-an; erh. in fruc-tus, Frucht; also so viel als fruchten; vrw. m. fraiv-q. vide.)
Ga-vrisq-an, „.

VRIT-s, m. Punkt; eig. Rize, Riß ꝛc.

VROH-jan, c. II. anklagen; erh. in rügen; vrw. m. vrik-an, q. v.
Fra-vroh-jan, verläumden.
Vroh-s, f. Anklage.

VOD-s, adj. wüthend, wuthvoll; eig. stark, sehr, gut; s. voth-s.
Veit-vod-s, n. Zeuge; angls. vuthuuta lehrt, daß es statt voth- (q. v.) vut-a, (Letzteres von unregelm. vit-an, regelm. vut-ans wissend gebildet) steht, und wohlwissend bedeutet.
Ga-liuga-veit-vod-s, falscher Zeuge.
Veit-ved-jan, c. II. zeugen, bezeugen.
Mith, veit-vod-jan, mitzeugen.
Veit-vod-ith-a, f. Zeugniß.
Veit-vod-ei-n-s, f. „.
Veit-vod-ei, f. „.
Veit-vod-i, n. „.

VOTH-s, adj. stark, sehr; gut, angenehm; erh. in ob, wie Klein-od: vergl. and-ags, vod-s etc., und Wuth.

VOK-r-s. m. Wucher.

VOP-jan, rufen, zurufen; erh. im engl. weep; ahd. wouf-an; eins *mit* wop-an, q. v.; sprich hwop-an und verw. mit hrop-jan, rufen, wozu sie sich verhalten, wie das D. gad-g'rad; Schank-Schrank; Stumpf-Strumpf ꝛc.
At-vop-jan, herbeirufen.
Uf-vop-jan, (Luc. 18. 38. ub-uh-vopida) ausrufen.

F.

FADAR, m. anm, Vater.
Fadr-ei-n, m. pl. indecl. Aeltern.
Fadr-ei-n, n. Vaterschaft.
Fadr-ei-n-s, f. Geschlecht, Stamm.
Fah-an, c. I. faifah, faifahun, fahans, fa(n)gen.
Ga-fah-an, „.
Ga-fah, n? Fang.

FATH-a, f. Zaun, Faden.
(Fath-s, m. (pl. fadeis) Herr, Vorgesetzter; lat. pot-is, gr. πότ-νια etc.)
Bruth-fath-s, Bräutigam.
Hunda-fath-s, ein Anführer von 100 Mann, Hauptmann.
Thusundi-fath-s, Anführer von 1000 Mann, Oberster.
Synagoga-fath-s, der Oberste der Schule.
(Faih-an, c. I. fah, fehun, faihans, sich passen, fügen.)
Bi-faih-on, c. II. bevortheilen, täuschen.
Ga-faih-on, „.
Bi-faih-on-s, f. Täuschung.
Bi-faih, n? „.
Fah-jan, c. II. anpassen, fügen.
Fulla-fah-jan, Genüge leisten, dienen.
Fah-e-th-s und fah-e-d-s (Luc. 2. 20 ꝛc. faheids), f. Freude; eig. was paßt, sich fügt, nach Wunsch geht, erfreut. Dav.
Fag-i-n-on, sich freuen; c. d. auch mit fram, ana, in etc.; fagino, sei gegrüßt, χαῖρε.
Mith-fag-i-n-on, (faginon mith) sich mit freuen.

Fag-r-s, adj. passend, nützlich, gut; eig. füg-lich ꝛc.
Un-fag-r-s, unbankbar.
Ga-fah-r-jan, c. II. zubereiten.
Ga-fen-s, adj. passend, schicklich.
Ga-feh-a-ba, adv. „.

FAIH-u, n. Vermögen; erh. in Vieh.
Filu-faih-u-s, adj. reichhaltig.
(Fair, praep. insep. ver...; ent... ꝛc.)
(Fair-an, c. I. far, ferun, faurans, anschuldigen; erh. in fähr, wie ohn' Gefährde; Gefahr; fahren ꝛc. vergl. far-an.)
Fair-in-s, adj. schuldig, tadelhaft.
Un-fair-in-s, untadelig.
Us-fair-in-s, „.
Fair-in-a, f. Beschuldigung, Schuld, Grund, Ursache.
Fair-in-on, (Gal. 5. 15. fairrinon) c. II. beschuldigen, tadeln; fairinonds, partcp. praes. anschuldigend, verläumderisch.
Un-ga-fair-in-ond-s, partcp. praes. unbescholten, untadelig.
Un-ga-fair-in-o-th-s, partcp. praet. „.
Un-fair-in-o-d-a-ba, adv. „.
Fer-ja, m. Nachsteller, Auflauer.
Ga-faur-d-s, f. Gericht, hoher Rath.
Fair-g-u-n-i, n. Berg.
Fair-z-n-a, f. Ferse.
Fair-n-is, adj. alt; erh. im ahd. fir-n; nhd. fir-n, fern; D. fer-t = voriges Jahr ꝛc.
Fair-ni-th-a, f. Alter; erh. im D. fe-r-t statt fer-n-t; s. vorausgeh.
Fair-r-a, steht statt fair-n-a, adv. fern.
Fair-r-a-th-r-o = farr-n-a-th-r-o, adv. von fern-e.
Fair-w-u-s, m. Welt; eig. schön; erh. im ahd. fer-h, engl. fair, schön; nhd. D. fein-eln, d. h. glänzen, schön sein; Anal. κόσ-μος.
Vai-fair-w-jan, c. II. wehklagen; ahd. wever-jan; eig. Weh, Welt! rufen.

FAL-th-an, c. faifalth, faifalthun, falthans, fal-ten, zusammenlegen.
fal-th-s, adj. ... fäl-t-ig, ... fach.
Ain-fal-th-s, einfältig, fehlerlos.
Ain-fal-th-a-ba, adv. „.
Manag-fal-th-s, mannigfaltig.
Taihuntaihund-fal-th-s, hundertfältig.
Fidur-fal-th-s, vierfach.
Ain-fal-th-ei, f. Einfalt, Güte.

FAN-a, m. Zeug, Tuch; erh. im althd. fan-o, nhd. Fahn-e. lat. pan-n-us?
Fan-i, n. Koth, Mist; erh. im ahd. fen-n-a, engl. fin-e, spr. fein; nhd. fein; also s. v. a. Dünnes, Weiches, Flüssiges.

FAUH-o, f. Fuchs.

FAUR, praep. c. acc. vor, für, neben ꝛc.
Faur-a, c. d. vor ꝛc.; beide auch adv.
Faur-this, adv. vorher, zuvor.
Faur-thiz-ei, ehe, vorhem.

FAURH-t-s, adj. furcht-sam.
Guda-faurh-t-s, gottesfürchtig.
Faurh-t-ei, f. Furcht, Entsetzen.
Faurh-t-jan, c. II. sich fürchten.

(FAUR-s, adj. nüchtern, gesetzt; eig. voran, die adjektivis. praep. faur, q. v.; Analog. die substantivisirte praep. thairh, durch; thairko, statt thairh-o, Loch.)
Ga-faur-s, „.
Un-faur-s, geschwätzig.

FAR-an, c. I. for, forun, farans, gehen, wandern, fahren.
Far-jan, c. II. fahren.
At-far-jan, anfahren.
Us-far-th-o, f. Ausfahrt.

FASK-ja, m. Binde; lat. fasc-ia.

FAS-t-an, c. II. halten, behalten, beobachten; erh. in fasten, fassen ꝛc.
Ga-fas-t-an, „.
Vitoda-fas-t-ei-s, m. Bewahrer des Gesetzes, d. h. Schriftgelehrter.
Fas-t-u-b-n-j-a, f. Haltung.
Fas-t-u-b-n-i, n. Fasten.

FAV-s, adj. cmpr. faviza, wenig; erh. im engl. few, spr. fiu; ahd. foh, lat. pauc-cus etc.

FEI-an, c. I. fai, fijun, fijans, feindlich sein, angreifen; erh. i. ahd. fien, engl. fie-nd, nhd. Feind. Davon
In-fei-n-an, (gebildet wie kei-n-an von kei-an, q. v.), c. III. ergriffen, gerührt sein ꝛc.
Fai-an, c. II. tadeln.
Fij-an, c. II. hassen, feindlich sein g. J.
Fij-and-s, (Math. 5. 43. fiands) prtcp. Hassender = Feind.
Fij-a-th-v-a, f. Feindschaft.
Fer-a, f. Gegend; erh. im ahd. fer-a; nhd. fern, d. i. weit, breit sich ausdehnend ꝛc. s. fair-r-a etc.

FET-jan, c. II. schmücken, glänzend machen; erh. in fet-t.
Fet-ei-n-s, f. Schmuck, Putz.

FIGG-r-s, m. Finger.

FID-vor, num. crd. 4; quat-uor.
Fid-vor-tig jus, pl. 40.

FIL-h-an, c. I. falh, fulhun, fulhans, verwahren, verbergen, begraben; eig. bewahren, beschützen; erh. in felh = vers. fehl von ent-fehl-en, be-fehl-en ꝛc.
Ana-fil-h-an, übergeben, überliefern.
Af-fil-h-an, verbergen.
Ga-fil-h-an, verbergen, begraben.
Us-fil-h-an, begraben.
Ana-fil-h, n. Ueberlieferung, Empfehlung.
Ga-fil-h, Begräbniß.
Us-fil-h, „
Fil-i-g-ri, n. Höhle (Luc. fil-egri 19. 46.) steht st. fil-g-r-i = fil-h-r-i, von fil-h-an, verbergen, begraben ꝛc. q. v.
Ful-g-i-n-s, adj. verborgen.
Ga-ful-g-i-n-s, „
Ana-ful-h-a-n-o, n. Ueberlieferung, Tradition.
Ful-h-s-n-i, n. das Verborgene, Geheimniß.

(FIL-l, n. Fel-l, Haut, pel-l-is.)
Thruts-fil-l, Aussatz, eig. Geschwür = Haut, s. thrut-s.
Thruts-fil-l-s, adj. aussätzig.
Faura-fil-l-i, n. Vorhaut.
Fil-l-ei-n-s, adj. ledern.
(Fil-m, Haut; erh. in Fel = engl. fel.
Us-fil-m-ei, f. Schrecken, Entsetzen.
Us-fil-m-s, adj. erschrecken, entsetzt, eig. aus der Haut fahrend. D.

FIL-u, adv. viel, sehr, um vieles ꝛc.
Fil-au-s, adv. um vieles.
Fil-u-s-n-a, f. Menge.
Fimf, num, crd. 5.
Fimf-tig jus, m. pl. 50.

FINTH-an, c. II. fanth, funthun, funthans, erfahren; erh in find-en.

FISK-s, m. Fisch, pisc-is.
Fisk ja, m, Fischer.
Fisk-on, c. II. fischen.

FIT-an, c. I. fat, fetun, fitans, gebären; lat. foet-ere, foet-us.
(Flaih-t-an, flaht, flauhtun, flauhtans, flech-t-en.)
Flaut-an, c. I. faiflaut, faiflautun, flautans, prahlen; eig. blasen, aufgeblasen sein, thun; er= in engl. flit-an; flout, spr. flaut; nhd. Flaut-e; Ztw. flöt-en = flaut-en.

FLEH-an, c. I. faiflok, faiflokun, flekans, klagen, beklagen; erh. in fleh-en; D. fleh-n-en = weinen; pla(n)g-ere.

FLOD-u-s, f. Fluth, Strom.

FUG-l-s, m. Vogel.

FUL-a, m. Fül-len; pul-lus; πῶλ-ος.

FUL-l-s, adj. voll, vollkommen, allgemein.
Ufar-ful-l-s, übervoll.
Ful-l-jan, c. II. fül-l-en, anfüllen.
Ga-ful-l-jan, „
Us-ful-l-jan, ausfüllen, anfüllen, vollständig machen, vollenden, ersetzen.
Ufar-ful-l-jan, überfüllen, Ueberfluß haben.
Ful-l-n an, (Luc. 2. 21. fulnan) c. III erfüllt werden.
Ga-ful-l-n-an, „
Us-ful-l-n-an, „
Us-ful-l-ei-n-s, f. Erfüllung.
Ufar-ful-l-ei, f. Ueberfülle.
Ful-l-i-th, n? Vollmond.
Ful-l-ei-th-s, f. Fülle, Menge.
Ful-l-o, f. Fülle, Ausfüllung, Ergänzung.
Ful-s, adj. stinkend, faul, als Folge der Fülle; daher mit diesem verw.

FRA, praep. insep. ver . . ., zer . . . ꝛc.
Frath-jan, c. I. froth, frothun, frothans, denken, merken, verstehen, verständig sein; erh. im ahd. frod, lat. prud-ens etc.
Un-frath-jand-s, prtcp. praes. unverständig.
Fulla-frath-jan, bei Sinnen sein.
Frath-i, n. Sinn, Verstand.
Grinda-frath-j-i-s, adj. kleinmüthig.
Sama-frath-j-i-s, gleichgesinnt.
Ga-frath-j-ei, f. Verständigkeit.
Us-frath-v-jan, c. II. weise, klug machen.
Froth-s, adj. cmpr. frodoza, verständig.
Frod-a-ba, adv. „
Un-froth-s, thöricht.
Frod-ei, f. Klugheit, Verstand.
Un-frod-ei, Thorheit, Unverstand.

FRAIH-n-an, c. anm. frah, frehun, fraihans, frag-en ꝛc.
Ga-fraih-n-an, frag-en, er-frag-en.

FRAIS-an, c. I. faifrais, faifraisun, fraisans versuchen; erh. im ahd. fros-a; nhd. vers. forsch-en.
Us-frais-t-u-b-n-i, f. Versuchung.

FRAIV, n. Saame; erh. in Fruch-t; vrgl. vri-s-q-an.

X "they felt themselves" dialect of Ripon
hid themselves

FRAM, praep. c. d. von, von; adv. ꝛc. st.
Fram-i-s, adv. comp. weiter.
Fram-a-th-ei-s, adj. fremd.
Fram-a-th-jan, c. II. entfremden.

FRAU-j-a, m. Herr; erh. im nhd. Frau, deren m. Form verl.
Heiva-fran-j-a, Hausherr.
Frau-jin-on, c. II. herrschen.
Ga-frau-j-i-n-on, „.
Frau-j-i-n-ass-u-s, m. Herrschaft.

FRAS-t-s, m. (pl. frasteis) Kind; erh. in Frast.

FREID-j-an, c. II. schonen, in Ruhe, Frieden lassen; erh. in Friede; vrgl. frith-on.
Ga-freid-ei-n-s, f. Verschonung, Bewahrung.
Un-freid-ei-n-s, Nichtschonung.

FREI-s, adj. frei.
Fri-j-ei, f. Freiheit.

FRI, partk. praepos. in fri-sah-t-s ꝛc.

(FRITH-on, c. II. sühnen, aussöhnen; erh. in Friede; s. freid-jan.)
Ga-frith-on, versöhnen.
Ga-frith-on-s, f. Versöhnung.

(FRIK-s, adj. gierig; erh. in frech.)
Faihu-frik-s, geldgierig, geizig.

FRI-jon, c. II. lieben, küssen; erhalten in Freund.
Fri-j-ond-s, prtcp. praes. Freund.
Fri-j-ond-ja, Freundin.
Fri-j-on-s, f. Kuß.
Ga-fri-j-on-s, „.
Fri-a-th-v-a, f. Liebe.

FRI-u-s, n. Kälte; erh. in Frost.

FRUM-s, m. Anfang; lat. prim-us; -m: nhd. vers. Fürst, st. Frimst, fromm ꝛc.
Frum-a, adj. Erster.
Frum-i-st-s, sprl. „.
Frum-i-st-o, n. Anfang.
Frum-i-st-i, n. „.
Frum-a-d-ei, f. Vorrang.

FOD-jan, nhd. c. II. ernähren, aufziehen, erh. in füttern; engl. food etc.
Fod-ei-n-s, f. Nahrung, Speise.
Us-fod-ei-n-s, „.
Fod-r, n. Scheide; erh. im D. Futteral.

Fon, n. anim. (gr. fumus), Feuer; erh. im nhd. Funke = Funeke.
Fun-i-sk-s, adj. feuerig.
FOT-u-s, m. Fuß.

W.

(Sprich hw.)

WATH-jan, c. II. schäumen; erh. in wüthen; verw. mit G. vod-s, q. v.
Wath-jo, f. Schaum.

WAIR-b-an, conj. I. warb, waurbun, waurbans, sich wenden, wandeln; erh. in werben, werfen, Wirbel ꝛc. Verw. mit qair-n-u-s, q. v.
Bi-wair-b-an, umdrängen.
Ga-wair-b-s, adj. fügsam.
Un-ga-wair-b-s, unfügsam.
Weila-wair-b-s, wetterwendisch.
War-b-on, c. II. gehen, wandeln; geh. zu wair-b-an, q. v.
Wair-n-ei, f. Hirnschädel; erhalten in Wirbel, Hirn, quer zu lat. verso cranium; κράν-ιον.

WEIT-ei-s, m. Waizen.

WAIV-a, prtk. interr. wie? erhalt. im engl. how.

WAN, wan-n? einmal, um wie viel? ibai wan, damit nicht etwa; niba wan, wenn nicht; ei wan ni, damit nicht etwa ꝛc. ꝛc.
Wan-hun, jemals; ni wahun, niemals.

(WAP-jan, c. II. ersticken, auslöschen, stecken bleiben; erh. in hap-p-ern.)
Af-wap-jan, „.
Af-wap-n-an, c. III. ersticken, auslöschen, stecken bleiben, zu Grunde gehen.
Un-wap-n-and-s, prtcp. praes. unauslöschlich.

WAS, prn. interr. wer? f. wō? n. wa?
We, dat. wem, etwa ꝛc.
Du-we, adv. zu was? warum?
Was-hun, indef. pron. Jemand; ni washun Niemand.
Waz-uh, prn, f. woh, n. wah, jeder, jede, jedes.
Sa-wa-zuh, „ sawazuh saei, wer nur;
This-waz-uh, „.
Woh, adv. jedenfalls, nur.
Wa-th-ar, pron. welcher von beiden?
Wa-th-a-r-uh, jeder von beiden.
Ain-wa-th-a-r-uh, „.

was
wota

Wa-r-j-i-a, pr. inter., welcher von mehreren?
Wa-r-j-i-s-uh, jeder.
Ain-wa-r-j-i-s-uh, ein jeder.
Wa-th (Joh. 13. „6.), adv. wohin?
This-wa-d-uh, this-wa-d-uh tha-d-ei, wohin nur immer.
Wa-d-r-e, adv. wohin?
Wa-th-r-o, woher?
Wa-r, wo?
This-wa-r-uh, this-wa-r-uh-tha-d-ei, wo nur.

WAS-s, adj. heftig, scharf; erh. im ahd. was-s-i; nhd. wetzen, witzig etc; lat. quas-s-um.
Was-s-a-be, adv.
Was-s-ei, f. Heftigkeit.

WEIH-t-s, adj. leicht; erh. in Gewicht; vergl. vaih-t.

WEIL-a, f. Stunde, Zeit; erh. in Weile.
Weil-an, c. II. weil-ep, dauern, aufhören.

Ana-weil-an, ermüden.
Ga-weil-an, aufhören.
Ga-weil-ei, f. Ruhe, Rast.
Un-weil-s, adj. rastlos, unaufhörlich.
Weil-dun, irgend wie lang.

WEIT-s, adj. weiß.

WIL-f-t-r-i, Sarg, Tragbahre; erhalt. in Hal-f-t-er; verw. mit hilp-an, q. v.; eig. Helfer-Träger etc.

WOP-an, c. I. waiwop, waiwopun, woppans, rufen, laut rufen, schreien; s. vóp-an.

WOF-t-u-l-i, f. Ruhm; geh. zu wop-jan, wop-an, q. v.

WOT-a, f. Drohung; erh. in Wuth; s. wath-jan, wods etc.
Wot-jan, c. II. bedrohen, schelten.
Ga-wet-jan,

O.

OG-an, s. ag-an.

wota

Schilteri Thesaurus
basi beere
laisjan lehren
hausjan hören

ik meina mis mik : vit ugkara ugkis ugk
veis unsara unsis unsis.
thu theina thus thuk . . . iggvara iggvis iggvis
jus izvara izvis izvis
is neut. ita, is, imma ina : eis neut ija ize im ins
fem. si izos izai ija : ijos izo im ijos.
sa neut thata, this thamma thana : thai(tho) thize
si as before. was(wa) wis wamma &c. wai(wo) wize
wo wizos wizai wo : wos wizo waim wos.

pres. im is ist : siju : sijum sind
subj. sijau sijais sijai : sijaiva : sijaima sijaina
perf. vas vast vas : vesu : vesum vesun.
subj. veyau veseis vesi : veseiva : veseima veseina
visan visands.

prs. giba gibis gibith : gibos : gibam gibith
perf. gaf gabt gaf : gebu : gebum gêbun
subj. gibau gibais gibai : gibaiva : gibaima gib
pret. gebjau gebeis gebi : gebeiva : gebeima geb
gif gibats gibith. giban gibands gib

nasja nasjis nasjith : nasjos : nasyam nasyith nasja
salbo salbos salboth : salbos : salbom salbond.
haba habais habaith : habos : habam habaith haba

nasida nasides nasida : nasidedu : nasidedum nasid
salboda salbodes &c
habaida habaides &c.

nasjau nasjais nasjai : nasjaiva : nasjaima nasja
salbo salbôs salbô : : salbôma salbôn
habau habais habai : habaima habai
nasidêdjau deis di : deima deina
salbodêdja[redacted]dêdjau &c.
imperat. [redacted] salbô habai rest like pres.
nasjan nasjan [redacted]albôn salbônds salbôths
[redacted]